



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

1624

ad ius Hamm  
fransii Calvini.

1704

EITSBIBLIOTHEEK GENT



00000172264

DICCIONARIO

# COLOQVIOS,

O DIALOGOS EN QUATRO  
LENGVAS, LATYN, FLAMENCO

Frances y Español: con la Conjugaciones, y Instruções,  
en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas  
lenguas. Obra muy provechosa para todos Mercaderes  
y otros de qualquier estado que sean.

DICIONAIRE

COLLOQUE, OV DIALOGUES, EN QUATRE

Langues, Latyn, Flamen, François, Español & avec les Conjugaisons,

& Instruções, contenant la maniere de bien prononcer & lire

les langues suprlites, Oeuure tres-vuil à tous Marchans

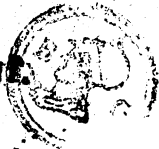
& autres de quelque estat qu'ils soient.

A BRUXELLES,

Chez Iean Mommaert. M.D.C.XXIII.

Auec Grace, & Privilège

Digitized by Google



Studioſo Lectori S.

**A** Mice Lector, hic liber adeo commo-  
dus est & utilis eiusque usus ita  
necessarius ut non satis ne à doctis qui  
dem laudari queat: nemo enim est vel  
in Gallia, vel in hac inferiore Germa-  
nia vel in Hispania, vel in Italia, nego-  
tiationis aliquid in hisce maritimis locis  
eis gerens quin quatuor hisce linguis hoc  
libro descriptis indigeat: nam siue quis  
mercatura intentus sit siue in Aula  
versetur siue castra sequatur, siue iter  
faciat, opus esset interprete aliquo, sal-  
tem alicuius harum linguarum. Quam-  
rem nobiscum considerantes non sine  
magno nostro sumptu, tuo vero magno  
commodo has linguas ita coniunximus  
ordineque disposuimus ut post hac tibi  
nullo sit opus interprete, sed facile ipsi  
se loqui possit ubique commodare, ob-  
seruata tantum varia diuersarum na-  
tionum

Aen den Leser.

**B** Eminde Leser, desen Boeck is v  
ſoo nut ende profijtelyck, ende  
t'ghebruyck van dien ſoo noote  
lyck, dat zyn deucht oock van ghe-  
leerde lieden niet om volprijsen en  
is. VVant daer en is niemant in  
Vranckrijck, noch in dese Nederlan-  
den: niemant in Spaignien, oft  
Italien, die hervvaerts ouer handelt,  
hy en heeft dese vier spraecken  
die hier inne beschreuen zyn van  
doene VVant t'zy dat yemandt co-  
menschapdoet, oft dat hy int Hof  
verkeerd, oft dat hy den crijch  
volcht, oft dat hy een reyſende  
man is, hy soude om eenighe van  
dese vier spraecken eenen tael-  
meester moeten hebben. Dvvelck  
vvy aensiende, hebben tot onsen  
grooten cost, ende uyven grooten  
voor.

**A** My Lecteur, ce present liure vous est tant vtil & profitable, & l'vsage d'iceluy tant neces faire, que sa valeur n'est, voire de gens sçauans, assez à priser. Car il n'ya personne en France, ny en ces Pays-bas, ny en Espagne, ou en Italie, traffiquant en ces pays de Pardeça, qui n'ait à faire des quatre langues cy dedans escrites & declarées. Car soit que quelqu'un entende en marchandise, ou qu'il hante la Court, ou qu'il suyue la guerte, ou qu'il voise par les champs, faudroit qu'il eust vn truchement pour aucune de ces quatre langues. Ce que nous considerans, auons à nos grands despens, & vostre grand auantage lescites langues ainsi vuy, & mis en ordre,

que

**A** Migo Letor, este libro es tã vtil y prouechoso, y el vso del tan necessario, que su valor, ni aun por hombres dotos no se puede apreclar. Porque no ay persona en Francia, ni en estos estados de la baxa Alemañs, ni en España, ni en Italia que trate en estas tierras de aca que no tenga necesidad de las quatro lèguas aqui escritas y declaradas porq, o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte o que siga la guerra, o camine por sierti estrañas tendra necesidad de vn faute para qualquier destas quatro lenguas. Lo qual cõsiderando, hemos à nuestro grãde costa y por vuestra grãde comodidad, de tal manera las dichas lèguas ayuntado y puesto en ordẽ, que de aqui adelante no ter-

A 2

acis

tionum pronuntiatione. *Quis unquam*  
*vno solum idiomate externarum Na-*  
*tionum amicitiam est affectus? Quot*  
*autem ditati sunt sine harum lingua-*  
*rum cognitione? Qui bene gubernet vel*  
*urbes vel regiones nulla alia lingua pra-*  
*ter vernaculam imbutus? cum hac ita*  
*se habeant amice lector, libenter velim*  
*animo hunc librum excipias cuius opa*  
*quatuor diuersarum linguarum cogni-*  
*tionem facile consequeris: quem si in-*  
*telligentes ac sedulo legeris, comperies*  
*non vtilem solum sed etiam necessarium*  
*Si tibi non conuenit totum memoria*  
*mandare, discere ea qua maxime tibi*  
*usui erunt: Hoc si feceris incunde, & ut*  
*ita dicam per lusum ad variarum lin-*  
*guarum cognitionem peruenies. Ac-*  
*cipe itaque hunc laborem nostrum,*  
*quem in tuum commodum atque*  
*horem libenter insumpimus in bo-*  
 nam

voordeel, de selue hier alsoo by  
 een vergaert, dat ghy van ny  
 voortdaen gheen en racl- spreker en  
 sult behoeuen: maer sultse by v  
 seluen moeghen spreken, v daer  
 mede behelpen, ende menigerhan-  
 de pronuntiatie aensie. **V**Vie heef-  
 ter oyt met een spraecke de vrient-  
 schap der vremder natien vercre-  
 ghen? Hoe veele isser rijck ghe-  
 vvorden sonder kennisse van me-  
 nigherhande spraken? **V**Vie can lāt  
 ende sieden vvel regeeren, geen ta-  
 len buyten sijn moederlijcke tale  
 vvetende? **V**Vanr dit alsoo is bemin-  
 de Leser, soo vvilt desen boeck,  
 door vvelcken ghy sen kennisse  
 van vier diuersche spraecken eondt  
 ghecommen, blydelijck ontfan-  
 ghen, den vveleken, in dien dat  
 hy van v met alle neersicheyde  
 ghe

que doreauant n'aurez à faite de  
truchement . mais les pourrez par  
vous mesmes parler, vous en ayder  
& marquer la facon de prononcer  
de plusieurs nations . Qui à iamais  
auec vn langage peu obtenir l'ami-  
tie d'estranges nations ? Combien  
ont peu enrichir sans cognoissance  
de diuerses langues? Qui peut bien  
gouerner villes & pays , sans sca-  
uoir aultre langue que la maternel-  
le; Puis qu'ainisi est , amy Lecteur,  
vullez receuoir ce liure ioyeuse-  
ment, par lequel vous pouuez en-  
trer en cognoissance de quatre di-  
uers langages : lequel, si vous le li-  
sez auec soing & diligence , trou-  
uerez estre non seulement vtil, mais  
aussi necessaire . Que s'il ne vous  
vient à point l'apprendre tout par  
cœur, apprenez en ce que vous est

neis necessidad de farante mas la po-  
dreis de vos mismo hablar, y valer os  
dellas, y saber la diuersidad de pronu-  
ciación de muchas naciones. Quiē pu-  
do iamas cō vna lengua alcançar la  
amistad de diuersas natiōes; Quātos  
pudierō enriqueer sin noticia de mu-  
chas lēguas? Quiē supo biē gouernar  
ciudades y prouincias, sin sabē otra  
lengua que la suya maternal: Pues q̄  
esto assi es, amigo Leior, recebi este  
libro alegremēte, mediāte el qual po-  
dreis llegar al conocimiento de que-  
rre lēguas diferētes el qual si leyeres  
con cuydado y diligencia, lo hallaras  
no solamēte prouechoito, pero tãbiē  
muy necessario, que si no os viniere  
a proposito aprēderlo todo de coro  
toma dello loq̄ os fueremas necessa-  
rio. Loqua' haziendo podreis cōpla-  
zer y passatiempo alcançar la cogni-



*nam partem Quod si intellex erimus ti  
bi gratum fuisse narabimus  
porro operam ut pluri  
bus tuo studia pro-  
mouimus.*

T 4

gelesen vorde, ghy sult beuinden  
v niet alleen profijtelijck, maer  
ooc nootlijck te vvesen. Indiē dat  
v niet geleghen en is dien gheheel  
van buyten te leeren, soo raepet  
vvt t'ghene dat ghy meest van doen  
hebt dvelck doende, soo suldy  
moghen met ghenuechte, ende in  
maniere van spreken, al spelende  
gheraken aen kennisse van menig-  
gherhande spraken. V Vilt dan des-  
sen onsen arbeyt, den vvelcken vvy  
tot uver eeren ende profijt ghe-  
daen hebben, indancke nemen,  
v beloouende dat, indien vvy be-  
vinden v den seluen aenghenaem  
te zijne, sullen alle neerslicheyde  
doen om elcken in dese leeringhe  
altijt te voorderen.

1 Een

le plus necessaire. Ce faisât pourrez  
avec plaisir & par maniere de dire  
en iouant, paruenir à la cognoissan-  
ce de plusieurs langues. Veuillez  
donques prendre en grè cestuy no-  
stre labeur, que auôs employé à vo-  
stre honneur & proufit: vous asseu-  
rant que si nous le trouuons vous  
estre agreable, que tâcha-  
rons de tousiours  
auancer voz  
estudes.

cion de muchas lenguas. Por tanto  
seays seruido tomar este nuestro tra-  
bajo en buena parte, el qual hemos  
emplado para vuestra honra y pro-  
uecho, prometiendo os que si le ha-  
lamos agradable, que siempre nos  
esforçaremos para mas y mas  
fauorecer vuestros  
estudios.

44

¶ Vn

*nam partem Quod si intellex erimus ti-  
bi gratum fuisse narabimus  
porro operam ut pluri-  
bus tuo studia pro-  
ueamus.*

gelesen worde, ghy sult beuinden  
v niet alleen profijtelyck, maer  
ooc nootlyck te vvesen. Indiē dat  
v niet geleghen en is dien gheheel  
van buyten te leeren, soo raepster  
vvt t'ghene dat ghy meest van doen  
hebt d'uelck doende, soo suldy  
moghen met ghenuechte, ende in  
maniere van spreken, al spelende  
gheraken aen kennisse van men-  
gherhande spraken. VVilt dan de-  
sen onsen arbeyt, den vvelcken vvy  
tot uver eeren ende profijt ghe-  
daen hebben, indancke nemen,  
v beloouende dat, indien vvy be-  
vinden v den seluen aenghenaem  
te zijne, sullen alle neersticheyde  
doen om elcken in dese leeringhe  
altijt te voorderen.

T

le plus necessaire. Ce faisât pourrez  
avec plaisir & par maniere de dire  
en iouant, paruenir à la cognoissan-  
ce de plusieurs langues. Vueillèz  
doncques prendre en grè cestuy no-  
stre labeur, que auõs employè à vo-  
stre honneur & proufit: vous assen-  
sant que si nous le trouuons vous  
estre agreable, que tache-  
rons de tousiours  
auancer voz  
estudes.

cion de muchas lenguas. Por tanto  
seays seruido tomar este nuestro tra-  
bajo en buena parte, el qual hemos  
emplado para vuestra honra y pro-  
uecho, prometiendo os que si le hal-  
lamos agradable, que siempre noa  
esforçaremos para mas y mas  
fauorecer vuestros  
estudios.

44

¶ Vn

¶ *Tabula huius Libri:*

**H**ic liber utilisissimus est ad legendum, scribendum, atque etiam loquendum Latine, Flandricè, Gallicè, Hispanicè qui in duas partes diuisus est. Prima pars in quatuor capita diuisincta est, quorum quatuor personarum colloquutiones complectitur uetus Colloquia.

In primo Capite, conuiuium est decem personarum, continenturque multa quotidiana loquendi formula quibus in accumbendo utimur.

Alteram Capud ostendit formulas emendi & vendendi.

Tertium docet rationes exigendi debita.

Quartum prescribit rationes conscribendi epistolas, & litteras obligationum solutionum.

So. 1

¶ *De Tafel van desen boeck.*

**D**it is een seer profitellick boeck om duytsch, Francois, Spaens, ende Italiaës te leeren lesen schriiu en ende spreken D'vvelck gedeylt is in twee partiien. De eerste partie is ghedeylt in vier Capittelen, vvaer af de dry by personagien gheset zijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maeltijd van thien personagien, ende houdt veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om zijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leeren maken brieuen oft missiuen, obligatien, quitantien ende vvaerden.

De

¶ La Table de ce liure.

**C**E liure est tres-vtil pour ap-  
prendre à lire, escrire, & parler  
Flamen, Francois, Espagnol, & Ita-  
liente quel est diuisé en deux par-  
ties. La premiere partie est diuisee  
en quatre Chapitres, desquels les  
trois sont mis par personages, com-  
me colloques.

Le premier Chapitre, est vn conuy  
à dix personages, & contient be-  
aucoup de commus denis, dequoy  
on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre, est de  
vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour  
demander ses debtes.

Le quatrieme Chap. est pour ap-  
prendre à faire lettres messiuies; obli-  
gatiōs, quitāces & cōtraicts de loua-  
ge.

¶ La Tabla d'esto Libro.

**E**Ste Libro es muy prouechofo  
para aprehēder a leer, escriuir y  
hablar Flamenco, Frances, E spañol  
y italiano, el qual es repartido en  
dos partes La primera parte es di-  
uidida en quatro Capítulos, de  
los quales los tres van por hablas  
de personas como Coloquios.

El primer Cappitulo es vn com-  
bite de diez personas, el qual cōtie-  
ne muchas communes platicas que  
se vsan a la mesa.

El segundo Capitulo sirue para  
vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para re-  
caudar sus deudas.

El iiii. Capitulo es para aprender a  
hazer cartas mēsageras, obligacio-  
nes quitancas y cōtraatos de alquie-

*Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria collocata ordine Alphabetico.*

*De quatuor orationis partibus inde declinabilibus.*

*De modo perfectè legendi, & scribendi gallicè, in quatuor idiomatica translatio ad usum & utilitatem peregrinarum nationum.*

*De modo hispanicam linguam perfectè legendi & scribendi.*

*Orationem dominicam, & Salutationem Angelicam duodecim articulos Fidei, præcepta Ecclesie, præcipua capita Christiana Fidei, Benedictionem mensæ, Enarrationem non nullorum capitulum, qua comprehenduntur per numerum quo edocamur,*

*Vnum*

De tweede partie hout veel enkel voordeden, diemen daghelijcx behoef om te spreken, gheset naeden A, b, c.

Van de vier deelen der Oratien diemen niet declineren en can

De maniere om perfectelijck Francois te leerē lezen en schrijuen ouergeset in 4. spraken, tot behoeue ende profijt der vředer natiō.

De maniere om de Spaensche sprake perfectelijck te lezen ende te schrijuen.

Den Vader onse. Den Aue Ma. Dexti. Articulen des Gheloofs.

De geboden der kercken. De principal puncten der kerstenen leerlinge. De Benedictie voor de maeltijt. Een vertellinghe van sommige puncten beghrepen by ghetal vvaer door vvy moghen geleert vworden,

Een

La deuxiesme partie contiēt beau-  
coup de mots communs, desquels  
on à iournelement à faire, mis par  
ordre de l' A, b, c.

Des quatre parties de l'oraison  
indeclinables.

L'art de parfaitement apprendre  
à lire, escrire, & parler François, tra-  
duite en quatre langues, à l'vtilitē  
& proufit des nations estranges.

La maniere de parfaitement es-  
crire & pronocer la langue Espai-  
gnole.

Le pater noster. l' Aue Maria. Le  
XII. Articles de la Foy. Les Commā-  
demens de l' Eplise. Les principaux  
points de la doctine Christiēne, Le  
Benedicite deuant le repas. Vn de-  
nombrement de plusieurs choses  
comprises par nombre, par lequel  
les nous pouuons estre instruits:

Vn

La segunda parte cōtiene muchos  
communes vocablos, que cada dia  
son necessarios puestas por orden  
del A, b, c.

De las quatro partes de la Orazion  
indeclinables.

Arte de perfetamente hablar y  
escriuir Frāces, traduzida en quatro  
lenguas para vtilidad de las nacio-  
nes estrangeras.

La manera de perfetamente leer  
y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los  
XII. Articulos de la Fe. Los Manda-  
mientos de santa Iglesia Los puntos  
principales de la dotrina Christia-  
na La bendicion ante el combite.  
vn numbramiento de algunas cosas  
comprehendidas por numeros, por  
los quales podemos ser instruydos

Vn



*Conuivium decem personarum,  
Hermetis, Ioannu, Maria, Dani-  
dis, Petri, Francisci, Rogeri,  
Anna, Henrici, &  
Luca.*

*Hermes.*

**H.** *Recor tibi faustum  
diem Ioannes.*

**I.** *Tibi que vicissim Hermes,  
prosperum diem des Deus.*

**H.** *Ut vales?*

**I.** *Bene valeo*

*Dei beneficio:*

*tibi paratissimus*

*quid tu Hermes,*

*ut se res habent tua, sat in, salua?*

**H.** *Ego quoque recte valeo.*  
*ut valens*

*pater & mater tua?*

**I.** *Bene valens benignitate Dei.*

**H.** *Quid*

Ben maeltit van thien persona-  
gien, te vvetā, Hermes, Ian, Mae-  
ken, David, Peeter, Fransoys, Ro-  
gier, Tanneken, Hendrick, ende  
Lucas.

*Hermes.*

**H.** **G**odt gheue v  
goeden dach Ian.

**I.** Ende v alsoo Hermes,  
goeden dach gheue v Godt?

**H.** Hoe vaerde ghy?

**I.** Hoe ick vaere?  
ick vaere vvel Godt danck,  
tot uven ghebode,

Ende ghy Hermes  
hoe ist mer v? vvel?

**H.** Ick vare oock vvel.  
Hoe vaeren

v vader ende moeder?

**I.** Sy vaeren vvel, Gode lof.

**H.** *Vvaz*

¶ Vn conuy de dix persones à sca-  
uoir, Hermes, Iean, Marie, David,  
Pierre, Francois, Roger, Anne,  
Henry & Lucas.

Hermes,

H. Dieu vous doint  
bon iour Iean.

I. Et à vous aussi Hermes,  
bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous ?

I. Comment ie me porte ?  
Ie me porte bien, Dieu mercy  
à vostre commandement.

Et vous Hermes  
comment vous est il ? bien ?

H. Ie me porte aussi bien.

Comment se portent  
Vostre pere & vostre mere ?

I. Ils se portent biē, louange à Dieu ?

H. Quel

¶ Vn combire dediez persones à  
saber. Hermes, Iuan, Maria, Da-  
uid, Pedro, Francisco Ro-  
gel, Anna, Henrique,  
y Lucas,

Hermes,

H. Dios os de  
buenos dias suau.

I. Y à vos tambien Hermes,  
buenos dias os de Dios.

H. Como estays ?

I. Como estoy ?  
yo estoy bueno, gracias à Dios  
à vuestro mandado,

Y vos Hermes  
como os va ? bien ?

H. A mi tambien me va bien.  
como estan

vuestro padre y vuestra madre ?

I. Ellos estan buenos, gracias à Dios

H. Que

H. Quid tu tam mane  
cubitum surgis?

I. Nondum tibi videtur tempus surgere. (dit)

H. Adhuc ieiunus es?  
nondum sentasti?

I. Nondum,  
praeputium est adhuc.

Quid tu iamne sentasti?

H. Etiam per horas,  
egone sum tam diu ieiunus?  
unde nobis ades?  
unde ad sum queris?  
é ludo litterario,  
é templo, & ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere duodecima.

H. Tam seruum est?  
abundum est mihi,  
oburgabor

H. Vvat maectt ghy

soo vroeck op?

I. Ist nietd tijt op te zijne?

H. Vast ghy noch?

en hebby niet ontberent?

I. Neen ick, noch niet,  
het is noch te vroeck,  
ende ghy, hebby ontberent?

H. Iae ick ouer een ure,  
soude ick so lange vastent?

Van vvaer coemdy?

Van vvaer ick come?

ick come vander scholen,  
vander kercken, ende vander  
(merct,

H. Vvaer gaedy?

I. Ick gae thuys.

H. Vvat ure ist?

H. Het is by den tvaelf uren.

I. Ist soo laet?

ick moet henen gaen,  
ick sal bekeuen zijn

H Que faites vous  
si tempre leuè?

I N'est il point temps d'estre lenè?

H. Ieune vous encore,  
n'avez vous point desieunè.

I. Nenny point encoie.  
il est encore trop tempre,  
& vous avez vous desieunè

H. Ouy passè vne heure,  
ie uneroy ie si longuement?

D'ou venez vous?  
D'ou ie viens?  
ie viens de l'escole,  
de l'Eglise & du marchè.

H. Ou alle vous.  
I Ie voy à la maison

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres de douze heures.

H Est il si tard?  
il m'en fault aller,  
ie setay tencè

H. Que hazeis  
tan temprano leuantado?

I. No es tiempo de estar leuantado?

H. Aun estais auynè?  
no aueys almorzado?

I. No aun,  
aun es muy temprano,  
y vos, aueis ya almorzado?

H. Si bien ya vna hora,  
estaria yo tãto tiempo en ayunas?  
De donde venis?

I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la Iglesia, y del mercado.

H Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca las doze horas.

H. Tan tardè es?  
yo me tergo de yr,  
porque me reñita.

*a matre mea e*

*vale Hermes.*

**H.** *Siccine propteras?*

*non fecit praeceptor nostrum  
mentionem meae.*

**I.** *Non audius,*

*non possum diutius morari:  
vale, ego abeo.*

**H.** *I sane & vale,*

**I.** *Precor tibi felicem vesperam  
mea mater & vobis omnibus.*

**M.** *Ioannes unde aduenis?*

*ubi tu moratus es  
tam diu?*

*cur ades tam sero?*

*hoccine recte factum est?*

*sufferam tibi*

*ut redires hora quarta,*

*nunc proxima est sexta*

*dic mihi*

*ubi fueris,*

*van mijn moeder.*

*Te goede Hermes.*

**H.** *Hebdy so grooten haeste?*

*en heeft ons meester.*

*nae my niet gevraecht?*

**I.** *Ick en hebs niet ghehoort,*

*ick en mach niet langher toeuē*

*Adieu ick gae.*

**H.** *Gaet. Godt geleyde v.*

**I.** *Godt geue v goeden auont*

*mijn moeder, ende alle t'gesel-*

**M.** *Ian van vvaer comdy? (schap.*

*vvaer hebdy*

*so langhē ghebeyt?*

*vvaerom comdy so laets*

*ist niet vvel gedaen?*

*ick hadde v beuolen*

*te comen te vier vren,*

*het is nu by den sessen-*

*segt my nu*

*vvaer gh y hebt gheveest?*

de ma mere.

Adieu Hermes.

H, Auez vous si grand haste?  
n'a nostre maistre  
point demandé apres moy?

I. le ne lay point ouy,  
ie ne puis arrester plus longuement  
Adieu ie men voy.

H. Allez Dieu vous conduise.

I. Dieu vous dont bon soir  
ma mere, & a route la cōpaignie.

M, lean d'ou venez vous?  
ou auez vous  
attendu si longuement?  
pourquoy venez vous si tard?  
n'est ce point bien fait?  
ie vous aoye commande  
de venir a quatre heures,  
il est maintenant pres de six  
dictes moy maintenant,  
ou vous auez esté?

mi madre

A Dios Hermes:

H, Tan gran priessa tienes?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy,  
no me puedo detener mas,  
a Dios, yo me voy.

H, Y d, Dios os guie,

I. Buenas tardes os de Dios  
madre y toda la compañía,

M, Iuan, de donde vienes?  
adond ete has  
detenido tanto?  
porque vienes tan tarde?  
no es bien hecho,  
yo te auis mandado  
que veniesse a quatro horas  
ahora es cerca las seys;  
di me ahora,  
a do has estado?

abfuiſti à ſchola,  
ſat ſcio,

I. *Deſeram ad tuum præceptorum.*

venia dixerim modo  
redeo à ſchola,  
neſciſbam

oſſe tam ſerum.  
ego nuſquam  
ſum moratus.

*Percunſtari potiris*

*noſtrum præceptorem*

*an verum dicam.*

M. *Ita faceam,*  
ego verum ſciam.  
Abi ſternere menſam,  
& feſtina

I. *Libenter mea mater*  
*ubi eſt mappa?*

M. *Mappa iacet*

vvant ghy hebt lange  
vuter ſcholen geveeft,  
dat vveet ick vvel,  
ick ſalt uven meeſter ſeggen.

I. *Behoudens v gracie.*  
ick come nu terſtont  
vander ſcholen,

ick en vviſte niet  
dat ſoo ſact vvas,  
ick en hebbe  
nergens gebeyt.

Ghy moget doen  
onſen meeſter vragen  
oſt alſoo niet en is.

M. *Dat ſal ick doen,*  
ick ſal de vvaerheyt vveten.  
Nu gaet deſt de taſele,  
ende haeft v ſecre.

I. *VVel moeder ick ſalt doen,*  
vvaeris d'ammelaken?

M. *D'ammelaken is*

daer

car vous auez longuement  
estè hors de l' escole,  
cela scay- ie bien,  
ie le diray à vostre maistre,  
I. Sauue vostre grace,  
ie viens tout maintenant  
de l' escole  
ie ne scauoy point  
qu' il estoit si tard,  
ie n' ay  
nulle part arrestè.  
Vous le pouuez faire  
demander à nostre maistre,  
s' il n' est point ainsi  
M. Cela feray- ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez couurez la table,  
& hastez vous fort.  
I. Bien ma mere ie le feray.  
ou est la nappè  
M. La nappè est

porque mucho ha  
que saliste de la escuela  
esto yo lo se bien,  
yo lo dire a tu maestro .  
I. Perdona me vuestras merced,  
yo vengo ahora luego  
de la escuela,  
yo no sabia  
que era tan tarde.  
yo no me he  
en ninguna parte detenido.  
Vos los podeys hazer  
preguntar à nuestro maestro,  
si no es assi.  
M. Assi lo hare yo  
yo sabré la verdad.  
Ve ahora, pon la mesa,  
y con gran priessa.  
I. Bien madre, lo hare,  
do estan los manteles,  
M. Los manteles estan



*intus super abacum :  
appone primo salem ,  
non potes hoc meminisse ?  
tam dixi tibi  
plurimae viciae ,  
nihil addidisti ,  
valde turpe est :  
in petitis orbis , quadras ;  
sphyphos & mantilia .*

*I. Libenter mea mater ,  
ubi ea sunt ?*

*M. Ni hil tu invenire nosti :  
hic adsunt ,  
en quam probe quasueris :  
in pete panem .*

*I. Faciam , da pecuniam :  
quanti vis  
adferam ?*

*M. Erro pro duobus susaris ,  
partim candidam  
& partim cibarium panem*

*utriusque*

**Daer binnen op tresoor.**  
Settet sout eerst,  
condy dat niet onthouden ,  
ick hebt v gheseyt  
meer dan tvvintich reysen,  
ghy en leert niet,  
tis: groote schande.  
Gaet haelen telliooren  
croesen ende seruetten,  
Vvel mijn moeder,  
vvaer zijns ?

**M.** Ghy en cont niet vinden,  
daer zijns,  
ist niet vvel ghesocht ?  
gaet halen broodr.

**I.** Vvel gheeft my ghelds  
voor hoe veel  
sal ickx brenghen?

**M.** Brenges vvor tvvee stuyvers,  
voor enen stuyver vvits,  
cā voor eenē stuyver bruyns,

half

la dedens sur le dressoir.

Mettez le seel premier  
ne scauez vous retenir cela ?  
ie le vous ay dict

plus de vingt fois,  
vous n'apprennez rien,  
cest grand honte

Allez querir des trenchoirs,  
des gobelets & des seruiettes,

I. Bien ma mere,  
ou sont elles ?

M. Vous ne scauez rien trouver,  
les voila.

nest ce pt int bien cherche ?  
allez querir du pain,

I, Biens donnez moy argent  
pour combien  
en apporteray ie ?

M, Apportez en pour deux patars,  
pour vn patart du blanc,  
& pour vn patart du brun,

meytiet

alla dentro sobre el aparador,

Pon primero el sal  
no te puedes acordar de esto,

yo te lo dixi  
mas de veinte vezes,  
no aprendes nada,  
es grande verguença.

Ve traer platos  
copas y serui lletas.

I. Bien madre mia,  
donde estan ?

M. Vos no sabeis hallar nada,  
alli estan

no es bien buscado ?  
anda traeran,

I, Bien, da medinetos  
Por quanto  
traere yo ?

M. Trae por do s placas  
por vna placa de blanco  
y por una placa de baço

B 3

tanto

*utriusq; parenti numerum  
& utrumque recens coctum.*

**I.** Libenter, eo :  
*en, adest panis mater mea,*

**M.** Bene factum  
*adfer ligna,  
extruendo foco,  
i cultros acue,  
infunde aquam  
in aequalem,  
atque iſſich appendito  
mantile candidum :  
accende ignem,  
pater tuus venit,  
& David cognatus tuus  
venit una.  
Ito illi obviam,  
aperito caput,  
ac decenter popliten frettit o.*

**I.** Faciam libens mea mater, eo.  
*Exoptatus ades mi pater.*

620

half een, half ander,  
ende brenghet al nieubacken.

**I.** VVel ick gae,  
ſiet hier is broot moeder.

**M.** Ghy hebt vvel ghedaen,  
gaet haelt nu hout  
om vier te maken,  
gaet vvetten de meſſen,  
ende giet vwater  
int lauoer,  
ende hanget daer  
een vvitte d'vuale,  
doet dat vier bernen,  
v vader coemt,  
ende Dauid v neue  
coemt met hem.  
Gaet henlieden tegen,  
doet v bonette af,  
ende nycht eerlijck.

**I.** VVel mijn moeder ick gae  
vveeft vvillecome mijn vader

ende

mette  
& V  
liben  
voci  
M. Tr  
alle  
pou  
alle  
& rec  
ded  
& pen  
rue  
ſites  
votre  
& D  
vies  
All  
offe  
de r  
han  
byz

moitié vn, moitié autre,  
& l'apportez tout nouveau cuit,  
I. Bien ie voy,  
voici du pain ma mere.  
M. Vous auez bien fait,  
allez querir du bois maintenant  
pour faire du feu,  
allez esguiser les couteaux,  
& verriez de l'eau  
dedens l'aiguire  
& pendez là  
vne touaille blanche,  
faites brusler le feu  
vostre pere vient,  
& David vostre cousin  
vient avec luy.  
Allez allencontre d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous inclinez honnestement.  
I. Bien ma mere ie voy,  
soyez bien venu mon pere

tanto de vno, comō de otro,  
y trae lo todo reziente,  
I. Bien, yo me voy,  
ve aqui pan Señora madre.  
M. Bien aueys hecho.  
ve traer le ña agora  
para hazer fuego,  
ve aguzar los cuchillos,  
y echa agua  
en el aguamanil,  
y pon alli  
vnas touallas limpias  
haz arder el fuego,  
vuestro padre viene,  
y David vuestro primo  
viene con el:  
sal a recebir los.  
quita os la gorra  
y haz la reuerencia honestamēte  
I. Bien, madre yo me voy,  
sea el bien venido Señor padre

*cum tuis sodalibus.*

*D. Petre est ne hic tuus filius?*

*P. Etiam meus hic est filius.*

*D. Scitus puer est,*

*Deus illi donet progreffum  
semper ad virtutem.*

*P. Habeo gratiam cognate.*

*D. Frequenterne luitam litterariam?*

*P. Etiam discit Gallice iam loqui.*

*D. Ain tu;*

*optime factum.*

*Ioannes nosti*

*Gallicè loqui?*

*I. Non ita prompte cognate,  
sed operam do.*

*D. Vbi scholam frequentas?*

*I. Ad vicum Lombardicum.*

*D. Diuè*

*frequentasti scholam?*

*I. Circiter sex ab hinc menses.*

*D. Nunc etiam ratione scribendi discis*

*I. Etiam*

*ende v gheselschap.*

*D. Peeter is dat v sone?*

*P. Jaet, het is miin sone.*

*D. Tis een schoon kint,  
Godt laet hem prospereren  
altoos in deugden.*

*P. Ic danc v neue.*

*D. En gaet hy niet ter scholen?*

*P. Ja hy, hy leert Francois spreken.*

*D. Doet hy?*

*het is seer vvel ghedaen.*

*Ian condy vvel*

*Francois spreken?*

*I. Niet seer vvel neue,  
maer ick leert.*

*D. VVaer gaedy ter scholen?*

*I. Opde Lombaerde veste.*

*D. Hebdy langhe*

*ter scholen ghegaen?*

*I. Ontrent een half iaer.*

*D. Leerdy oock schriiuen?*

*I. Iae*

& vostre compagnie.

D. pierre est celà vostre filz ?

P. Ouy, cest mon filz.

D. Cest vn bel enfant,  
Dieu le laisse prosperer  
toufours en bien.

P. le vous remercie cousin.

D. Ne va il point à l'escole ?

P. Ouy, il apprend à parler François

D. Fait il ?

cest tres-bien fait ?

Jean sçavez vous bien  
parler François ?

I. Point fort bien mon cousin,  
mais le lapprens.

D. Ou allez vous à l'escole ?

I. En la rue des Lombars.

D. Auez vous longuement  
alle à l'escole ?

I. Enuiron demy an.

D. Apprenez vous aussi à escrire ?

L. Ouy

y vuestra compañía.

D. Pedro es este vuestro hio ?

P. Si mi hijo es.

D. Es hermoso niño  
Dios le dexé prosperar  
siempre en bien.

P. Yo os lo agradezco primo

D. No va el a la escuela ?

P. Si aprende a hablar Frances

D. affi

es muy bien hecho.

Iuan sables bien  
hablar Frances ?

I. No muy bien primo  
mas yo lo aprendo,

D. Donde vays a la escuela ?

I. En la calle de los Lombardos,

D. Aueys mucho  
andado a l'escola ?

I. Cesca mediõ año,

D. Aprendeyz tambien à escriuir

Es

I. Si

**I.** *Etiā cognate.*  
**D.** *Bene facis,*  
*diligentiam semper adhibe -*  
**I.** *Ita faciam cognate, suuante Deo*  
**M.** *Opratus ades, cognate.*  
**D.** *Habeo gratiam mea cognata.*  
**M.** *Cognate quid estic moraris ?*  
*cur non ingredieris ?*  
*accede ad ignem,*  
*dein accumbemus epulis.*  
**D.** *Quid frigerem putas ?*  
*dedecus foret.*  
**M.** *Cognate, ut se res habent tuae ?*  
**D.** *Recte Dei beneficio,*  
**M.** *Vbi est cognata*  
*mea ? cur non adduxi-*  
*sti meam cognata*  
*iam ?*  
**D.** *Infirmā valetudine est*  
**P.** *Ain vero ?*  
**M.** *Imbecilla est valetudine ?*

quo

**I.** *Iae ick Neue.*  
**D.** *Dat is vvel ghedaen,*  
*leert altoos vvel.*  
**I.** *VVel Neue, vuilt Godt.*  
**M.** *Neue vveest vvillecom.*  
**D.** *Ick dancke v nichte.*  
**M.** *Neue vwildy daer blijuens*  
*vvaeromme*  
*en comdy niet binnens*  
*coemt v vvermen,*  
*soo sullen vvy gaen eter.*  
**D.** *Meindy dat ick coude hebboet*  
*het vvaer groote schande.*  
**M.** *Neue hoe ist met v ?*  
**D.** *VVel Godt danck*  
**M.** *VVaer is myn nichte ?*  
*vvaerom en hebby niet*  
*myn nichte mede gebracht*  
**D.** *Sy is al sieck.*  
**I.** *Ist vvaer ?*  
**M.** *Is sy sieck ?*

vvat

I. Quy mon cousin.  
D. C'est bien fait,  
apprenez tousiours bien.  
I. Bien cousin, s'il plait à Dieu,  
M. Cousin soyez bien venu.  
D. Je vous remercie cousine.  
M. Cousin voulez vous la demeurer?  
pourquoy  
n'entre vous?  
venez vous chauffer,  
puis nous irons manger.  
D. Pensez vous que i ay froid?  
ce seroit grand honte.  
M. Cousin comment vous est il?  
D. Bien, Dieu mercy.  
M. Ou est ma cousine?  
pourquoy n'avez point  
amené ma cousine avec vous?  
D. Elle est malade.  
P. Est il vray?  
M. Est elle malade?

quelle

I. Si Señor Primo.  
D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.  
I. Si Primo, si Dios fuere seruido.  
M. Sea bien venido Señor Primo.  
D. Yo os lo agradezco S. Prima.  
M. Quereys estar ay Primo?  
porque  
no entrays?  
venid calentaros,  
despues yremos à comer?  
D. Pensays que he frio?  
esso seria gran verguença.  
M. Primo, como estays?  
D. Bien gracias à Dios.  
M. Donde está mi Prima?  
porque non aveys  
traydo mi Prima?  
D. Está mal dispuesta.  
P. Es verdad?  
M. Está mala?

que



quo morbo laborat ?

D. Febris.

M. Disunè laboravit illo morbo ?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidem nescivi :

visam ipsam

eras si voles Deus.

Franciscus adfer sellam

tuam cognitam.

Cognate accede ad ignem.

Francisce, abis ad ostium,

pulsatur,

vide quis sit :

Rogierus erit.

scis scio.

F. Libenter mea mater, co-

quis pulsat fores,

R. Amicus,

aperi ostium.

F. Tunc es Rogierus.

R. Etiam, hic ego adsum ?

vat sieckte heeft zy ?

D. Sy heeft die cortle.

M. Heeft zy die langhe ghehadt ?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en vviſt ick niet,

ick false gaen besoecken

morghen vviſt Godt,

Francoys brenghet eenen stoel

voor v neue.

Neue, coemt by den viere,

Francois gaet daer vore,

men clopt daer,

befiet vvie daer is,

het sal Rogier ziin.

dat vveet ic vvel.

F. Vvel moeder ick gaec,

vvie is daer vore ?

R. Het is vrient,

doet de dore open.

F. Siidy daer Rogier ?

R. Jae ick ben hier.

88

is v

quelle maladie a elle ?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle eu longuement ?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne scauoy ie point.

ie liray veoir

demain sil plait à Dieu.

François apportez vne chayeres

pour vostre cousin,

Cousin approchez vous de feu,

Francoys, allez la deuant,

on hurte la,

regardez qui est la,

ce sera Rogier,

ie le scay bien.

F, bien ma mere ie voy,

qui est la deuant ?

R. Cest amy,

ouurcz lhuis

F. Estes vous la Rogier ?

R. Ouy ie suis icy,

que mal tiene ?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que las tiene ?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido yo,

yo la yre a ver

mañana, si Dios fuere seru

Francisco, trae vna filla

para vuestro primo

primo llegaos al fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpean

mira quien es alli,

Rogel sera,

bien lo se yo.

F. Bien madre yo voy,

quien est alli ?

R. Amigo

abri la puerta,

F. Soy vos ay Rogel ?

R. Si yo soy aqui.

*D. Febr.*

*M. Disunè laboravit illo morbo?*

*D. Curciter octo dies.*

*M. Istuc quidem nesciui:*

*uisam ipsam*

*eras si voles Deus.*

*Francisce adfer sellam*

*meo cognate.*

*Cognate accede ad ignem.*

*Francisce, abi ad ostium,*

*pulsatur,*

*vide quis sit:*

*Rogierus erit.*

*scio.*

*F. Libenter mea mater, eo.*

*quis pulsat fores,*

*R. Amicus,*

*aperi ostium.*

*F. Tune es Rogierus.*

*R. Etiam, hic ego adsum?*

*vat sieckte heeft zy?*

*D. Sy heeft die cortse.*

*M. Heeft zy die langhe ghehad?*

*D. Ontrent acht daghen.*

*M. Dat en vviist ick niet,*

*ick false gaen besoecken*

*morghen vviilt Godt,*

*Francoys brenghet eenen stoel*

*voor v neue.*

*Neue, coemt by den viere,*

*Francois gaet daer vore,*

*men clopt daer,*

*befiet vvie daer is,*

*het sal Rogier ziin.*

*dat vveet ic vvel.*

*F. Vvel moeder ick gaec,*

*vvie is daer vore?*

*R. Het is vrient,*

*doet de dore open.*

*F. Siidy daer Rogier?*

*R. Iac ick ben hier.*

of

quelle maladie a elle ?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle eu longnement ?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne scauoy ie point.

ie liray veoir  
demain sil plait à Dieu.

François apporez vne chayeres  
pour vostre cousin.

Cousin approchez vous de feu,

Francoys, allez la deuant,

on hurte la,  
regardez qui est la,

ce sera Rogier,

ie le scay bien.

F. bien ma mere ie voy,

qui est la deuant ?

R. Cest amy,

ouurez lhuis

F. Estes vous la Rogier ?

R. Ouy ie suis icy.

que mal tiene ?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que las tiene ?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido yo,

yo la yre aver  
mañana, si Dios fuere seru

Francisco, trae vna filla

para vuestro primo

primo llegaos al fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpean

mira quien es alli,

Rogel sera,

bien lo se yo.

F. Bien madre yo voy,

quien est alli ?

R. Amigo

abri la puerta,

F. Soy vos ay Rogel ?

R. Si yo soy aqui.

roster

*discumbendi tempus esse?  
veni consecratus mensam.*

**I.** Venio.

**P.** Ioannes cur non venis.  
*an vocandus es?  
adfer sedula.*

**M.** Petre accumbamus  
*iam tempus est.*

**P.** Mihi places.

**M.** Dauid hic accumbe.

**D.** Ego ne pace tua dixerim,  
*id nequiquam fecero,  
Petro datur iste locus quae se.*

**M.** Petrus non  
*consuevit eo loco sedere,  
sedeat hic hic eius locus est.  
Ioannes consecra mensam.*

**I.** Libenter mea mater,  
*Felix faustumque sit vobis pater,  
ac mea mater,  
totique sodalitate.*

**M.** Fran-

datmen gaet eten;  
coemt seggen de Benedicite-

**I.** vvel ic come.

**P.** Ian vvaerōme en gomdy niec  
moetmen v roepen?  
Brengt hier stoelen.

**M.** Peeter laet ons gaen sitten  
het is tydt.

**P.** VVel ic bens te vreden.

**M.** Dauid sidt daer innē.

**D.** Ic en belcht v niet,  
dat en sal ic niet doen, *v ic v.*  
laet Peeter daer sitten, dat bīo

**M.** Peeter en is niet  
gevent daer te sitten, *(plae tse.*  
hy sal hier sitten, het is zyn  
Ian segt ons de Benedicite.

**I.** VVel myn moeder,  
Godt seghene v myn vader,  
ende in yn moeder,  
ende alle v gheselschap.

**M.** Fran-

qu'on va manger?  
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Iean pourquoy ne venez vous?  
fault il qu'on vous appelle?  
apportez icy des chayres.

M. Pierre allons seoir  
il est temps

P. Bien ie suis content.

M. David seez la dedens.

D. Moyrne vous desplaise,

ie ne feray point cels,  
laissez Pierre seoir la, ie vous prie

M. Pierre n'est point  
accoustumè d'asseoir la.

ils a siera icy, c'est sa place,  
Iean dites nous le Benedicite.

I. Bien ma mere,

Dieu vous benie mon pere,  
& ma mere.

& toute vostre compaignie,

M. Fran

que se va a. comer?  
veni dezix la Bendicion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?  
conuiene llamar os?  
traed aca sillas.

M. Pedro assentemo nos.  
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David assenta os alli dentro.

D. Yo? perdone me v. m.  
ello no hare yo.

M. pedro no es  
ruego os dexad Pedro sentarse alli

accostumbrado sentarse alli.  
se sentara aqui que es su lugar  
Iuan di la Bendicion.

I. Muy bien mi madre.

Dios os bendigna Señor padre  
y Señora madre.

ya toda la compañia

C

M. Fran

M. Francisce adfer cibos,  
acetarium,  
& carnem salam:  
funde nobis quod bibamus,  
funde tuo cognato,  
& ceteris omnibus.  
Francisce afside nobis:  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri  
& fac reliqua parentur,  
oculus.

I. Frater accipe sorbitionem:  
num habes nimium?

F. Etiam nimium est.

I. Ne epedas omne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.

P. Cur non edis  
ream sorbitionem,  
dum calida est.

P. Nimium facies adhuc.

M. Io-

M. Francois brengt ons t'eten,  
brenge dat salact,  
ende het ghesouten vleesch,  
Schenckt ons te drincken,  
schenckt uyve neue,  
ende voert al omme.  
Francois sidd by ons,  
Jan gaet halen potagie  
voor uyven broeder,  
ende doet dander ghereet make  
loopt sette.

J. Broeder hou v potagie,  
hebdijts te veel?

F. Ja ick hebste vele,

I. En etet niet al,  
later t'gheen dat  
ghy te veel hebben sult.

P. VVaerom en eet ghy niet  
uyve potagie,  
die vviile dat sy heetis?

P. Sy is noch te heet.

M. Jan

M. François apporté nous mangés,

apportez la salade,  
& la chair, saïée.

Versez nous a boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis tout par tout.

François feez aupres de nous.

Jean allez querir du potage  
pour vostre frere,  
& faites apprester l'autre,  
courez fort,

I. Frere tenez vostre potage,  
en avez vous trop;

R. Ouy<sup>e</sup> en ay trop.

I. Ne le mangez point tout  
laissez ce que  
vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous  
vostre potage,  
tandis qu'elle est chaude.

R. Elle est encore trop chaude.

M. Jean

M. Francisco trae nos de comer;

trae la ensalada,  
y la carne salada.

Echa nos de beber,  
echa a tú Tio,  
y a todos los demas.

Francisco assentaos connosotros.

Juan trae potaje  
para tu hermano,  
y haz aprestar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje,  
teneis demasiado?

R. Si, tengo demasiado.

I. No lo comeys todo,  
dexadlo que  
teneis demasiado.

P. Porque no comeis  
vuestro potaje  
mientras esta caliente?

R. Aun es muy caliente.

M. Juan



**M.** Iohannes adfer huc panem.  
Rogerus non habet panem  
adfer quadrans.  
adfer huc sipapi.  
**P.** Cedo cantharum ceterisfarum.  
**R.** Accipe, came d manibus excidas.  
**P.** Omittre, iam satis teneo.  
**M.** Petre ne mox bibas  
a serbitione,  
est enim insalubre  
prius aliquid edo  
quam bibas.  
Petre ministra mihi carnem.  
praecide etiam panem.  
Ministra Franciscus quod edat,  
non habet quod edat.  
**R.** Etiamne illi ministrari oportet  
non potest ipsa  
sibi ministrare  
ministra tibi ipsi:  
tu iam grandior es:

ipse

**M.** Jan brengt hier broot,  
Rogier en heeft geen broot.  
haelt een tellioore,  
brengt hier moekaert.  
**P.** Gheeft my den bierspot.  
**R.** Hout daer, houten vvel.  
**P.** Laetten gaen, ick houden vvel.  
**M.** Peeter en drinckt niet  
na uvve porragie,  
vvant het is onghesont,  
eedt eerst een luttel  
eer ghy drinckt.  
Peeter snijdt my vleesch,  
snijdt oock broot.  
Snijt Francois t'eten,  
hy en heeft niet t'eten.  
**R.** Moet ick hem dienen  
can hy noie  
hem seluen dienen:  
Snijdt selue,  
ghy zyt groot ghenoech.

Helpe

M. Iean apporte icy du pain,  
Rogier n'a point,  
allez querir vn ttenchoir,  
apportez de la moustarde.  
P. Donnez moy le pot à la cernoise  
R. Le voila, tenez le bien.  
P. Laissez le aller, ie le tiens bien,  
M. Pierre ne beueuz point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain,  
mangez premier vn peu  
deuant que vous beueuz.  
Pierre tenez moy de la chair,  
tenez aussi du pain,  
Taillez à manger à Francois,  
il n'a que manger  
P. Faut il que ie le serue?  
ne scait-il point  
se seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes assez grand.

Ayder

M. Iuan trae aqui pan,  
Rogel no tiene pan,  
trae vn plato,  
trae mostaza.  
P. Da me el jarro de ceruesa.  
R. Tomadlo, tened lo bien.  
P. Dexadlo, yo lo tengo.  
M. Pedro no beued  
tras el potaje,  
porque es mal sano,  
come algo primero  
antes que beuais.  
Pedro cortad me carne,  
y pan tambien  
corta à Francisco de comer.  
el no tiene que comer,  
p. Conuiene que io le sirua?  
no sabe el  
servir a si mismo?  
Corta para ti mismo,  
que hazo grande eres.

C 3

tu

**M.** Iohannes adfer huc panem,  
Rogerus non habet panem  
adfer quadrans,  
adfer huc sinapi.

**P.** Cedo cantharum cerevisiarum.

**R.** Accipe, eaus d manibus excidat.

**P.** Omittite, iam satis tunc.

**M.** Petro ne mox bibas  
à sobritione,  
est onus insalubre?  
prius aliquid eda  
quam bibas.

Petre ministra mihi carmen.

praecide etiam panem.

Ministra Francisci: quod edat,

non habet quod edat.

**R.** Etiamne illi ministrari oportet?  
non potest ipsa  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi:  
tu iam gaudior es:

ipse

**M.** Ian brengt hier broot,  
Rogier en heeft geen broot,  
haelt een tellioore,  
brengt hier mostaert.

**P.** Gheeft my den bierpot.

**R.** Hout daer, houten vvel.

**P.** Laetten gaen, ick houden vvel.

**M.** Peeter en drinckt niet  
na uve portagie,  
vwant het is onghesont,  
eedt eerst een luttel  
eer ghy drinckt.

Peeter snijdt my vleesch.

snijdt oock broot.

Snijdt Francois t'eten,

hy en heeft niet t'eten.

**R.** Moet ick hem dienen?  
can hy nioi  
hem seluen dienen?  
Snijdt selue,  
ghy zyt groot ghenoech.

Helpe

M. Iean apporte icy du pain,  
Roglet n'a point,  
allez querir vn trenchoir,  
apportez de la mouſtarde.  
P. Donnez moy le pot à la cernoile  
R. Le vailla, tenez le bien.  
P. Laissez le aller, le le tiens bien,  
M. Pierre ne beueuz point  
apres vostre potage,  
car il est mal ſain,  
mangez premier vn peu  
deuant que vous beueuz.  
Pierre trenchez moy de la chair,  
trenchez auſſi du pain,  
Taillez à manger à Francoiſ,  
il n'a que manger  
P. Faut il que ie le ſerue?  
ne ſçait il point  
ſe ſeruir ſoy meſme?  
Taillez vous meſme,  
vous eſtes aſſez grand.

Ayder

M. Iuan trae aqui pan,  
Rogel no tiene pan,  
trae vn plato,  
trae moſtaza.  
P. Dame el jarro de cerueza.  
R. Tomadlo, tened lo bien.  
P. Dexadlo, yo lo tengo.  
M. Pedro no beued  
tras el potaie,  
porque es mal ſano,  
come algo primero  
antes que beuis.  
Pedro cortad me carne,  
y pan tambien  
corta à Francisco de comer.  
el no tiene que comer,  
p Conuiene que io le ſitua?  
no ſabe el  
ſeruir a ſi miſmo?  
Corta para ti miſmo,  
que harto grande eres.

C 3

tu

spie tibi optulit ars,  
nihil enim tibi porrigam;  
nulli ego ministro,  
nisi mihi ipse.

M. Porrige illi quod edat,  
verecundatur enim;  
non audeat capere cibum,  
ut video.

P. Hem accipe,  
adfer huc aliud.

I. Nondum paratum est.

M. Vide an antrocrea  
& placenta sint allata.

Fer assa,

& funde vinum;

funde patri suo,  
imple omnia ad summum;  
ne sic ad summum impleas;  
non vides quid facias?  
effundis.

Rogerus non habet vinum.

non

Helpt v seluen,  
vvant ick en sal v niet dienen.  
Ick en diec niemant  
dan my seluen.

M. Gheeft hom t'etens  
vvant hy schaemt hem,  
hy en dorst niet eten,  
dat sie ick veel.

P. VVel houdt,  
brengh hier vvat anders.

I. Ten is noch niet ghereet.

M. Besiet oft die patteyon  
en die taecten gebacken sijn.

Gaet halen dat ghebraet,  
ende schenckt hier vvijs,  
schenckt voor uveu vader;

schencket al vol,  
en schenckt niet soo vol,  
en siet ghy niet vvat ghy doet  
ghy stort.

Rogier en heeft gheen en vvijs,  
en

licet v  
cure ne  
hac ser  
quem  
X. Dicitur  
caril est  
il'ole n  
leeroy  
le ten  
apotez  
il'net p  
M. Regarde  
de les tar  
Allez que  
de ver ez  
verez po  
verez re  
neverez  
de voyez  
vous re  
Rogier n

Aydez vous vous mesme,  
car ie ne vous seruiray point.  
Ie tie ser personne  
quemoy mesme.

M. Donnez luy a manger,  
car il est honteux,  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien tenez,  
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pastez  
& les tartes sont apportees.

Allez querir le rosty

& versez icy du vin,

versez pour vostre pere,

versez tout pain,

ne versez point si pain,

ne voyez vous pas ce que vous

vous respandez. (faites

Rogier n'a point du vin,

ne

tu te ayuda a ti,  
porque yo no os siruere,  
Yo no siruo a nadie,  
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer,  
que esta vegonçoso,  
no ola comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien toma,  
trae aqui otra cosa,

I. Amn no este aparejado.

M. Mira si los pasteles  
y hojaldres son traydos.

Ve trae lo assado,

y echa aca vino,

echa para tu padre,

echa todo lleno.

no lo echas tan lleno

no miras lo que hazes?

derramas lo

Rogel no tiene vino,

C 4

no

non in ista via videt

**Q.** Facite istich locum  
patinis ponendus .

**M.** Iam vos omnes  
saluere imbec .

**T.** Multum hic ciborum est  
nimios sumptus fecisti .

**M.** Non feci profecto  
dolet mihi ,  
non esse plura  
verum vos hac boni consuleretis .

**T.** Belle sane dicis .

**M.** Petra, incide istum armum omillium  
adfer hic radículas,  
pastinacas & cappares:  
ministra Dauidi aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
foca has pardicas  
non satis ministrae:  
indulgetis omnes gonio,  
quose .

**R.** So:

en licy dat niet ?

**I.** Maekdy daer plaetse  
om die schortelen te setten .

**M.** Nu sijt t'samen  
lie vvillecome .

**T.** Hier is vvel vvaer mede,  
ghy hebt te veel costen ghedaen .

**M.** Ick en hebbe seker,  
het is my laet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet patientie hebbe .

**T.** Tis seker vvel gheleyt,  
**M.** Peeter onrgint die schouder  
brengh hier tadiisen,  
caroten ende cappers .

Dient Dauid van dien haze,  
ende van die conijnen .  
Onrgint die patriisen .

ghy en dient ons niet .  
Maekyt alle goede chiere,  
ick bidts v .

**R.** Hier

ne voyez vous point cela ?

R. Faites la place  
pour asseoir les platz .

M. Soyez maintenant  
tous les bensvenuz .

T. Il y a bien icy dequoy ,  
vous auez fait trop de despens ,

M. Non ay certes ,  
il me desplaist  
qu'il n'ya dauantage ,  
mais il vous faut auoir patience .

T. Certes c'est bien dict ,

M. Pierre entamez ceste espaule ,  
apportez icy des radis ,  
des carottes & des capres .

Seruez à Dauid de ce lieure ,  
& de ces conins .

Entamez ces perdris ,  
vous ne nous seruez point .

Faites bonne chere trestous ,  
ie vous prie .

no vees aquello ?

R. Hazed alla lugar  
para assentar los platos .

M. Agora seais  
todos bien venidos ,

T. Bien sy aqui con que ,  
demasiado gasto aueys hecho .

M. No hize cierto ,  
pesame  
que no ay mas :  
pero conuiene tener paciencia .

T. Cierta bien es dicho .

M. Pedro, cortad essa espalda ,  
trae aca rauanos ,  
cana horias, y alcaparras ,  
Sirue à Dauid dessa liebre ,  
y deffos concios ,  
cortad esses perdizes ,  
no nos seruis ,  
hazed todos buena chera ,  
yo os ruego .

R. II

Cs

R. Marro



R. *Satis hoc certe est*  
*ad hilarē epulandum.*

P. *Ioanes funde nobis vinum*

I. *Nihil reliquum est vini.*

P. *Fer aliud*

I. *ut placet vobis hoc vinum?*

D. *Mihi bonum videtur.*

P. *Vultisne bibere de his quae sunt*  
*ex eodem.*

D. *Ut tu voles.*

I. *Vnde feram?*

D. *Vnde proxime attulisti:*

*aut pete ex foro*

*ex candido lilio*

*aut vnde libet.*

I. *Quantum adferam?*

P. *Adfer duos sextarios*

*vel sextarium & heminam*

*& fac bene mensurari*

*& cys*

*de rodi colorum.*

I. con

R. Hier is vvel  
om goede chiere te maken.

P. Ian schenckt ons te drincken.

I. Hier en is niet meer vvijs.

P. Gaet anderen haelen,  
vval dunct v van desen vvijs?

D. My dunct dar hy goet is.

P. Vvillen vvy doen brenghen  
van den seluen?

D. Alsoot v. belieft.

I. Vvaer sal icken gaen halen?

D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,  
oft haelten op de merckt

in die vvierte lēlie,  
oft daer ghy vviilt.

I. Hoe veel sal ick brenghen?

P. Brenghes tyvee potten  
oft dry pinten.

ende doet v vvel meten,  
gaet rasch,

ende coemt haest vveder.

I. Ic

R. Il y a bien icy  
pour faire bonne chere.  
P. Iean veritez nous à boire.  
I. Il n'y a icy plus de vin.  
P. Allez en querir d'autre,  
que vous semble de ce vin.  
D. Il me semble quil est bon.  
P. Voulois nous faire apporter  
du mesme.  
D. Aiusi quil vous plaist.  
I. Ou iray ie querir.  
D. Où vo' auez esté querir cestuy cy  
où allez le querir sur le marche  
à la fleur de lis blanche,  
où la que vous voudrez.  
I. Combien en apporteray ie?  
P. Apportez en deux pots  
ou trois pintes,  
& faites vous bien mesurer,  
alles viste,  
& reuenes bien tost.

I, Ic

Digitized by

R. Harto ay aqui,  
para haser buena chera.  
P. Iuan echa nos de beuer.  
I. Aqui no ay mas vino.  
P. Ve y trae otro,  
que os parece deste vino.  
D. Ami me parece bueno.  
P. Queremos mandar traer  
de lo mismo.  
D. Como furedes seruido.  
I. Dónde lo traer.  
D. De donde traxiste a queste,  
ò traedlo de la plaça  
de lilio blanco,  
ò de donde quisieres.  
I. Quanto traer?  
P. Trae dos açumbres  
o tres quartillos,  
y haseos medir bien,  
va presto,  
y buelue luogo.

I, Ir

Google

*I. Continuo curram pater.*

*M. Tu nunc surge Franciscus,  
& ministra mensam  
circumspice numquid desit,  
vis plus cibi?  
dic liberè*

*F. Non meamater,  
satis edis,  
Deo habenda gratis.*

*M. Iam bibere:  
est ne in poculo tuo cerasi flos?*

*I. Est mater, quantum satis est.*

*M. Si non est adferas licet.*

*I. Num quis fores pulsas?  
vide*

*F. Quis pulsas fores?*

*H. Ego sum, apertis:  
hic amplius  
dimidiat am horam fletis.*

*F. Numquid vis?*

*H. Salvo amice,*

*I. Ick sal altoos loopen vader.*

*M. Françoys staet nu op,  
ende dient ter tafeleu.  
Besiet offer niet en gebreeft,  
vildy noch t'eten hebben?  
segghet stoutelijck*

*F. Neen ick mijn moeder,  
ick heb ghenoech gheten,  
Godt sy des gheloost.*

*M. Drincktnu,  
isser bier in uvven pot?*

*I. laet daer is ghenoch in.*

*M. Iffer niet, gaet haelen.*

*T. Cloptmen daer vore niet?  
gaet besieghet.*

*F. Is daer iemant?*

*H. Jaet, doet open,  
ick hebbe hier gheveeft  
meer dan een halfure.*

*F. Vvat beliefsi v?*

*H. Goeden auont vricat.*

*est*

*it*

I. Je coureray toujours mon pere .  
M. François leuez vous maintenāt  
dites le hardiment ,  
& seruez à table .  
Regardez s'il n'y faut rien,  
voulez vous auoit encor à māger  
F. Nenny ma mere ,  
i'ay assez mangē .  
Dieu en soit louē .  
M. Beueez maintenant ,  
ya il de la ceruoise en vostre pot .  
I. Ouy, il en ya assez .  
M. S'il n'en ya, allez en querir .  
T. Ne hurte on point là deuant ?  
allez y veoir .  
F. Ya vn quelqu'un ?  
M. Ouy, ouurez,  
i'ay estē icy  
plus d'vne demie heure .  
F. Que vous plaist il ?  
M. bon soit mon amy .

I. Irme he siempre corriendo padre  
M. Leuantate agora Francisco ,  
y sirue a la mesa .  
Mira si falta algo,  
quieres mas de comer ?  
di lo libremente .  
F. No Señora madre,  
harto he comido,  
gracias a Dios .  
M. Beue agora .  
ay en tu iarro cerueza  
I. Si, ay harta .  
M. Si no la ay, ve traer la .  
T. No llaman a la puerta?  
ve a mirarlo ,  
F. Llaman alguno ?  
H. Si abrid ,  
yo he estado aqui  
mas de media hora .  
F. Que os plaze ?  
H. Buenas tardes hermano ,

le

eR

*est nervus doctus?*  
F. Est quid?

*omne conuenientia cupis?*  
H. Cupio, ubi is est?

F. Accumbit;  
si quid uoles,  
nuncia feram lubens -  
quem dicam esse  
qui conuenire illum uelit.

H. Praesens praesentibus conueniens est  
Discite sane adesse  
patri eius famulum;  
vel discite me venire,  
ab eius patre.

F. Eo sic illi nuntiaturus  
morare hic paululum,  
Pater hic est quidam  
qui te uult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui Pater,  
aut scire.

amio

is die meester thuis

F. Iae hy, vvaerom?  
vildy hem spreken?

H. Ia ic, vvaer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen;  
be'ieft nyet;  
ic sal die boot'schap vvel doen,  
vvie sal ic segghen  
dat na hem vraecht?

H. Ic moet hem teluer spreken.  
Seght hem, dat ic ben  
sijns ooms dienaer,  
oft seght hem, dat ic come  
van sijnen oom.

F. VVel, ic salt hem gaen segghen,  
bey hier een luttel,  
Mijn vader, hier is een man  
die v vilt spreken.

P. Vvat man ist?

I. Ic en kenne hem niet vader.  
hy seyt dat hy coemt

van

le maistre est il à la maison ?

F. Ouy pourquoy ?  
voules vous parler à luy ?

H. Ouy, où est il ?

F. Il est assis à table  
vous plaist il quelque chose ?  
ie feray bien le message,  
qui diray-re  
que demandè apres luy ?

H. Il me faut parler à luy mesmes .

Dites luy, que ie suis  
seruiteur de son oncle .  
ou dites luy, que ie viens  
de son oncle ,

F. Bien, ie luy iray dire ,  
attende icy vn peu .  
Mon pere, icy est vn homme  
qui veut parler à vous .

P. Quel homme est ce ?

L. Je ne le cognois point mon pere  
il dit quil vient .

esta el Señor en casa ?

F. Si porque ?  
queress le hablar ?

H. Si donde sta ?

F. Esta sentado a la mesa,  
place osalgo ?  
yo hare el mensaie :  
quien dire yo  
pregunta por el ?

H. Conuiene hablar me a el mesmo

Dezid que yo soy  
criado de su Tio,  
o dezidle que yo vengo  
de su Tio

E. Yo voy a desir selo ,  
esperad aqui vn poco .  
Padre aqui sta vn hombre  
qui quiere hablar a v. m.,

P. Que hombre es ?

L. Io no le cognosco padre,  
dise que viene .

de

de

*a mio patre .*  
P. Roga quid velis .  
I. Aut se tibi ipsi loqui velle .  
P. Age, inbe ingredis .  
I. Amice, ingredere .  
H. Quis intus est ?  
I. Sunt ne multi ?  
H. Saluum sit  
rotum contubernium .  
P. Salve Henrice,  
quid adfers boni ?  
H. Petre hanc meo  
huc me misit,  
te rogatum ut velis  
oras in prandio  
eius esse conuina .  
P. Vi valet meus amicus tuus ?  
H. Recte valet, Dei benedictio .  
P. Et tota eius familia .  
H. Tota salua est .

P. Ihu

van miinen oom.  
P. Vraecht hē vvat hem belieft .  
I. Hy se yt dat hy v spreken moet  
P. Vvel, doet hem binnen comen .  
I. Miin vrient coemt binnen ,  
H VVie is daer binnen ,  
iffer veel volcx ?  
I. Neent dry oft vier ?  
H. Godt seggen  
alle t'gheselschap :  
P. VVillecome Hendrick,  
vvat segghdy goets ?  
H. Peeter miin meester  
heeft my hier ghesonden  
v biddende, dat v belieue  
morgen ten middage  
met hem te comen eten .  
P. Hoe vaert mijn oom ?  
H. Hy vaert vvel Godt danek .  
P. Ende alle siin huysghesins  
H. Tis al ingoeden punte ,

F. Dat

de mon cr  
I. Demande  
I. N'est qu'i  
I. Rien faire  
I. Mon amy v  
H. Qui est la  
I. Il beauce  
I. Neuy, to  
H. Dieu beni  
toute la co  
I. Beau soyer  
que dices vo  
H. Pierre, mo  
ma cy enu  
vous priant  
demain à  
venir d'ins  
I. Comment  
H. Il se portè  
I. Et tout son  
H. Tout est e

de mon oncle.

P. Demandez luy quil luy plaist.

I. Il dit quil luy faut parler à vous.

P. Bien faites le entrer.

I. Mon amy venez dedens.

H. Qui est la dedens?

ya il beaucoup de gens?

I. Nenny, trois ou quatre.

H. Dieu benie

toute la compaignie.

P. Henti soyez bien venu.

que dites vous de bon?

H. pierre, mon maistre

ma cy enueye

vous priant, quil vous plaise

demain à midy

venir dîner avec luy.

P. Comment se porte mon oncle.

H. Il se portè bien Dieu mercy.

P. Et tout son mesnage?

H. Tout est en bon point.

P. Cela

de mi rio.

P. Pregunta le que quiere.

I. Dize que le conuiene hablar a

P. Bien, hazed lo entrar. (v, m,

I. Amigo entrad

H. Quien esta alla dentro?

ay mucha gente alli?

I. No tres ò quatro.

H. Dios bendiga

toda la compaña

P. Scays bien venido Henrique.

que dizes de bueno?

H. Pedro, mi Señor

me embio aca

tugando, que v, m, sea seruido

mañana à medio dia

yr à comer con el

P. Como esta mi tio?

H. Bueno, gracias à Dios.

P. Y toda su casa?

H. Toda esta buena.

D

P. Esto



**P.** *Id est quidem perquam libens audio*

*sed ages illi  
meo nomine  
ex animo gratias,  
& dices me non posse es  
in prandio adesse,  
nam ab alio  
inuitatus sum  
ab hinc dies quatuor ?*

*id ni esset,  
libens venirem :  
adibo tamen cum  
cras a prandio  
procul dubio .*

**H.** *Bene est dicam haec illi :  
precort tibi faustam noctem .*

**P.** *Henrice expecta ,  
bibe priusquam abeas .*

**H.** *Non sitio ,  
habeo gratiam .*

**F.** *Morare paulisper bibendum tibi est .*

*H. Ab*

**P.** Dat hoor ick gheerne ,  
maer ghy sult hem segghen  
dat ick hem bedancke  
met goeder herten ;  
ende dat my ommogheliick is  
te middaghe te comen ,  
vvant ick ben  
vytghenoot  
ouer vier daghen :  
ten vvaer dat ,  
ick sonder gheerne gaen :  
maer ick sal tot hem comen  
morghen nae noene  
sonder eenighe faute .

**H.** Vvel, ick salt hem segghen .  
Godt gheue v goeden nacht .

**P.** Beyt Héndrick ,  
drinck eer ghy gaet .

**H.** Ic en heb gheenen dorst ,  
ic dancke v .

**P.** Beyt, ghy moet eens drincken

*H. ic*

Cela ou-ie volontiers,  
P. mais vous luy direz  
que ie le remercie  
de bon cœur,  
& qu'il m'est impossible  
de venir a midy,  
car ie suis  
inuité dehors  
passez quatre iours.  
ne fust cela.  
i'croye volontiers:  
mais ie viendray vers luy.  
demain apres midy  
sans aucune faute.  
H. Bien ie luy diray  
Dieu vous donne bonne nuit.  
P. Attendez Henry,  
beuesdeuant que vous alles.  
H. ie n'ay point soif,  
ie vous remercie,  
F. Attendez, il vous faut boire vn

P. Esto entiendo de buena gana,  
mas vos le direis  
que yo solo agradezco  
de buena voluntad,  
y queno me es posible  
yr a medio dia,  
porque yo soy  
combidado fuera.  
passados son quatro dias:  
si non fuesse esto,  
yo iria de buena gana:  
pero lo ire a el  
manaña despues de comer  
sin duda ninguna  
H. Bien esta yo se lo dire  
Dios os de buenas noches.  
P. Esperad Henrique,  
beued antes que os vays.  
H. Io no tengo sed,  
vo solo agradezco.  
P. Esperad, conuiene que beuiss vn

H le

D 2

(ver  
H. Y

*fi. Abundum mihi est.*

*M. Nondum redijt Ioannes?  
ubi haeret tam diu?*

*F. venit.*

*P. Ioannes qui fit  
ut tam diu moratus fit?*

*I. Non potui pater  
venire citius,  
multi illis aderant,  
semper cucurri.*

*M. Agedum funde hic vinum.*

*P. David gusta vinam an fit bonum.*

*D. Faciam,  
huc funde mihi,  
alterum erat praestantius.*

*R. Non erat pro festo,  
hoc melius  
meo iudicio.*

*M. Anna, tu non  
indulges genio  
qui fit?*

*H. Ick moet gaen.*

*M. Is Ian noch niet comen?  
vvaer toeft hy soo langhe?*

*F. Hy coemt.*

*P. Ian hoe coemt  
dat ghy soo langhe toeft?*

*I, Ick en mocht niet  
eer comen Vader,  
daer vvas veel volcx,  
ick heb altoos gheloopen.*

*M. VVel schenckt hier vvin.*

*P. David proeft oft hy goet is,*

*D. Dat sal ick doen,  
schenckt my daer iane,  
den anderen vvas beter.*

*R. Hy e. vvas seker,  
desen is beter  
na mijn verstant.*

*M. Tante ghy en maect  
gheen goede chiere.  
Hoe coema*

H, Il m'en faut aller .

M, N'est ceant encore venu ?  
ou tarde il si longuement ?

R, Il vient ,

I . Jean d'ou vient

que vous tardez si longuement ,

P le ne pouuoye

venir plus tost mon Pere ,

il y auoit beaucoup de gens ,

i'ay toujours couru .

M, Bien, versez icy du vin .

P, David, affayez s'il est bon .

D Cela feray-ie ,

versez m'en la dedens ,

l'autre estoit meilleur .

R Non estoit certes ,

cestuy-cy est meilleur

selon mon entendement .

M, Anne vous ne faites

point bonne chere .

D'ou vient

H, Yo me tengo d'yr ,

M, Aun no ha bucho Juan ?

adonde se tarda tanto ?

F, La viene ,

P, Juan como viene .

que te has detenido tanto ?

I, Yo no pude

venir mas presto Padre ,

estana alli mucha gente ,

yo siempre he corrido .

M, Bien esta, echad aqui vino ,

P, David, prouad si es bueno .

D, Esso hare yo ,

echa me aqui dentro ,

el otto era mejor .

R, No era cierto ,

esto es mejor

a mi parecer .

M Anna vos no hazeis

buena chera .

Como viene

que

Digitized by

Google

D ;

quò

*T. Quid ego dicerem?  
tacuisse prestat  
quam male esse locutum  
nescio promptè  
Gallicè loqui,  
itaque taceo.*

*M. Quid ais?  
tu aque feliciter pronuncias  
ut ego  
atque etiam melius.*

*T. Non ita est,  
istud equidem cupiam,  
etiam impendio  
viginti catoleorum.*

*M. David tu non comedis,  
seca mihi istius aliquid;  
hoc nimis elixum est,  
atque istud non satis assum,  
nonne?*

*D. Idem & mihi videtur.*

T. Ro.

dat ghy niet en seght?  
T. Vvat soude ic seggen?  
het is beter te svviighen  
dan quaet te spreken

Io en can niet vvel  
Francois spreken,  
daerom svviighe ic

M. Vvat segghdy?  
ghy spreeckt alsoo vvel  
als ic doe,  
ende beter ooc

T. Icen doe,  
dat soude ic vvel vullen,  
ende dat my ghecost vware  
tvvintich guldens.

M. David ghy en eedt niet,  
snijdt my daer af.  
dat is te seer ghesoden.  
ende dit is te luttel ghebraden,  
en ist niet?

D. Dat dunckt my ooc.

T. Ro.

que vous ne dites rien ?

T. Qui ditoy ie ?  
il faut mieux taire  
que mal parler .  
ie ne seay point bien  
parler François ,  
portant me rais ie ,

M. Que dites vous ?  
vous parles aussi bien  
que ie say ,  
de mieux aussi .

T. Non say ,  
cela vouldroy ie bien  
de qu'il m'eust costé  
vingt florins .

M. David vous ne manges point,  
tenche moy de cela  
cela est trop cuit,  
de cecy est peu rosti ,  
ne si il poin ?

D. Cela me semble aussi

T. Ro.

que vous ne dites rien ?

T. Qui diroy ie ?  
il vaut mieux taire  
que mal parler .  
Ie ne ſçay point bien  
parler François ,  
pourtant me tais ie ,

M. Que dites vous ?  
vous parles auſſi bien  
que ie fay ,  
& mieux auſſi .

T. Non fay ,  
cela voudroy . ie bien  
& qu'il m'eust couſté  
vingt florins ,

M. David vous ne manges point,  
trenche moy de cela  
cela eſt trop cuit ,  
& cecy eſt peu roſty ,  
neſt il poin ?

D. Cela me ſemble auſſi

T, Ro.

que no hablais.

T. Que hablaria ?  
mas vale callar ,  
que mal hablar .  
Yo no ſe bien  
hablar Françez ,  
por tanto callo .

M. Que dezis ?  
vos hablais tan bien  
como yo ,  
y aun mejor .

T. No hago ,  
eſto queria yo bien  
y que me coſtara  
veynte florines .

M. David vos no comeis,  
corta me de aquello ,  
eſto es muy cozido ,  
y eſto tro poco aſſado  
no es aſſi ?

D. Eſto me parece tambien.

D4

T. Ro

*L. Rogere, commenda mihi taurum  
re quaso* (culstrum)

*R. accipe,  
verum hunc mihi reddere  
ubi prandium absolueris.*

*T. Si tibi eum non reddidero  
ne posthac mihi commodes e.*

*R. Non profecta,  
T. Bonus culter est,  
quanti emptus tibi est?*

*R. Emptus est mihi  
tribus stufis.*

*T. Vile pratum est.  
vende mihi  
tantidem tuam tibi pecuniam*

*R. Non recuso,* (reddam)

*M. Rogere nihil edii,  
sponse quietem & ostentationem  
tibi ipse aliquid sume,* (refers)

*R. An non satis comedo?*

plus

*T. Rogier leent my v met,  
ick bids v.*

*R. Neemt daer,  
maer gheuet my vveder,  
als ghy gheten hebt.*

*T. En gheue ickt v niet vveder  
en leenet my niet meer.*

*R. Neen ick seker.  
T. Het is een goet mes,  
hoe veel heuet v'ghecoft*

*R. Het heeft my ghecoft  
dry stuyvers  
T. Het is goeden coop,  
laetet my hebben,  
ick sal v ghelt v vveder gheuen.*

*R. Ick bens te vreden.  
M. Rogier ghy en cet niet,  
my dunckt dat ghy pronckt,  
helpt v seluen,  
s'haemdy v?*

*R. En etc ick niet veel?*

ick

*T. Rogier prestez moy vostre con-  
seus en pie.* (cau)

*L. Prestez le  
mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé.*

*T. Il ne le vous rend,  
se me le prestez plus.  
L. Nenny certes.*

*T. C'est un bon comersu,  
combien v'ous à il coadé?  
L. Il ma coadé  
trois parais.*

*T. C'est bon merché  
laitez le moy avoir,  
je vous rendray vostre argent.*

*L. Ien lais content.  
M. Rogier vous ne manges point  
à me semble que vous vous hon-  
ryez vous vous mesme (taiz.)  
vous honnitez vous?*

*L. Ne mange se point bien?*

T. Rogiez prestez moy vostre cou-  
te vous en prie.

R. Prenez le ,  
mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé .

T. Si ie ne le vous rends ,  
ne me le prestez plus .

R. Nenny certes .

T. C'est vn bon couteau ,  
combien v'dus à il coüstè ?

R. Il ma coüstè  
trois parais .

T. C'est bon merché  
laissez le moy auoir,  
je vous rendray vostre argent .

R. Ien suis content .

M. Rogiez vous ne mangez point  
il me semble que vous vous hon-  
aydez vous vous mesme (tiffiez.  
vous honniffiez vous . ?

R. Ne mange ie point bien ?

(teau

T. Roge em prestame vuestro cut  
yo os lo ruego . (chillo

R. Tome lo .  
mas bolue me lo ,  
quando v'ueredes comido .

T. Si no lo boluiere  
no me lo empresteis mas .

R. No cierto .

T. Es vn buencuchillo .  
quanto os coüsto ?

R. El me coüsto  
tres placas .

T. Barato es .

Dexad me lo auer .  
yo os boluere vuestros dineros .

R. Yo soy contento .

M. Roge vos no comeys ,  
parelce me que os vergonçiais  
ayuda os mismo ,  
ver gonçiais os ?

R. No como yo bien ?

is

D 5

yo



*plus eno quam ullus  
accumbentium.*  
M. *Id facis scilicet.*  
T. *Tu ipse non edis.*  
M. *Ego semper comedo*  
P. *Nunc strenue bibamus,  
cum parum sit quod edamus.*  
T. *Quid ait?*  
*non hic satis est quod edatur?*  
*imo tantum esborum est,*  
*ut vel viginti sufficiat hominibus.*  
*tu sane fecisti*  
*nimis magnos sumtus.*  
P. *Non feci:*  
*Nunc age propino tibi,*  
*& commendo tibi*  
*totum sodalitium,*  
*et que in proximo*  
*ubi proximum*  
*respondebis mihi.*  
A. *Etiam ex animo.*

Ick ete meer dan yemant  
die ter tafelen is  
M. Dat doedy seker.  
T. Ghy en eet selue niet,  
M. Ick heb altoos gheten.  
P. Nu laet ons vvel drincken,  
vvy hebben qualiick t'eten.  
T. O Godt, vvat segdy?  
is hier niet vvel t'eten?  
hier is ghenoech t'eten  
voor tvvintich personen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.  
P. Icken hebbe.  
Nu ick brengt v eens,  
ende ick bidde v  
voor alle t'gheselschap,  
ende inden eersten  
voor uven naesten ghebuere.  
Suldy my bescheet doen?  
A. Is ick, met goeder herten?

il mange plus que aucun  
qui soit à table  
M. Cela faites vous certes?  
T. Vous ne mange point vous mesme?  
M. Le y soufficurs mangé.  
T. Orbeuons bien maintenant,  
nous auons mal à manger  
T. O Dieu, que dites vous  
n'y a il point bien à manger,  
il y a icy à manger assez  
pour vingt personnes,  
vous avez fait  
trop grands despens.  
P. Non ay.  
Orca ie boy vne fois à vous,  
& le vous prie  
pour toute la compaignie,  
le premiere ment  
pour voutre plus prochain voisin  
de ferer vous raison?  
A. Ouy de bon corar,

ie mange plus que aucun  
qui soit à table

M. Cela faites vous certes :

T. Vous ne m'age point vo<sup>s</sup> mesme

M. Ia'y tousiours mangè .

P. Or beuons bien maintenant ,  
nous auons mal à manger

T. O Dieu, que dites vous  
n'y a il point bien à manger ,

il y a icy à manger assez  
pour vingt personnes ,  
vous avez fait

trop grands despens .

P. Non ay .

Orca ie boy vne fois à vous ,  
& le vous prie

pour toute la compagnie ,  
& premierement

pour voustre plus prochain voisin  
Me ferez vous raison ?

A. Ouy de bon cœur ,

si

yo como mas que otro alguno  
que sea a la mesa .

M. Eſſo hazeis por cierto

T. Vos misma no comeis .

M. Yo siempre he comido .

P. Ea beuamos bien ,  
mal tenemos de comer .

T. O Dios que dezis ?  
no ay aqui bien que comer ;

aqui ay harto que comer  
para veynte personas ,

vos auays hecho  
demasiado gasto .

P. No he

Ea, yo beuo vna vez à v. m,  
y os ruego

por toda la compañía ,  
y primeramente

pour vuestre mas cercano vezino  
hareis me ranson ?

A. Si de buena voluntad,

ſi Dios

*Volente Deo.*

*Age, bibes:  
non ebibisti  
totum.  
iterum tibi  
implebo.*

*P. Cur tu  
ad facias?  
an non exhausti  
quantum reliquum est?  
ego ebibam.*

*Hem tibi.  
exhausti:  
non tu mihi responde:  
nihil tu aliud quaris  
quam ut mihi imponas.*

*T. Ego non possum proficere  
istud exhausti  
mihi nimium est.*

*P. Quid te impedit?  
ego tibi ebibi.*

**T. T.**

in dien dat Godt belieft.

Nu drinckt,  
ghy en hebbes niet  
vvt ghedroncken,  
ick salt v schencken  
noch eens al vol.

**P. V** Vaeromme  
soudy dat doen?  
en heb ick niet vvtghedronckē?  
hoe veel schillet?  
ick salt vtdrincken.

**Siet daer,**  
nu ist vte:  
nu doet my bescheet,  
ghy en soeckt anders niet  
dan my te bedrieghen.

**T.** Ick en soude dit niet moghen  
vtdrincken,  
ick hebs te vele.

**P.** Vvat soude v ghebreken?  
ic hebt veel vvtghedroncken.

**T. G.**

*Il pleist à Dieu:*

*Ocy beuez,  
vous ne l'avez point  
dehors,  
ie le vous verseray  
encore rue fois tout plain.*

**P.** Pourquoy  
ferez vous cela  
ne l'ay-je point beu de hors?  
combien s'en faut il?  
ie le beuueray dehors

**Voyez là,**  
il est maintenant dehors:  
faites moy raison à cest heur.  
Vous ne cherchez autre chose  
que me tromper.

**T.** Il ne pourroye cery  
boire dehors,  
l'en ay trop.

**P.** Que vous faudroit il  
le l'ay bien beu dehors

**T. Vous**

s'il plait à Dieu ;  
Or ça beuvez ,  
vous ne l'avez point  
debehors ,  
ie le vous verferay  
encore vne fois tout plein .

P. Pourquoi  
feriez vous cela  
ne l'ay-ie point beu de hors ?  
combien s'en faut il ?  
ie le beuueray dehors  
Voyez là ,  
Il est maintenant dehors :  
faites moy raison à cest heure .  
Vous ne cherchez autre chose  
que me tromper .

T. Ie ne pourroye cecy  
boire dehors ,  
i'en ay trop .

P. Que vous faudroit il  
ie l'ay bien beu dehors

T Vous

si Dios fuere seruido ,  
Ea beued ,  
vos nolo auer  
todo beuido ,  
io os lo echare  
otraz vez todo lleno .

P. Porque  
hariades esso ?  
no lo he yo beuido todo ?  
que tanto falta ,  
yo lo beuere todo .  
Guardad aqui ,  
agora esta vazio :  
hazed me razon agora ,  
Vos no buscais otra cosa  
sino enganar me .

T. Yo no podria aguesto  
beuer todo ,  
yo tengo demasado .

P. Que os faltaria ?  
bien lo he beuido yo todo .

T. Vos

T. Ghy en haddes niet  
alsoo veel als ick,  
uven croes en vvas niet vol.

P. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaet,  
maer mijnen croes is  
veel meerder dan den uven,

A. VVel laet ons manghelen.

P. Ick bens te vreden,  
gheeft my uven croes.

A. Ick en sal,  
ick houde my  
aenden mijnen,  
bevvaert dat ghy hebt.

P. Drinckt dan.

A. VVel, t'ersont.  
na fiet

oft niet al vvt en is?

M. Ia, VVaerom doet ghy v  
alsoo bidden,

vven

T. Tu non bibisti  
tantum quantum ego,  
scyphus tuus non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

T. Non fuit.

P. Verum est,  
at meus cyathus  
est multo maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet.  
da mihi tuum.

A. Non faciam,  
ego meum  
mihi seruabo.  
tu retine id quod habes

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam.

iam vide  
an non sit exhaustum?

M. Itane cur tu isa  
vvs rogati?

T. Vous sen auiez point  
tant que moy,  
votre goblet n'estoit point plair

P. Ictioit

T. Non estoit.

P. Il est vray,

mais mon goblet est  
beaucoup plus grand que le vostre

A. En changeons.

P. Je suis content,

donnez moy vostre goblet.

A. Non feray,

je me tiens

en mica,

prenez ce que vous sues.

P. Beuvez doncques.

A. Bien incontinent,

regardez

si n'est point tout de hors;

M. Ouy, pourquoy vous faites vous  
ainsi p'chi?

à qui

T. Vous nen auies point  
autant que moy,  
vostre goblet n estoit point plain

P. siesto it

T. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grād que le vostre

A. Bien changeons.

P. I en suis content,  
donnes moy vostre goblet.

A. Non feray,  
ie me tiens  
au mien,  
gardes ce que vous aues.

P. Beues doncques.

A. Bien incontinent,  
or regardes  
s il est point tout de hors;

M. Ouy, pourquoy vous faites vous  
ainsi priet?

à qui

T. Vos no teniades  
tanto como yo,  
vuestro vaso no estava lleno.

P. Si estava.

T. No estava.

P. Es verdad,  
mas mi vaso es  
mucho mayor que el vuestre.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,  
de me tu vaso.

A. No hare  
yo me tengo  
al mio,  
guarda lo que teneis.

P. Pues beued.

A. Bien luego  
mira ahora.  
si no esta todo fuera

M. Si porque os haceis  
assi rogar

à quien

eni propinasti?  
iam prabibi aliquando mihi:  
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi sum irata?

M. Quia  
non propinas mihi.

A. At prabibi tibi.

M. Non memini.

fatis iam dictum de bibendo,  
edendum etiam nobis est  
ego valde esurio:  
refeca istich mihi  
frustum carnis.

A. Num habes ipse manus?

M. Etiam, sed nequeo  
attingere catinum.

P. Ego igitur tibi ministrabo,  
iamne satis habes?

M. Nihil equidem habeo adhuc.

P. Iam nunc accipe,  
sufficit iam tibi?

M. Vido

vien hebdijs ghebracht

brenghet my eens,

lijdy gram op my?

A. V Vacrō soude ick gram. lijn op v

M. Om dat ghyt  
my niet en brenghet.

A. Ick heb v ghebracht.

M. Ick en hebs niet ghehoort.

Nu tis ghenoech van drincken,

vvy moeten oock eten,

ick hebbe groote hongher

Snijdt my daer

een stuck vleesch

A. En hebdy ghen handen?

M. Ja ick, maer ick en can

aen die schotel niet gheraken.

P. V Vek, ick sal v dienen,  
hebdijs nu ghenoech?

M. Ick en heb noch niet.

P. Nu hout daer

hebdijs nu ghenoech?

M. Be

à quel uen ben ?  
beuez une fois à moy,  
dés vous courroucé sur moy ?  
A. Pourquoi seroy. ie courroucé A  
A. Pource que vous (sur vous) B  
ne beuez point à moy  
A l'ay beu à vous  
M. ie ne l'ay point euy  
Or c'est assez ben.  
il nous faut aussi manger,  
ny grand faire  
Tirchez moy là  
m mortem de chaty  
A. Naez vous point des mains ?  
M. Ouy mais ie ne puis  
adueit au plat.  
P. Mais tenez vous fermez  
en avez vous esse mangement  
M. Je nay encor rien.  
A. Je vous la,  
en mets vous assez manger ?  
M. P. e

à qui auez vous beu ?  
beuez vne fois à moy,  
estes vous courroucé sur moy ?

A. Pourquoi seroy-je courroucé

M. Pource que vous (sur vous)  
ne beuez point à moy

A. L'ay beu à vous

M. le ne l'ay point euy

Or c'est assez beu

il nous faut aussi manger,

isay grand fait.

Trenchez moy là

vn morceau de chair

A. Naez vous point des mains ?

M. Ouy mais ie ne puis

aduenir au plat.

P. Bien, mais vous feruissay,

en auaz vous assez maintenant ?

M. le nay encor rien.

P. N'est ce pas,

en auz vous assez maintenant ?

à quien auez beuido  
beued vna vez a mi,  
estais enojado con migo ?

A. Porque estaria enojado con v.m.

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brinde a v.m.

M. No lo oy,

harto he me beuido,

conuene tambien que comamos

tengo mucha gana de comer.

corta me alli

vna tajada de carne.

A. No teneis martos ?

M. Si mas no puedo

alcançar al plato.

P. Bien, yo os feruere,

teneis harto agora.

M. Nada tengo aun

P. Pues tomad,

teneis ya hart agora.

M. Ro

E

M. Mi



**M.** Vide quantum mihi pergitur,  
quid hoc mihi profitur  
tibi habe  
ipse comedo.  
Rogere ministra vitæ  
aliquid ex armo vitæ.  
**R.** Faciam hem accipere.  
**M.** Habeo gratiam.  
**P.** Ioannes adfert panem  
& funde vinum  
omnibus.  
**M.** Pulsatur ostium,  
non tu audis Ioannem.  
**I.** Visam mea vocat.  
adest Lucas  
Andreas famulus.  
**M.** Quid ille me vadit?  
**I.** Adfert aliquid.  
**M.** Ain vero?  
iube ergo introire.  
**I.** Lucas ingreditur.

**M.** Beter vvat ghy my gheeft,  
vvat mach dat helpen t.  
houdet voor v  
ende etet ghy selue.  
Rogier snijdt my  
van die schouder.  
**R.** VVel neemt daer.  
**M.** Ick dancke v,  
**P.** Ian brengh broot,  
ende schenckt vvija,  
schenckt al omme,  
**M.** Men clopt daer vete,  
en hoorde niet Ian?  
**P.** Ick gao woedet,  
het is Lucas  
Andries enape.  
**M.** Vvat xvilt hy my hebben?  
**I.** Hy bringt vvat.  
**M.** Doet hy?  
doet hem binnen comen dan.  
**P.** Lucas gaat binnen.

L. 71

L, Godt

M. Regardez qu'il me donne,  
que peut aider cela  
tenez le pour vous,  
& le mangez vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste espaule.

R. Bien, tenez la.

M. le vous remercie.

P. Iean apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout

M. On hurte la deuant,  
n'oyez vous point Iean ?

I. I'y voy ma mere.  
c'est Lucas

le seruiteur d'André.

M. Que me veult il subit ?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il  
faites le entrer doncques.

I. Lucas entrez.

M. Mirad que me da,  
que puede ayudar effo  
guarda os lo,  
y come os lo mismo.  
Rogel cortad me  
dessa espaldas.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,  
y echa vino.

e cha para todos.

M. A la puera Iuan,  
no lo oyes Iuan ?

I. Yo voy señora madre,  
Lucas es

el criado de Andres.

M. Que me quiere ?

I. Trae no se que.

M. El trae algo ?

hazed le entrar puer.

I. Lucas entrad.

L. Dieu

Digitized by Google

Et

L. Dieu

**L.** Sic felix conuulsiuam. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** Tunc es Lucas. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Etiam Petrus. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** Quid portas. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Nihil equidem. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** Ut valet Dominus tuis. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Bene valet Petrus. *cap. 10. v. 2.*  
*subet. cap. 10. v. 2.*  
*saluare. cap. 10. v. 2.*  
*cupitque se commendat. cap. 10. v. 2.*  
*tua beneuolentia quod hoc. cap. 10. v. 2.*  
*atque hoc tibi. cap. 10. v. 2.*  
*te orans. cap. 10. v. 2.*  
*ut id accipiat. cap. 10. v. 2.*  
*animo benigno. cap. 10. v. 2.*  
*neque tantummodo. cap. 10. v. 2.*  
*exiguam munus. cap. 10. v. 2.*  
*sed sincerum. cap. 10. v. 2.*  
*eius in te animum. cap. 10. v. 2.*  
*nam mittis hoc. cap. 10. v. 2.*  
*omnis testimonium. cap. 10. v. 2.*

**L.** Gede segghen wilt. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** Lucas zijdy' daer. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Iae ick Peeter. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** V' Varsaghey niens. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Niet veel Peeter. *cap. 10. v. 2.*  
**P.** Hoe vs ert v' meester. *cap. 10. v. 2.*  
**L.** Hy vaert v' vol Peeter. *cap. 10. v. 2.*  
*hy doet v' segghen. cap. 10. v. 2.*  
*goeden nacht. cap. 10. v. 2.*  
*hy gheblet hem. cap. 10. v. 2.*  
*in v' goede gratie. cap. 10. v. 2.*  
*ende scynv' dit. cap. 10. v. 2.*  
*v' biddende. cap. 10. v. 2.*  
*dat ghy t'ontfanghen wilt. cap. 10. v. 2.*  
*met goeder herten. cap. 10. v. 2.*  
*ende en wilt niet alleene. cap. 10. v. 2.*  
*die cleyn gifte ontfanghen. cap. 10. v. 2.*  
*maer oock. cap. 10. v. 2.*  
*sinen goeden vville. cap. 10. v. 2.*  
*v'vant hy sendese v'. cap. 10. v. 2.*  
*in teecken van liefde. cap. 10. v. 2.*

**L.** Dieu vous benie.  
**P.** Lucas estes vous la.  
**L.** Ouy Pierre.  
*Que dites vous de trouuer.*  
*Point grand chose Pierre.*  
**L.** Comment se porta votre maistre.  
*Il se porte bien Pierre.*  
*Vous fait dire*  
*bonne nuit.*  
*il se recomande*  
*à votre bonne grace.*  
*à vous enuoye cery.*  
*vous portat*  
*que le vucilles receuoir*  
*de bon cuer.*  
*ke vuailis point se faire*  
*receuoir le petit don.*  
*mes anis*  
*à volenté.*  
*car il le vous enuoya*  
*en signe d'amour.*

I. Dieu vous benie.  
P. Lucas estes vous la  
L. Ouy Pierre.  
P. Que dites vous de nouveau  
I. Point grand chose Pierre  
P. Comment se porte votre maître  
I. Il se porte bien Pierre  
L. Il vous fait dire  
bonne nuit,  
il se recommande  
à votre bonne grace,  
& vous enuoye cety  
vous priant  
que le vueillez receuoir  
de bon cœur,  
& ne vueillez point le  
receuoir le petit don  
mas aussi  
la bonne volonté,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour

L. Dios os bendiga,  
P. Soys vos Lucas  
L. Si Señor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo  
I. No mucho Pedro.  
P. Como está vuestro amo  
I. Esta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomiendase  
à vuestra buena gracia,  
y os embia questo,  
supplicando os  
que lo querais recibir  
de buena voluntad,  
y no querais solamente  
recibir el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad,  
porque os lo embia  
en señal de amor

quare velis habere  
& benigne accipere

P. Gratias ages

hero tuo

& dices ei

me gratiarum relicturum

iuuante Deo.

L. Faciam Petrus

P. Propinato Luca poculum

& cum deducto prolixo lumine

L. Precor tibi Jansem nostram Petrus

totique tuo sodaliter

P. Et nos tibi Luca

bibisti

L. Etiam Petrus

M. Ioannes amungit cordelo

vide an aliud paratum sit

anfer hac omnia

atque huc aliud adfer

commuta quadras

adfer ballaria

daorum vvillet

in dancke ontfanghen

P. Ghy sult my bedancken

uyen meester

ende sult hem segghen

dat ickt verdienen sal

belieuet Godt

L. Vvel Peeter

P. Schenckt Lucas te drincken

ende licht hem vt

L. Goeden auont Peeter

ende v gheselschap

P. Goeden auont Lucas

bebdy ghedroncken

L. Ia ickt Peeter

M. Jan sult die keerse

besiet oft dander gheset is

doet dit al vvech

ende brengt hier vvat anders

brengt schoon relioren

ende beengt ons t'fruyt

brengt

pourtant veuillez-le  
recevoir en grè

P. Vous remerciez  
vostre maistre.  
& luy direz  
que ie le deseruiray,  
a'il plaist à Dieu.

L. Bien Pierre

P. Versez à Lucas à boire,  
& l'esclairéz dehors.

L. Bon soir Pierre,  
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,  
schiez vous ben?

L. Ouy Pierre.

M. Jean mouchez la chandelle,  
regarden si l'autre est prest,  
ostez tout d'icy,  
& apportez icy autre chose,  
apportez des beaux trenchoirs,  
& apportez nous le fruit,

apportez

por tanto lo querás  
recebir en gracia.

P. Dareis muchas gracias  
a vuestro amo.  
y dezir le eis  
que yo le seruire la merced,  
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,  
y alumbrad le hasta fuera

L. Buenas tardes Pedro,  
y a vnestra compaña.

P. Buenas tardes Lucas,  
aueis beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan despauila esta candela,  
mira si lo demas esta aparejado,  
quita todo esto,  
y trae aca otra cosa,  
trae platos limpios,  
y trae nos la fruta.

una cum ea se  
F. Ad sunt hic omnia pater  
remone hunc discum

T. Dauid propina mihi tandem

D. Id faciam libens:  
propino tibi ex animo

T. Profit, (a) ubre sit  
accipio abs te libens,  
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes  
nouarum rerum?

R. Profecto nihil, (Comnia.  
equidem nihil audiri noui, nisi salua

D. Nulla sit de pace mentio?

R. Non habeo  
quod ulla de pace dicam:  
crede pacem  
longe adhuc abesse.

D. Non audinisti,  
quomodo Rex Galliarum  
pralio facto superatus sit.

Brengt ons den keese.

F. Tis hier al vader,  
neemt die schotel veech.

T. Dauid brenghet my eens!

D. Dat sal ick gheerne doen,  
Ick brenget v mer goeder herten.

T. Vvel moet v becomen,  
ick vvachs gheerne,  
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier en vveet ghy  
niet nieuws?

R. Neen ick lakere,  
c en vveet niet dan goet,

D. Spreedmen niet vonden peys?

R. Ick en vve et  
van ghoenen peys te spreken,  
Ick ghelouue dat den peys  
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet hooren segghen,  
hoe die Conink van Vrancrij  
den strijdt verloren heeft  
teghen

apportez nous le fromage.  
F. Tout est icy mon pere,  
ostez ce plat.  
T. David beuvez vne fois à moy.  
D. Cela feray, ie volontiers.  
le boy à vous de bon cœur.  
T. Bon prou vous face,  
ie l'aime de vous,  
ie vous feray raison.  
D. Rogier ne sçauvez vous  
rien de no uueau ?  
R. Nenny certes.  
ie ne sçay rien que bon  
D. Ne parle on point de la paix ?  
R. Ie ne sçay  
que parler de la paix,  
ie croy que la paix  
est encor loing à chercher.  
D. N'auuez vous point ouy dire,  
comment le Roy de France  
a perdu la bataille.

irse nos queso.  
F. Todo esta aqui señor padre,  
quita este plato.  
T. David beued a mi vna vez.  
D. Esto hare yo de buena gana.  
yo peno à vrm. de buena voluntad.  
T. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo recibo,  
hate os razon.  
D. Rogel no sabeis  
algo de nueuo ?  
R. Ninguna por cierto,  
yo ne se cosa fino buena.  
D. No se habla de la paz ?  
R. Yo no, se  
que dezir de la paz,  
yo creo que la paz  
aun sea lexos a buscar.  
D. No oystes dezir  
Como el Rey de Francia  
perdio la batalla.

contic.

E 5

CON-



do Hispanis ?  
R. *Audis equidem,*  
*verum tot circumferuntur mendacia*  
*ut nescias*

*quid credendum sit :*  
*marantur admiranda permulta,*  
*sed soli Deo notum est*  
*quid sit venturum.*

D. *Verum dicis.*

R. *Quod si vellemus*  
*eum eo pacem facere,*  
*bellum*  
*non fero distentium.*

D. *Ita est profecto.*  
*Iohannes, aufer hac omnia,*  
*& veni ad me gratias.*

L. *Adsum pater :*  
*De tali conuiuio &c.*  
*Bene sit vobis*  
*pater & mater*  
*& esse sodalitas.*

F. Nuno

teghen die Spagniaerden ?

R. Dat heb ick veel hooren seggen,  
maer men liecht soo vele,  
darmen niet en vveet  
vvat ghelouen,  
men leyt veel vonders,  
maer Godt vveet alleene  
vvat gheschiden sal.

D. Ghy segt vvaer

R. VVaert dat vvy vvouden  
met hem peys maken,  
d'oorloghe  
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer.  
Ian doet dit al vvech  
ende coemt segghen die gratia.

L. Ick come miin vader.  
De tali conuiuio, etc.  
VVel moet v becomen  
mijn vader ende mijn moeder  
ende al v gheselschap.

P. Nu

carre les Espagnols,  
A. Je l'ay bien euy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire,  
on dit de grands merueilles.  
mais Dieu seul sçait  
ce qu'il aduient.  
D. Vous dites vray.  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy  
la guerre  
ne dureroit point longuement.  
D. Cela certes est vray,  
lem ostez tout cecy,  
& venez dire les graces.  
L. Je viens mon pere.  
De tali conuiuio, &c.  
Bon prou. vous face  
mon pere & ma mere,  
& toute vostre compagnie.

P. Nu

contre les Espagnols ?

R. Je l'ay bien cuy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire,  
on dit de grands merveilles.

mais Dieu seul sçait  
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voullons  
faire paix avec luy  
la guerre

ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray,  
Iean ostez tout cecy,  
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.

De tali conuiuio, &c.

Bon prou. vous face

mon pere & ma mere,

& toute vostre compagnie

P. Or

contra los españoles ?

R. Esto yo lo oy dezir,  
mas dicen tantas mentiras  
que no se sabe

que crees  
cuentanse cosas maravillosas,  
empero Dios solo sabe,

lo que acontecera.

D. Decis la verdad.

R. Si nosotros quisiésemos  
hazer paz con el,  
la guerra

no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.

Juan quita todo esto

y ven a dezir las gracias.

I. Yo voy señor padre.

De tali conuiuio, &c.

Buen prouecho os haga

mi padre y madre,

y à toda la compañía.

P. Ahora

P. Nunc bibendum vobis  
post actas gratias  
et acceptam ad indulgentiam

R. Recte mones,  
sed nunc secunda gratia restat  
quas referamus.

Petre quantum vini  
absutum est?  
volumus pro vino solvere.

P. Nequaquam solvetis,  
nihil dabitur.

Satis hoc dictum sit:

si potui vobis

dare cibum,

etiam potero

potum dare.

R. Quid hoc rei?

carius nunc vinum est.

P. Audis quid dicam?

D. Age igitur

habemus etiam gratiam.

P. Nu laet ons drincken  
na die gratie,  
om s'haect te vinnen.

R. Dat is vvel gheseyt,  
maer vvy moeten  
de tweede gratie segghen.

Peeter hoe veel vijns  
hebben vvy ghehadt?  
vvy willen berdelen den vijng.

P. Ghy en sul sekeren,  
ghy en sult hier gheuen,  
eens voor al,

heb ick de dracht ghehadt  
vt eten te gheuen,  
ick sal se oock vvel hebben  
om te drincken te gheuen.

R. Vvat soude dat zijn  
den vijng is nu te dier.

P. Ghy hoor vvat ick segghe.

D. Vvel dan,

vvy dancken v,

P. Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gaigner les pardons.  
C'est bien dict.

mais il nous faut  
dire la seconde grace.

Pierre, combien de vin  
nous nous eu-

vous voulons payer le vin.  
Non ferrez certes.

vous ne donnerez rien,

une fois pour toutes,

si j'ay eu la puissance  
de vous donner à manger,

je l'auray bien aussi  
de vous donner à boire.

R. Que seroyt cela?  
le vin est chez maintenant.

P. Vous oyez que ie vous dis,  
Bien doneques,

adieuons remexions

danda

het

P. Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gaigner les pardons.

R. C'est bien dict.  
mais il nous faut  
dire la seconde grace.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu ?  
nous voulons payer le vin.

P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
vne fois pour toutes,  
si l'ay eu la puissance  
de vous donner à manger,  
ie l'auray bien aussi,  
de vous donner à boire.

R. Que seroyt cela ?  
le vin est cher, maintenant.

P. Vous oyez que ie vous dis,

D. Bien doneques,  
nous vous remercions.

P. A hora beuamos  
despues de las gratias,  
para gañar los perdones.

R. Esta bien dicho.  
pero conuene que  
digamos las segundas gracias.  
Pedro quanto de vino  
hemos tenido ?  
nosotros queremos pagar el vino.

P. No hareis por cierto,  
vos no dareis nada,  
vna vez por todas,  
si pude  
dar os de comer,  
tambien podre  
dar os de beuer.

R. Que sería esto ?  
el vino aho es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,  
tenemos lo en merced.

ce

cum

*anda est nobis opera ut referamus .*  
**M.** Satis reletum est .  
**P.** Ego quoque vobis habeo gratiam  
 quod adfueritis .  
*Frangite, adfer*  
*lignorum fascem,*  
*& fac luculentum ignem*  
*ut non calefaciamus .*  
**P.** Ignis ardet pastor .  
**D.** Hos non  
 frigemus,  
 abeundum nobis est,  
 nam tempus est .  
**M.** Quod ita festinatis ?  
**T.** Lam fere decima est .  
**M.** Nondum tam serum est .  
**R.** Certe est .  
**M.** Ioannes adfer laterum .  
**D.** Non cupimus  
 lucernam,  
 clarum est calum .

adhi

het staet ons te verdienen .  
**M.** 'Tis al verdient ,  
**P.** Ick dancke v oock  
 dat ghy ghecomen sijt .  
 Francois brenghet hier  
 eenen mutsaert ,  
 ende maect daer goet vrot  
 om ons te vermen .  
**F.** 'T vier is ontsteken vadet .  
**D.** Vvy en hebben  
 gheen coude ,  
 vvy vullen henen gaen  
 vwant het is iit .  
**M.** Vvat haest hebby ?  
**T.** Het is vveel thien vren .  
**M.** Ten is noch niet .  
**R.** Tis emmers .  
**M.** Ian haelt die lanterne .  
**D.** Vvy en vullen  
 die lanterne niet hebben ,  
 het is claer vvedet .

acta

nous est à desheruy .  
**M.** Vous est desheruy .  
 Je vous remercie aussi  
 que vous estes venu ,  
 Francois apporte icy  
 un sabot  
 & faict bon feu  
 pour nous chauffer ,  
**F.** Le feu est allumé mon pere .  
**D.** Nous n'auons  
 point froid ,  
 nous voulons en aller ,  
 car il est temps .  
**M.** Quelle haste auez vous ?  
**T.** Il est bien dix heures  
**M.** Non est oncque ,  
**R.** Si est .  
**M.** Jean allez querre la lanterne .  
**D.** Nous ne voulons point  
 voir de lanterne,  
 il fait clair temps

adhi

ce nous est à deffervir.

M. Tout est deffervy .

P. le vous remercié aussi  
que vous estes venu ,  
Francois apporte icy  
vn fagot .

& faites bon feu  
pour nous chauffer ,

F. Le feu est allumé mon pere .

D. Nous n'avons  
point froid ,  
nous voulons en aller ,  
car il est temps .

M. Quelle haste avez vous ?

T. Il est bien dix heures

M. Non est oncote ,

R. Si est .

N. Jean allez quezre la lanterne .

D. Nous ne voulons point  
avoir de lanterne ,  
il fait clair temps

exemple que lo merefcamos .

M. Todo es merecido .

P. Yo os agradezco tambie  
que soys venidos .  
Francisco trae aca  
vn fagote

y has buen fuego ,  
para calentar nos .

F. El fuego esta encendido padre .

D. Nosotros no tenemos  
algun frio ,  
queremos yr nos ,  
porque es tiempo .

M. Que priessa teneis ?

T. Bien son diez horas .

M. No son aun .

R. Si son .

M. Juan trae la lanterna .

D. No queremos  
aver lanterna ,  
haze claro tiempo .

il nest

nihil est opus.  
H. Procor vobis felicem noctem.  
P. Nosque vobis,  
Valet eo

¶ Hic finit primum  
Caput.

**HIC INCIPIT**  
Caput II.

De formulis emenda  
& vendendis.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. **P**Recor tibi  
felicem hunc diem  
cognata Iusticia, & tuis sodalibus.  
M. Et ego tibi cognata Iusticia.

C. Quia

ten isgheen noot.  
H. Godt gheue v goeden nacht.  
P. Ende vooch,  
te Gode beude ick v.

¶ Hiet syndet dat eerste  
Capittel.

**HIER BEGHINT**  
dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende  
vercoopen.

Lijcken, Grietken, Daniel.

G. **G**odt gheue v  
goeden dach  
ghuader ende v gheselschap.  
M. Ende v alsoe ghuader.

G. Vvat

il n'est point besoyn.  
H. Dieu vous dont bonne nuit,  
P. Et à vous aussi,  
à Dieu ie vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-  
pitre.

**CY COMMEN-**  
ce le deuxiesme Chapitre.

Pour apprendre à acheter  
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

G. Dieu vous dont  
bon iour  
Comme, & vostre compaignie.  
M. Et à vous aussi Comme.

C. Que

no es menester.  
H. Buenas noches os de Dios.  
P. Y a vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui ac ba el primer  
Capitulo.

**AQVI COMIEN-**  
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar  
& vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de  
buenos dias  
Comadre, y a vuestra compaña.  
M. Y a vos tambien Comadre.

F

C, Que



C. Quid tu hic tam mane  
prodixi in aere frigida?  
quam dudum huc venisti?

M. Circiter unam horam.

C. Multa vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendidisse  
tam mane?  
nondum accipi  
mercedem primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bene animus,  
tempus est adhuc matutinum.  
Deus nobis mittet  
aliquos emptores.

C. Ita spero,  
en tunc tendit quidam,  
ad nos veniet.

Amice, quid emptores es?  
huc ades,  
libens quicquam emeris?

circum.

C. Vvat maeckt ghy hier  
soo vroech inde couvve?  
hebby langhe hier gheveest?

M. Ontrent een ure.

C. Hebby veel vercocht  
van desen daghe?

M. Vvat dinck soude ick hebben  
alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
gheen hantghifte ontfanghen.

C. Noch ick soek.

M. Hebt goeden moet,  
tis noch vroech.  
Godt sal ons seynden  
eenighe coopliden.

C. Ick hopet  
hier coemter een,  
hy sal hiercoemen.  
Vrient, vvat gady coopen?  
coemt hier,  
belieft v iet te coopen?

beliet

C. Que salre  
à marin à  
mez vous  
M. Environ  
C. Avez vous  
de ce ionr  
M. Quelle ch  
de la vend  
ie n'ay enc  
point rece  
C. Ne moy an  
M. Avez bon  
il est enco  
Dieu nous e  
quelques m  
C. Pen ay esp  
icy en vien  
il vendra ic  
Mō amy, qu  
venez ca  
vous plaisir il

C. Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longuement icy este?

M. Enuiron vn heure.

C. Auez vous beaucoup vendu  
de ce iour?

M. Quelle chose aurois ie  
della vendue,  
ie n'ay encore  
point receu d'estroins;

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,  
il est encore temps.  
Dieu nous enuoyera  
quelque marchand.

C. L'en ay espoir,  
icy en vient un,  
il viendra icy.

Mō amy, qu'allez vous acheter?  
venez ca.

(chose?)  
vous plaist il acheter quelque

Regal.

C. Que hazeis aqui  
tan de mañana al frío?  
auez estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora

C. Teneis mucho vendido  
este dia?

M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he sido  
estrenado.

C. Ni yo tam poco.

M. Tened buena esperanca,  
aun es temprano,  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,  
aqui viene uno,  
aca verna

Amigo que andais a comprar?  
venid aca,  
querreis mercar alguna cosa?

Digitized by Google

F 2

Mira

circumspice, nunc quid sit  
 quod placeat  
 Ingredere  
 habeo hic bonum pannum lanam  
 bonum pannum linum  
 omnis generis  
 sericum pannum bonum  
 undulatum, damascenum, sericum  
 Habeo etiam  
 bonas carnes, bonos pisces  
 & bonas balces  
 Præterea & bonum butyrum  
 atque etiam caseos bonos  
 omnis generis  
 vis emere  
 beneum pilonem  
 vel librum elegantem  
 Gallicum, an Germanicum  
 an Latinum  
 an in vobis  
 Emite aliquid  
 vide

Beset oft ick niet en hebbe  
 dat v dient  
 Comt binnen  
 ick hebbe hier  
 goet leken, goet lijnen laken  
 van alle soorte  
 goet zijden leken  
 camelot, damast, flurveel  
 Ick hebbe oock  
 goet vleesch goeden vifche  
 ende goede haringhen  
 Hier is oock goede boter  
 Ick hebbe oock goeden kase  
 van alle soorte  
 vildy coogen  
 een goede bonette  
 oft eenen goeden boeck  
 in Francois oft in Duytsch  
 oft in Griijck  
 oft een schrijft boeck  
 Coopt vyat

Regarde  
 qui vous  
 Entrez  
 j'ay icy  
 bon drap  
 de toute  
 bon drap  
 camelot, d  
 cachelot, d  
 Tay aussi  
 bon char  
 de des bon  
 cy aussi d  
 j'ay aussi d  
 de toutes f  
 Voulez vo  
 vo bon bo  
 ou vn bon  
 en Gri ne si  
 ou en Lati  
 ou vn liure  
 Achetez qd

Regardez si te n'ay rien  
qui vous diuise.

Estrez

i'ay icy

bon drap, bonne toille,  
de toute sorte

bon drap de foye,  
cassielot, damas, velours.

T'ay aussi

bon chair, bon poisson  
& des bons harens.

cy a aussi du bon beurre,  
'ay aussi du bon fromage

de toutes sortes.

Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?

ou vn bon liure  
en Breneois ou en Alleman,

ou en Latijn,  
ou vn liure à escrire?

Achetez quelque chose,

Mira si no tengo algo  
que os agrade.

Entrad.

yo tengo aqui.

buen paño, buen lienço,  
de todas suertes

buen paño de seda,  
chamelote, damasco, terciopolo

Tambien tengo

buena carne, buen pescado,  
y buenos harnedques

Aqui ay tambien buena mateca,  
tambien tengo buen queso

de todas suertes.

Querays comprar  
vna buca gorda?

o vn buen libro  
en Frances o en Aleman,

o en Latin,  
o vn libro para escriuir?

compra alguna cosa,

*Quis siquid  
omere placet  
vendam parus  
pete quod libet  
spectandum proferam  
inspectio nihilo constabit*

**D.** *flera, quanti*

*indicos vlnam  
istius panni?*

**C.** *Indico*

*origina susferis.*

**D.** *Quanti constabit mltis*

*vlna huius panni?*

**C.** *Constabit*

*vigenti susferis.*

**D.** *Quanti a simas labram*

*huius casei?*

**C.** *Libra constar susfero.*

**D.** *Quanti indicat cant harnm*

*huius vini?*

**C.** *Cant harnm nalis triens susferis*

**D.** *Quanti*

**Besiet vvat dinck  
v belieft te coopen.  
Ic sal v goeden coop gheuen.  
cyscht vvat v belieft.  
ick salt v laten sien,  
t'gesichte en sal v niet costen.**

**D.** *Vrouwe, hoe veel  
sal ick betalen vander elgen  
van desen laken?*

**C.** *Ghy sulter af betalen  
dertich stuyers.*

**D.** *Hoe veel sal my costen  
d'elle van desen laken?*

**C.** *Het sal v costen  
tvvintich stuyere.*

**D.** *Hoe veel gheldet pont  
van desen kese?*

**C.** *T'pont ghelt eenen stuyere.*

**D.** *Vvat ghelt den ppt  
van desen wijn?*

**C.** *Den pot ghelt d'ys stuyere.*

**D.** *Hoe*

Regardez quelle chose  
il vous plaist d'acheter.  
le vous donneray ben marche,  
demandez ce qu'il vous plaist,  
ie le vous laisseray veoir,  
la veue ne vous coustera rien.

D. Dame, combien  
payeray-ie de l'aune  
de ce drap ?

G. Vous en payerez  
trente patars.

D. Combien me coustera  
l'aune de ce drap ?

C. Elle vous coustera  
vingt patars.

D. Combien vaut la liure  
de ce fromage ?

C. La liure vaut un patar.

D. Que vaut le pot  
de ce vin ?

C. Le pot vaut trois patars.

D. Com-

miré que cosa  
os plaze comprar,  
dat os lo he en buen precio,  
pedilo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista no os costara nada.

D. Señora quanto  
pagare yo por la vara  
deste paño ?

D. Pagareis por ella  
treinta placas.

D. Quanto me costara  
la vara deste paño ?

C. Ella os costara  
veynte placas.

D. Quanto vale la libra  
desto queso ?

C. La libra vale una placas.

D. Que vale el açumbre  
d'este vine ?

C. El açumbre vale tres placas.

D. Quanto

**D.** Quanti indicas hanc partem viliam  
**C.** Indico quinquaginta solidos  
**D.** Quanti epam hanc partem  
**E.** Nequaquam non indico  
**D.** Nimum est  
**C.** Non profecto  
**D.** Quid

**D.** Hoe veel looffdy t'stuk?  
**C.** Ick looff vijf guldens  
**D.** Vvat sal ick gheuen  
**C.** Neen ick seker  
**H.** Het is veel te veel  
**C.** Ten is seker  
**H.** Hoe veel biddt ghy my  
**C.** Biedt my vvat  
**D.** Vvat

D. Com  
 C. le  
 con  
 D. Que  
 de a  
 mti  
 C. Non  
 ic ne  
 ic le  
 en v  
 Vous  
 d'iept  
 vil vous  
 C'est b  
 C. Non est  
 Combie  
 Oftez m  
 le ne le  
 pon i ce  
 que vous  
 Oftez m

D. Combien faites vous la piece?

C. Je la fay cinq florins

en vn mot.

D. Que donneray ie

de la piece?

mais ne me la surfaitez point,

C. Non certes,

ie ne la vous surferay point,

ie le vous diray

en vn mot.

Vous en payerez

dixsept patars & demy,

s'il vous plaist.

D. C'est bea utoup trop.

C. Non est certes

Combien m'offrez vous?

Offrez moy quelque chose.

Je ne le donneray point

pon / cela

que vous m'en offrez,

Offrez moy quelque chose.

D. Quanto pedis por la pieca?

C. Pido por ella cinco florines

en vna palabra.

D. Que dare

de la pieca?

pero no pidais demasiado.

C. No por cierto,

no os pedire demasiado,

dezir os lo he

en vna palabra:

Pagareis por ella

diez y siete placas y media,

si fois seruido

D. Demasiado es.

C. No es por cierto,

quanto me quereis dar?

Offreded me algo,

yo no lo dare

por aquella

que me offredes

Offreded me algo.

D: Quel

F 5

D, Que



viliori pretio,  
sed minus pretioso  
non semper est  
vile quarete:  
nihil est consultius  
quam emere aliquid boni:  
si frater sis meus.  
quod melius dem  
non habeo.

- D. Vis pecuniam meam?
- C. Tantulam nolo amice.
- D. Addam  
duos susseros & dimidium.
- C. Non possum  
damno nisi esset.
- D. Nec ego possum plus dare.
- C. Agendum, valebis agitur  
vise alibi  
an possis  
minori pretio emere?  
auspicio emet

voor minderen prijs,  
maer die minste prijs  
en niet altoos  
goet ghesocht.  
Ghy en mocht niet bat doen,  
dan wat goets te coopen.  
Alvaerdy mijn broeder,  
soo en soude ick v. niet connen  
eenich beter gheuen.  
• Vvildy mijn ghelt hebben?  
• Alsoo niet mijn vrint.  
• Ghy sult noch hebben  
twe stuyers ende eenen.  
• Ick en mach  
ick souder aen verliesen.  
D. Ick en mach niet meer gheuen.  
C. VVel, Godt gheleyde v,  
Gaet elders hiesen,  
of; ghy condt  
beter coop coopen.  
Ghy en sult nergheens hebben

voor

**D.** Que offriray. ie sur celat  
vous me l'anez trop surfait.

**C.** Non ay,  
mais il n'est point dit  
que ie ne le donneray  
pour moins que ie n'ay dit.  
Dites moy  
que vous en donnerez ?

**D.** l'en donneray  
douze patars,

**C.** Pour ce pris là  
n'est il point à donner,  
vous m'offrez perte,  
vous offrez trop peu.  
Ien ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris là,  
mais il n'est point  
si bon que cestuy cy  
le vous en montreray bien  
que ie vous donneray

**D.** Que os ofreceria sobre esto ?  
pidist demasiado.

**C.** No hize,  
mas no es dicho,  
que no lo he a dedar  
por menes de lo que dixes.  
Dezidme  
quanto auis de dar ?

**D.** Dar os he  
doze placas,

**C.** Por quel precio  
no se puede dar,  
ofrecéis me perdida,  
muy poco me ofrecéis.  
Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este.  
Yo os mostrare de otra suerte,  
que yo os dare

voor minderen prijs,  
maer die minste prijs  
en niet altoos  
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doen,  
dan wat goets te coopen.

Alvaerdy mijn broeder,  
soo en soude ick v. niet conuen  
eenich beter gheuen.

• V Vildy mijn ghelt hebben?

Alsoo niet mijn vrint.

• Ghy sult noch hebben  
twe stuyuers ende eenen.

• Ick en mach  
ick souder aen verliesen.

D. Icken mach niet meer gheuen.

C. V Vel, Godt gheleyde v.  
Gaet elders besien.

of, ghy condt  
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben.

voor

pour moindre pris  
mais le moindre pris  
est point toujours  
bon cerche

Vous ne pouvez mieux faire  
que d'acheter quelque chose de  
Quand ferez mon frere, (bon  
si ne vous scauroy ie  
donner du meilleur.

D. Voulez vous avoir mon argent ?

C. point ainsi mon amy

D. Vous aurez encore  
deux patars

C. Je ne puis,  
ie perdroye

D. Je n'ay plus donner davantage

C. Bien, Dieu vous conduise  
Allez regarder ailleurs

si vous pouvez  
acheter meilleur marché

Vous n'en avez nulle part  
à moins

mas barato,  
aunque lo mas barato  
no es siempre  
bueno buscar.

No podeis hazer mejor  
que comprar cosa bucha.  
Aunque fuessedes mi hermano,  
no os podria  
dar otro mejor.

D. Queréis mis dineros ?

C. No en esta manera.

D. Ternéis mas  
dos platas y media.

C. No puedo,  
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas

C. Bien, Dios os guie  
Ida ver en otra parte  
si podéis

comprar mas barato,  
vos no lo auréis en ninguna parte

non oris,  
ego possum tibi vendere  
tantulo quantulo,  
quisquam alius,  
sed nolo  
damnum facere:  
ego tibi propemodum  
eodem pretio vendo  
quo emi.  
aliquid mihi lucri faciendum est,  
non hic desidendum  
ut nihil lucri faciam,  
hic mihi hinc quantulum est.  
Scis omnium  
verum esse caritatem,  
aliud ex alio consequi necesse est,  
quod si nolis dare  
quandecum susceperis,  
nihil tibi amplius commolare pos-  
sum.

G. Er.

voor minderen prijs.  
Ick hebbe die macht  
v alsoo goeden coop te gheuen  
als een ander,  
maer ick en vvik  
niet verliesen.  
Ick verlatet v  
by na voor dien prijs  
dat my ghecoft heeft.  
Ick moet vvat vvinnen,  
ick en firtet hier niet  
om niet te vvinnen,  
ick moeter alieuen.  
Ghy vveet vvel  
dat alle dinck diere is,  
d'een moet d'ander volghen,  
ist dat ghy niet gheuen en vvilt  
die vijftien stuyvers,  
ick en mach v mist helpen,  
ghy zijt te noet.  
D. Dat ben ick seker.

G. Men

Norme  
Pay la p  
de vous  
qu'un a  
mais ie n  
point per  
le veu  
presque  
qu'il m'a  
me fait  
ie ne Ged  
pour rien  
il m'en fa  
Vous se  
que toute  
il faut que  
si vous ne  
les quinze  
ie ne vous  
vous estes  
D. Cela suis.

**D.** moindres pris.  
I'ay la puissance  
de vous donner aussi bon marchè  
qu'un autre,  
mais ie ne veulx  
point perdre.  
**C.** Je vous laisse  
presque pour le pris  
qu'il m'a coustè.  
Il me faut gagner quelque chose  
ie ne siede point icy  
pour rien gagner,  
Il m'en faut viure.  
Vous sçavez bien  
que toute chose est chere,  
il faut que l'un s'uyue l'autre,  
si vous ne voulez donner  
les quinze parars.  
ie ne vous puis aider,  
vous estes trop chiche.  
**D.** Cela suis-je certes.

**C. On**

por menor precio.  
Yo os lo puedo  
dar tan barato  
como otro alguno,  
mas yo no q'uiero  
perder.  
Yo os lo dexo  
casi por el precio  
que me costo.  
Cõuiene me ganar alguna cosa,  
yo no estoy aqui sen ada  
para no ganar nada,  
conuiene viuir me dello.  
Bien sabeis  
que todo es caro,  
es menester que lo vno <sup>(otro</sup> siga lo  
si no quereis dar  
las quinze placas  
no os puedo ayudar,  
vos scys muy escasso.  
**D.** Esto soy por cierto.

**C. No**

C. Men mach aen v niet vsinnen,  
dar een yegheliick  
soo vroet vvaer  
als ghy zitt,  
ick soude v vel moghen  
miinen vvinckel sluyten,  
v vant ick en soude niet v vingen  
tbroot dat ic eten soude.

D. Dat belieft v te segghen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nu hoert een vvoort.

C. VVel seght.

D. Ic sal noch een en sluyt vvege  
ende niet mee,

ic en mach niet meer gheuen,

ic soude bekeuen sin.

C. Dat vvaer een cleyo sake.

ic soude oec bekeuen sin.

dat ict min gau e.

Siidy op tenen sluyt vvege

Tis schande dat ghy

my

**C.** On ne peut rien gagner à vous  
si vn chascun  
estoit si chiche  
que vous estes  
ie pourroye bien  
fermer ma boutique  
car ie ne gagnerois point  
le pain que ie mangerois .

**D.** Cela vous plait il dire .

**C.** Certes il est vray .

**D.** Or escoutez vn mot .

**C.** Bien dites .

**D.** Je donneray encor vn patart,  
& non plus,  
ie ne puis donner dauantaige,  
ie serois tencé .

**C.** Ce seroit pen de chose,  
ie seroye aussi tencé  
si ie le donnye pour moins,  
estes vous à vn patart pres,  
C'est honte que vous

**C.** No se puede con vos ganar nada  
si cada vno  
fuesse tan escaso  
como soys vos,  
bien podria yo  
cerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan que comeria,

**D.** Esto plaze os dezir:

**C.** Por cierto que es verdad:

**D.** Escuchad vna palabra .

**C.** Dezid .

**D.** Dare mas vna placa  
y no mas,  
yo no puedo dar mas,  
porque me reñirian .

**C.** Esto seria poca cosa,  
tambien me reñirian a mi,  
si yo lo dieße por menos .  
En vna placa estais?  
Es vergunça que



me torquero  
uno susero,  
quid tibi tantum proste  
suserus unus aut alter.

D. *Isane, pulchre sane dixit?*  
*hic unum si expendas suserum, illic*  
*iam duo perierunt suseri. (alterum*  
*Quid, tandem ne additura es?*

C. *Non eo pretia.*

D. *Ab eo igitur, tu vale.*

C. *Et tu itidem vale*  
*Hecus redi, accipe,*  
*non possum*  
*mercium primitias remfate,*  
*nimum male indicas*  
*nimis vile pretium est.*

D. *Hoc tu dicis,*  
*ego parcarum esse dico,*  
*tu me irretisti.*

C. *Ego te libera,*  
*si minus placet contractus.*

D. *Vitio*

my soo langhe temptēers  
om eenen stuyner,  
vvat mach v helpen  
eenen stuyner oft twee

D. *Ia, ghy segt seker veel,*  
*eenen stuy. hier en elders eenen*  
*het sijn twee stuyers. (stuy.*  
*VVel sal ickt niet hebben?*

C. *Neen sekere, om dien prijs.*

D. *Nu adien, ick gae.*

C. *VVel, God gheleyde v,*  
*nu coemt hier, nemet,*  
*ick en mach niet*  
*mijn hant-gifte ontsegghen,*  
*ghy sijt veel te vroet*  
*t'is veel te goeden coop.*

D. *Dat segt ghy,*  
*ick segghe dat te dierē is,*  
*ghy hebt my bedroghen.*

C. *Ick schelde v quijte,*  
*ist dat ghy qualijse te vreden sijn*

D. *Het*

me tenez si longuement  
pour vn patart ,  
que vous peut ayder  
vn patart ou deux .

D. Voire, vous dites bien certes ,  
cy vn patart & ailleurs vn autre  
ce sont deux patars ?

Bien ne l'auray ie point ?

C. Non certes pour ce pris là .

D. Or a Dieu, ie m'en voy

C. Bien, Dieu vous conduise ,  
or venezça, prenez le ,  
ie ne puis point  
refuser mon estreine ,  
vous estes par trop chiche ,  
c'est trop bon marchè .

D. Vous le dites ,  
ie dis que c'est trop cher ,  
vous m'avez trompè .

C. le vbus quitè ,  
si vous estes mal content ,

D. Ce

me apassionels tanto  
por vna placa ,  
que os puede apronechas  
vna placa & dos ?

D. Así, bien dezis por cierto ,  
aqui vna placa, y alli otra ,  
son dos placas .

Bien, no lo sure yo ?

C. Por cierto no por este precio .

D. Voy me pues , queda con Dios .

C. Bien, Dios os guie .  
O la, veni aca, tomad lo ,  
yo no puedo  
refusar mi estrena ,  
vos soys muy escaso ,  
es muy barato .

D. Esso dezis vos ,  
digo que es muy caro ,  
vos me auéis engañado .

C. Yo os doy por libre ,  
Si estais mal contento .

G 2

D. Se

- D. *Vitio mihi daretur  
si id faciam,*  
hem, *accipe pecuniam,*  
*quantum numerandum est?*
- C. *Hoc tu satis nosti,*  
*nempe tredecim libra & dimidia,*  
*nonne?*
- D. *Age accipe,*  
*redde mihi decem sesterces.*
- C. *Non habeo argenteos,*  
*quantum valet hic nummus?*
- D. *Quatuor solidos & sex denarios.*
- C. *Tanti affirmatum*  
*non accipiam,*  
*neque enim tantum valet.*
- D. *Certe tantum*  
*percunbare.*
- C. *Da mihi aliam pecuniam,*  
*non possem*  
*hanc expendere.*
- D. *Facile poteris,*

- D. Het vvaer my schande  
dat ick dat dede,  
Hout daer v ghelt,  
hoe veel moet ghy hebben
- C. Dat vveet ghy vvel,  
derthien ponden ende een half,  
ist soo niet?
- D. VVel, houdt daer,  
gheeft my thien stuyvers v veder,
- C. Ick en heb gheen payement,  
voor hoe veel gheefdy my dit?
- D. Voor vier schellinghen en ses
- C. Voor dien prijs (penninghen  
en sal ickt niet ontfanghen,  
ten is niet soo veel vveert.
- D. Tis emmers,  
vraghet.
- C. Gheeft my ander ghelt,  
ick en soude niet connen  
dit begheuen.
- D. Ghy sult vvel.

- D. Ce me seroit honte  
si ie faisoys cela ,  
Tenez la vostre argent ,  
combien vous faut il auoir .
- E. Vous le scauez bien ,  
treize liures & demie ,  
n'est ce point ainsi ?
- D. Bien, tenez la ,  
rendez moy dix patars .
- C. le n, ay point de monnoye ,  
pour cobien me donnez vo. cecy ?
- D. Pour quatre soulz & six deniers.
- C. Pour ee pris la  
ne le receuery ie point ,  
il ne vaut point tant .
- D. Si fait ,  
demandez le .
- C. Donnez moy autre argent ,  
ie ne scauroye  
alouer cecy .
- D. Si ferez bien ,

ie le

- D. Seria me afrenta  
si hizicisse aquello .  
Tomad aqui vuestro dinero ,  
quanto auéis de haucr ?
- C. Bien lo sabeis ,  
treze libras y media ,  
no es asi ?
- D. Bien tomad ,  
bolued me diez placas .
- C. Non tengo moneda ,  
por quanto me days esto ?
- D. Por quatro sueldos y seis dineros.
- C. Por este precio  
no lo recibire yo ,  
no vale tanto .
- D. Si vale ,  
preguntad lo .
- C. Dad me otra moneda ,  
yo no podria  
passar a questo .
- D. Si hareys

G 3

yo

- si tanti non est,  
 ego praestabo:  
 si nequias expendere  
 referas mihi,  
 reddam tibi aliam pecuniam.  
 alium summum accipe.  
**C.** Iam satis factum mihi est,  
 vis hoc deferri?  
 ego tibi curabo deferendum.  
 Heus puer, hoc accipe.  
 hunc comitars.  
**D.** Nihil opus est,  
 ipse facile deferam.  
 vale matrona.  
**C.** Habeto gratiam amice,  
 si alias tibi opus erit.  
 aliquid naq;  
 redi ad me,  
 vendam tibi quaevis minimum.  
**D.** Bene est domina,  
 faciam libens.

Vale

- ick doet v altoos goet,  
 ist dat ghyt  
 niet v v'ghegheuen en cont,  
 gheuet my vveder,  
 ick sal v anderghelt gheuen.  
 Hout, daer is een ander.  
**C.** Nu ben ick te vreden,  
 vildijt ghedraghen hebben't  
 ick salt v vvel doen draghen.  
 Naemt dat, ghy knecht,  
 ende gaet met hem.  
**D.** Ten is gheen noot,  
 ick salt vvel draghen,  
 Adieu vrouwe.  
**C.** Grooten danck mijn vrient  
 als ghy te doen hebt  
 van eenich dinck,  
 coempt tot my,  
 ick sal v goeden coop gheuen.  
**D.** Vvel vrouwe,  
 ick salt gheerne doen.

te Go-

ie le vous fay toujours bon,  
si vous  
ne le pouuez alouer cecy  
rendez le moy.  
le vous donneray autre argent.

Tenez, en voila vn autre.  
C. le suis contente maintenant,  
voulez vous qu'on vous le porte?

ie le vous feray bien porter.  
Prenez celà garçon,  
& allez avecq luy.

D. Il n'est point besoing,  
ie le porteray bien.  
A Dieu Dame.

C. Grand mercy mon amy,  
quand vous aurez à faire  
d'aucune chose,  
venez vers moy,  
le vous donneray bon marché.

D. Bien Dame,  
ie le feray volontiers.

à Dieu

yo os lo hago siempre bueno  
si vos

no pudieredes passallo  
bolued' me lo,  
yo os dare otra moneda.  
Tomad, veys sy otro.

C. Ahora estoy contenta,  
quereis que os lo lleuen?  
yo lo hare lleuar.  
Muchacho toma esto,  
y vete con este.

D. No es menester,  
yo lo lleuare bien.  
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,  
quando tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
belued a mi,  
y os dare en buen precio.

D. Bien Señora  
yo lo hare de buena voluntad.

64

à Dieu

Vale.

# CAPVT TERTIVM

*De appellandis debitoribus.*

*Morgandus, Gualterus, Ferdinandus,*

**M.** *Salve amice.*

**G.** *Salve tu quoque.*

**M.** *Scis*

*cur veniam ad te nonne?*

**G.** *Non profecto.*

**M.** *Quid nescis*

*quis sim?*

*non tu me nosti?*

**G.** *Non certe*

*quis es*

**M.** *Obi*

te Gode sijt beuolen.

# DAT DERDE

Capittel is om een schult  
te eyschen.

Morgan, Gautier, Fernan.

**M.** *Goeden dach mijn vrint*

**G.** *Ende v oock.*

**M.** *Ghy vveet veel  
vvaerom dat ick hier come,  
en doedy niet?*

**G.** *Neen ick sekere.*

**M.** *Hoe en vveet ghy nter  
vvie ick ben?*

**G.** *Neen ick sekere,  
en kent ghy my niet?*

**M.** *Neen ick sekere,  
vveet zijdy?*

**M.** *Hoe*

à Dieu foyez recommandé .

**LE TROISIÈS-**  
me Chapitre est pour demander  
vne dette.

Morgant, Gautier, Ferrand .

M. **B**On iour mon amy .

G. **E**t a vous aussi

M. Vous scauez bien  
pourquoy ie viens icy ,  
ne faites vous point ?

G. Non certes .

M. Comment, ne scauez vous point  
qui ie suis ?

ne me cognoissez vous point ?

G. Non certes ,  
qui estes vous

M. Com .

à Dios seais en commendado

**EL CAPITULO**  
tercero sirue para recandar  
vna deuda .

Morgante, Galtero, Ferrando .

M. **V**enos dias amigo .

C. **Y**a vos tambien .

M. Bien sabeis  
porque yo vengo aca ,  
no es asi ?

G. No cierto .

M. Como no sabeis vos  
quien yo soy ?  
no me conoceys ?

C. No cierto ,  
qui en soys ?

G 5

M. Como



Hoe hebby vergheten  
dat ghy laest hadt  
comenschap van my ?

G. Ja het is seker vvaer .

M. VVel, vvanneer sal ick hebben  
mijn ghelt van v ?

G. Ick en hebbe seker  
nu gheen ghelt,  
Ick hebbe vergegheuen  
al t'ghelt dat ick hadde,  
ghy moet noch  
acht daghen patientie hebben .

M. Ick en mach niet  
langher beyden,  
Ick vvil betaelt zijn,  
ick hebbe ghenoech gheboyt,  
maeckt dat ick ghelt hebbe,  
oft ick sal v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe .

G. Hoe veel is dat  
ick v schuldich ben ?

M. Dat

M. Comment, avez vous oublié  
que vous eustes dernièrement  
de la marchandise de moy ?

G. Voire, certes il est vray .

M. Bien quand auray ie  
mon argent de vous ?

G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
i'ay donné dehors  
tout l'argent que i'auoye,  
Il vous faut encore  
auoir huit iours patiente .

M, Je ne puis  
plus longuement attendre .  
ie veux estre payé,  
i'ay assez attendu,  
faites que i'aye argent,  
ou ie vous feray arrester,  
ou donnez moy respondant

G. Combien est ce  
que ie vous doy ?

C. Como auéis olvidado  
que vistes poco ha  
de mis mercaderias ?

G. Así es por cierto .

M. Pues quando aure  
mis dineros ?

G. Yo no tengo cierto  
a hora dineros ;  
yo he gastado  
quanto dinero tenia ,  
conuiene que aun tengais  
ocho dias de paciencia .

M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo .  
yo quiero ser pagado,  
he esperado harto,  
hazed que yo tenga dineros,  
ò yo os hare embargar aqui,  
ò dad me fiador

G. Quanto es lo  
que os deuo ?

M. Celà

Digitized by

Google

M. EHo

**M.** *Ad satis ipse nosti.*

**G.** *Equidem sum obligatus,*  
*serpsi,*

*sed nescio ubi,*

**M.** *Debes mihi,*  
*decem libras, quatuor solidos,*  
*nonni?*

*irane se res habet?*

**G.** *Isa arbitror*  
*rem habere.*

**M.** *Promiseras mihi*  
*rediturum pecuniam*  
*iam ante menses duos,*  
*id tu scis ipse,*  
*sed non fecisti*  
*mihi promissum.*

**G.** *Verum tu quidem dicis*  
*sed non potui*  
*pecuniam extorquere*  
*ab his*  
*qui me debent.*

**M.** *Hoc*

**M.** *Dat vveet ghy vvel.*

**G.** *Ick hebt seker verghten,*  
*ick hebt gheschreuen,*  
*maer ick en vvees niet vvaet.*

**M.** *Ghy syt my schuldich*  
*thien ponden, vier schellinghen,*  
*en ist niet vvaer?*  
*ist niet alsoo?*

**G.** *Ick ghelooue seker*  
*dat alsoo is.*

**M.** *Ghy hadt my beloest*  
*my ghelt te gheuen*  
*ouer twee maenden,*  
*dat vveet ghy vvel,*  
*maer ghy en hebt*  
*uvve belofte niet ghehouden*

**G.** *Het is vvel vvaer.*  
*maer ick en hebbe*  
*gheen ghelt connen ghecriighen*  
*vande ghene*  
*die my schuldich sijn.*

**M.** *Dacr*

M. Cela scauez vous bien .

G. le l'ay certes oublie ,  
le l'ay escrit .  
mais ie ne scay où .

M. Vous me deuez  
dix liures, quatre soulz ,  
n'est il point vray ?  
n'est ce point ainsi

G. le croy certes  
qu'il est ainsi .

M. Vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passè deux mois ,  
vous le scauez bien ,  
mais vous n'auiez  
point tenu vostre promesse .

G' / A est bien vray ,  
mais ie n'ay  
scu recourir aucun argent  
de ceux  
qui me doiuent .

M. Eſto ſabeis vos bien .

G. Por eſerto que ſe me ha, olvidado  
yo lo he eſcrito ,  
empero no ſe donde .

M. Vos me deueis ,  
diez libras y quatro ſueldos ,  
no es verdad ?  
no es aſſi ?

G Yo cierto creo  
que es a

M. Vos me auia des prometido  
de me dar dineros  
antes de dos meſes .  
bien lo ſabeis  
pero no auiez  
guardado lo prometido .

G. Es verdad ,  
pero no he  
podido cobrar algun dinero  
de los  
que me deuen .

M. De

M. Con-

**M.** Hoc nihil

ad me  
in cura tibi solui.

**G.** Itaque cum de his  
hominibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant.

non ita nos  
duros esse conuenit,  
docet nos commoueri  
miseratione mutua,  
ut Deus nobis praeceptum.

**M.** Verum tu quidem dicis:

sed ego  
satis deum iam expectavi  
certè non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego debeo  
nolunt  
diutius

**M.** Daermede

en hebbe ick niet te doen  
doet v betalen.

**G.** Is, ende als de lieden  
gheen ghelt en hebben  
vvat sal ick hen lieden doen?  
ick moet wel beyen  
tot dat sijt hebben:  
men behoort niet  
soo strafte zinne,  
vvy behooren te hebben  
medeliiden met malcanderen,  
alfoo Godt ops beuolen heeft.

**M.** Het is vvel vvaer?  
maer ick hebbe  
langhe ghenoechghebeyt,  
ick en mach niet  
langher beyden  
vuant die ghene  
die ick schuldich ben  
en vwillen oock niet

langer

ek-

M. De cela  
n'ay-ic que faire,  
faites vous payer.  
G. Vo ire, & quand les gens  
n'ont point d'argent  
que leur feray ic ?  
il me faut bien atroudre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit point  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compasfion l'un de l'autre,  
comme Dieu nous à commandé.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
attendu assez longuement,  
ie ne puis  
plus longuement attendre  
car ceux  
à qui ie dois  
ne veulent point aussi

plus

M Con esse  
no tengo que hazer.  
hazed os pagar.  
G. Assi, y quando la gente  
no tiene dineros,  
que le hare yo?  
bien me conuicene esperar  
hasta que los tengan,  
no deuenos ser  
tan rigurosos,  
nosotros deuenos tener  
compasfion el vno del otro,  
como Dios nos lo manda.

M. Es verdad,  
mas yo he  
esperado harro tiempo,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
porque los  
a quien yo deuo  
tan poco no quicren

espera

expectare,  
 id mihi esset  
 equidam expectarem.  
 G. Agodum vni mecum,  
 solvam tibi  
 aut dabo fideiussorem.  
 M. Age, camus,  
 mihi placet,  
 quid tu ais?  
 G. Huius amice,  
 hic erit  
 fideiussor meus.  
 M. Hecine faciet?  
 verumne dicit hic amice?  
 visne fideiussore  
 pro isto?  
 F. Etiam quantum tibi  
 debet?  
 M. Decem libras Flandricas.  
 G. Quid hoc? tantumne est?  
 non est ansum.

M. Certo

langher beyden,  
 ten vware dat,  
 ick soude veel beyden.  
 G. Nu coemt met my,  
 ick sal v betalen,  
 oft ick sal v borghe gheuen.  
 M. Veel gae vvy,  
 ick bens te vreden,  
 veel vvat leghdy?  
 G. Nu coemt hier miin vrient,  
 desen man sal bliuen  
 borghe voor my.  
 M. Sal hy dat doen?  
 ist vvaer miin vrint?  
 vvildy bliuen  
 borghe voor desen man?  
 F. Ia ick, hoe veel ist  
 dat hy v schuldich is.  
 M. Tis thien pont groote?  
 G. Hoetist soo vele?  
 ten is niet soo vele.

M. Tis

plus longuement attendre,  
ne fut cela  
i'attendrois bien.

G. Or venez avec moy  
ie vous payeray,  
ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allons,  
i'en suis content,  
bien que dites vous?

G. Or venez ca mon amy,  
cest homme demeurera  
pleige pour moy.

M. Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demeurer  
pleige pour cest homme?

F. Ouy, combien est-ce  
qu'il vous doit?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment? est ce autant?  
ce n'est point autant.

esperar mas tiempo,  
sino fuera esto  
yo bien esperaria,

G. Ea veni con migo,  
yo os pagare,  
o dare fiador.

M. Vamos pues,  
yo soy contento,  
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,  
este hombre quedara  
por mi fiador.

M. Hara lo el?  
es esto asi Amigo?  
quereis vos quedar  
fiador por este hombre?

F. Si quanto es lo  
que os deve?

M. Son diez libras de gruesos.

C. Comores tanto?  
no es tanto,

M. Si

M

M. Si



**M.** *Certe est.*  
**G.** *Non est profectio,*  
*interiurando affirmauero*  
*non esse tantum*

**M.** *Quantum igitur est?*

**G.** *Non plus*  
*uonens libris*  
*ut tu*  
*mibi ipse*  
*iam modo dixisti.*

**M.** *Egone tibi dixi?*  
*non dixi.*

**G.** *Certe dixisti.*

**M.** *Sid ita sanè,*  
*quamquam equidem puto*  
*decern esse,*  
*acquiesco tamen*  
*tuis dictis,*  
*& tantum esse credo;*  
*quando igitur*  
*mibi satis facias?*

**M.** *T'is immersis.*

**G.** *Ten is seker,*  
*ick salt veel seueren*  
*dat niet soo veel en is.*

**M.** *Hoe veel ist dan?*

**G.** *Ten is niet meer*  
*dan neghen pont.*  
*Ghy hebbet wy*  
*nu verstant*  
*telue gheseyt.*

**M.** *Heb ickt v gheseyt*  
*ick en hebbe.*

**G.** *Ghy hebr immersis;*

**M.** *Vvel, alsoo sy dan,*  
*my dunckt nochtans*  
*dat het thien is,*  
*maer ick ben ic vreden,*  
*na dat ghy seght*  
*dat niet meer en is,*  
*vvel, vwanneer*  
*sal ick betaelt zijn?*

M. Si est.

G. Non est certes.  
ie iureray bien  
que ce n'est point tant,

M. Combien est ce donc ?

G. Ce n'est non plus  
que neuf livres,  
Vous me l'avez  
tout maintenant  
dit vous mesmes.

M. Le vous ay-je dit ?  
non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsi soit donc.  
il me semble toutes fois  
que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus,  
bien, quand  
seray-je payé ?

M. Si es.

G. No es por ciento,  
yo iurare  
que no es tanto.

M. Pues quanto es ?

G. No es mas  
de nueue libras,  
Vos me lo auéis  
agora luego  
dicho vos mismo.

M. Yo os lo dixé ?  
no hize ?

G. Si hizistes.

M. Bien pues assi sea,  
ami me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento  
pues vos dezis,  
que no es mas,  
bién quando  
seré io pagado ?

G. Binnen thien dagen .

M. Ick bens te vreden ,  
maer houdt v vvoort .

G. Dat sal ick doen  
sonder faute .

F. In dien  
dat hy v niet en betaelt ,  
ick sal v betalen ,

G. Ick ben te vreden ,  
Nu Adieu .

F. Adieu mijn vriendt .

¶ T'ghetal .

Ben, twee, dry, vier,  
vijue, sesse, seuen, acht,  
neghen, thien, elue,  
tvaclue, derthien, veerthien,  
vijfthien, sesthien, seuenthien,  
acht hien, neghenthien ,

Tvvintich,

enen

G. Dedans dix iours .  
M. l'en suis content ,  
mais tenez vostre parolle .

G. Cela feray . ie  
sans faute .

F. En cas  
qu'il ne vous paye point ,  
ie vous payeray .

G. le suis content ,  
Or Adieu .

F. Adieu mon amy .

¶ Le Nombre .

Vn, deux, trois, quatre ,  
cinq, six, sept, huit ,  
neuf, dix, onze,  
douze, treze, quatorze ,  
quinze, seize, dixsept ,  
dixhuit, dixneuf .

Vingt .

G. Dentro de diez dias .  
M. Yo soy contento ,  
mas guarda vuestra palabra .

G. Esto hare  
sin falta .

F. Si por caso  
no os paga ,  
yo os pagare .

G. Yo soy contento ,  
queda con Dios .

F. A Dios amigo .

¶ De los Numeros .

Vno, dos, tres, quatro ,  
cinco, seis, siete, ocho ,  
nueue diez, onze ,  
doze, treze, catotze ,  
quinze, diez, y seys, diez, y siete .  
diez y ocho, diez y nueue .

Veinte .

vingt .

H ;

veinte

*viginti unum*  
*viginti duo, viginti tria.*

*Triginta, quadraginta,*  
*quingenta, sexaginta,*  
*septuaginta, octoginta,*  
*nonaginta, Centum,*  
*Mille, decem milia,*  
*centum milia, decies centum milia.*

*De diebus hebdomadis.*

*Dies dominicus*  
*Dies lunaris,*  
*Dies Martis,*  
*Dies Mercurialis,*  
*Dies Iovis*  
*Dies Venere*  
*Sabbatum.*

*Hebdomada*

eenentvintich, (rich-  
tvee-en-tvintich', dry-en-tvin-

Dertich, veertich,  
vijftich, t'feftich,  
t'feuentich, tachtich,  
negentich. Hondert,  
Duyfent, thienduyfent,  
Hondert duyfent, Million.

Die daghen vander vveke.

Sondach  
Maendach  
Dijnftdach  
VVoensdach  
Donderdach  
Vrijdach  
Saterdach  
Een vveke.

vvas

kenen

vragt de  
ragt de  
Trente  
cinquante  
septante,  
nonante  
Mille dix  
Cent mill  
Lesio  
Dimanche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Ieudy  
Vendredi  
Samedy  
Vae le per

vingt & vn,  
vingt & deu x, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonnante, Cent,  
Mille, dix mille,  
Cent mille, Million.

Les iours de la semaine :

Dimanche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Iedy  
Vendredy  
Samedy  
Vne semaine

veynste y vno,  
veynste y dos, veynste y tres, &c.

Treynta, quaranta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta, Ciento.  
Mill, Dies mill  
Cien mill, Millon.

Los dias de la semana :

Dimanche  
Lunes  
Martes  
Miercoles  
Iuenes  
Viernes  
Sobado.

Vna semana.

va

na

va

duos dies,  
octidies  
quindecim dies,  
mensis  
annus  
immediatus annus  
dies solutionis.

## CAPVT QVARTVM DAT VIERDE

Cappittel.

De ratione conscribendæ episto-  
larum, liberarum, obligatoriarum,  
& apochar.

Forma scribendi epistolam  
ad Amicum.

Superscriptio.

Eenen dach  
Acht daghen  
Vijftien daghen  
Een maent  
Een iaer  
Een halfiaer  
Eenen termijn.

Is om te leeren maken  
missiuen, voorvaerden,  
obligatiën, ende quitanciën

Een Missiue om te schriuen aen  
eenighen vriendt.

Dat opschrift.

Desen

Vn iour  
Huit iours  
Quinze iours  
Vn mois  
Vn an  
Vn demy an  
Vn terme.

**LE QUATRIES.**  
me Chapitre.

Est pour apprendre a faire  
missiues, conuentions,  
obligations, & quitances.

Vne Missiue pour escrire à quelque  
amy.

La superscription.

Ceste

Digitized by

Google

Vn dia  
Ocho dias  
Quinze dias  
Vn mes  
Vn año  
Vn medio año  
Vn termino.

**EL QVARTO**  
Capitulo,

Para enseñar a hazer  
cartas, mensageras, conciertos,  
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escriuir à al-  
gun amigo.

El sobre escrito.

Hs

E/As



**A**d charissimum  
patrem meum  
Petrum a Barlamont.  
habitantem Antverpia  
in parochia deua Virginis,  
in excelsa platea,  
proxime sanctum aureum.  
Venerande  
& amantissime pater,  
commendo me quam  
possum humillime  
tua benivolentia,  
etque iudicio  
charissima  
mea matri.  
aertiozem te facio,  
me bene valere,  
Dai benignitate,  
sed hoc te scire valium chara pater  
me teneri  
magno desiderio

**D**esen brief sy ghegeuen  
Daen mijnen beminden  
Peeter van Barlamont,  
vvoonende t' Antwerpen,  
in onser Vrouwen prochie,  
in de Hoochstrate,  
naest den gulden schilt,  
Seer eervveerdigh  
ende vvel beminde Vader  
ick ghebiede my  
seer ootmoedelijck  
in v goede gracie,  
ende oock de ghelijcx  
tot mijnder  
seer beminde moeder.  
Ende vveet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
Godt sy ghelooft:  
maer vveet lieue vader,  
dat ick hebbe  
seer groote begeerte

Cette lettre soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaumont,  
demeurant en Anuers,  
en la paroisse nostre dame,  
en la haute rue  
aupres l'escu d'or  
Tres-honoré  
& bien aimé pere,  
ie me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& aussi pareillement  
à ma  
très-aimée mere.  
Et sçachez que ie suis  
en bonne prosperité.  
Dieu soit loué  
mais sçachez cher pere,  
que j'ay  
fort grand desir

desir

Esta carta sea aderecada  
a mi caro padre  
Pedro de Barlamonte  
estante en Anuers  
en la parochia de nuestra Señora  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.  
Muy honrado  
y muy amado Padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia,  
y assi de la misma manera  
a mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo estoy  
en buena prosperidad.  
Dios sea loado:  
pero sabed caro padre,  
que tengo  
muy gran desseo

le

quo securo agatur  
nam tibi scripsi  
semel atque iterum  
sed mandatum  
accepi responsum  
id quod  
vehementer miror  
tunc nesciam  
quid in causa esse possit  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum sollicitus  
metuens  
ne quid aduersi  
vobis acciderit  
Proder te igitur  
amantissime pater  
ne me  
statim pariter  
esse sollicitum  
sed oro te

te wetene  
hoe dattet met v is  
vvant ick hebbe v gheschreuen  
tvvee oft drye brieuen,  
maer ick en hebbe noch  
gheen antvwoorde ontfanghen,  
vvaer af ick ben  
seer vervvondert  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ick  
grootte sorghe voor v,  
grootelijck vreesende  
dat eenighe teghenspoet  
v aenghecomen sy.  
Ick bidde v dan,  
miin lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laren  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v

de ſçauoir  
comment il vous eſte  
car ie vous ay eſcrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
aucune reſponce,  
dont ie ſuis  
fort eſmerueille,  
ne ſçachant  
comment cela puiſſe venir.  
Pourtant ay-ie  
grand ſoing de vous.  
craignant grandement  
qu'aucune aduerſité  
vous ſoit aduenue,  
Ie vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vaille  
laiſſer plus longuement  
en ce ſoucy:  
mais ie vous prie

de ſaber  
como ſea con vos:  
porque os tengo eſcrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido reſpueſta,  
de lo qual eſtoy  
muy marauillado  
no ſabiendo  
como aquello pueda venir.  
Por eſto tengo  
gran cuidado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduerſidad  
os aya aconteſcido.  
Supplico os pues  
muy amado padre  
que no me querais  
dexar mas tiempo  
en eſta congoxa,  
mas os ruego

semel atque iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror,  
tunc nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum sollicitus,  
metuens  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Probr te igitur  
amantissime pater  
ne me  
solicitus patiaris  
esse sollicitum:  
sed oro te

vwant ick hebbe v gheschreuen  
twee oft drye brieuen,  
maer ick en hebbe noch  
gheen antwoorde ontfanghen,  
vvaer af ick ben  
seer vervvondert  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ick  
groote sorghe voor v,  
grootelijck vreesende  
dat eenighe teghen spoer  
v aenghecomen sy.  
Ick bidde v dan,  
miin lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v

de ſçauoir  
comment il vous eſte  
car ie vous ay eſcrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
aucune reſponce,  
dont ie ſuis  
fort eſmerueillè,  
ne ſçachant  
comment cela puiſſe venir.  
Pourtant ay-ie  
grand ſoing de vous.  
craignant grandement  
qu'aucune aduerſité  
vous ſoit aduenue,  
Ie vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vuillez  
laiſſer plus longuement  
en ce ſoucy:  
mais ie vous prie

ſur

de ſaber  
como ſea con vos:  
porque os tengo eſcrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido reſpueſta,  
de lo qual eſtoy  
muy marauillado  
no ſabiendo  
como aquello pueda venir.  
Por eſto tengo  
gran cuidado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduerſidad  
os aya aconteſcido.  
Supplico os pues  
muy amado padre  
que no me querais  
dexar mas tiempo  
en eſta congoxa,  
mas os ruego

for

erga me,  
ut velis me  
per litteras certiorum facere  
de rebus tuis  
per hunc tabellarium  
aut quemcumque alium  
primum reperias  
Scire te velim, & illud mi pater,  
multum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor carolis  
ad res  
mihi necessarias:  
quos te oro  
ut mittere mihi velis  
per hunc tabellarium,  
ne vero existimes quaso  
me expendere  
pecuniam meam inutiliter  
reddam enim tibi

op alle die lierde,  
die ghy tot my vvaerts hebt,  
dat v belieue  
my te schrijuen  
van uven state  
by den btengher van desen,  
oft by den eersten  
die ghy vinden sult.  
Item vveet mijn lieue vader  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
dry oft vier guldens,  
om my te helpen  
in miinen noot  
ick bid v  
dat ghyse my senden vuilt  
byden biengher van desen  
ende en vuilt niet  
meynen dat ick verteere  
miin ghelt onnuttelijck,  
vvaant ick sal v gheuen.

sur tout l'amour,  
que auez vers moy,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier  
que vous trouuerex  
Item sachez mon cher pere,  
que i'ay  
grandement affaire  
de trois ou quatre florins,  
pour m'en aider  
en ma necessite  
ie vous prie  
que me les vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste  
& ne vueillez point  
penser que ie despens  
mon argent inutilement,  
car ic vous rendray

compte

por el amor  
que me teneis  
que seais seruido  
escruir me  
de vuestro estado  
con el portador de esta  
ò con el primero  
que hallareis.  
Tambien sepais muy caro padre:  
que rengo  
grande necesidad  
de tres o quatro florines  
para valerme  
en mis necessidades  
yo os ruego  
que me los querais embiar  
con el portador desta.  
Y no querais  
pensar que yo gasto  
mi dinero sin prouecho,  
porque yo os dare

cuenta



Præterea tuam  
humanitatem oro,  
ut me commender  
omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quam quod precor Deum Opt. Max.  
ut te per suam clementiam,  
semper inuolamen  
conseruet.

Ioannes à Barlaimont  
filius eius amantissimus  
habitans Brugis  
in foro ad insignia Corona.  
Primo die Maij  
anno Domini nostri  
millesimo, quingentesimo septuagesimo  
tercio semper paratissimus  
(quinto  
Res-

dat ghy my ghesonden hebt  
V sal oock belieuen  
by uwe goede gratie  
my te ghebieden  
tot allen onsen vriendem  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat Gode belieue  
doer zijne barmherticheyt  
v altiit te gheuen  
sijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont  
v lieue sone,  
vvoonende te Brugghe  
op die merct, in die Groone,  
den eerste n dach van Meye,  
int laer ons Heeren  
M. D. LXVII.  
altiit bereydt

compte de tout l'argent  
que vous m'avez enuoyé  
Aussi vous plaira  
de vostre bonne grace  
me recommander  
à tous noz amys.  
Non autre chose  
pour le present,  
finon que à Dieu plaise  
par sa misericorde  
tousiours vous donner  
sa benigne grace.

Par moy Iean Barlaimont  
vostre cher filz,  
demeurant à Bruges  
sur le marche, à la couronne,  
le premier iour de May  
l'An de nostre Seigneur  
mil cinq cent soixante sept,  
tousiours prest.

uenta de todo el dinero  
que me aueys cmbiado.  
Assi mismo sea seruido,  
de su buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestrós amigos.  
Otra cosa no  
por el presente,  
sino que a Dios plega  
por su misericordia  
es dar siempre  
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlaimont,  
vuestro querido hijo  
morador en Brujas  
en la plaza, à la Corona,  
à primero de Mayo,  
Año de nuestro Señor  
M. CCCCC. y sesenta y siete  
siempre aparejado

*Mi chare fili  
accepi  
decimo die  
Maÿ  
litteras tuas  
datas primo die  
eiusdem mensis  
ex quibus  
agnovi  
te bene valere  
quod mihi iucundum est  
& te  
magnopere  
scire velle  
ut sese res habeant nostrae  
Tum etiam  
te misisse mihi  
duas aut ternas litteras.*

*Sed*

**Antwoorde .**

Mijn lieue sone  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach  
van Meye  
v brieuen  
gheschreuen den eersten  
vander voorseyder ,  
by den welcken  
ick hebbe verstaen  
dat ghy ghesont sijt ,  
dat welcke my behacchelijck is ,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te vveren  
hoet met ons is ,  
oock dat ghy my hebt  
vel ghesonden  
twve oft dry brieuen .

**Maer**

à vostre service ,

Responce .

Mon cher fils  
j'ay receu  
le dixiesme iour  
de May  
vos lettres.  
escrites le premier  
du sudict ,  
par lesquelles  
j'ay entendu  
que vous estes sain ,  
ce que m'est agreable  
& que vous auez  
grand desir  
de sçauoir  
comment il nous est ,  
aussi que vous m'auetz  
bien enuoyé  
deux ou trois lettres .

Mais

a vuestro seruicio .

Respuesta .

Amado hijo ,  
yo recibi  
à diez dias  
de May  
vuestra carta  
escrita del primero  
del sobredicho ,  
por la qual  
yo entendi  
que estays bueno ,  
lo qual me es agradable  
y que vos teneys  
grande desseo  
de saber  
como estamos , (is  
assi mesmo que vos me aue  
bien embiado  
dos o tres cartas

I 2

Mas

Fueram ad te  
sapiens scripturas  
sed non potui  
inuenire tabellarium  
cui darom literas  
cum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te praescribere  
Quod ad res nostras attinet  
valens omnes  
Dei benignitate  
Mater tua  
laborans morbo  
duos aut tres dies  
sed & nunc  
consequitur beneficio Dei

Missa

en hebbe ontfanghen  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dickvvils gheschreuen,  
maer ick' en hebbe  
gheen boden gheuonden  
om de brieuen te leynden.  
erde oock  
ick en hebbe niet gehadt  
noorsaeckelijke dinghen  
om v te schrijuen.  
Aengaende van onsen staet,  
vvy zijn al ghesont,  
Godt sy ghelooft,  
v moeder heeft  
sieck ghevveest  
tvee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghesens, Godt danck.

Ick

Je vous en certaiement ,  
que nulles autres  
n'ay receu  
que ces dernieres  
Je vous eusse  
souuent escrit ,  
mais ie n'ay  
trouue nuls messagers  
pour enuoyer les lettres  
& aussi  
ie n'ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire :  
Touchant nostre estat ,  
nous sommes tout en sante ,  
Dieu soit loue ,  
vostre mere a  
esté malade  
deux ou trois iours ,  
mais elle est maintenant  
toute guerie, Dieu mercy .

Je vous

Mas sabel por cierto  
que yo ningunas otras  
he recibido ,  
que estas postreras  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito ,  
mas yo no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas :  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante nuestro estado ,  
todos estamos sanos ,  
Dios sea loado ,  
vuestra madre ha  
estado enferma  
dos o tres dias ,  
mas agora esta  
toda sana, gracias à Dios :

Je

Je

tu vide  
ne expendas inutiliter  
quod sanè turpe fuerit  
cum ego eos  
magnis laboribus comparauerim  
& sudoribus meis.  
Fac semper honestè viuas  
& sis frugi & studiosus  
præcipuè verò  
prudenter cave  
improborum consortium.  
Cæpisti  
non malè  
sed nihil hoc profuerit  
nisi tu  
perseueres.  
Nihil aliud hoc tempore  
Vale

Epis.

by eelen bode  
vier gouden guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die onnuttelij k te verteeren,  
het vvaer qualiick ghedaen,  
vvant ickle heb ghevonnen  
met grooten arbeydt  
inden svete miins lichaems.  
V Vilt altiitd vvel doen,  
ende seer neerftich siin,  
ende bouen alle dinck  
vvilt v vvel vvachten  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redeliicken vvel,  
maer ghy en doct niet,  
het en sy  
dat ghy perseuerert.  
Niet meer,  
Te Gode beuele ick v.

Eene

Je vous enuoye  
par ce messager  
quatre florins d'or  
mais gardez vous bien  
de les despendre inutilement,  
ce seroit mal fait,  
car ie les ay gaigné  
avec grand labour,  
en la sueur de mon corps.  
Veuillez tousiours bien faire,  
& estre fort diligent,  
& sur toute chose  
veuillez vous bien garder  
de mauaise compaignie.  
Vous auez commence  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites riens  
si ce n'est  
que vous perseuererez.  
Non plus,  
A Dieu ie vous commande.

Yo os embio  
con este mensaiero  
quatro florines de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar inutilmente,  
esto seria mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor de mi cuerpo.  
Querays siempre hazer bien,  
y ser muy diligente,  
y sobre toda cosa  
querays os guardar bien  
de mala compaña.  
Vos aueys començado  
razonablemente bien,  
mas no hazey nada,  
si no es  
que perseuereys  
No mas,  
A Dios os encomiendo.

Vnc

14

Vna



*D*ilectus ,  
plurimum obsecro te ,  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes ,  
quibus certe  
tunc maxime indigeo  
ut cuidam saluam  
eni debes ,  
qui mihi valde molestus est  
die ac nocte :  
id ni esset  
expectarem diutius ,  
sed me necessitas  
urget .  
accipies igitur hanc nostram excusationem .  
Velim aliquando venias

*Ans.*

*D*Auid mijn goede vriend ,  
nae alle ghebiedenissen ,  
ick bidde v minnelijck ,  
dat vbeliene  
my nu te seynden  
die twintich guldenen  
die ghy my schuldich sijn ,  
vvant sekerlick  
ick hebt grootelijck van doene  
om eenen man te betaelen  
dien ick schuldich ben ,  
die my niet en laet in vrede  
by daghe noch by nachte :  
ten vware dat  
ick soude noch vvcl beyden ,  
maer grooten noot  
bedvvingt my .  
Daerom vvilt my excuseren ,  
Item vvilt eens comen

debiteurs.

**D**Auid mon bon amy,  
D'apres toutes recommandations  
ie vous prie amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingr florins  
que vous me debuez,  
car certainement  
i'en ay grandement à faire  
pour payer vn homme  
à qui ie doibue  
qui ne me laisse en paix  
de iour ne de nuit;  
ne fust cela  
l'attendrois bien encore,  
mais grande necessité  
me contraint.  
Pourtant veuillez moy excuser,  
Item veuillez vne fois venir.

iusques

¶ Vna carta para escriuir a sus  
deudores.

**D**Auid mi buen amigo,  
despues de todas encomiendas  
ruego os amiablemente  
que seays seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys,  
porque cierto  
los tengo muy menester  
para pagar a vn hombre  
à quien yo deuo  
que no me dexa en paz,  
de dia ni de noche;  
si esto no fuera  
yo espetaria mas tiempo,  
mas la grande necesidad  
me coustane.  
Por tanto tened me por escusado,  
Item venid vna vez

I;

hasta

per orium colloqui  
de nostris negocijs.  
Quaso nos certiores facias  
de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te etiam  
ut  
responsum scribas  
per hunc tabellarium  
& scito  
si tibi  
opera nostra sit opus.  
de verearis ut  
in quacunque re  
possimus tibi  
gratificari.

Vale

soo sullen vvy moghen  
met moeten spreken  
van onse saecken.  
VVilt ons doch schriiuen  
van uver ghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doene,  
Godt sy ghelooft,  
Ick bidde v oock  
dat ghy my vilt  
antvoort schriiuen  
by desen bode,  
ende vveet  
ist dat ghy  
hebt miins van doene,  
en spaert my niet  
in alle t'ghene  
dat my mogheliick vware  
te doen voor v

Godt

siques en Anuers,  
pour vous recreer,  
ainsi pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé.  
Touchant de moy,  
ie suis en bon point,  
Dieu soit loué  
ie vous prie aussi  
que vous me veuillez  
escrire responce  
par ce messager,  
& sçachez  
s'il est que vous  
auez à faire de moy,  
ne m'espargnez point  
en tout ce  
que me seroit possible  
faire pour vous,

Dieu

hasta Anueres  
para recrear os,  
entonces pod remos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios  
Escriua nos  
de tu salud.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado  
Tambien os ruego  
que me querais  
escriuir respueta  
con este mensajero,  
y sabed,  
si fuere que vos  
teneys necesidad de mi  
no me ahorreys nada  
en todo lo  
que me seria posible  
hazer por vos,

Dios

Vale.

Responsam :

**R**ogere mi amice,  
accepi  
litteras tuas,  
quibus peris,  
ut tibi mittam  
pecuniam quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum,  
sed mittam  
cum rarissime  
intra octo dies  
sine ullo dubio.  
quidam enim  
qui mihi debet  
promisit mihi

Godt bliue met v .

Antwoorde :

**R**ogier mijn goede vriend,  
ick hebbe ontfanghen  
uven brief,  
by den welcken  
ghy my schriift  
dat ick v seynden soude  
t'ghelt dari ck v schuldich ben;  
dat welcke  
my ommogheliick is  
nu te doene,  
maer ick salt v seynden  
ten alderlancksten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faure,  
v vant een man  
die my schuldich is  
da- heeft my gheloof

gelt

Dieu demeure avec vous .

Responce .

**R**ogier mon bon amy ,  
i'ay receu  
vostre lettre  
par laquelle  
vous m'ecriuez  
que ie vous enuoyeroi  
l'argent que ie vous doibue .  
ce que  
m'est impossible  
faire maintenant ,  
mais ie vous enuoyeray  
tout au plus tard  
dedans huit iours ,  
sans aucune faute ,  
car vn homme  
qui me doit  
m'a promis

Dios queda con vos .

Respuesta .

**R**ogel mi buen amigo  
yo recebi  
vuestra carta ,  
por la qual  
me escriuis ,  
que os embie  
los dineros que os deuo ,  
lo qual  
me es imposible  
hazer agora ,  
mas yo se los embiare  
à mas tardar  
dentro de ocho dias ,  
sin falta ninguna ,  
Por que vn hombre  
que me deue  
me a prometido

donne

me a prometido

dar

solicitus  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes,  
nec agrè feras  
hanc nostram  
moram,  
nam certo id scias velim  
aliter fieri non posse.

Vale

& saluo.

Ratio soluendi alicui debitum  
addita excusatione.

**R**ogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto,  
mitto tibi  
per hunc tabellarium,

en hebt daer vore  
gheen sorghe  
daeromme  
vvilt soo langhe  
paciencie hebben,  
ende en vvilt niet gram sijn  
dat ick v doe  
soo langhe beyden,  
vvant vveet voorvvaer  
dattet anders niet sijn en mach.  
Godt gheue v peys  
sonder eynde.

Om een schult te betalen  
met excusatie.

**R**ogier mijn goede vrient,  
ick ghebiede my  
in v goede gratic,  
ick sende v  
by desen bode,

fra

die

lequel ie vous enuoyeray ,  
de ce n'ayez  
point de loing  
pourtant  
veuillez si longuement  
auoir patience ,  
& ne veuillez estre couroucé  
que ie vous fay  
attendre si longuement ,  
car sçachez pour vray  
qu'il n, en peut estre autrement ,  
Dieu vous doint paix  
sans fin .

Pour payer vne debte avec  
excusation .

**R**ogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace ,  
ie vous enuoye  
par ce messager ,

qui

dar dineros  
los quales os embiare ,  
no tengays deffo  
algun cuydado ,  
por tanto  
querais tanto tiempo  
auer paciencia ,  
y no querays ser enojado  
de que yo os haga  
esperar tanto ,  
porque sabed por cierto  
que no puede ser d'otra manera ,  
Dios os de paz  
sin fin .

¶ Manera de pagar deuda con  
excusation .

**R**ogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia ,  
yo os embio  
con este mensajero

que



mauereque gratiam  
quod  
expectaueris  
ita diu,  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere,  
adhibui tamen  
diligentiam  
quanto maximam  
sed quam difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Quamobrem uelim  
ad equo animo feras.  
& remittas mihi obligationis  
quod tibi dedi  
uale

chirogra-  
(phum

Pe

die ick v schuldich ben,  
v bedanckende  
dat v beliest heeft  
soo langhe te beyden,  
het is my leet  
dat ickte u niet en hebbe  
connen eer seynden,  
ick hebbe nochtans  
grootte neerficheydt ghedaen  
na mijn vermoghen,  
maer t'ghelt is nu  
soo quae te crighen  
dat vvonder is.  
Daerom en vvilt niet  
qualiick te vreden zinn,  
ende vvilt my vveder seynden  
d'obligatie  
die ghy van my hebt.  
Niet meer.

Pee.

les dix liures de gros  
que ie vous doibue,  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
d'attendre si longuement,  
il me desplaist,  
que ie ne les vous ay  
sceu plus tost enuoyer,  
i'ay toutes fois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est maintenant  
si mal à auoir  
que c'est merueille.  
Pourtant ne veuillez point  
estre mal content,  
& me veuillez renuoyer  
l'obligation  
que vous auez de moy,  
Non plus

Ficr.

que es mi hermano  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
teniendo os en merced  
que me aueys querido  
esperar tanto,  
pesa me,  
que io no se las he  
podido embiar mas presto,  
toda via he  
pues to gran diligencia  
segun mi poder  
mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar  
que es marauilla.  
Por tanto no querays  
ser mal contento,  
y me querays embiar  
la obligacion  
que teneis de mi.  
No mas,

K

Pe

**P** Ette mi amice  
salve plurimum  
scio me  
vibi  
subirascei,  
ea causa  
quia nolueris  
mihi commodare librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te merito  
id fiat.  
Nunc vero cognoui  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mihi  
rem tam exiguam.  
Verba tua & animus  
non videntur mihi  
bene consentire,  
sicut petisses a me  
ess

indieris

**P** Eeter mijn goede vrient,  
naer alle ghebiedenissen,  
vveer dat ick ben  
seer qualick te vreden  
op v,  
om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
uven boeck vullen leen en  
Ick en can niet ghepeysen  
hoe ick dat verdient hebbe  
t'uvvaerts.  
Nu merck ick vvel  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontfegt  
soo cleyn dinck.  
V vvoorden ende gedachten  
en ghelijcken niet seer  
d'een den anderen.  
dat ghy my verfocht hadt  
van dinghen

van

**P**ierre mon bon amy,  
apres toutes recommandations  
sçachez que ie suis  
fort mal content  
de vous,  
à cause  
que vous ne m'avez point  
voulu prester vostre liure.  
Ie ne puis penser  
comment ie l'ay defferuy  
enuers vous.  
l'appercoy bien maintenant  
que vous feriez  
bien peu por moy,  
quand vous me refusez  
si petite chose.  
Vos parolles & pensées  
ne ressembient point fort  
l'vn à l'autre,  
si vous m'eussiez requis  
de choses

**P**edro mi buen amigo  
despues de todas encomiendas  
sabed que yo soy  
muy mal contento  
de vos,  
por causa que  
no me auceys  
querido emprestar vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora conozco bien  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusays  
cosa tan poca.  
Vuestras palabras y pensamientos  
no se parecen mucho  
el vno al otro,  
si vos me vnicrades pedido  
cosa

de

52

maioris  
momenti,  
nihil ego  
sibi negassem  
Verum profecto illud  
est quod vulgo dici consuevit,  
probandus esse  
amicos  
antequam his sit opus,  
nam in aduersis probatus  
seruus est.  
Mihī vero satis est  
animum spectasse suum.

¶ Formula petitionis loca-  
tionis adium.

**E**Ga Ioanes à Barlaimont  
testor  
me colocasse  
Petro Marschalck

van veel meerder  
importanden,  
ick en souder v  
niet ghevveyghert hebben.  
Het is veel vvaer  
datmen ghemeenlijck seyt,  
Men behoort altoes  
sijn vrienden te proeuen,  
eer datmen se behoeft,  
vvant die te proeuen inden poodt,  
dat vvaer te spade.  
Daerom het is my ghenoech  
v beproeft te hebben,

¶ Een voorvvaerde van  
huyshueringhe.

**I**ck Ian van Barlaimont  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peter Marschalck

de.

een

de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne le vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
qu'on dit communement,  
On doit toujours  
esprouer ses amis,  
deuant qu'on en ait à faire.  
car les esprouer en la necessite,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant ce m'est assez  
de vous auoir esproué.

¶ Conuention de louage  
de maison.

**I**E Jean de Barlaimont  
cognois & confesse  
auoir loué  
à Pierre Mareschal

vnc

de muy mayor  
importancia,  
yo no os las huiera  
rehusado.  
Muy verdadero es  
lo que comunmente se dice,  
Siempre se deuen  
prouar los amigos,  
antes que los ayamos menester:  
porque prouarlos en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual bastame  
auer os prouado.

¶ Contrato de alquiler  
de casas.

**Y**O Iuan de Barlamonte  
conozco y confieso  
auer alquilado  
à Pedro Marescalco

K.3

vna

domum  
Antverpia in foro sitam  
ad insigne Loperis  
cum area  
& puteo  
in sex annos  
quorum instium ducetur anat ali christi  
proximo, anni septuagesimi quinti,  
decem libris & decem solidis Brabantis  
in singulos annos  
sed solventur senis mensibus  
quinque libra & totidem solidi  
idque hac conditione  
ut uterlibet nostrum  
veniant alteri contractum  
sub finem sexennij  
sexante menses  
omni fraude ac dolo excluso.

Chirographum accepti loca-  
tionis pretij.

Ego

een huys gheleghen  
t' Antwerpen op die merct  
geheeren inden Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn van ses iaren,  
ingaende te Kerstmisse  
naestcomende int iaer lxxv.  
om thien pont ende  
thien schellinghe Brabants t' iaere  
Te betalen alle halve iaren  
viif pont, viif schellinghen  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden,  
sal moeten opsegghen  
int eynde van ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenighe fraude.

¶ Quitantie van huys-  
huere.

Ick

vne maison situee  
en Anuers sur le marche,  
nomme au Lieure,  
auec vne court  
& vn puis,  
le terme de six ans,  
entrant à Noel  
prochain venant l'an lxxv.  
pour dix liures &  
dix soulz de Brabant par an.  
A payer tous les demy ans  
cinq liures cinq soulz,  
par condition  
icy diuilee,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin des six ans  
vn demy an deuant,  
sans aucune fraude.

¶ Quitance de louage de  
maison.

vna casa situada  
en la placa de Anueres,  
llamada la Liebre,  
con vn patio.  
y vn pozo,  
por espacio de seys años,  
començando à Naudidad,  
proxima del año lxxv.  
por diez libras y <sup>el año</sup>  
diez sueldos de Brabante el  
A pagar cada medio año  
cinco libras y cinco sueldos,  
con candicion  
aqui declarada,  
que cada vno de entrambos  
sera obligado renunciar  
à la fin de los seys años  
vn medio año  
sin algun engaño.

¶ Quitanca de alquiler  
de casa.



**E** Go Ioannes Magnus  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Marscalco  
summam quinque librarum  
& quinque solidorum Brabanticorum,  
rati ne  
locationis adium  
semestris temporis, cuius solutio venit  
de natali Christi, anno lxxvii,  
quam mihi debuit  
ratione cuiusdam domus  
qua sita est Antuerpia in foro  
ad insigne leporis,  
quas ille conduxit à me  
de quo quidem semestri  
precio testor mihi satisfactam esse.  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus

vsque

**I**ck Ian de Groote  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck  
de somme van vijf pont  
vijf schellinghen Brabants,  
van een half iaer  
huyshuere,  
verschenen te Kerstmis  
int iaer lxxvii.  
die hy my schuldich was  
van een huys, gheleghen  
t<sup>r</sup> hantverpen op die merckt  
gheheeten inden Mase,  
dat hy van my hout,  
Vanden vvelcke halue iaere  
ick houde my vvel betaelt,  
ende schelde quijte  
den voorseyden Peeter hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen

101

**I**E Jean le grand  
cognois & confesse  
auoir receu  
de Pierre Marechal  
la somme de cinq liures  
cinq soulz de Brabant .  
pour vn demy an  
de louage de maison ,  
escheu à Noël  
Pan lxxii .  
qu'il me deuoit  
d'une maison située  
en Anuers sur le marchè,  
nommé au Lieure,  
qu'il tient de moy .  
Duquel demy an  
ie me tiens bien payé,  
& en quite  
ledit Pierre de cestuycy  
& de tous autres  
termes passez

iufques

**Y**o Iuan el Grande  
conozco y confieso  
auer recobido  
de Pedro Marefcalco  
la suma de cinco libras  
y cinco sueldos de Brabante .  
por vn medio año  
de alquiler de cata,  
que se cumplio por Nauidad  
año de lxxii .  
que el me deuia  
de vnas casas situadas  
en la plaza de Anueres  
llamadas à la Liebre ,  
que de mi tiene  
Del qual medio año  
yo me tengo por bien pagado ,  
y doy por libre  
al dicho pedro deste  
y de los demas  
terminos passados .

K 5

hasta

usque ad hunc diem,  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu subscripsi  
addita nota peculiari  
Calendis Ianuarijs.

¶ De solutione in plures dias  
cadente.

**I**go Ioannes à Barlamont,  
habitans Antverpia,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marscalco,  
mercatori  
habitantì Velaine  
vel cuiuscunque chirographum  
summam (hoc afferenti  
triginta librarum  
& decem soldorum  
& sex nummorum  
monetae Flandrica.

tot nu toe.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier onder  
miin hanteecken ghesede  
den eersten daech Ianuarii

¶ Een obligatie by paye-  
menten.

**I**ck Ian van Barlamont,  
wvonnende t'Antwerpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te sine  
Hercules Marschalck  
coopman  
wvonnende te Velaine  
oft den brengher van desen,  
de somme  
van derrick ponden  
thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemscher munte,

iusques à maintenant ,  
En cognoissance de ce  
ay ie cy desloubz  
mis mon signe manuel  
le premier iour de Ianuier .

Vne Obligation par paye-  
mens .

**M**Oy Jean de Barlaimont,  
demeurant en Anuers,  
cognois & confesse  
debuoir  
à Hercules Mareschal  
marchand  
demeurant à Velaine,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de trente liures  
dix soulz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres

hasta agora,  
y para noticia de aqueste  
he yo aqui debaxo  
puesto mi firma manual  
à primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-  
gamentos .

**Y**O Iuan de Barlamonte  
morador de Anueres  
conozco y confieso  
deuer  
à vos Hercules Marescalco  
mercader  
morante en Velana,  
o al portador desta,  
la summa  
de treynta libras  
diez sueldos  
y seys dineros  
moneda de Flandes,

Et

Y este

*Idque ratione  
quinque pancerum Anglicorum,  
quos emi  
& accepi ab eo  
qui  
& p'acens mihi.  
Quamobrem promitto  
me ei soluturum superiore summatim,  
vel cuiuscunque hoc adferenti,  
in tribus soluturis diebus,  
nempe decem libras  
mundanis Pasceostalibus  
Antverpianis proximis,  
decem item libras  
mundanis Remigialibus,  
reliquas  
mundanis hybernis  
Bergensibus  
sequentibus.  
Id quo certius constat,  
subscripsi, &c.*

Ende dat van  
vijf Enghelsche lakenen,  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem  
van vvelcke lakenen  
ick houde my vvel te vreden.  
Daetom beloef ick hem  
die voerseide sommete betaelen,  
oft den brengher van desen,  
in drey payementen,  
Te vvetene thien ponden  
in die Sinxen merckt  
van Antwerpen naestcomende,  
noch thien pont  
te Bamismerckt daer naer,  
ende die reste  
in die eoude mercke  
van Berghen  
naervolghende.  
In sekerheydt der vvaerheydt  
hebbe ick hier, &c.

Chy.

Obk.

Etce de  
cinq draps d'Augleterre,  
quo i'ay achapre,  
& receu de luy  
Desquels draps  
ie me tiens bien content  
Pourtant luy promets  
payer la susdite somme,  
ou au porteur de ceste,  
en trois payemens,  
A seauoir dix liars  
à la foire de Pentecouste  
d'Anuers prochain venant,  
encore dix liars  
à la foire de saint Bauon,  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues  
ensuyuant  
En certification de verité  
ay ic icy, &c.

Obli

Y esto por de  
cinco paños d'inglaterra,  
que compre  
y recibi del,  
de los quales paños  
yo me tengo por contento,  
Por lo qual promero  
de pagarle la dicha suma  
o al portador desta  
en tres pagamentos,  
à saber, diez libras  
en la feria de Pascua de Spiritu s<sup>an</sup>cto  
proxima de Anueres,  
mas diez libras  
en la feria de S, Bauon,  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas  
siguiente.  
En ceertificacion de verdad,  
he yo aqui, &c.

Obli

¶ *Chyrogaphum  
mutuo sumti.*

**E**go Petrus Magnus,  
habitans Antverpia,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancaero  
aut hoc adferenti *Chyrogaphum*  
*summam quadraginta*  
*librarum Flandreartum*  
*quas*  
*michi dedit mutuas,*  
*magna in me amore.*  
*quare promitto*  
*me eas redditurum,*  
*ipsi aut hoc adferenti.*  
*cum ille volet.*  
*Ad huius rei*  
*confirmationem subscripsi, &c.*

*Chyrogaphum mutuo soluti.*

Ego

¶ *Obligatie van ghe-  
leent ghelt.*

**I**ck Peeter de groote  
woonende t'Antwerpen,  
kenne ende beliide  
schuldich te sine  
Jan Blancaert  
oft den brengher van desen  
de somme van vier hondert  
pont groot,  
de vvelcke somme  
hy my ghelcent heeft  
door groote vrientschap,  
daerom beloue ick hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brengher van desen,  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
heb ick hier, &c.

Quitantie.

Ick

¶ Obligation d'argent  
presté.

**L**E Pierre le Grand  
demeurant en Anuers  
cognois & confesse  
devoir

à Iean Blancart  
ou au porteur de ceste  
la somme de quatre cens  
liures de gros,  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitié  
pourtant lui promets  
de la lui rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il lui plaira  
En cognoissance de ce  
ayie icy, &c.

Quitance.

10

¶ Obligacion de dinere  
emprestado.

**Y**O Pedro el Grande  
morador de Anueres  
conozco y confieso

dener  
à Iuan Blancardo  
o al portador desta,  
la summa de quatrocientas  
libras de gruesos  
la qual summa  
el me empresto  
por grande amistad,  
por lo qual yo le prometo  
boluer sela  
o al portador desta,  
quando le guiere.  
En noticia desso,  
he yo aqui, &c.

Quitancia.

10



**E**go Ioannes Blandareus  
habitans Brugis,  
testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antuuerpia  
summam decem florenorum  
quorum singuli valent stuferos  
quos ego ei (viginti  
dedit mutuos  
cuius quidem mutui  
absographum perditū  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno septuagesimo  
quinto  
atque hanc summam  
et reliqua omnia  
que debuit  
ad hunc usque diem  
accepisse

**I**ck Ian Blanckaert  
vwoonende te Brugghe,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Groote  
vwoonende t'Hantverpen  
de somme van thien-guldenen,  
van twintich stuyuers stuck  
die ick hem  
gheleent hadde.  
vvaer af ick hebbe  
die obligatie verloren  
die vvelcke vvas  
vanden thiensten dach  
van April, int jaer lxiiij.  
van vvelcke somme,  
ende van alle ander schult  
die hy in  
schuldich gheveest heeft  
tot nu toe,  
ick houde my

**I**E Jean Blancart  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Jean le Grand  
demeurant en Anuers,  
la somme de dix florins  
de vingt patars la piece,  
lesquels ie luy  
auois presté,  
de laquelle i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'April en l'An lxxiij.  
de laquelle somme  
& de toute autre dette  
qu'il m'a  
este redevable  
iusques à maintenant  
ie me tiens

bien

**Y**O Iuan Blancardo  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el Grande  
morador de Anuers,  
la summa de diez florines,  
de veynte placàs la pieça  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo  
perdi la obligacion,  
la qual estaua  
del decimo dia  
de April, año de lxxiij.  
de la qual summa  
y de otra qualquier deuda  
que el me  
ha deuido  
hasta agora  
yo me tengo

bien

*me cognosco,  
omnique ab omnibus libera.  
ad quo sit testatus,  
suprascripta est  
manus mea nota.*

*Sequentibus verbis utendum est, in  
superscriptionibus litterarum sed vi-  
dendum ut tribuatur cuique  
persona id quod  
conuenit.*

*Prudenti, magna prudentia viro  
Honorabili,  
venerendo,  
Provido, insigni providentia viro  
Probo, eximia probitatis viro,  
Singulari, amico maxime singulari  
Nobili, nobilissimo.*

vvel vergolden,  
ende schelle hem van alle quite,  
in kennissen  
miins hanteeckens  
hier onder ghesedt

Dese naervolghende vvoorden  
salmen besighen om buyten op den  
brief te schriiuen: maer men moet  
vvel toefien datmen eenen yeghe-  
liicken persoon gheue oft attri-  
buere alsulcke vvoorden als  
hem toebehooren.

Den vviisen, seer vviisen,  
Eervveerdighen,  
Seer eervveerdighen,  
Vvoorsienighen, seer vvoorsienighen,  
Eerbaren seer eerbaren,  
Bysonderen, seer bysonderen,  
Edelen seer edelen,

Pe

Mach-

bien recompensé  
& le quitte de tout,  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
cy deffoubs mis

On vse: a des mots ensuyuâts, pour  
escrire par dehors sur vne lettie mis  
siue: mais faut prendre garde qu'on  
attribue à chascune person-  
ne tels mots que lui  
appartien-  
nent

Au sage, tressage  
Honorabile,  
Tres ho norable,  
Discret, tres. discret  
Honneste, tres. honneste  
Singulier, tres singulier,  
Noble, tres-noble,

bien recompensado,  
y le doy por libre de todo,  
en conoiscimento,  
di mi firma  
puesta aqui baxo

Estas palabras se han de vsar para  
escriuir cartas mensageras, mas hase  
de mirar que a cada persona se le  
de o attribuye tal titulo  
que le con-  
uiene.

Al prudente, muy prudente,  
Honrado  
Muy honrado  
Discreto, muy discreto  
Honnesto, muy honneste,  
Especial, muy especial,  
Noble, muy noble.

Potenti, potentissimo  
Illustri clare  
Illustrissimo.

*Hic unusquisque admonendus est,  
Gallos, Hispanos, & Italos, alijs uti  
epithetis: eoque exempla proposita non  
prorsus imitanda, sed sunt solum modo  
interpretata, ut ha lingua conueniant  
cum vernacula Flandrica,*

Hic

Machtighen, seer machtighen,  
Aenden doorluchtighen.  
Aenden aldet doorluchtichsten.

Hier moet een yegelijck aenmercken, dat die Francoysen, Spaigniarden ende Italianen, anders hen op schriften schrijven: ende daerom en sijn dese voorghenoemde exempelen hier bouen niet alsoo gheheeliick na te volghen, maer sijn alleen ouergheset, om die selue talen metter Duytscher spraken te accorderen.

Hic

Puissant, trespuissant,  
A l'illustre,  
Au tres-illustre.

Chascun doit icy considerer, que  
les François, Espaignols & Italiens,  
vsent d'autres superscriptions : par  
quoy ne sont les sultits exemples cy  
dessus mentionnez du tout à en-  
suyure, mais sont tant seulement  
peruits, pour accorder lesdites lan-  
gues avec la Thioise.

Icy

Poderoso poderosissimo,  
Al illustre.  
Al ilustrissimo.

Cada vno deue aqui considerer,  
que los Franceses, Españoles y Ita-  
lianos, vsan de otros sobrescritos :  
por lo qual no se deue los exemplos  
aqui arriba declarados así del todo  
imitar, por ser solamente traduzidos  
para acordar las dichas lenguas con  
la Flamenga.

L3

Laga

HIC INCIPIT  
Liber secundus.

*Præfatio in secundum  
Librum.*

**C**um cognoveris è superiore libro  
formulas loquendi Latine, Flan-  
drice, Gallicè, Hispanicè, adque id va-  
rijs modis, veluti quadam exempla au-  
dies nunc hoc secundo Libro multa  
verba usitata, collocata ordine alphabe-  
tico, que tanquam materia sunt qua  
alias locutiones per te componas. Vbi  
igitur voles convertere, orationem ali-  
quam ex lingua Latina in Flandricam,  
Gallicam, Hispanicam, nihil aliud tibi  
spe-

Hier beghint dat  
tweede Boeck.

Die Prologhe vanden twee-  
den Boeck.

**N**A dat ghy gesien hebt in den  
eersten Boeck die manieren,  
om Duytsch, Francois, Spaësch  
ende Italiaens te leeren spieken  
by veel ghemeyne redenen als  
Patroonen: Soo hebby nu in de-  
sen tweede Boeck veel ghemey-  
ne vvoorden, gheset na die ordinā-  
tie vanden A, b, c, &c. als stoffe,  
om ander redenen te maken by v  
seluen. Daerom als ghy eenighe  
redenen vt den Duytsche in Fran-  
coys, Spaensche, oft Italiaensche  
setten

Icy commence le  
deuxiesme Liure.

Le Prologue du deuxiesme  
Liure.

**A** Pres auoir veu au premier Liure  
les moyens pour appredre à par  
ler Flamen, François Espagnol, &  
Italië par plusieurs cõmuns propos  
seruans cõme de patrons. Maintenãt  
aurez en ce second Liure beaucoup  
de mots vulgaires, reduits en ordre  
del<sup>a</sup> A, b, c, &c. lesquels vous serui  
ront cõme d'estoffe, pour former &  
cõposer auttes propos de vous mè  
mes. Parquoy quand vous voudrez  
trãslaterquelque propos de Flamẽ en  
Frãçois, Espagnol, ou Italië n'auetz  
autre

A qui comiença el  
Libro segundo.

El Prologo del Libro se  
gundo.

**D** Espuesde auer visto en el primer  
Lib las maneras de aprẽder Fla  
mẽco, Frãces, Español, Italiano, por  
muchos cõmunes razonamientos q̃  
siruẽ como de chadass: Agora terneys  
en este segũdo libro muchas palabras  
vulgares puestas por ordẽ del A, b, c,  
&c. que os servirã como de materia  
para formar de os mismo otras plati  
cas. Por lo qual, quando quisieredes  
boluer algunas palabras de Flamẽco  
en Frãces, Español o Italiano, otra  
cosa nõ



*Speltandum erit, quam à qua litera  
verbum quod quaris, incipiat, quod  
deinde facile inuenieris. Et inuenias iam  
dictiones ita coniuges, ut ex precedente  
libro didicisti. Sed ad rectam dictionum  
coniunctionem necessaria tibi inest va-  
rio mutandi verba per tempora & per  
sonas diuersas: scilicet per conjugatio-  
nes, qua ad tuum commodum breui  
quatuor linguis multo auctiores pro-  
dibunt.*

setten wilt; soo en hebby anders  
niet te doen dan te merken met  
vvaet letter dat het vvoort begint dat  
ghy vinden vvilt, ende daer in soeck-  
ken vvoort na vvoort Ende als ghy  
die vvoorden gheuonden hebt, soo  
moechdiise al by een voeghen, na  
dat ghy ghesien hebt inden eersten  
boec. Maer om die vvcl te voeghen  
soo vvaert van noode, dat ghy die  
manieren conste van redenen te  
veranderen in veel tiden, ende met  
diuersche persoonen, te vveten by  
coniugation; de vvclcke vvy v tot  
profite cortelingē in vier spraccken  
hebben laten vvtgaen.

Autre chose à faire, que considerer par quelle lettre le mot, que vendriez trouuer, commence: puis apres le chercher de mot à mot. Et quand aurez trouuè lesdits mots, les pourrez conioindre, & mettre par ordre comme vous auez veu au premier liure. Mais pour les bien conioindre, sera necessaire scauoir la maniere de former & varier les verbes en plusieurs temps & personnes à scauoir par cōiugations, lesquelles nous auons puis n'agueres publiè à vostre profit en quatre langues.

fanot eneis que hazer, saluo mirar por qual le ra comienca el vocabulo que quereis hallar y despues buscat de vocablo en vocablo Y quando vuieredes hallada las drciones las podreis ayuntar y poner por orden como auer hallado en el primer libro. Mas para ayuntarlas, seria menester saber las maneras de formar y variar los verbos por sus tiempos y personas conueniente e labor por sus cōiugaciones lasquales poco ha hemos para vuestro provecho sacado a luz en quatro lenguas.

**I**<sup>A.</sup>  
Induere  
deponere  
respondere  
aderare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
aduenire  
descendere. *peffum*  
inuocare *(ste*  
audire  
Laborare  
abscindere  
detrahere  
*Alina*

**A**<sup>A.</sup>  
Aendoen  
afdoen  
antvvoorden  
aenbidden  
afdraghen  
afhouden  
aenuerden  
afnemen  
abstineren  
aenleuen  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aentroepen  
aenhooren  
arbeyden  
afsnijden  
aftrecken  
Ander

**V**<sup>A.</sup>  
Vestir  
oster.  
respondre  
adorer  
porter bas  
trancher  
receuoir  
oster  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labourer la terre  
arriuer  
descendre  
inuoquer  
escouter  
labourer  
couper ius  
tirer ius  
Autre

autres

**V**<sup>A.</sup>  
Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
enprender  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo  
Otro

aliter  
sic  
cum  
cum tuo  
omnipotens  
semper  
quovis tempore  
bas  
illac  
toto die  
pauper  
paupertas  
tenuster  
habilis.  
habilitas  
habiliter  
modeste  
aliquando  
retro  
seve nimis  
nimis mand

anders  
alsoo  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
al hier  
aldaer  
alden dach  
arm  
armoede  
armelijck  
abel  
abelheyt  
abelijck  
al schoonlijck  
altemet  
achter  
al te spade  
al te vroeck

autrement  
ainsi  
quand  
quand vous  
tout puissant  
toujours  
en tout temps  
parcy  
par la  
toutela journée  
pauvre  
pauvrete  
pauvement  
abile  
abilitè  
abilement  
tout bellement  
aucune fois  
derriere  
trop tard  
trop tempre  
tout

otramente  
assi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tie  
por aqui (po  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil  
abilidad  
abilemente  
poco a poco  
à las vezes  
atras  
muy tarde  
muy temprano

omnija  
post  
quod  
hac  
tantum  
licet  
quandoquidem  
sit ita  
sinister  
aliter  
ad alia  
ineras  
facies  
altare  
elemosina  
pomum  
pomus  
abbas  
abbatissa  
artificium

al  
al vte  
al achter  
al lanx  
al hervvaerts  
al soo veel  
al ist dat s-ke  
aenghesien dat  
al so sy  
aurecht  
anderfins  
aen dander  
Asschen  
aensicht  
auter  
aelmosse  
appel  
appelboom  
ahr  
abdiffe  
ambacht

tout  
tout hors  
derriere  
au long  
au decs  
autant  
iac it que  
veu que  
ainsi soit  
a reuers  
autrement  
à l'autre  
Cendre  
vilage  
autel  
aumone  
pomme  
pommier  
abbè  
abbesse  
mestier

todo  
todo fuera  
muy atras  
à la larga  
por aca  
quanto  
aunque  
pues que  
sea asi  
al reues  
de otra manera  
al otro  
Genizas  
cara  
altar  
limosna  
mançana  
mancano  
abad  
abadessa  
oficio

idole

idolum  
agricola  
mappa  
capa  
aquila  
amydalu  
pauper  
acetum  
responsum  
labor.

B.

**A**dferre  
adducere  
expectare  
obfidere  
comburare  
latrare  
ligare  
rigare  
parare  
emendare

afgod  
ackerman  
ammelaken  
aiuyn  
arent  
amandele  
arm  
aziin  
antvvoorde  
arbeyt.

B

**B**renghen  
brenghen  
beyden  
beleggen  
bernen  
bassen  
binden  
begiezen  
bereylen  
betere

idole  
laboureur  
nappe  
oignon  
aigle  
amande  
bras  
vinaigre  
responce  
trauail.

B.

**A**pporter  
amener  
attendre  
assieger  
brusler  
abbayer  
lier  
arrouiser  
appareiller  
amander

a coraire

idolo  
labrador  
mantel  
cebolla  
aguila  
almendra  
braco.  
vinagre  
respuesta  
trabaio.

B.

**T**raer  
traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparcia  
emendar

credere  
animadvertere  
deserere  
celare  
agrè ferre  
inbere  
collocare  
infumare  
infrenare equum  
in balneo lauari  
frangere  
coquere cereuisiam  
pœnas dare  
cogere  
assumere  
inspicere  
superè, desiderare  
crepare  
conqueri  
confiteri peccata  
conspicere

borghen  
bepcysen  
begheuen  
berghen  
belghen  
beuelen  
besteden  
beroken  
breydelen  
taden  
breken  
brouven  
becoopen  
bedvvinghen  
bevwaren  
beginnen  
begeeren  
bersten  
beclaghen  
biechten  
beuruchten

accroire  
auiser  
abandonner  
cacher  
desplaire  
commander  
employer  
enfumer  
brider  
baigner  
rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concebir

fiar  
auisar  
desamparar  
asconder  
desplazer  
mandar  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueza  
pagar  
constreñir  
guardar  
comiençar  
dessear  
rebentar  
quexar  
confessar  
concebir

de

maneri  
decipere  
disturbare  
sepelire  
resistere  
speculari  
incauti orare  
invidere  
facere  
considerare  
desiderare  
meditare  
monstrare  
nunciare  
mandare  
offerre  
precarì  
prehendere  
aspicere, v  
pariter  
invidere

manere  
decipere  
disturbare  
sepelire  
extinguere  
speculari  
incantare  
irridere  
florere  
considerare  
defendere  
mordere  
monstrare  
nunciare  
mandare  
offerre  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
panitere  
insidere

blijuen  
bedrieghen  
beletten  
begrauen  
bluffchen  
bespien  
betooieren  
beghecken  
bloeyen  
betrouven  
beschermen  
biiten  
bevviisen  
bootschappen  
belasten  
bieden  
bidden  
berispen  
besien  
berouven  
beniiden

demeurer  
tromper  
destourber  
enterrer  
esteindre  
espier  
enchanter  
moquer  
fleuir  
fier  
defendre  
mordre  
montrer  
annoncer  
commander  
offrir  
prier  
reprendre  
regarder  
repentir  
auoir enuie

quedar  
engañar  
estoruar  
enterrar  
apagar  
espíar  
encantar  
burlar  
florecer  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
traer nueva  
mandar  
ofrecer  
rogar  
reprender  
mirar  
arrepentir  
tener embidia

son-



*passare*  
*sanguinem reddere*  
*sollicitare instare*  
*torculari*  
*tremere*  
*turbare*  
*saltare se, ostenta*  
*promissore* (re  
*obtinere*  
*deprimere*  
*Lasus, a*  
*lotosa*  
*loto*  
*mandatum*  
*caucus*  
*desiderium*  
*latum*  
*latitudo*  
*late*  
*melius*  
*pro*

blasen  
bloeden  
bencristen  
hooien  
beuen  
beroeren  
beroemen  
beiouen  
behouden  
buyghen  
Blyde  
blijchap  
bliide liick  
beuel  
blint  
begheerte  
breet  
breetheyt  
breedeliick  
bat  
bycans

souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
retenir  
babaiser  
Ioyeux  
ioye  
ioyeusement  
commandemēt  
aueugle  
desit  
large  
largeur  
largement  
mieux  
pretique

courrois

leplat  
sangrar  
tener cuida de  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarle  
prometer  
retenes  
abaxar  
Alegre  
alegria  
alegramente  
mandado  
ciego  
defico  
ancho  
anchuta  
anchamente  
meior  
casi

comis  
iuris  
foris  
caeruleus  
supra  
infra  
melius  
acerbus  
Nuntius  
nuntius  
decenter  
degrare  
pauis  
butrum  
episco pau  
cruis  
bani tanse  
pifer  
pila  
spangue  
nuptia

comis  
intus  
foris  
caeruleus, glaucus  
supra  
infra  
melius  
aerbus  
Nuntium  
nuntius  
decenter  
decolorare  
panis  
butyrum  
episcopus  
civis  
barbisonfor  
pistor  
pileo  
sponsus  
nuptia

beleest  
binnen  
buyten  
blau  
bouen  
beneden  
beter  
bitter  
Bootschap  
bode  
betameliick  
becruyst  
broot  
boter  
bisschop  
borgher  
barbier  
backer  
bonetmaker  
bruylegom  
bruyloft

courtois  
dedans  
dehors  
bleu  
dessus  
dessous  
meilleur  
amer  
Message  
messager  
conuenable  
souilliè  
pain  
beurre  
cuesque  
bourgeois  
barbier  
boulenger  
bonnetier  
fiance  
norce

cortez  
dentro  
fuera  
azul  
arriba  
abaxo  
mejor  
amargo.  
Mensaie  
mentaiero  
conueniente  
suzio  
pan  
manteca  
obispo  
vezno  
barbero  
panadero  
bonetero  
esposo  
bodas

cha-

M

*spoda*  
*scopa*  
*lectus*  
*fulcrum focarium*  
*foliis*  
*peluis*  
*folium*  
*fabæ*  
*panis ater*  
*fulmen*  
*venter*  
*vesica*  
*masca*  
*pes*  
*ceruicis*  
*barba*  
*pectus*  
*frater*  
*liber*  
*scamnum*  
*flus*

bedstede  
bessem  
bedde  
brantyser  
blaesbalek  
becken  
blat  
boonen  
bruyñ broot  
blixem  
bnyck  
blase  
billen  
been  
bier  
baert  
borste  
broeder  
boeck  
hanck  
bosch

chait  
balay  
lit  
chainet  
soufflet  
bacin  
fueille  
febues  
pain brun  
esclair  
ventre  
vessie  
fesses  
iambe  
ceruoise  
barbe  
mammelle  
frere  
liure  
banc  
forest

lado de cama  
escoba  
lecho, o cama  
morillo  
fuelle  
bacin  
hoja  
haus  
pan moreno  
rayo  
vientre  
vexiga  
nalgas  
pierna  
ceruesa  
barba  
reta  
hermano  
libro  
banco  
bosque

bol.

bombarda  
pons  
mons  
os  
rostrum  
pila  
balsamum  
campana  
imago  
bestia  
pratium  
confessio  
confessorius  
flos  
sanguis  
pomerianum  
arcus  
putens  
arbor  
pectus  
curia

basse  
brugghe  
berch  
been  
beck  
bal  
balsam  
belle  
beelt  
beest  
beemt  
biechte  
biechtvader  
bloeme  
bloet  
boomgaert  
boghe  
borneput  
boom  
berste  
bouse

boite  
pont  
montaigne  
os  
bec  
estuf  
baume  
sonnette  
image  
beste  
pre  
confession  
confesseur  
fleur  
sang  
iardin  
arc  
puy  
arbre  
poitrine  
bourse

buxeta  
puenta  
monte  
huello  
pico  
pelota  
balsamo  
cascaual  
imagen  
bestia  
prado  
confession  
confessor  
flore  
sangre  
iardin  
arco  
poco  
arbol  
pecho  
bolta

alton

Mo

incendium  
braxator  
specillum  
bulga

**E** <sup>c.</sup>  
Micro  
vestire  
plorare  
vestire  
voquere  
castigare  
clarare  
finere  
labere, scalpere  
concentrare  
venire  
ascendere  
conquerere  
basilare, osculari  
garrere  
constare

brant  
brouvres  
bril  
buydel

**C** <sup>c.</sup>  
Coopen  
cleeden  
cruiten  
cruyen  
coken  
castyen  
erischen  
clieuen  
crauvven  
consenteren  
comen  
climmen  
clagen  
cussen  
clannen  
costen

tison  
brasseus  
lunette  
gibbeciere.

**C.**  
A cheptes  
habiller  
braire  
brouettes  
cuisiner  
chastier  
fendre  
crier  
galler  
conferer  
venir  
monter  
plaindre  
bailler  
caquetter  
coitar

tizon  
cerucles  
antoio  
bolton.

**C.**  
Comptar  
vestir  
bezear  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hendres  
raigar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
besar  
charlatar  
costar

(plan)

capere  
acquirere  
pulsare  
A Egrotus  
agrotatio  
claudus  
vir breuis  
mercatura  
ars  
artificiosus  
vir paruus  
parua mulier  
cynus  
capus  
frigidus  
Rex  
Regina  
Cardinalis  
Canonicus  
sacellanus  
aditus

crijghen  
crijghen  
cloppen  
Cranck  
cranckheyt  
creupel  
cort man  
comenschappe  
conste  
constich  
cleyn man  
cleyn vviif  
crom  
capittel  
cout  
Coninck  
Coninghinne  
Cardinael  
Canoninck  
Cappellaen  
cofter

prendre  
acquerir  
hurrer  
Foible  
fobleffe  
hoiteux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieur  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Royne  
Cardinal  
Chanoine  
Chapellain  
sacristain.

Emar  
adquirir  
golpear.  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
sciencia  
ingenioso  
hobre chiquiro  
pequena muger  
tuerto  
cabildo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
Canonigo  
Capellan  
lactiflan

cui

M 2 ]

dogus  
victor. delarius  
fartor  
caligarius  
cubiculo  
facillum, adicula  
tintinnabulum  
frumentum  
mercator (lia  
femorals, & tibia  
fascia cruralis  
cycas  
crux  
fossa  
pecten  
lectica  
herba  
vitalus  
casus  
cornicari  
cupa

cock  
cuyper  
cleermaker  
coulmaker  
camer  
capelle  
clocke  
coren  
coopman  
couffen  
coufcbant  
coers  
cruys  
cuyt  
cam  
coetse  
cuyt  
calf  
case  
eraeyen  
capuyn

enfiner  
tonnelier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
ehapelle  
cloche  
bled  
marchant  
chauffes  
iartiers  
cotillon  
crois  
cauerne  
pigne  
couche  
herbe  
veau  
formaige  
grue  
chappon

cozinero  
tonclero  
sastre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calcas  
cehogil  
vaquina  
cruz  
fueffa  
peigno  
cama  
yerua  
bezero  
quezo  
grulla  
capon

605.

serise  
annam  
castana  
cyabus  
caprum  
Camera  
Colonia  
Corracum  
carbo  
Sels  
gaspum  
palea  
sistrum  
palmier  
sala  
mandelabru  
cappa  
vestis  
monasterium  
gerruine  
macula

cornix  
cinnamonum  
castanea  
cyathus  
cuprum  
Cameracum  
Colonia  
Corracum  
carbo  
felis  
gossipium  
pala  
castrum  
pulvis  
calx  
candelabrum  
cappa  
vestis  
monasterium  
garrula  
masula

craye  
cancel  
castanie  
croes  
coper  
Camerijck  
Colen  
Corrijck  
cole  
catte  
catoen  
caf  
casteel  
cussen  
caick  
candelaer  
cappe  
clect  
clooster  
clappaert  
cladde

corneille  
cannelle  
chastaigne  
goblet  
cuyure  
Cambray  
Coulongue  
Courtray  
charbon  
chat  
cotton  
paille  
chasteau  
cousin  
chaux  
chandelier  
cappe  
abillement  
cloistre  
caqueteur  
tache

corneja  
canela  
castaña  
raça  
cobre  
Cambray  
Colonia  
Courtray  
carbon  
gato  
algodon  
pala  
castillo  
almohada  
cal  
candeleroy  
capa  
vestido  
monasterio  
charlatan  
mancha

clartè

M



claritas  
globus  
vacca  
aranea  
corbis  
clama  
zinea  
officina  
furca  
creta  
cerasum  
ingluuiet

D

**F** Aere  
baptizare  
seruire (cordia  
commoneri miseri  
cordiorum facere  
errare  
demonstrare  
bibere

clærheyt  
cloon  
coeye  
coppenspinne  
corf  
colue  
cokere  
cræm  
crævel  
crist  
cricck  
crop.

D.

**D** Oen  
do open  
dienen  
deeren  
doen verstaen  
dolen  
doen bliicken  
drincken

clarté  
boule  
vache  
araigne  
cretin  
croche  
estuy  
bontique  
fourche  
croye  
centé  
gofier.

D

Faire  
baptizer  
seruir  
auoir petié  
faire entendre  
deu aller  
faire apparoir  
boire

adiour.

claridad  
bola  
vaca  
araña  
canaste  
porra  
estuche  
tienda  
garfio  
greda  
cerena  
degolladero :

D

Hazer  
bautizar  
seruir (dia  
auer miseticor-  
hazer entender  
baxar  
hazer pascos  
beuer

litigare  
operare  
durare  
saltare  
ficcare  
impellere urgers  
gratias agere  
somniaire  
Etikare  
minari  
ad vesperscere  
occidere, interficere  
tremere  
audere  
portare  
perferare  
disidare  
cogitare  
latitare  
putare

daghen  
dingen  
decken  
dueren  
dansen  
drooghen  
douven  
dancken  
droomen  
druypen  
dreygen  
doncker vwerdē  
doeden  
dauern  
der en  
dragen  
doorfticken  
deylen  
dencken  
duycken  
duncken

adjourner  
plaider  
courir  
durer  
danser  
essuyer  
estraindre  
remercier  
songer  
degoüter  
menacer  
deuenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter  
percer  
partir  
penser  
abbalser  
sembler

conner

clitar  
pleycear  
cubrir  
dançar  
durat  
secar  
apretar  
dar gracias  
soñar  
desfilar  
amenazar  
ofcureçer  
matar  
tremblar  
olar  
traher  
horadar  
partir  
pensar  
abaxar  
parecer

M 5

tonare  
errare  
desuato  
vertere  
tornare  
pellere  
configera  
in tabiem agi  
Mortuus  
tuus, tua, tuum,  
mortuus  
in, tibi, te,  
surdus, surda  
tristis  
tristitia  
profundus  
preiunatas  
preciosus  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier

donderen  
dolen  
dolen  
draeyen  
draeyen  
drijuen  
doorsteken  
dul vvorden  
Doot  
dijn  
die dooden  
dy  
doof  
droeue  
droefheyt  
diep  
diepte  
dierbaer  
dick man  
dick laken  
dick vvijs

tonnit  
faillir  
esgarer  
toupier  
tourner  
chasser  
percer  
enrager  
Mort  
ton, ta, res  
lesmorts  
toy, te  
sourd  
triste  
tristesse  
profond  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap espes  
femme grosse  
langue

attenar  
errar  
desuiarse  
rodar  
tornear  
echar  
horadar  
rabiari  
Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tu, ta, tu  
sordo  
triste  
tristeza  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre grueso  
pañño espello  
guessa muger

*crassa lingua*  
*crassitudo*  
*igitur*  
*nunc*  
*interim*  
*sape*  
*ad hoc*  
*in*  
*illis*  
*aliis*  
*per*  
*ante*  
*foris*  
*intus*  
*dies*  
*quotidianus*  
*denuciatio dies*  
*vallis*  
*ros*  
*insensitum*

dicke tonghe  
dictheyt  
dan  
doen  
dan doen  
die vviile  
dickvils  
daer toe  
du  
daer  
dander  
door  
daer vore  
daer buyten  
daer binnen  
dach  
dagheijck  
dachvaert  
dal  
dan  
darm

langue espesse  
espeueur  
doncq ues  
alors  
que alors  
tandis  
souuent  
à cela  
tu  
la  
l'autre  
parmy  
la deuant  
la dehors  
la dedans  
iour  
iournellement  
iournèe  
vallèe  
roulée  
boyau

essuyoir

lengua gruesa  
espeuara  
pues  
entonces  
que entonces  
mientras  
muchas vezes  
à questo  
tu  
alli  
el otro  
por medio  
ay delante  
ay fuera  
ay dentro  
dia  
cada dia  
jornada  
valle  
rocio  
tripa

mantile  
dies martis  
res  
fur  
stis  
dies ionis  
duplex  
pars  
miseric  
potus  
misericabili ta  
tres, vel tria  
oscitator  
virtus  
tenuis vel tenuo  
tenebrosus  
animal  
gusta  
stercus  
vna  
pollen

droochdoeck  
dijnsdach  
druck  
dief  
derst  
donderdach  
dobbel  
deel  
deerlijck  
dranck  
deerlijcken  
dy  
droomer  
deucht  
dunne  
duyfter  
dier  
droppe  
druck  
druyue  
duym

effuyois  
mardy  
chose  
larron  
soif  
ieudy  
double  
part  
piteux  
beuurage  
pitialement  
trois  
songeur  
vertu  
tr. ne.  
obscur  
cher  
goute  
ordare  
grappe  
pource

cuisses

toualla  
martes  
cosa  
ladron  
sed  
jueus  
doblado  
parte  
mezquino  
beuraie  
mezquinamete  
tres  
sohador  
virtud  
delgado  
obscuro  
caro  
gota  
suziclad  
gaio  
pulgar

E

cola  
mantila  
villa  
columba  
donitru  
seruus  
flia  
diabolus  
draco  
massa  
duodecim  
spina  
lenteum  
baptismus  
potator  
ostium  
Germanus  
obliquus  
animal.

**E** dere

dyen  
duvale  
ip  
duyue  
donder  
di naer  
dochter  
duyucl  
draeck  
deech  
dozijne  
goorne  
doeck  
doopsel  
dronckaert  
deure  
Duytsch  
duverck  
dier

**E**ten

cuffes  
touaille  
village  
pigeon  
tonnerre  
feruiteur  
fille  
diable  
dragon  
paste  
deusaine  
espine  
drappeau  
baptisme  
yurongne  
huys  
Alleman  
nain  
beste

**E** Manger

muße  
toualle  
aldeia  
paloma  
trueno  
criado  
hiia  
diabolo  
dragon  
massa  
dozena  
espina  
pañõ  
baptismo  
borracho  
puerta  
Aleman  
enano  
animal

**E** Comer

deterius fieri  
honorare  
hereditatem acci  
aquare (pere  
finire  
sua ponere  
Nobilis  
nobilitas  
mobile  
primus  
primis  
nudiustertius  
aliunde  
heri  
vina  
honestus  
honeste  
&  
semel  
tam cito

ergheren  
ecien  
eruen  
effenen  
eynden  
eyeren legghen  
Edel  
edelheyt  
edelijck  
eerst  
eerstverf  
eerghisteren  
elders  
eer  
elle  
eerbaer  
eerbaerlijck  
en  
ende  
eens  
emmertoes

empirer  
honorer  
heriter  
vnir  
finir  
pondre  
Noble  
noblesse  
noblement  
premier  
premiere fois  
deuant hier  
aillicurs  
aincois  
sulne  
honneste  
honnestement  
ne  
&  
vne fois  
deha

empeorat  
honrar  
heredar  
ygualar  
acabar  
poner  
Noble  
nobleza  
noblemente  
primero  
primera vez  
ante ayer  
en otra parte  
antes  
ana, vara  
honeste  
honestamente  
no  
y  
vna vez  
ya

scr,

insurandum  
glans  
aliquando  
terra  
aliquis, vllus  
culus, annus  
ouum  
fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus  
asinus  
asina  
elupea  
pisa  
scula  
cubitus

F  
Frigero  
adulari

eede  
eekel  
eenichsins  
eitde  
eenich  
eirs  
ey  
eirtbesien  
essche  
exter  
eyntvoghel  
eycke  
ezel  
ezelinne  
elst  
erveten  
eemer  
elleboghe.

F.  
FRyten  
fletsen

serment  
gland  
aucunement  
terre  
aucun  
cul  
œuf  
freises  
fresne  
pie  
annette  
chefne  
asne  
asnesse  
alose  
poyt  
seau  
couldèe.

F.  
Frite  
flater

fatro.

iuramento  
bellora  
en alguna mane  
tierra (ra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picaza  
anade  
roble, enzina  
asno  
asna  
alosa  
arueia  
herrada  
codo

F.  
Freyr  
tisoneiar



tergi versari  
holosericum  
palla  
farcina  
erratum  
forma  
fons  
pulcher  
fructus  
xylinus pannus

G

**I**te  
dare  
comprehendere  
attingere  
tangere  
sanare  
cingere  
credere  
deducere  
irasci

futseien  
Fluyveel  
falie  
fassel  
faute  
fatsoen  
fontaine  
frisch  
fruyt  
fusteyn:

G.

**G**Aen  
gheuen  
gruven  
genaken  
gheraken  
ghenssen  
gorden  
geloouen  
geleyden  
gram sijn

fatrouilles  
Velours  
faille  
fardeau  
faute  
façon  
fontaine  
bel & net  
fruit  
fustiene

G

Aller  
donner  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre  
croire  
conuoyer  
estre courroucé  
grigner

defuatiar  
Terciopete  
falla  
fardel  
ralta  
hechura  
fuenta  
golano  
fruta  
fustana,

G

Ye  
dar  
afir  
tocar  
acontecer  
sonar  
ceñir  
croer  
acompañar  
ayudar

frangere  
obsequi  
sentire  
occurrere  
effundere, infundere  
imbare, apposere  
permittere, finire  
gratificari  
recordari  
habere  
agere  
bene precari  
salutare

Vir bonus  
bona malus  
bonitas  
placidus  
gracilis  
gracioso  
inundatus  
incupisus

grijfen  
ghelicuen  
ghenoeten  
ghemoeten  
ghieten  
gapen  
ghebinghen  
ghetieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghenedijden  
groeten

Goet man  
goede vrouwe  
goetheyt  
goedertieren  
gracelijk  
gracelijcken  
ghehoechte  
ghenuchlijck

grigner  
conplaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
bayer  
permettre  
accommoder  
souvenir  
commander  
demener  
benir  
saluer

Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
debonnaire  
gracieux  
gracieusement  
plaisir  
plaisamment

ova.

blamar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permetir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendixir  
saludar

Höbre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
gracioso  
graciosamente  
plazer  
alegremente

N

ghierich  
ghiericheydt  
gram  
gramlichap  
ghelont  
gheras  
groot man  
groot viijf  
grootelijck  
ghemeyn  
ghemeynlijck  
groetheyt  
ghelaet  
ghestadich  
ghestadicheydt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
ghetrouwelijck  
cheitck  
gheluckich  
gheerne

avaricieuz  
avarice  
courroucé  
courroux  
sain  
rade  
homme grand  
femme grande  
granden ent  
commun  
communement  
grandeur  
semblant  
constant  
constance  
loyal  
loyauté  
loyalement  
heur  
heureux  
volontiere

avariente  
avaricia  
ayrado  
ira  
sano  
ligero  
hombre alto  
muger alta  
en grande mane  
commun (ra  
communemere  
grandeza  
seblante  
constante  
constancia  
leal  
lealdad  
lealmente  
dicha  
dichoso  
de buena gana

nul-

neutiquam  
familiaritas  
benedictus  
integer  
adusius  
assuta, assium  
viridis  
fulvus, crocens  
comes  
comitissa  
vicinus  
onomasta, nissialis  
aurifaber  
singulum  
inecessus  
cortina  
salita cara  
capra  
anus  
ansa  
Dons

gheenfins  
gheeynschap  
ghebenediit  
gheheel  
ghebrant  
ghebraet  
groen  
geel  
Graue  
Grauinne  
ghebuere  
gheuader  
goutsmit  
gordel  
ganck  
gordiinen  
gefoutē vteesch  
gheyte  
grootuader  
grootmoeder  
Godt

nullement  
familiarité  
benoit  
entier  
brusle  
roty  
verd  
jaune  
Conte  
Contesse  
veisin  
compere  
orteur  
ceinture  
allè  
courines  
chair salè  
chieur  
pere grand  
mere grande  
Dieu

enningunamane  
familiaridad (ra  
bendito  
entero  
quemado  
aslado  
verde  
amarillo  
Conde  
Condesa  
vezino  
compadre  
platero  
cinta  
ida  
cortinas  
carne salada  
cabra  
ague'lo  
aguela  
Dios

filet

N 2

*Plum*  
*Vitrum*  
*Vitrea fenestra*  
*patibulum*  
*foramen*  
*osculator*  
*fides*  
*borderum*  
*ferculum*  
*montes*  
*oratio*  
*Spiritus*  
*societas*  
*aurum*  
*spina*  
*fossa*  
*fossa*

H.

**I**uare  
habere  
acplexare

garèn  
ghelas  
ghelase venster  
galghe  
gat  
gapaert  
ghelooue  
gerste  
gherechte  
gheberchte  
ghebedt  
gheest  
gheselschap  
gout  
graet  
gracht  
grauer

H.

**H**elpen  
hebben  
omhelsen

filet  
verre  
voirriere  
gibbet  
trou  
bayeur  
credit  
orge  
metz  
monraigne  
oraison  
esprit  
compaignie  
or  
ares qu  
fosse  
fossoyent

H.

**Aydes**  
anoir  
accoller

hilo  
vidrio  
vidriera  
horca  
aguicro  
paparo  
credito  
genada  
leuicio  
montaña  
oracion  
espiritu  
compañia  
oro  
espina  
fr. flado  
cauador

H:

**Ayudar**  
auer  
abracar

haster

festinare  
calare  
sperare  
impodire  
grandinare  
excipere hospitio  
ducere nubere  
conrectare  
suspendere  
adferre  
vestire denuò  
denuò facere  
odisse  
primo diurnis mer-  
vissire (cimonij) pre  
audire suo donari  
appellare  
conducere  
Civilibus humanis  
civiliter  
civilitas

haesten  
helpen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houven  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen  
haten  
hantghiften  
hoesten  
hooren  
heeten  
hueren  
Heusch  
heusschehijcke  
heuscheyt

haster  
celer  
esperer  
greuer  
gresler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reueffir  
refaire  
bayr  
estreynes  
rouffier  
ouir  
appeller  
louer  
Courtois  
courtoisement  
courtoise

apressurar  
encubir  
esperar  
empidir  
granicar  
apotentar  
casar  
menear  
colgar  
traer  
vestir otra vez  
rehazer  
aborrocer  
estrenar  
tosler  
oyr  
llamar  
alquilar  
Cortez  
cortosamente  
cortesia

tres

N 3

*perquam bonus*  
*superbus*  
*superbia*  
*superbe*  
*festinus*  
*festinauer*  
*alsus, alsa*  
*alsendo*  
*alte*  
*durus panis*  
*dura caro*  
*duritia, duritas*  
*dure*  
*hodie*  
*cauus*  
*hodie mane*  
*quomodo*  
*quomodo ergo*  
*quid est*  
*hic*  
*quantum*

herde goet  
hoouerdich  
hoouerdie  
hoouerdelyck  
haestich  
haesteliick  
hooghe  
hoocheyt  
hoochliick  
hert broot  
hert vleesch  
herdicheyt  
hertelick  
heden  
hol  
heden morghen  
hoe  
hoe dan  
hoe ist  
hier  
hoe veel

tresbon  
orgueilleux  
orgueil  
oreueilleusemēt  
hastif  
hastiuement  
haut  
hauteur,  
hautement  
pain dur  
chair dure  
dureté  
durement  
aujour<sup>huy</sup>  
ciux  
auourd<sup>hui</sup> au  
cōment (matin  
comment donc  
comment est il  
icy, cy  
combien

il con

muy bueno  
soberuio  
toberuia  
soberuamente  
apressurado  
apressuradamēte  
alto  
altura  
altamente  
pan duro  
carne dura  
dureza  
duramente  
oy  
hueco  
oy de mañana  
como  
como pues  
como es  
aqui  
quanto

*decor*  
*matrimonium*  
*hic est*  
*hac*  
*illa*  
*fams*  
*illi illi*  
*dimidium*  
*illi illi etc.*  
*huc u. que*  
*dimidium*  
*sanctus*  
*Centum*  
*Dux*  
*Dux, Domina*  
*Dominus*  
*collare*  
*palla*  
*pileus*  
*mantile*  
*indusium*

het betaeme  
houv. liick  
hy is hier  
herwaerts  
haer  
honghere  
hem  
half  
henlieden  
her toe  
helst  
heylich  
Hondert  
Hertoge  
Hertoghinne  
heere  
halfelect  
huycke  
hoet  
handvate  
hemde

il conuient  
ma iage  
il est icy  
deça  
elle  
fain  
luy  
demy  
à eux  
à cecy  
noitie  
sainct  
Cent  
Duc  
Duchesse  
seigneur  
collier  
huque  
chapeau  
rouaille  
chemise

conuiente  
casamiento  
aqui esta  
aça  
aquella  
bambre  
à el, a aquel  
medio  
aquellos  
a esto  
media  
santo  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collier  
torado  
son brezo  
tonja  
cauilla

re-

N<sup>o</sup>



hoof  
hoofdoeck  
hant  
hooftpewliĳck  
huys  
heymelijck  
hellebaerde  
hanghel  
h'p'el  
hauere  
hoy  
hamel  
hert  
hespe  
hale  
hasevint  
hont  
hinne  
helle  
hemel  
hals

teſte  
coure chef  
main  
cheuet  
maison  
retrait  
hallebarde  
cremiliee  
trauail  
auoine  
foin  
mouton  
cerf  
iambon  
lieure  
lieuric  
chien  
poulle  
enfer  
ciel  
col

cabeça  
tacado de cabe-  
mano ca  
almohada  
casa  
retrere  
albarda  
llares  
deuanadoc  
anena  
heno  
carnero  
cieruo  
pernil  
liebre  
lebril  
perro  
pollo  
infierno  
cielo  
cuculo

cor-

*cerebrum*  
*crinis*  
*portus*  
*chiroteca*  
*malleus*  
*lignum*  
*Artesia*  
*gallina*  
*hospitium*  
*gallus gallinaceus*  
*hortus*  
*suppellez*  
*cumulus*  
*pellis*  
*sepimentum*  
*vincus*  
*sorror*  
*Iulus*

**V** <sup>I.</sup>  
Fnavi  
introire

herfenen  
haer  
hauen  
hant schoen  
hamer  
hout  
Henegouwe  
hoenderen  
herberghe  
hanc  
hof  
huyfract  
hoop  
huyt  
haghe  
haeck  
hangman  
Hoymaent.

**I** <sup>I.</sup>  
Aghen  
ingaen

ceruceu  
cheueu  
port  
gant  
marceau  
bois  
Haynau  
poullers  
logis  
coeq  
iardin  
mesnage  
monceau  
peau  
haye  
croc, crocher  
bourreau  
Iuillet

**I.**  
Chasser  
entrez

cerebro  
cabello  
puerto  
guante  
marillo  
madero  
Henao  
polos  
mazon  
gallo  
huerto  
alhaia  
monron  
pelleja  
foto  
gatso  
verdugo  
Iulio

**I.**  
Cacar  
entrac

con-

N6

Inhouden  
in s'apen  
in sluytē (men  
Int gemoet co-  
in ommacht val  
inlaten (len  
iocken

laerliick  
ick  
ionck  
ionckheyt  
ydel  
ydelheyt  
ydel glorie  
in  
iae  
lode  
in dien  
iaer  
iagher  
iacht

contenir  
endormir  
enfermer  
recontrer  
passer  
laisser dedans  
railler

Par an  
ie  
ienne  
ieunesse  
vain  
vanité  
vaine gloire  
en  
ouy  
luis  
au cas  
an  
chasseur  
chasse

contener  
adormecer  
ençerrar  
encontrar  
passar  
merer à dentro  
morejar

Cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
si  
ludio  
por caso  
año  
cacador  
oaca

An-

Anglia  
Anglus  
domino  
ferrum  
glacies  
intestina  
simplex  
atramentum  
dominus  
Item si

K.

**E** Ligera  
estillare  
parere  
in genua procum-  
nellere (bare)  
peccare  
rodere  
agnoscere  
seire  
verbera

Ingelant  
Inphelliche  
ionckfrou  
yfeie  
ys  
inghevant  
inckel  
inck  
ionckheere  
item dat

K.

**K** Iesen  
ket len  
kinderen  
knien  
knoopen  
kemmaen  
knagen  
kennen  
konnen  
keeren

Angleterre  
Anglois  
damoiselle  
fer  
glace  
entailles  
simple  
cete  
seigneur  
item que

K

Choisir  
charouilles  
enfant  
agenouiller  
nouer  
pigner  
rongner  
cognoistre  
seavoir  
tourner

am

Inglaterra  
Inglese  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
senzillo  
tinta  
señor  
iten que

K.

Escoier  
hazer coquillas  
parir  
atrodillar  
añudar  
peynar  
roer  
conoscer  
faber  
tornar

mandare  
Dirigere  
Mala  
cinnamomum  
ingulus  
abennum  
Imperator  
Augusta  
candela  
peſſen  
cerasum  
templum  
cella promptuaria  
sal. a. zeffira  
calix  
mentum  
pullus gallinaceus  
famulus  
culina  
Christianus  
Christianitas

knauwen  
kiiuen  
Kaken  
kancel  
kole  
ketel  
Keyser  
Keyserinne  
kerſte  
kam  
kerſe  
kercke  
kelder  
kerf  
kelck  
kirne  
kiecken  
knape  
keuckene  
Kerſten  
Kerſtenhèyt

macher  
ten ſer  
Ioues  
canelle  
gorge  
chauderon  
Empercur  
Emperiere  
chandelle  
peigne  
ceriſe  
egliſe  
celier, caue  
taille  
calice  
menton  
poullie  
garcon  
cuſine  
Chreſtien  
Chreſtientè

maſcas  
reñir  
Mexillas  
canela  
a gola  
caldero  
Emperador  
Emperatrix  
candela  
peine  
cerezo  
ygleſia  
deſpenſa  
raia  
caliz  
barba  
pollo  
moco  
cozina  
Chreſtiano  
Chreſtianidad

gc-

genna  
salisuum  
dedicatio  
aifta  
puer  
Natalis

L.

**D**ucere  
currere  
certiorem facere  
iacere  
glutinare  
onerare  
accipere hospitio  
ducere  
mentiri  
pati, ferre  
mutuare comodare  
videre  
sonare  
vire

knyen  
knippe  
kermisse  
kifte  
kint  
Kerwisse.

L.

**L**ieren  
loopen  
laten vreten  
ligghen  
limen  
laden  
logeren  
leyden  
lieghen  
liiden  
leenen  
lacchen  
luyden  
leuca

genoux  
chiquenande  
dedicace  
coffre  
enfant  
Noel

L.

**L** Apprendre  
courir  
faire scauoir  
gesir  
coller  
eharger  
loger  
mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
viure

escou

rodillas  
papitore  
dedicacion  
arca  
mochacho  
Natiuidad

L.

**L** Apprender  
correr  
hazer saber  
yazer  
e agrudar  
cargar  
apofentar  
guiar  
mentir  
enfrir  
emprestar  
reyr  
sonar  
biuir

lyfteren  
leueren  
laren  
leken  
louen

Lichte  
lichteliick  
leeliick  
leeliicken  
lecker  
leckerliick  
leckerheyt  
loos  
loosheyt  
loofliick  
laest  
laestverf  
lanck  
luttel  
Loumaent  
luft

escouter  
liurer  
laisser  
degouter  
louer  
Legier  
legierement  
laid  
laidement  
friand  
friamment  
friandise  
fin  
finesse  
finement  
dernier  
derniere fois  
long  
peu  
lanuier  
desir

eschel-

escuchar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar  
Ligero  
ligeramente  
teo  
feamente  
gololo  
golosamente  
golosina  
astuto  
astucia  
finamente  
postrero  
postrera vez  
luengo  
poco  
Enero  
desseo

*stala*  
*pannus*  
*tela*  
*cochlear*  
*aqualis*  
*lectio*  
*agnus*  
*leo*  
*pediculus*  
*alanda*  
*aer*  
*aerea*  
*laterna*  
*segmentum*  
*regio ora*  
*membrum*  
*secur*  
*pulmo*  
*lumbi*  
*labia*  
*ver*

leeder  
laken  
liivvaet  
lepel  
lauoor  
lesse  
lammeken  
leeu  
suyt  
leeuverck  
locht  
leersen  
lanterne  
lap  
lant  
leden  
leuer  
longher  
lendenen  
lippen  
Lente

eschelle  
drap  
toille  
cueillier  
esguiere  
lecon  
aigneau  
lion  
poux  
a louette  
air  
houfeaux  
lanterne  
piece ou morce-  
pays (au  
membres  
foye  
rate  
rains  
leures  
Printemps

escal  
pañon  
tela  
cuch  
agua  
lecio  
corde  
leon  
pioio  
cogu  
ayre  
botas  
lanter  
pedac  
tierra  
miem  
higad  
bago  
riñon  
labio  
Verat

get



abaculus  
corpus  
lumen  
olla vaporaria  
capsa  
plumbum

M.

**A**mare  
facere  
diminuere

molire  
animadvertere  
delinquere  
slandicare  
oportere  
errare  
putare, opinari  
moderari  
mectiri  
miscere  
recompensare

legpenniaek  
lichaem  
licht  
lollepot  
laye  
leot.

M.

**M**innen  
maken  
minderen

morven  
metcken  
misdoen  
mancken  
moeten  
missen  
meynen  
meesteren  
meten  
menghen  
manghelen

getton  
corps  
lumiere  
pot couuoir  
layette  
plemb

M.

Aimer  
faire  
a moindrir  
amollir  
prendre garde  
mesfaire  
clocher  
falloir  
faillir  
cuider  
medeciner  
melurer  
mesler  
changer

tanco  
cuerpo  
luz  
brasero  
caxuela  
plomo

M.

Amar  
hazer  
apocar  
ablandar  
catar  
daxar  
coxquest  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mezclar  
trocar

pon-

posse  
considerare  
molere  
camento extremo  
murmuratio  
amabilis  
amabilitas  
amor  
largus  
large  
largitas  
modeste  
mediocriter  
mibi  
meus, mea, meum,  
macher  
macra  
vir elegans  
mulier elegans  
mollis  
molle

moghen  
mercken  
malen  
metlen  
murmureren  
minnelijck  
minnelijckheyt  
mine  
milde  
mildelijck  
miltheyt  
middelbaer  
middelbaerlijck  
my  
mijn  
magher  
magherlijck  
moy man  
moy vyf  
morve  
morvelijck

pouvoir  
prendre garde  
moudre  
massonner  
murmurer  
amiable  
amiablen  
amour  
liberal  
liberalement  
liberalite  
moyen  
moyennement  
moy  
mon, ma moy,  
maigre  
maigrement  
ioly homme  
iolie femme  
mol  
mollement

poder  
considerar  
moler  
edificar  
murmurar  
amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
largamente  
largueza  
mediano  
medianamente  
a mi  
mio, mis, mio  
magro  
magramente  
hermoso hombre  
hermosa muger  
muelle  
muellem ente

de-

gras  
forbe  
plus  
minus  
sed  
frequens  
frequenter  
minus,  
lassus  
lassitude  
Martius  
Lunaris dies  
cognatio  
satus  
Marius  
quandoquidem  
Culter  
faber cultvarius  
camentarius  
moneta  
monetarius

morgen  
misschen  
meer  
min  
maer  
menich  
menichverf  
minder  
moede  
moetheyt  
Meer.e  
maendach  
maesschap  
mal  
Mey  
m: dts  
Mes  
mesmaker  
metser  
munte  
munter

demain  
paraventure  
plus  
moins  
mais  
plusieurs  
plusieurs fois  
moindre  
las  
lassetè  
Mars  
Lundy  
parentè  
for  
May  
moyennant  
Couteau  
coutehier  
masson  
monnoye  
monnoyeur

mañana  
poraventure  
mas  
menos  
mas  
muchos  
muchas vezes  
menor  
canfado  
canfancia  
Marco  
Lunes  
parentesca  
loco  
Mayo  
por medio  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
monetere

COUR.

pronoxeta  
penula, pallium  
finaps  
aqua  
mulus  
talpa  
mons  
masciulus, marinus  
lac  
mespilum  
fascis  
marchio  
virgo  
os, oris  
vir  
monachus  
mensis  
somachus  
mensura  
murus  
feruor

makelet  
mantel  
moftaert  
merie  
muyt  
mol  
muis  
moffelen  
melck  
mispel  
mutsaert  
Marchgraue  
maecht  
mont  
man  
moninck  
maent  
mage  
mate  
muer  
merckt

couriet  
manteau  
mouftarde  
iurent  
mulet  
taulpe  
souris  
mouilles  
lait  
nefle  
fagot  
Marquis  
pucelle  
bouche  
homme  
moync  
mois  
estomach  
mesure  
mur  
marchè

vali-

era  
consuimmo  
homo  
magister  
molendinum  
farina  
molitor  
formica  
milliarium  
gruus  
morus  
homicida

N

**A**ppropinquare  
suere  
elano *fgere*  
nominare  
sternuere  
nebulam agere  
sumis de gubis pro-  
mutare *(mora)*

male  
maeltit  
mensch  
meester  
meulen  
meel  
molemaet  
niere  
mijle  
mist  
moerboom  
moordenaer

N.

**N**Aken  
nayen  
nighelen  
noemen  
niesen  
neuelen  
nijpen  
noeden

valise  
repas  
personne  
maistre  
moulin  
farine  
mufnier  
fourmy  
lieue  
brouillard  
meurier  
meurtrier

N,

Approcher  
coudre  
elouer  
nommer  
esterner  
faire bronillard  
pincer  
muiter

pren-

maleta  
pasta  
persona  
maestro  
molin  
harina  
molinero  
hormiga  
legua  
niebla  
mora  
matador.

N.

Accercar  
cofer  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combider

capere  
merendam capere  
inclinare  
madofacere  
luzulis constringere  
Adhuc  
inuidus  
inuidia  
proximus  
nouns (sch)  
aliquid noui nou.  
monē  
diligens  
diligenter  
diligentia  
humilis  
sam  
non  
nullibi  
nihil  
posthac

nemen  
na noen eten  
nighen  
nat makea  
nestelen  
Noch  
niidich  
niit, niidicheyt  
naest  
nieu  
nieu maren  
nieuvelijck  
neerstich  
neersteliick  
neersticheyt  
neder  
nu  
neent  
nerghens  
niet  
na voortaeu

prendre  
reciner  
endiner  
mouiller  
attacher  
Encore  
enuicax  
enuie  
prochain  
nouveau  
nouuelles  
nouuellement  
diligent  
diligemment  
diligence  
bas  
maintenant  
nenny, non  
nulle part  
point rien  
d'oreenauant  
toute.

amans  
amiquano  
du lus  
nomens  
nouemdecim  
nonaginta  
nullus  
nomen  
philemela  
umbilicus  
clausus  
unguis  
nox  
lagula  
ocus  
vrisca  
nepos  
tones  
nephis  
najas  
nates

nochtans  
noyt  
nacet  
neghen  
neghen hien  
neghenrich  
niemant  
naem  
nachtegael  
nauel  
naghel  
naghel der hant  
nacht  
nestelins  
narde  
netele  
neue  
niere  
n'chte  
neuse  
neufgaten

toute fois  
oncques, iamais  
nud  
neuf  
dixneuf  
nonnante  
nulluy  
nom  
rossignol  
nombril  
cl u  
ongle  
nuit  
esquilletts  
eiguille  
ortie  
cousin  
rognon  
cousine  
nez  
narines

toda vis  
iamas  
desnudo  
nueue  
diez y nueue  
nouenta  
ninguno  
nombre  
guileñol  
ombligo  
glauo  
vngula  
noche  
agujeta  
aguja  
horriga  
primo  
riñon  
prima  
natiz  
narizes

noiz

huix

O.

**I**ncendens  
 licentare  
 vereri  
 solvere  
 exuere  
 clauso fixum solvere  
 solvere (re  
 detinerere  
 discingere  
 exhortare  
 praticere caput  
 recessare, removere  
 inquirere  
 incidere, praeceperere  
 sumere mutuum  
 ascendere  
 affugere  
 iudicari  
 instituire, condere

note.

O.

**O**nsticken  
 ontbijden  
 ontsien  
 ontdoen  
 ontleeden  
 ontsnaphelen  
 ontbinden  
 onthouden  
 ontgorden  
 onteruen  
 onthallen  
 ontsegghen  
 ondertoecken  
 ontginnen  
 ontleenen  
 onsticken  
 ontvlien  
 onderhouden  
 ondervviisen

noix

O.

**A**llumer  
 deicuner  
 craindre  
 deffaire  
 desuestir  
 desclouer  
 destacher  
 retenir  
 desceindre  
 desheriter  
 decoller  
 refuser  
 enquerir  
 entamer  
 emprunter  
 allumer  
 eschapper  
 entretient  
 enseigner

leuc



ate  
collere. leuare  
aperire, detegere  
ascendere  
renuntiare  
moergerium *uffa*  
aperire  
accipere  
sufim. ye. *fulcivo*  
vomere  
reddere  
soluere  
effugere  
ostium ire  
transire. *praterire*  
vii  
iudicare.  
circundare cingere  
vestire superesse  
reputare cogitare  
resolueret dissoluere

opstaen  
opheffen  
openbaren  
opgaen  
ontbieden  
ondermanichsijn  
open doen  
ontfanghen  
onderstellen  
uegheuen  
ouerghueuen  
ontbinden  
ontloopen  
omgaen  
ouergaen  
oorboren  
oordeelen  
omringhen  
ouerbliuen  
ouerdenken  
ontactelen

feuer  
leuer hont  
manifestar  
monter  
mander  
estie obeyssant  
ouwir  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
enfuir  
aller autour  
passer outre  
vser  
iuger  
environnez  
rester  
penfer  
destacher

leuantar  
alcaz  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
someter  
vomitar  
boluer  
desliar, d desatar  
huit  
andar al deredos  
passar allende  
vfar.  
itzgar  
rodear  
quedar  
consideras  
desasacas

def-

retogere, detogere  
exonerare  
bellum gerere  
inmiscere se  
submittere  
occurrere  
resistere  
Moribus  
senex  
senectus  
axilla  
obediens  
luxuriosus  
luxuria  
luxuriose  
ignorans  
ultra  
tam diu  
breui  
circa  
propter

ontdecken  
ontlasten  
oerloghen  
ondervinden  
oetmoedighen  
ontmoeten  
ontnayen  
Onghesont  
ou  
oudtheyt  
ozel  
onderdanich  
oncuyfch  
oncuyfcheyt  
oncuyfcheliick  
onvvetende  
ouer  
ouerlancx  
onlancx  
ontrent  
om

descouuiz  
des charger  
guetroyer  
entremettre  
humilier  
recontrer  
descoudre  
Mal lain  
viel anclen  
vielieftē  
aistelle  
obeyffant  
luxurieux  
luxure  
luxurieusement  
ignorant  
outré  
pieza  
n'aguere  
enuirom  
pour

descubrig  
descargar  
guerreor  
entremettre  
humiliar  
encontrar  
descozer  
Mal laino  
vicio, anciano  
vej z  
sobaco  
obediens  
luxurioso  
luxuria  
luxuriosamente  
necio  
allende  
mucho tiempo  
poco ha  
casi  
por

pour-

Ⓞs

propterea  
venia  
subtus  
vel  
etiam  
tam cito  
October  
incertus  
occupatus  
impossibilis  
in aequalis  
bos  
oculus  
organum  
auris  
oleum  
fornax  
cava benigna  
pulvis  
uncia  
receptor

om dies vville  
oorlof  
onder  
oft  
ouck  
ommertoes  
October  
onleker  
onledich  
onmoghelick  
oneffen  
os  
ooge  
orgele  
oore  
olye  
ouen  
offen vleesch  
oorcuffen  
once  
ontfangher

pourrant  
conge  
desloub  
o li, ou  
aui  
defia  
O&obre  
incer ain  
empeschè  
impossible  
inegal  
beuf  
œil  
orgues  
oreille  
huile  
four  
chair de beuf  
oreil er  
once  
receueur

por tante  
licentia  
debaxo  
axalo  
alsi mesme  
ya  
Otubre  
inciert  
ocupado  
impossible  
desigual  
buey  
ojo  
organos  
oreia  
azeyte  
horno  
carne de buey  
a'm hada  
odas  
trelozer

ob-

obligatio  
paula  
bellum  
origo

P.

**P**lacare  
olligere  
sugitare  
colligere in fascem  
consonans  
laudare  
imprimere  
metere  
facere periculum ex  
pronunciare (perire)  
placare  
consuescere  
punire  
torquere  
offerre, sistere

obligatie  
oorfakē  
oorloghe  
oorfpronck

P.

**P**Acycn  
plucken  
peynen  
paecken  
preken  
priien  
printen  
piffen  
procuen  
prononcieren  
planten  
pleghen  
plaghen  
piinen  
prentieren

obligation  
occasion  
guerre  
source.

P.

**P**Appaiser  
cueiller  
penser  
fardeler  
prescher  
priser  
imprimer  
piffer  
essayer, esprou  
prononcer (uer)  
planter  
accostumer  
punir  
gehainer  
presenter

per.

obligacion  
occasion  
guerra  
ongen

P.

**P**Apaziguar  
coger  
pensar  
enfandelar  
predicar  
preciar  
imprimir  
mear  
prouar  
pronunciar  
plantar  
accostumar  
castigar  
atormentar  
presenrar

*persecrator*  
*pausare* (reserve  
*spōsa ostentationē*  
*arcam lapide qua-*  
*drato extruere*  
*secunda fortuna*  
*Discus* (uti  
*purus*  
*summus Pontifex*  
*Pascha*  
*par*  
*agnus*  
*charta*  
*membrana*  
*artocrea*  
*ferrina*  
*compactior mercis*  
*patella*  
*penna, calamus*  
*sacerdos*  
*summus*

*persecreren*  
*pausen*  
*proncken*  
*pla-*  
*ucyen*  
*prospereren*  
*Platteel*  
*puer*  
*Paus*  
*Paesschen*  
*paer*  
*pe:rt*  
*pampier*  
*perckement*  
*pasteye*  
*pack*  
*packer*  
*panna*  
*penne*  
*priester*  
*pennack*

*perseuerer*  
*poser*  
*se hontis*  
*pa-*  
*uer*  
*prosperer*  
*Plat*  
*pur*  
*Pape*  
*Pasques*  
*pair*  
*cheual*  
*papier*  
*parchemin*  
*pastē*  
*fardeau*  
*empacqueur*  
*payelle*  
*plume*  
*prestre*  
*denias*

*perseuerans*  
*pausar*  
*anergoncarfe*  
*ladriil-*  
*lar*  
*prosperat*  
*Plato*  
*puro*  
*Papa*  
*Pascua*  
*par*  
*cauallo*  
*papel*  
*pergamino*  
*passel*  
*fardel*  
*empacador*  
*sa:ten*  
*pluma*  
*sacerdote*  
*diacro*

par-

susceptores  
petroselinum  
pivum  
malum persicum  
piper  
columna  
masula  
calcens lignosus  
libra  
poculum  
porta  
puteus  
olus colatum  
Eclesiastes  
filus  
pignus  
pivus  
pruna  
pālices conditanei  
scabellum

peteren  
petercelie  
peere  
peerseken  
peper  
pilaer  
pispot  
platiim  
pont  
pot  
poorte  
put  
pottagie  
predicant  
pinsoen  
pant  
peerboom  
pruymen  
pensen  
pennemes

parrain  
persil  
poire  
pesches  
poivre  
pilier  
pot à piffer  
patin  
lince  
pot  
porte  
puy  
potage  
prescheut  
poinson  
gage  
poirier  
prunes  
tripes  
ganiuet

padrine  
perexil  
pera  
duraznos  
pimienta  
pilar  
orinal  
abarca  
libra  
jarro  
puerta  
pozo  
poragio  
predicador  
puncion  
prenda  
peral  
ciruelas  
tripas  
cuchillo de es-  
critorio

Qui

**A** <sup>2</sup>  
cepto ferre  
vixare  
ledere, vniuerare  
Prunus, malus  
prauitas, malitia  
male, prauè  
quadrans  
colymix  
later  
ludus chartarum  
epocha  
argentum vivum.

R.

**E**  
quitare  
consiliu dare  
astigere  
purgare  
ster facere  
remigare  
colligere, legere

**Q** <sup>Q.</sup>  
Vicen  
quehem  
querlen  
Quaer  
quaertheye  
qualiek  
quartier  
quackel  
quarcel  
quarts pel  
quitancie  
quichluer

R.

**R**  
liden  
raden  
rechten  
reynighen  
reysen  
roeyen  
rapen

**Q** <sup>Q.</sup>  
Quites  
fatcher  
blesser  
Mauuais  
malice  
mauuaisement  
quartier  
caille  
carteu  
ieu de cartes  
quitance  
visargent

R.

**C**  
heuaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
rimer  
cueiller

plen.

**D** <sup>Q.</sup>  
Dar pollibre.  
fatigar  
llegar  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
codorniz  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitanca  
azogue.

R.

**C**  
ualgar  
aconsejar  
alcar  
limpiar  
caminar  
r mar  
coger

pluere  
computare  
operare  
putrescere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubeſcere  
monere  
operare  
vocare  
ſtrepere

**Mundus**

mundus  
munditer  
durus  
duriſſimus  
opulenter  
velox  
velociter  
rudis

regenen  
rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regeren  
ruſten  
rootvorden  
roeren  
roouen  
roepen  
rammelen

**Reyn,**

reynicheyt  
reyneliic  
riic  
riickdom  
riickeliic  
raſch  
raſcheliic  
ruyde

plouuoit  
compter  
ſentir  
pourir  
regner  
gouerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner  
appeller  
faire bruit

**Net**

netterè  
nettement  
riche  
richeſſe  
richement  
raſde  
radement  
rude

rude



rotter  
rotundus  
rotande  
rectus  
iustus  
iuste  
naturus  
craticula  
fumus  
fligo  
rapa  
rada piscis  
cornus  
ardea  
iudex  
oue passa  
rosarium  
aquis  
virga  
cingulum  
torium

ruydeltick  
ront  
rondeliick  
recht  
rechtveerdich  
rechtveerdeliick  
riip  
roofer  
roock  
rogghe  
rape  
rocche  
raue  
reygher  
rechtete  
rosinen  
roosboom  
riddere  
roede  
riem  
rugghe

rudement  
rond  
rondement  
droit  
iuste  
iustement  
meur  
gril  
fumee  
seigle  
naucan  
raye  
cor bean  
heron  
iuge  
ratins  
rofier  
cheualier  
verge  
ceinture  
dos

rudamente  
redondo  
redondamento  
derecho  
iusto  
iustamente  
maduro  
patillas  
humo  
centeno  
nabo  
raya  
cueruo  
garca  
iuzc  
passal  
rosal  
canallero  
vara  
cintura  
esquina

che.

millepoda  
arundo  
pluvia  
religiosus  
regula  
coffa  
ratio  
annulus  
rubar  
rosa  
praco  
tapina  
cisterna  
gigas  
gls.

S.

**D**ormire  
sedere  
furari  
pulverem excitare  
tundere, propellere

ruspe  
riet  
teghen  
religieux  
reghel  
libbe  
tedene  
rinck  
root  
roose  
roeper  
roof  
tegenback  
teuse  
tatte

S.

**S**lapen  
sitten  
selen  
stuyven  
roogen

chenille  
roseau  
pluye  
religieux  
reigle  
coffe  
raison  
anneau  
rouge  
rose  
crieur public  
larrecin  
cisterne  
geant  
rat.

S.

**D**ormir  
seoir  
destrouer  
poudrez  
poussier

cruga  
caña  
lluuvia  
religioso  
renglon  
cofill  
razon  
anillo  
bermejo  
rosa  
pregontre  
hurto  
cisterna  
gigante  
raton

S.

**D**ormir  
asentar  
robar  
emplouorear  
empuxar

verberare, pulsare  
punire  
vondere, radere  
spuere  
vestigare  
prandere  
canare  
scribere  
effundere  
obturare, stipare  
vapora-  
spumare  
parcere  
debere  
lucere  
mucere  
disere  
coagmentare filas  
bullire  
cantare  
blaziri

smijten  
straffen  
scheren  
spouwen  
soecken  
snoenens eten  
sauons eten  
schrijen  
storten  
stoppen  
stouen  
schuymen  
sparen  
schuldich zijn  
schijnen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smecken

batere  
corriger  
raire  
tracher  
cercher  
disner  
souper  
escrire  
respandre  
estouper  
estuer  
escumer  
espargner  
debuoir  
luire  
moisir  
dire  
espeller  
boulir  
chanter  
flater

acotar  
corregir  
raer  
escupir  
buscar  
comer  
cenar  
escriure  
derramar  
acapar  
estufar  
espumar  
ahorrar  
deuer  
luzir  
enmoherer  
dezir  
jantar glabas  
heruer  
cantar  
linducar

auoir

curare  
manigere  
tingere, tinctura  
capere. vitare  
cogere, comprimere  
instigare  
ungere  
instruere  
endere, fabricare  
percussere, cadere  
liquofacere  
movere  
gustare  
gemere  
sorbere  
verecundari  
ludere  
curare  
decurre in hoda-  
mori (machio  
rimas facere

forghen hebben  
snurten  
svillen  
schouven  
stampen  
seynden  
saluen  
stofferen  
smeden  
slaen  
smelten  
spinnen  
smaken  
suchten  
suypen  
schamen  
spelen  
svveeren  
steken  
steruen  
splijten

avoir soin  
moucher  
enfer  
cuiter  
piler  
cuoyer  
oindre  
parer  
forger  
frapper  
fondre  
filer  
sauouter  
gemir  
humer  
hontir  
iouer  
iurer  
iouster  
mourir  
fendre

tener cuidado  
despaular  
hinchar  
cuitar  
maiar  
embiar  
vntar  
aderecar  
foriar  
herir  
derretir  
hilar  
fater el maniar  
gemir  
forber  
vergoncarse  
iuegar  
iurar  
iustar  
morir  
hender

mirer

P 2

intueri se in specu  
matari. nare (lo  
componere. dispone  
purgare (to  
decorticare  
pingere  
fateri  
haurire  
fallere  
falire  
ferere  
subfidere  
claudere  
incidere serra  
signare  
scendere. setare  
loqui  
relo petere  
offensare  
sacere  
incendere  
maculare

spieghele  
svewmen  
schicken  
suyveren  
schellen  
schildeten  
stincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sagen  
sincken  
sluyten  
saghen  
seghelen  
snijden  
spreken  
schieten  
suckelen  
svijghen  
spannen  
smetten

miter  
nager  
mettre en ordre  
purget  
peller  
peindre  
puir  
puiser  
faller  
sauter  
lemer  
enfondree  
fermer  
sier  
seelles  
tailler  
parler  
tirer  
trebucher  
taire  
tendre  
tascher, souiller

mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
hieder  
sacar agua  
salar  
salar  
sembrar  
hundir  
çerrar  
alçar  
sellar  
cortar  
hablar  
tirar  
tropear  
callar  
tender  
manchar

*trahere amicum*  
*in fundero*  
*videre*  
*sugere*  
*peccare*  
*ungere*  
*lacerare, scindere*  
*polire.*

*Dulcis, suavis*  
*suavitas*  
*suaviter*  
*gravis, difficilis*  
*arena.*  
*granitas*  
*graniter*  
*formosus*  
*pulchritudo, forma*  
*pulebre*  
*agrotus*  
*agrotatio*  
*scabiosus*

sleypen  
schencken  
sien  
suyghen  
fondighen  
smeerē, smoutē  
schoren  
scheuren  
Soet  
soetheyt  
soetelijck  
svaer  
sant  
svaerheyt  
svaerlijck  
schoon  
schoonheyt  
schoonlijck  
sieck  
siecte  
schorst

trainir  
verser  
veoir  
sucer  
pecher  
oindre  
deschirer  
torcher nettoyer  
Doux  
douceur  
doucement  
pesant  
sablou  
pesanteur  
pesantement  
beau  
beauté  
bellement  
malade  
maladie  
galleux

arrastrar  
echar  
ver  
tetar  
pecar  
vntar  
despedacar  
fregar, alimpjar  
Dulce  
dulcura  
dulcemente  
pesado  
arena  
pesadumbre  
pesadamente  
hermoso  
hermosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
larnoso

*mutus* 22  
*mutus*  
*fatuus, stultus*  
*fatuitas*  
*ineptè*  
*audax*  
*audacia*  
*audacter*  
*tristis*  
*animo tristis*  
*gracilis, angustus*  
*anguste, arctè*  
*ipè*  
*quidam*  
*aliquando*  
*acutus*  
*lucrum, istius*  
*rigido*  
*absque te*  
*ex: deo hesternò*  
*elegans, purus*

spottich  
stom  
set  
lotternie  
sotteliick  
stout  
stoutheyt  
stouteliick  
svaermoedich  
svaerliick  
smal  
smalliick  
selue  
sommighe  
son tints  
scherp  
sliik  
stijflicke  
sonder v  
sint ghister  
inuyet

moreux  
muet  
fol, sot  
folie, sottise  
follement  
hardy  
hardiesse  
hardiment  
tristement  
triste  
estroit  
estroitement  
mesme  
aucuns  
aucunes fois  
agu  
fange  
roidement  
sans vous  
depuis hier  
act

meoso  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiento  
oladamente  
triste  
tristemente  
estrecho  
estrechamente  
mesmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
sin vos  
desde ayer  
limpio

voy

*aspice huc,*  
*illic aspice*  
*Sabbatum*  
*astutus*  
*deus*  
*Domini eius dies*  
*eura*  
*felicitas*  
*Februarius*  
*raro*  
*pulvis*  
*fortis*  
*fertilitudo*  
*niger*  
*aridus*  
*sumus. (ma summo*  
*illa*  
*cantor*  
*prator*  
*senator*  
*scrinarius*

fiet bier  
fiet daer  
Saterdag  
schalck  
slap  
Sondach  
Iorghe  
forchfuldich  
Sprockelle  
seiden  
stof  
sterck  
sterekheyt  
svvert  
suez  
siin  
sy  
sangher  
schouteth  
schepen  
schriinvercker

voy cy  
voy la  
Samedy  
subtil  
foible  
Dimenche  
foing  
foigneux  
Feburier  
peu souuent  
poudre  
fort  
foree  
noir  
sur, aigre  
son, sa, son  
ils, elles  
chambre  
escruter  
escheuin  
menuisier

mira aca  
mira aculla  
Sabado  
fotil  
flaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadofo  
Hebrero  
peças vezes  
poluo  
fuerte  
fuercas  
negro  
azedo  
luyo, fuya  
aquellos, aquel-  
cantor (las  
alguazil  
senador (cas  
carpintero de ar-

setua:

P4



faber claustrarius  
faber ferrarius  
librarius, notarius  
nauta  
sedes  
anla  
Habulum  
vera  
ligo, basilus  
colus  
fusus  
platen, vidus, wica  
theca pauria  
salua  
exalis  
bramen  
cibus  
armus  
petasa  
frustrum  
ohls

stoemaectot  
smit  
schriuce  
schippes  
setel  
sale  
stal  
spit  
schuppe  
spinrock  
spille  
strate  
schriftoris  
sauie  
sulcket  
stroo  
spijse  
schouves  
schenckel  
stuck  
schaep

ferrurier  
mareschal  
escruain  
barelies  
siege  
sale  
estable  
troche  
marre  
quenouille  
fuscau  
rue  
escritoir  
saue  
oiseille  
estra in  
viande  
espauls  
jambon  
piece  
brebis

cerraleso  
hertero  
escruano  
marinero  
silla  
sala  
establo  
assador  
acadon  
rucca  
huso  
calla  
escruania  
salua  
romaza  
paja  
vianda  
espalda  
torrezn  
pedaco  
oucia

Eng

*serpens, Vel simius*  
*anguis, coluber*  
*limax*  
*aspensor*  
*salmo*  
*lucius*  
*accipiter*  
*cygnus*  
*hirundo*  
*vagina*  
*navis*  
*sal*  
*crocum vel crocus*  
*sorbitio*  
*saccarum*  
*fructus rarisimi*  
*nix*  
*sol*  
*beta*  
*calces lanae*  
*lintea lecti*

simme  
slange  
slecke  
sfeur  
salme  
snoeck  
sperver  
svaen  
svalue  
schee  
schip  
sout  
sofferaen  
suypen  
suycker  
stekelbesien  
sneeu  
sonne  
sterre  
socken  
slapelaken

linge  
couleuvre  
limascon  
estourgeon  
saumon  
brochet  
espreuier  
cigne  
arondelle  
gaine  
navire  
sel  
saffran  
chaudeau  
sucre  
groiseilles  
neige  
soleil  
estaille  
chaussons  
linceux

mena  
culebra  
caracol  
esturion  
salmon  
bruchere  
gauilan  
cifne  
golondrina  
vaino  
nao  
sal  
acafan  
caldo  
acucar  
uva espina  
niene  
sol  
estrella  
calconcs  
lananas

catinus  
folium  
mansile  
lapis  
fella  
speculum  
claus  
asiscula  
calceus  
fibula  
annularium  
semen  
saccus  
acetarium  
horreum  
fulcrum mensarii  
fibula  
spuma  
nauta  
calcearius  
peccatum

schotel  
soutvat  
seruette  
steen  
stoel  
spiegel  
seurel  
spelle  
schoen  
sehorshaeck  
snutter  
saet  
sack  
salaer  
schuere  
schraghe  
schole  
schuym  
schipman  
schoenmaker  
sonde

escuelle  
saiilliere  
seruette  
pierre  
felle  
mirois  
clef  
esgingle  
souliez  
agrappe  
mouchette  
semence  
sac  
salade  
grange  
trestau  
escole  
escume  
marinier  
cordouannier  
pechè

escudilla  
salero  
seruillera  
piedra  
filla  
espeio  
llaue  
alfiler  
capata  
heuilero  
titeras para des-  
fimiento (pauilar  
iaco  
ensalada  
granja  
banco de lamasa  
cicuola  
espuma  
marinero  
caparero  
pecado

ica

ludus  
lusor  
vox  
ciuitas  
locus  
factor  
gradus  
fustis, baculum  
galla, arum  
canda  
obturamentum

T.

**T** Rabere  
numerare  
adificare  
diffundere in vasa  
cenare  
signare  
contrahere  
despondere  
solari

spel  
speelman  
stemme  
stadt  
stede  
stanck  
steegher  
stock  
stelte  
steert  
stopsel.

T.

**T** Recken  
reellen  
timmeren  
tonnen  
t'sauonts eten  
teekenen  
tasten  
trouwen  
troosten

teu  
menestrier  
voix  
cire  
place  
puantise  
degrè  
baston  
eschasse  
queue  
estouppoir.

T.

**T** Tirer  
compter  
edifier  
entonner  
souper  
signer  
taster  
fiancer  
conforter

iouer

iuigo  
rafedor  
bos  
cuidad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
cancos  
cola  
atapador

R.

**T** Tirar,  
contar  
edificar  
embasar  
cenar  
firmar  
tocar  
despozar  
confortar

alea ludere  
expectare, morari  
facendum esse  
domare  
domesticus  
volui, delabi  
tentare  
 finire  
testari  
ad nihilū redigere  
perrenare  
monstrare  
demulcere

Segnis, gravis

ignavia  
omnis  
plus  
maturus  
serius  
iratus  
vesperi

tuysschen  
toenen  
te doen  
temmen  
tam  
tuytelen  
tempteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
toe behooren  
toeghen  
troetelen  
Tiaech  
traecheyt  
te lutrel  
te veel  
te vroech  
te spade  
toornich  
tsauonts

louer aux dez  
attendre  
à faire  
appriuoiser  
appriuoise  
roulet  
tempter  
terminer  
telmoigner  
aneantir  
appartenir  
monstrer  
caresser  
Paresseux  
paresse  
trop peu  
trop  
trop tempre  
trop tard  
courroucé  
au vespre

jugar con dados  
esperar  
que hazer  
domar  
domestico  
rodar  
tentar  
acabar  
restiguar  
aniquilar  
persteneceer  
mostrar  
halagar  
Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde

de

noctua  
mane  
meridie  
nox. fatim  
una. simul  
quamobrem  
vsque ad  
id ni esset  
Brugas versus  
quora hora  
tempus  
simul  
contra  
ita est profecto  
non est  
edere  
duo  
decimo  
duodecimo  
viginti  
ab octoginta

tsnachts  
tsmorghens  
tsnoenens  
terstont  
te gader  
ter vvat sake  
tot  
ten vware dat  
te Brugghe  
te vvat ure  
rijdt  
te samen  
teghen  
tis ymmers  
ten is  
t'eren  
t'vvee  
thiene  
t'vvaelue  
t'v'vintich  
t'achenich

de nuit  
du matin  
à midy  
incontinent  
ensemble  
pourquelle cause  
iulques  
n° estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure  
temps  
ensemble  
contie  
si est  
non est  
à manger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
octante

dens

de noche  
de mañana  
à medio dia  
luego  
juntamente  
por que causa  
hasta  
si esto no fuera  
à Brujas  
à que hora  
tiempo  
juntamente  
contra  
assi es  
no es  
de comer  
dos  
diez  
doze  
veynte  
ochenta

donces  
digiti pedum  
faber lignarius  
calcitra  
mensa  
quadra  
scala  
sarris  
forceps  
straticum  
cespites  
soga  
lingua  
cor  
regula  
pannus  
vanus  
scriblis  
dies solutionis  
familiara  
Flanneum peculid

tanden  
teenen  
timmerman  
tiicke  
tafel  
telioore  
trappe  
toren  
tanghe  
terve  
touen  
tabbaert  
tonghe  
t'herre  
tichelen  
ten  
tack  
taerte  
termiin  
remmen  
tennopot

dens  
orteauxdespieds  
charpenties  
coutil  
table  
tranchoir  
montec  
tour  
tenaille  
fourment  
tourbes  
robbe  
langue  
le coeur  
tuiles  
estain  
branche  
tarte  
terme  
appriuoiser  
pot d'estain

dientes  
dedos delos pies  
carpintero  
colcedra  
meza  
taller  
escaleta  
torre  
tenza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coracom  
tejas  
estain  
ramo  
tarta  
termino  
amanfar  
pote de estain

le

corpus  
capus  
crines  
cupa  
funale  
infundibulum  
pellis  
ignis

V.

**S** Circa  
ville  
expectare  
armare  
solari  
lactare  
abdere celare  
mitigare  
congerere  
proficere  
securum reddere  
hungere

t<sup>o</sup>lijf  
t<sup>o</sup>hoofst  
t<sup>o</sup>haer  
robbe  
tortse  
trachter  
t<sup>o</sup>vel  
t<sup>o</sup>vier

V.

**V** Vetem  
villen  
verbeyden  
vwapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
versœeten  
vergaderen  
voorderen  
versckeren  
vœeghen

le corps  
la teste  
les cheueux  
cune  
torehe  
entonnioir  
la peau  
le feu

V.

**S**cauoir  
vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
aller  
mucer  
adoucir  
assembler  
auancer  
asseurer  
ioindre

tistre

el cuerpo  
la cabeca  
los cabellos  
cuba  
hacha  
empudo  
la pelleja  
el fuego

V.

**S**aber  
querac  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amanfar  
ayuntar  
adelantar  
asegurar  
ayuntar



temere  
expendere  
comminisci  
execrari aliquem  
aperire  
condemnare  
commutare  
actere  
satisfacere  
mouere  
mutare curas  
pascere  
consecrare  
ostendere  
satisfacere  
pugnare  
consequi  
ieiunare  
contorquere  
cadere  
habitare

venen  
vtgheuen  
versieren  
vloecken  
vanghen  
vervuisen  
vvisfelen  
vvetten  
vvtinnen  
verroeren  
vviēghen  
vveyden  
vvyen  
vertooghen  
vvarmen  
vechten  
vercrighen  
vasten  
vvringhen  
vallen  
vvoonen

tiffre  
despendre  
faindre  
maudire  
prendre  
inger  
changer  
esguiser  
blanchir  
remuer  
bercer  
paistre  
benir  
monstrer  
chauffer  
combattre  
conquerir  
ieusner  
tordre  
cheoir  
demeurer

texer  
gastar  
fingir  
maldezit  
prendre  
iuzgar  
camblar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cura  
apacentar  
conlagrar  
demostrar  
calentar  
pelear  
conquistar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar

de

querere  
defendere  
destruere  
submonere  
fieri, euenire  
inaurare  
rem absumere  
excitare  
deserere  
contemnere  
admonere  
condemner  
intelligere  
latitans officere  
terrere  
vino adferre  
explicare, explana  
sequi (re  
implere  
instituerre, docere  
abactenare

vraghen  
vveeren  
verderuen  
verstecken  
vworden  
ve'galden  
verteeren  
vvecken  
velaten  
versnaden  
vermanen  
verdoemen  
verstaen  
verblijden  
veruaren  
vercrachten  
verclaren  
volghen  
vullen  
vvijsen  
vervremden

demande  
defendre  
destruire  
debouter  
deuenir  
dorer  
despendre  
esueiller  
delaisser  
despiser  
ramentcuoir  
condamner  
entendre  
resouir  
espouuanter  
forcer  
declarer  
suyure  
emplir  
enseigner  
estranger

resuer

preguntar  
defender  
destruir  
arredar  
venir a ser  
dorar  
gastar  
despertar  
desamparar  
menospreciar  
amonestar  
condenar  
entender  
alegrar  
espantar  
forçar  
declarar  
seguir  
encht  
enseñar  
estrñar

*perturbare animam*  
*strangulare*  
*asse*  
*admirari*  
*fricare* (vestes  
*pellibus duplicare*  
*in mulctā incidere*  
*ambulare*  
*corrumpere*  
*alere, nutrire*  
*certare pignora*  
*tueri*  
*gelare, congelare*  
*sacere*  
*exire, egredi*  
*lanare*  
*submergi*  
*operari*  
*defendere*  
*dollere, auferre*  
 *flere, piorare*

*versuffen*  
*vervvorghen*  
*vvesen*  
*vervonderen*  
*vriiuen*  
*voederen*  
*verbueren*  
*vvandelen*  
*verderuen*  
*voeden*  
*vvedden*  
*vvinnen*  
*vrielen*  
*vvorpen*  
*vviguen*  
*vvasschen*  
*verdrincken*  
*vercken*  
*vertoornen*  
*vvechdoen*  
*vveencia*

*resuer*  
*estrangler*  
*estre*  
*elmerueille*  
*frotter*  
*fourrer*  
*forfaire*  
*pourmener*  
*gaster*  
*nourir*  
*gager*  
*gagner*  
*geler*  
*ietter*  
*sortir*  
*lauer*  
*noyer*  
*ouurer*  
*offenser*  
*oster*  
*pleurer*

*desuariar*  
*ahogar*  
*ser*  
*marauillar*  
*fregar*  
*aforrar*  
*caer en la pena*  
*passar*  
*destruir*  
*criar*  
*apostar*  
*ganar*  
*clar*  
*arrojar*  
*fallir*  
*lavar*  
*anegar*  
*obrar*  
*ofender*  
*quitar*  
*lloras*

publicare  
piscare  
abire  
ignoscere  
perficere  
plicare  
prauidere  
perdere  
pendere, ponderare  
extrahere  
reddere  
firmare, munire  
exprobare  
resistere  
negare  
suspitare  
dermutariva  
inuenire  
fallere  
fatigare  
inficere

vercondighen  
viffchen  
vvech gaen  
vergheuen  
voldoen  
vouven  
voorlien  
vertiefen  
vveghen  
vvtrecken  
vveder gheuen  
vesten  
vervviiten  
vvederftaen  
vveygheren  
verluchten  
vacck hebben  
vinden  
verschalcken  
vermoeden  
vervven

publier  
pecher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preuoir  
perdre  
peier  
tirer hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
resister  
refuser  
soutpirer  
auoir le mail  
trouuer  
tromper  
lasser  
tandre

publicar  
peicar  
irse  
perdonar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
pefar  
facar fuera  
boluer  
fortalecer  
caherir  
resistir  
rehusar  
fospirar  
tener sucke  
hallar  
engañar  
cantar  
centir

malesia affici  
terere  
expandere  
visere  
ventilare  
discere  
vigilare  
volare  
vincere  
purgarè  
urere  
frigore, constringe  
oblusis  
zincere  
Corollarium  
amicus  
amicè  
fortis  
fortitudo  
fortiter  
sapientia

verdrieten  
verslijten  
verschrieken  
visiteren  
vwayen  
vvreken  
vvaken  
vliegghen  
vervinnen  
vaghen  
verbranden  
vervriesen  
vergheten  
vreesen  
Voordeel  
vriant  
vtiëndelijck  
vroom  
vroomheyt  
vromelijck  
vrijs

ennuyer  
vser  
espouvanter  
visiter  
venter  
venger  
veiller  
voler  
vaincre  
nettoyer  
brusler  
engeller  
oublier  
craindre  
Auantaige  
amy  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage

pesar  
vlar  
espantar  
visitar  
aumentar  
vengar  
velar  
bolar  
venocer  
limpiar  
quemar  
gelarse  
oluidar  
temer  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
fabio

fa.

sapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus  
quinque  
quindecim  
quingenta  
sarsculum  
impuritas  
de  
quid  
cuius est?  
quid rei?  
vultum  
plenum  
plene, perfectio  
quis  
cuius?  
cur  
quorsum  
quod

vviisbeye  
vviisliick  
viere  
viecant  
viue  
viiftien  
viiftich  
venckel  
vileynschap  
vanden  
vvat  
vviens is dat  
vvat dinck  
vele  
vol  
volcomeliick  
vvie  
van vvaer ziidy  
vvaer toe  
vvaeromme  
vvelck

sageffe  
sagement  
quatre  
quatre  
cinq  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie  
du  
que  
à qui est cela  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous  
à quoy  
pourquoy  
lequel

à tout

fabiduria  
sabiamente  
quarto  
quadrado  
cinco  
quinze  
cinquenta  
hinoio  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es este  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de don de ois  
à que  
porque  
el qual

Q3

quo  
mirus, mirabilis  
mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
frugi, audax  
mirum  
tenacitas  
benè  
benè mairè  
ante oculos tuos  
ex  
quò abis  
continuo  
longinquum  
ubi  
de quo  
nam  
quantitè  
hyems  
hilaris  
mercurialis dies

vvaer mede  
vvonderliick  
vvonderliicken  
vvanckelbaer  
vroet  
vvonder  
vroetheyt  
vvel  
vvel vroech  
vvoix  
vvie  
vvaer gaedy  
vlus  
verte  
vvaer  
vvaer af  
vvant  
voor hoe veel  
vvinter  
vvoliick  
vvoonsdach

avec quoy  
merueilleux  
merueilleuse-  
variable (ment  
chiche  
merueille  
chicheté  
bien  
tien tēpre, matin  
deuant vous  
dehors  
ou allez vous  
incontinent  
loing  
ou  
de quoy  
car  
pour combien  
yuer  
ioyeur  
mercredy

Junia

con que  
maranilloso  
maranillosoamēte  
mudable  
escasso  
maranilla  
escasseza  
bien  
tēpranq de ma-  
delāte vos (hans  
fuera  
adonde vais  
luego  
lexos  
adonde  
de que  
ca  
por quanto  
inuierno  
alegre  
miercolcs

*Iunius*  
*albus, candidus*  
*syluestris*

*nos*  
*vester*  
*immundus*

*immunde*  
*Mulier*

*frons*  
*digitus*  
*verus*

*pes*  
*vidua*  
*avriga*

*faber plaustrarius*  
*conflator armorū*  
*textor*

*pingularius*  
*insator*  
*flabellum*

*psistrinū aquariū*

*Vvedemaent*  
*vvir*  
*vvilde*

*vvv*  
*vvve*  
*vvyl*

*vvvlijck*  
*VVijf*  
*voorhoof*

*vingher*  
*vvacr*  
*voet*

*vveduvve*  
*vvaghenare*  
*vvaghemaker*

*vvapenmaker*  
*vvveer*  
*vetvarier*

*verver*  
*vvayer*  
*vvatermeulen*

*Iuing*  
*blanc*  
*sauuage*  
*nous*  
*vostre*  
*ord*  
*ordement*  
*Femme*

*front*  
*doigt*  
*vray*

*piet*  
*vesue*  
*charrier*

*charlier*  
*armurier*  
*tisserant*

*graisier*  
*tainturier*  
*euentoit*

*molin à eau*

*Iunio*  
*blanco*  
*saluagel*  
*nosotros*  
*uestro*  
*fuzio*  
*fuziamente*  
*Muger*

*frēte*  
*dēdo*  
*verdadero*

*pie*  
*viuda*  
*carretero*

*carpintero*  
*armero*  
*texedor*

*candelero*  
*tintorero*  
*auentadero*

*molino de agua*

me-

Q+



mola aluta  
præcinctorium  
scabellum  
thorax  
nutrix  
dorsum  
ventus  
aqua  
caro  
lupus  
vermis  
rana  
pulex  
farcimen  
olus  
placenta  
vinum  
cera  
nubes  
purgatorium ignis  
ignis

vvintmeulen  
voorchoot  
voetbanck  
vvambas  
voester  
vadt  
vvint  
vvater  
vleesch  
vvolf  
vvorm  
vorich  
vlo  
vvorsten  
vvarmoes  
vlaeyen  
vvijn  
vvas  
vvolcken  
vagheuiet  
vier

molin à vent  
tablier  
marchepied  
pourpoint  
nourrice  
tonneau  
vent  
caue  
chair  
loup  
ver  
grenouille  
puce  
saucisses  
porc  
flans  
vin  
cire  
nuës  
purgatoire  
feu

molino de viëto  
mandil  
banco de pies  
iuboa  
ama  
barril  
viento  
agua  
carne  
lobo  
gusano  
rana  
pulga  
longaniças  
berça  
torcas  
vino  
cera  
nube  
purgatorio  
fuego

vi-

*vinea*  
*salix*  
*pater*  
*fenestra*  
*aqualis*  
*avis*  
*aqua*  
*quarta pars*  
*piscis*  
*sarnarium*  
*carcer*  
*porcus*  
*hebdomas*  
*lana*  
*caupo*  
*hospita*  
*radix*  
*saherna, officina*  
*semita*  
*pabulum*  
*forma*

*vvingaert*  
*vvilghe*  
*vader*  
*venster*  
*vva:erpot*  
*voghel*  
*vwater*  
*vierendeel*  
*visch*  
*vleeschuys*  
*vanghenisse*  
*vercken*  
*vveke*  
*vvolle*  
*vveert*  
*vveerdinne*  
*wvortele*  
*vvinckel*  
*voetvvech*  
*voeyer*  
*vorne*

*vigne*  
*faux*  
*pere*  
*fenestre*  
*esguiere*  
*oyseau*  
*caue*  
*quarte partie*  
*poisson*  
*boucherie*  
*prison*  
*porceau*  
*sepmaine*  
*laine*  
*hote*  
*hostesse*  
*racine*  
*boutique*  
*pie sente*  
*fouirage*  
*forme*

*viña*  
*falze*  
*padre*  
*ventana*  
*pichel*  
*auc*  
*agua*  
*quarta parte*  
*pelcado*  
*carniceria*  
*carcel*  
*puerco*  
*semana*  
*lana*  
*huesped*  
*huespeda*  
*raiz*  
*tienda*  
*senda*  
*pasto*  
*forma*

Ven

Q5

temero  
expendere  
communifas  
exectari aliquom  
capere  
condemnare  
commutare  
actere  
mandefacere  
mouere  
mutare cunas  
pascere  
consecrare  
ostendere  
calcfacere  
pugnare  
consequi  
ieiunare  
contorquere  
cadere  
habitare

vvenen  
vvtgheuen  
verfieren  
vloecken  
vanghen  
verviiſen  
vviſſelen  
vverten  
vvitien  
verroeren  
vviieghen  
vveyden  
vvyen  
vertooghen  
vvarnien  
vechten  
vercriighen  
vaſten  
vvringhen  
vvalen  
vvoonen

tiffre  
deſpendre  
ſaindre  
maudire  
prendre  
inger  
changer  
eſguifer  
blanchir  
remuer  
bercer  
paiſtre  
benir  
monſtrer  
chauffer  
combattre  
conquerir  
ieuiſner  
tordre  
cheoir  
demeurer

texer  
gaſtar  
ſingir  
maldezit  
prendre  
iuzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacentar  
conlagrar  
demoſtrar  
calentar  
pelear  
conquiſtar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar

de

querere  
defendere  
destruere  
submonere  
fieri, euenire  
inaurare  
rem abscimere  
excitare  
deserere  
contemnere  
admonere  
condemnare  
intelligere  
latita officere  
terrere  
viro adferre  
explicare, explana  
sequi (re  
implere  
instituire, docere  
abalienare

vraghen  
veeeren  
verderuen  
verstecken  
vvorden  
ve' gulden  
verteen  
vecken  
velaten  
versnaden  
vermanen  
verdoemen  
verstaen  
verblijden  
veruaren  
vercrachten  
verclaren  
volghen  
vullen  
vvijfen  
vervremden

demande  
defendre  
destruire  
debouter  
deuenir  
dorer  
despendre  
esuciller  
delaisser  
despriser  
ramenteuoir  
condamner  
entendre  
resionir  
espouuanter  
forcer  
declarer  
suyure  
emplir  
enseigner  
estranger

resuer

preguntar  
defender  
destruit  
arredar  
venir a ser  
dorar  
gastar  
despertar  
desamparar  
menospreciar  
amonestar  
condenar  
entender  
alegrar  
espantar  
forçar  
declarar  
seguir  
enchar  
enseñar  
estrañar

Q

perurbare animā  
frangulare  
asse  
admirari  
fricare (vestes)  
pellibus duplicare  
in multa insidere  
ambulare  
corrumpere  
alere, nutrire  
certare pignore  
lucrare  
gelare, congelare  
sacere  
exire, egredi  
lanare  
submergi  
operari  
defendere  
dolare, auferre  
flere, plorare

versuffen  
vervvorghen  
vvelen  
vervonderen  
vriuen  
voederen  
verbneren  
vvandelen  
verderuen  
voeden  
vvedden  
vvinna  
vrielen  
vvorpen  
vvtgaen  
vvalschen  
verdrincken  
vercken  
vertoorn en  
vvechdoen  
vveenen

resuer  
estragler  
estre  
estruerucillet  
frotter  
fourret  
forfaire  
pourmener  
gaster  
nourig  
gager  
gagner  
geler  
ietter  
sortir  
lauer  
noyer  
ouurer  
offenser  
oster  
pleurer

desuariar  
ahogar  
ser  
marauillar  
fregar  
aforrar  
caer en la pena  
passar  
destruir  
criar  
apostar  
ganar  
clar  
arrojar  
fallir  
lavar  
anegar  
obrar  
ofender  
quitar  
lloras

publicare  
piscari  
abire  
ignoscere  
perficere  
plicare  
praesudare  
perdere  
pendere, pondetare  
extrahere  
veddere  
firmare. munire  
exprobare  
vesistere  
negare  
suspensare  
dormituri  
invenire  
fallere  
fatigare  
inficere

vercondighen  
visschen  
vvech gaen  
verghenen  
voldoen  
vouven  
voorlien  
verliesen  
vveghen  
vvtrecken  
vveder gheuen  
vesten  
vervviiten  
vvederstaen  
vveygheren  
verlichten  
vaeck hebben  
vinden  
verschalcken  
vermoeden  
vervven

publier  
pecher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preuoir  
perdre  
petier  
tirer hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
resister  
refuser  
sospirer  
auoir le meil  
trouuer  
tromper  
lasser  
tandre

publicar  
peicar  
irse  
perdonar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
petar  
sacar fuera  
boluer  
fortalecer  
caherir  
resistir  
rehusar  
fospirar  
tener suceso  
hallar  
engañar  
cantar  
teñir

*malestia affie*

*terere*

*expandere*

*visere*

*ventilare*

*visere*

*vigilare*

*volare*

*vincere*

*purgare*

*urere*

*frigore, constringe*

*oblivisci*

*zimmere*

*Corollarium*

*amicus*

*amicus*

*fortis*

*fortitudo*

*fortiter*

*sapientia*

verdrieten

verslijten

verschrieken

visiteren

vwayen

vvreken

vvaken

vlieggen

vervinnen

vaghen

verbranden

vervriesen

vergheten

vreesen

Voordeel

vriente

vtiendelijck

vroom

vroomheyt

vromelijck

vyijs

ennuyer

vser

espouvanter

visiter

venter

venger

veiller

voles

vaincre

nettoyer

brusler

engeller

oublier

craindre

Auantaige

amy

amiablement

vallant

vallantise

vallamment

sage

pesar

viar

espantar

visitar

auentar

vengar

velar

bolar

veneer

limpiar

quemar

gelarse

olvidar

temer

Ventaja

amigo

amigablemente

valiente

valentia

valientemente

sabio

fa.

sapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus  
quinque  
quindecim  
quingenta  
funiculus  
impuritas  
de  
quid  
cuius est?  
quid rei?  
vulsus  
plenus  
plene, perfectio  
quis  
cuius?  
cur  
quorsum  
quod

vviisheye  
vviisliick  
viere  
viere cant  
viue  
vviis hien  
vviislich  
venckel  
vvielyn schap  
vanden  
vvat  
vviens is dat  
vvat dinck  
vele  
vol  
volcomeliick  
vviie  
van vvaer ziidy  
vvaer toe  
vvacromme  
vvelck

sagesse  
sagement  
quatre  
quatre  
cinq  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie  
du  
que  
à qui est cela  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous  
à quoy  
pourquoy  
lequel

à tout

fabiduria  
sabiamente  
quarto  
quadrado  
cinco  
quinze  
cinquenta  
hinoio  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es este  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de don de ois  
à que  
porque  
el qual

Q3



quo  
mirus, mirabilis  
mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
fragi, audax  
mirum  
tenacitas  
benè  
benè mâine  
ante oculos tuos  
ex  
quò abis  
contine  
longinquum  
ubi  
de quo  
nam  
quantitè  
hyems  
bularis  
mercurialis dies

vvaer mede  
vvonderliick  
vvonderliicken  
vvanckelbaer  
vroet  
vvonder  
vroetheyt  
vvel  
vvel vroech  
vvoit v  
vvie  
vvaer gaedy  
vvlus  
verre  
vvaer  
vvaer af  
vvant  
voer hoe veel  
vvinter  
vvolliick  
vvoon/dach

avec quoy  
merueilleux  
merueilleuse-  
variable (ment  
chiche  
merueille  
chicheté  
bien  
tien tēpre, matin  
deuant vous  
dehors  
ou allez vous  
incontinent  
loing  
ou  
de quoy  
car  
pour combien  
yuer  
ioyeux  
mercredy

Ania

con que  
marauilloso  
marauillofamète  
mudable  
escasso  
marauilla  
escasseza  
bien  
tēprano de ma-  
delâte vos (ñana  
fuera  
adonde vais  
luego  
lexos  
adonde  
de que  
ca  
por quanto  
inuierno  
alegre  
miercoles

*Iunius*  
*albus, candidus*  
*syluestris*  
*nos*  
*vester*  
*immundus*  
*immunde*  
*Mulier*  
*frons*  
*digitus*  
*verus*  
*pes*  
*vidua*  
*auriga*  
*faber plaustrarius*  
*conflator armorū*  
*textor*  
*pingularius*  
*insector*  
*flabellum*  
*psistrinū aquariū*

VVedemaent  
vvir  
vvilde  
vvv  
uvve  
vuyl  
vuylijk  
VVijf  
voorhoof  
vingher  
vvaer  
voet  
vveduvve  
vvaghenare  
vvaghemaker  
vvapenmaker  
vveuer  
vetvarier  
vervver  
vvayer  
vwatermeulen

Iuing  
blanc  
sauuage  
nous  
vostre  
ord  
ordement  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
vesue  
charrier  
chardier  
armurier  
tisserant  
graisier  
tainturier  
euentoir  
molin à eau

Iunio  
blanco  
saluagel  
nosotros  
vuestro  
fuzio  
fuziamente  
Muger  
frente  
dedo  
verdadero  
pie  
viuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintorero  
auentadero  
molino de agua

mo-

Q4

*mola aluta*  
*praecinctorium*  
*scabellum*  
*thorax*  
*nutrix*  
*dorsum*  
*ventus*  
*aqua*  
*caro*  
*lupus*  
*vermis*  
*vana*  
*pulex*  
*farcimen*  
*olus*  
*placenta*  
*vinum*  
*vera*  
*nubes*  
*purgatorium ignis*  
*ignis*

vintmeulen  
voorchoot  
voetbanck  
vvambas  
voester  
vadt  
vvinf  
vvater  
vleesch  
vvolf  
vvorm  
vorsch  
vloot  
vvorsten  
vvarmoes  
vlaeyen  
vvijn  
vvas  
vvolcken  
vagheuiet  
vier

molin à vent  
tablier  
marchepied  
pourpoint  
nourrice  
tonneau  
vent  
cauc  
chair  
loup  
ver  
grenouille  
puce  
fauciffes  
porée  
flans  
vin  
cire  
nudes  
purgatoire  
feu

molino de viento  
mandil  
banco de pies  
iuboa  
ama  
barril  
viento  
agua  
carne  
lobo  
gufano  
rana  
pulga  
longaniças  
berça  
toitas  
vino  
cera  
nube  
purgatorio  
fuego

vi-

*uinea*  
*salix*  
*pater*  
*fenestra*  
*aqualis*  
*avis*  
*agma*  
*quarta pars*  
*piscis*  
*sarnarium*  
*carcer*  
*porcus*  
*hebdomas*  
*lana*  
*caupo*  
*hospita*  
*radix*  
*saberna, officina*  
*semis*  
*pabulum*  
*forma*

vvlingaert  
vvilghe  
vader  
venster  
vva: erpot  
voghel  
vva:ter  
vierendeel  
visch  
vleeschuys  
vanghenisse  
vercken  
vveke  
vvolle  
vveert  
vveerdinne  
vvortele  
vvinckel  
voetvvech  
voeyer  
vorne

vigne  
saut  
pere  
fenestre  
esguiere  
oyseau  
caue  
quarte partie  
poisson  
boucherie  
prison  
porcean  
sepmaine  
laine  
hoste  
hostesse  
racine  
boutique  
pied sente  
fourrage  
forme

viña  
salze  
padre  
ventana  
pichel  
aue  
agua  
quarta parte  
pelcado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huelpeda  
raiz  
tienda  
senda  
pasta  
forma

Ven

Q5

Veneris dies  
hora  
pax  
pabn'um

¶ Hic finiunt com-  
muniã ver-  
ba.

De quatuor parti-  
bus Oratiõnis non  
declinabilibus.

De Aduerbijs  
Locorum.

hic  
illuc  
illuc  
illuc  
à nobis,

Vrijdach  
ure  
vrede  
vveyde

¶ Hier eynden  
die ghe meen  
voorden.

Van de vier dee-  
lẽ der Oratiẽ die  
men niet decli-  
neren en mach.  
(bien

Vã die Aduer-  
Vander plaetsen.  
Hier  
daer  
dervvaerts  
van daer  
binnen

Vendredy  
heure  
paix  
pasture

¶ Icy finiffet les  
mots plus vul-  
gaires

Des quatre par-  
ties de l'Oraifon  
indeclina-  
bles.

Des Aduerbes  
Du lieu.

cy  
la  
en ce lieu là, par  
de (là  
dedans

viernes  
hora  
paz  
pafco

¶ Aqui feneçen  
las diciones mas  
communes.

De las quatro  
partes indeclina-  
biles de la ora-  
cion.

De los Aduerbos  
Del lugar,

A qui  
ay, alli  
aculla, alla  
de alli, de alla  
dentro

forinsecus  
intrinsicus  
fors

**Temporis**

Hodie  
nunc  
nuper  
heri  
eras  
alsquando  
quondam  
tunc  
quando  
interea  
semper  
sepe  
wane

**Numeri.**

Semel  
secundo  
tertio

buytevaerts  
binnevacerts  
buyten

*Van den tijt.*

Heden  
nu  
lestmael  
ghisteren  
morghen  
somvrijen  
hier voortiiden  
doen  
vanneer  
ter vijlen  
altijdt  
spede  
vroech

*Van ghetal.*

Een vverf  
tvee vverf  
dry vverf

dehors  
par dedans  
dehors

*Du temps*

Auiourd'hui  
maintenant  
n'agueres  
hier  
demain  
aucune fois  
tandis  
alors  
quand  
cependant  
tousiours  
tard  
matin tempre  
*De nombre.*  
Vne fois  
deux fois  
trois fois

qua-

fuera  
adentro  
fuera

*Del tiempo*

Oy  
agora  
poca ha  
ayer  
mañana  
alguna vez  
en tiêpo pasado  
entonces  
quando  
mientras  
siempre  
tarde  
de mañana tẽpra  
*De contar.* (no)  
Vna vez  
dos vezes  
tres vezes

quarto  
quinto  
sexto  
septimo  
octavo  
nono  
decimo

Negationis.

Non

neq; potest  
neutrignans

Affirmationis.

Ita, etiam

quin omni

sed

sed etiam

certè

potius

Demōstrationis.

Eccc, eccum

Reiutionis.

vier vverf  
viif vverf  
ses vverf  
seuen vverf  
acht vverf  
neghen vverf  
thien vverf

Van loochenen.

Niet, neen  
noch oock  
gheensins

Van iet toe te seg-

la, oock (ghew.)

ia dat meer is  
maer

ia. vvel meer

sekerliick

lieuer

Vā yet te beuuisse

Siet hier

Vā yet te begeren.

quatre fois  
cinq fois  
six fois  
sept fois  
huit fois  
neuf fois  
dix fois

De nyex.

Nō, nenny, point  
ne ausi

nullement, non

D'affirmer.

Voire ausi

ouy, mais qui pl<sup>s</sup>

mais (est

mais ausi ancois

certes

plust oft

De demonstrer.

Voicy, voila

De desirer.

A la

quatro vezes  
cinco vezes  
seys vezes  
seete vezes  
ocho vezes  
nueue vezes  
diez vezes

De Negar.

No

ni, tampoco (rà

ã ninguna mane

De affirmar.

Si, tambien

si, mas antes

mas

antes, mas antes

cierto ciertamẽ-

mas antes (te

De demonstrar.

Ha aqui

De desear.

*Vtinam*  
Exhortationis.

*Esa*  
animose  
Ordinationis.

*Primo*  
*postmodum*  
*postea*  
*in super*  
*deno*  
*postremo*  
*consequenter*  
*sandem*  
*rursus*

Interrogationis.

*Cur, quare*  
*quid*

Comparisonis.

*Perinde*  
*quemadmodum*

Qualitatis.

Och oft  
*Van vermanen.*

Soo tracj  
met eenen moet  
*Van te ordneren.*

Ten eersten  
naemaels  
daer na  
boun dien  
van nieus aen  
ten laersten  
dien nauolgēde  
ten alder lesten  
vvederom

*Van te vraghen.*

VVaerom  
vvat

*Van gelyckenisse.*  
Geliickervviis.  
als

*Van qualiteys.*

Alamifnevolōte  
*De enhorter.*

Auant  
orauāt, orfus hai  
*D'ordonner.*

Premierement  
cy. apres, & apres  
depuis

outrē ce  
derechef  
à la fin, a la parfin  
consequēment  
à la fin finale  
derechef

*D'interroguer.*  
Pourquoy  
que

*De similitude.*  
Ainsū cōmme  
comme

*De qualite.*

Oxala.  
*De amonestar.*

Ea  
ca pues

*De ordinar.*

Primieramente  
de aqui adelante  
despues  
allende desio  
de nucuō, orna  
al cabo (vez  
consecutiuamēte  
finalmente  
otra vez

*De preguntari.*  
Porque  
que

*De semejansa.*  
Assi como  
como

*De qualidad.*

See



Dolle  
hilariter  
fortiter  
bene  
male  
dulciter

**Quantitatis.**

Multum  
parum  
modicum  
minimum  
nullo modo  
multum

**Dubitandi.**

Fortis  
**Personarum.**

Meum  
secum  
cum illo  
nobiscum  
vobiscum

Gheleerdelijck  
gentelijck  
sterckelijck  
vel  
qualiick  
foetelijck

*Van quantiteyt*

Veel  
veynich  
luttel  
alderminste  
gheensins  
leer

*Van twijfelen.*

By auontueren  
*Vande personen.*  
Met my  
met v  
met hem  
met ons  
met v lieden

Scaumment  
ioliment,  
puiffamment  
bien  
mauiffement  
doucement

*De quantité.*

Beaucoup  
peu  
vn peu, vn petit  
plus petit  
nullement  
moult

*De douter.*

Par auenture  
*De personnes.*

Auec moy  
auec toy  
auec loy  
auec nous  
auec vous

De

Doctamente  
hermosamente  
fuertemente  
bien, bucnamêto  
mal, malamente  
dulcemente

*De cantidad.*

Mucho  
poco  
vn poco, muy po  
maspequeño (co  
en ninguna ma  
mucho (nera

*De dudar.*

Por auentura  
*De personas.*

Con migo  
contigo  
configo  
con nosotros  
con vosotros

**Separandi.**  
*Ab una parte*  
*retrosum*

**Eligendi.**  
*Imo plus*  
*imo vero*  
*potius*

**Colligendi.**  
*Simul*

**Prohibendi.**  
*Ne. ut non*  
*Casus.*  
*Fortè fortuna*

**Comparandi.**  
*Plus*  
*minus*  
*doctè*  
*doctior*  
*doctissimè*

*Van te schryden.*  
**T'eenderlijden**  
achtervvaerts

*Van te kiezen*  
la veel meer  
is dat meer is  
lieuer  
*Van te vergaderen*  
Te samen  
*Vā yet te verbieden*  
Op dat niet  
*Van gewalle.*  
By gheualle

*Van te gelijcken.*  
Meer  
min  
gheleerdeliick  
geleerdeliicker  
aldergheleerdo-  
(licke)

**Deseparer.**  
Apart, de costè  
par derriere

*D'estire.*  
Mais beaucoup  
mais qui plus  
plus est, plustost

*D'asssembler.*  
Ensemble

*De defendre.*  
A fin que non  
*D'auenture.*  
Par auenture

*De comparer.*  
Dauantage plus  
moins  
scausamment  
plus scausamment  
tresscausamment  
Con.

*De apartar.*  
Aparte  
datras

*De escoger.*  
Mas, mucho mas  
mas átes, mas aū  
mas antes

*De ayuntar.*  
iuntamente

*De defender.*  
para que no  
*De acaccimiento.*  
A caso por dicha

*De comparar.*  
Mas  
menos  
doctamente  
mas doctamente  
doctissimamere

Coniunctiones  
copulationis.

Et, etiam  
sed

Coniunctiones  
separationis.

Vel  
ne, haud  
nequidem

Coniunctiones  
copulationis.

Certe  
ego vero  
minimam  
igitur, ergo  
licet  
Similiter  
sed

Coniunctie vvaer  
mede men yet by  
een voegen mach.

En ende  
maer

Coniunctie vvaer  
mede men yet va  
eē scheidē mach.

Oft  
niet  
noch oock.

Coniunctien vvaer  
mede men yet vol-  
brengēn mach.

Seker  
ick seker  
ten minsten  
dan  
al ist soo  
ende oock  
maer

Coniunctiones  
copulatiues.

Et ausi  
mais

Disiunctiues.  
Ou  
ne  
& ne

Expletives.  
Certes  
ie, certes  
au moins  
que  
iacost que  
& ausi  
mais

Coniunctiones co-  
pulatiues.

Y tambien  
mas

Disiunctiues  
ō  
ni  
ni tampoco

Expletivas  
Cierro, cier tamē-  
yo de verdad (re  
alo menos  
que  
aunque  
y tambien  
mas

tau

*tamen*  
*nisi*  
**Gaufandi**  
*Si*  
*licet*  
*quasi*  
*quod*  
*sed*  
*vel*  
*ut non*  
*nisi*  
*sed*  
*interim*  
*quare*  
*angulariter*  
*iterum*  
*ut si esse*  
*in super*  
**Rationē reddēd**  
*si saltem*

nochts  
ten sy  
*Oorsake genende.*  
Ist sake  
al ist soop  
al oft  
vvant  
om dat  
maerist  
oft  
op dat niet  
ten sy dat  
maer  
daerentusschen  
vvaerom  
bysonder  
noch  
ten vvaer dat  
daer en-bouen  
*Redene genende*  
Alsoe

toutes fois  
si ce n'est  
*Causales.*

*Si*  
jaçoit que  
comme  
car  
pour ce que  
mais en cas  
ou si  
afin que non  
si ce n'est que  
mais  
ce pendant  
pourquoy  
principalement  
de rechef  
ne fust cela  
oultre ce

*Rationales.*

Ainsi

dons-

mas peto  
mas si  
*Causales.*

*Si*  
dado que  
como si  
porque  
pues que  
mas si  
o  
afin que no  
si no fuere que  
mas  
entre tanto  
porque  
principalmente  
otra vez  
si no fuere esto  
allende dello

*Rationales.*

Ainsi

R.

ad ita  
quia  
quia certe  
quare  
quod  
quia certe  
videlicet  
igitur

*Propositiones.*

at, usque  
prope  
ante  
aduersus  
hac  
circiter  
circum circa  
contra  
extra  
intra  
intus  
intra

en de alloe  
vuant  
vuant seker  
vvaerom  
omdat  
vuant seker  
te vveren  
dan.

*Proposition.*

Tot, aen  
by  
voor  
teghen  
op dees zijde  
ontrent  
om ende om  
teghen  
vvt  
tusschen  
binnen  
by

doneques, ainsi  
est  
car certes  
pourquoy  
pour ce que  
car certes  
à sçauoir  
doneques.

*Propositions.*

A, iusques  
aupres  
deuant  
contre  
deça au deca  
en uiron  
à l'entour  
à l'encontre  
dehors  
entre  
dedans  
pres, iouste

pour

y assi  
porque  
porque cierto  
porque  
por esto que  
porque cierto  
conuiene à sçauoir  
pues assi que.

*Propositions.*

A  
acerca  
ante, delante  
contra  
aquende  
cerca  
al derredor  
contra  
fuera  
entre  
dentro  
junto

propter  
velto  
per  
post  
sine  
vsq  
usque  
vra  
clausulum  
manifeste  
propter, pro  
in, in  
sub us

super, supra  
Interiectiones.

Lætandi.

io, bene

Tristitiz,

Heu

Admiracionis.

es

om  
achter  
door  
nae  
sonder  
daer ouer  
tot  
van met  
heymeliick  
openbaer  
voor  
in, binnen  
onder  
op, bouen

Interiectiones.

Van Blijfschap.

Iou hoia, hou

Van droefheyt.

Eylacy

Van verwonderē.

By my

pour  
derriere  
par  
apres  
fors, sans  
oultre, par delà  
iusques  
de avec  
secrete ment  
publiquement  
pour  
en, dedans  
deffous  
sus, dessus.

Interiectiones.

De plaisir.

He, bien

De douleur.

La, helas

D'admiration.

Ay my.

por  
detras  
por  
despues  
sin  
allēde, de la otra  
basta, (parte  
de con  
secretamente  
publicamente  
por  
en, dentro  
debaxo  
sobre, encima

Interiectiones.

De alengua.

O bueno

De dolor. (mi

hay, ax, ox, ayde

De admiration.

Iesu valame dios

pour

R2

¶ Om perfectelijck Francois  
te leeren lesen.

**O**M perfectelijck Francois te  
leeren lesen, is te vvetē, datter  
veel letteren sijn, diemen in som-  
mige vvoorden niet heel pronōcie-  
zen en mach, en in sommige vvoor-  
den gheensins, vwant daer door  
comt meerder soesicheyt, lichrie-  
heyt ende corthz. Nochtans moet  
men de vvoorst. letteren schriuē om  
veel redenen vville, die te lanck  
souden zinn om hier te schriuen.  
Daerom vwillen vvy voorder proce-  
deren, en hier sommige regelē set-  
ten, om te vveten vvanneemen de  
vvoorseyde letteren achte. laten sal  
Maer om dese vvoorstz. reghelen vvel  
te verstaen, soo moet men eerst vve-  
ten t'ghene dat hier na volcht.

Nota tot onsen behoeue en niet  
voor

¶ Pour apprendre parfaite-  
men lire la langue  
Françoise.

**P**OUR apprendre parfaitement lire  
la langue Françoise, il faut sca-  
uoir qu'il y a plusieurs lettres,  
lesquelles on aucuns mots ne faut  
du tout pronōcer, & en aucuns mots  
nullement, pource quil en viēt plus  
grande douceur, breuitē, & facilitē.  
Il faut toutes fois escrire lesdites let-  
tres, pour plusieurs railons, qui se-  
roiet icy trop proxlixes à escrire. Par  
quoy nous voulons proceder plus  
auant & donner aucunes reigles par  
lesquelles on pourra scauoir, quand  
on delassera les susdites lettres Mais  
pour entendre les susdites reigles,  
faudra premieremēt scauoir ce que  
s'ensuit,

Nota quand à nostre propos, &  
point

¶ Para aprender perfectamente  
à leer Frances.

PARA aprender à leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de alli, se viene mayor suauidad, breuedad y facilidad. Toda via es menester escreuir aquel las letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos profiguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se denomittir a aquellas letras. Mas para entender las dichas reglas, conuiene primero saberlo que sigue

Nota quãto à nuestro proposito, y  
no

¶ Per imparare à leggere perfettamenteamente Francese.

Bisogna sapere per imparare à leggere perfettamenteamente Francese, che vñ sono molte lettere lequali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, perchè che ne risultra piu facilità breuità & suauità. Pero bisogna scriuer le dette lettere, per diuersa ragione, che sarebbono troppo prolisse da raccontare. Passaremo dunque oltra, & annotaremo alcune regole, per insegnare quando sia bisogna di pronunciar, & quando non. Ma accio queste regole siano meglio intese, bisogna saper quelle che di sotto sedera.

Et primo, per quello si fa bisogno so-

R<sub>3</sub>

16



voorder, dat de letteren van onsen  
a, b, c, ghedeylt sijn in letteren die  
men vocalen heet, dat sijn die  
voysmakers gheliick sijn dese vijue  
a, e, i, o, u. Ende alle d'ander vvor-  
den geheeten consonen oft mede-  
luyders, vvant zy by hen seluen  
gheen voys en congen ghemaken,  
maer zy hebben haer gheluyt op  
die vijf vocalen gheliick sijn b, c, d,  
f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.  
Ende desgelijck vworden dese twee  
vocalen i, ende u, ooc consonen. ende  
verliezen haer macht vvanneer sy  
comen in een vvoort voor een van  
den anderen dry vocalen, oft voor  
haer seluen. Als hier, *l'ay prins  
vivant. &c.* Item van dese conso-  
nen sijnder twee die Liquidien  
heeten, als l, ende r. Dit vvel ver-  
staen zijnde, soo beghinnen de re-  
gulen, vvaer van de eerste is.

point plus aiant, que les lettres de  
nostre alphabet, sont diuisees en let-  
tres qu'on appelle voyelles, c'est à  
dire, faisans voix, comme ces cinq,  
a, e, i, o, u., Toutes les autres sont ap-  
pellees consones, pour autant que  
elles mesmes ne rendēt aucun sō,  
mais bien quād elles sont cōiointes  
aux cinq voyelles, & sont b, c, d, f,  
g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Semblable-  
ment les deux voyelles, i, & u diui-  
ennent aussi consonantes, & per-  
dent leur force, quand elles sont en  
vne syllabe avec vne des autres trois  
voyelles, ou quand elles sont premi-  
ses deuant elles mesmes cōme icy.  
*l'ay prins vivant.* Puis desdites cōso-  
nantes en y a deux qu'on appelle  
Liquidies comme l, & r. Ce ains en-  
tendu nous commencerons les rei-  
gles desquelles la premiere est.

no mas, que las letras de nuestro al-  
 phabeto son repartidas en vocales,  
 asi dichas, porque hazen boz y son  
 estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras  
 se llaman consonante, por causa  
 que de si mismas no rinden algun  
 son, pero lo tienen siendo anexas  
 con alguna de las cinco vocales, que  
 son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.  
 Tambien las dos vocales i, & u, pa-  
 ran en consonantes, y pierden su  
 fuerza, quando en vna misma silla-  
 ba se ponen con otras vocales, o  
 quando se proponen a si mismas.  
 como aqui: *iuuo, viuus*. Destas ay  
 dos que llaman liquidas, que son l, y  
 r, lo qual assi entendido, comienca-  
 remos las reglas. De que la prime-  
 ra es.

*lamente, è da notare che le nostre lettere  
 re sono diuise in vocal & consonanti.  
 Le vocali sono, quelle che rendono vo-  
 ce: come, a, e, i, o, u, l'altre sono conso-  
 nanti: e si chiamarò, per he per se me-  
 desime non danno suono alcuno, ma  
 giunte con alcune de vocali danno suo-  
 no, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r,  
 s, t, x, z. Et poi sono due vocali, e, & u,  
 & u, che possono fa si consonante, quan-  
 do in la medesima sillaba se pongono  
 dauanti altri vocali, o dauanti se me-  
 desimi: come qui. *Iuuo, Viuus* &c.  
 Poi delle dette consonanti sono due, che  
 si chiamano liquide, l, & r, le quali  
 cose così conosciute, cominceremo a  
 insegnare le regole. De quali la prima  
 è.*

Regla

*De eerste Regule.*

Om perfectelick Francois te lesen ende te spreken, soo moeymen veel leeren pronuncieren dese viif vocalen a, e, i, o, u, als die Francoysen doen, desghelick alle consonen ende sillaben die haer gheluyt op haer hebben.

*De tweede Regule.*

Nota vvanneer datter een voort comt, vvaer van de leste letter een consona is, ende het naeuolghende voort begint ooc met een consona, altoos die consona vā den voorsten vvoorde moet versveghen sijn, al coeter dry oft vier suicken vvoorden oft meer achter een, als hier: *Vous m'avez fait grand tort quand vous m'avez pris mes livres.* Alle de de leste letteren van dese vvoorz. vvoorden moeyn versveghen sijn.

*La premiere Regle.*

Pour parfaitement lire & parler Francois, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les Francoys, semblablement toutes consonantes & syllabes qui estant combinées à icelles rendent aucun son.

*La seconde Regle.*

Quand vous trouuerez un mot duquel la dernière lettre est consonne, & que le mot en suyuant comence aussi par une consonne, sera la consonne du premier mot tousiours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots: ou d'auantaige, suyuant l'usage de l'abbate comme icy: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez pris mes livres.* Toutes les dernières lettres des mots sildits doivent estre sup.

Regla primera.

Para perfectamente leer y hablar Frances, es menester aprender à pronunciar muy bien, estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y syllabas que annexas à ellas hazen algun son.

Regla segunda.

Quando hallardes alguna dición de la qual la vitima letra es consonante, y la dición siguiente tambien conieca por consonate, siempre la consonate de la dición precedete, sea suprimido, aunq Inego sigue tres ou quatro mas semejantes diciones como aqui Vous m'avez fait grand tort, quâd vous m'avez prins mes liures. Todas las siguientes letras de las diciones susodi-

chas

La prima Regola.

Per pronontiare perfettamenteela lingua Francesa, bisogna imparare à professare perfettamenteemente le cinque vocali a, e, i, o, u, del modo che li Francesi se le sogliono prononciare, & ancora le consonanti & sillabe, che alle vocali congiunte danno suono.

La seconda Regola.

Quando occorrera à una parola, che finirà in una consonant, & seguirà un'altra che cominciarà in una consonante, bisogna tacere la consonante della precedete parola, ancora che tre o quatro similiti parole seguano l' una l'altra, o piu. como qui: Vous m'avez fait grand tort, quâd vous m'avez prins mes liures. Nelle qual parole non bisogna pronun-

R 5

ciare

zijn, vtghenomen twee: te weten, van *tert*, vwant men daer rust, ende van *liures*, vwant na s, en compt gheen conona. Dese regule heeft dry exceptien.

*De eerste Exceptie.*

Van desen regule vworden vtgenomen consonanten van vworden daermen op rust als men leest, ghelijck voorseyt is van *tert*: vwant daermen rust, moét men prononcceren de leste letteren.

*De tweede Exceptie.*

Item vvanneer de leste letter vanden voersten vvoorde is een vande dese twee liquiden loft x. Als hier: *Mettez le sel premier sur la table*. Hier l, van *sel*, comt voor p, van *premier*, ende x, van *premier* cõt voor f. van *sur*, ende e, van *sur*, voor l, van la ende nochtans pronociert men se al

supprimés, hors mis deux, a scauoit r, de *tert*, pource qu'on se pause la: & s, de *liures* pource qu'après s, ne suit aucune conone. Ceste regle a trois exceptions.

*La premiere exception.*

De ceste regle sont exceptés les consones des mots sur lesquels on se pause quant on lit, comme auons icy dessus touché du *tert*: car ou on se pause faut prononcer la dernière lettre.

*La seconde Exception.*

Quand la dernière lettre du mot precedent est vne de ces deux liquides l, ou r, Comme icy: *Mettez le sel premier sur la table*, icy l, de *sel* precede p de *premier*, & r, de *premier* precede f de *sur*, & r, de *sur* precede l de *la* toutefois on les prononce toutes.

De

La

chas deuen ser suprimidas, facendo fuera dos, conuiene saber t, de tort, porque alli se pausa: y s, de bures porque tras e, no sigue alguna consonante Esta regla tiene tres excepciones.

*Exception primera.*

Esta regla son exceptadas las consonantes de las diciones, tras las quales leyendo se para, como arriba es dicho de tort, porque donde paramos, es menester pronunciar la ultima letra.

*Exception segunda.*

Quando la ultima letra de la dicion precedente es vna destas dos liquidas, l, o r, Como aqui Mettez le sur premier sur la table: aqui l, de sur precede p, de premier, y r, de premier precede l, de sur, y r, de sur precede l, de la, toda via se pronuncian.

Exc-

riate le ultime, eccetto queste dot ciper in tort, imperioche la bisogna respirare & nella parola bures imperioche non se que lettera alguna da pos quella consonante. Ma questa regola ha tre eccezioni.

**La prima Eccezione.**

Escludensi di questa regola le consonanti delle ditione nelle quali intra uiene respirare, come è detto della voce tort, nella quale percioche uisi respira, bisogna pronunciar la ultima lettera.

**La seconda Eccezione.**

Quando una delle due liquide l, & r, sono le ultime lettere de la voce precedente, Come in questa oratione Mettez le sur premier sur la table, qual delle voce sur, precede la lettera p, de premier & della detta voce precede la lettera s, de la voce sur, & r, de questa precede l, de la, & sur se pronunciano tutte.

La

*De derde Exceptie.*

Item vvanneer *s*, comt int eynde vā namen veel dingē beteckende. Als hier: *J'ay trouue les liures de Pierre* hier *s*, vā *liures*, vwordt ghepronuncieert hoe veel datter een ander consona volcht, vwant *liures* beteckent veel boecken.

*De derde Regule.*

Item vvanneer *st*, comt na *a*, in een vvoort, *s*, vwordt ghepronuncieert, als *Astrologne, pasteur, chaste*: VVighenomen *hastf, haster, gasser, taster, chastier* daermen *s*, niet en pronuncieert.

*De vierde Regule.*

Item vvanneer *st*, comt na *e*, en pronuncieert men *s*, niet. Als *estrenar, prestre, feste, cest, est*:  
VVt

*La tierce Exception.*

Quand *s*, vient en la fin d'un mot pluriel, Comme icy: *J'ay trouue les liures de Pierre*, icy *s*, de *liures*, est prononcee, nonobstant qu'il y aye vne autre consonne apres ensuyuant: car *liures* signifie plusieurs liures.

*La tierce Regle.*

Quand *st*, vient en un mot, apres *a* alors *s*, se prononce, comme *Astrologne, pasteur, chaste*. Excepté *hastf, haster, gasser, taster, chastier*, aux quelles on ne prononce point de *s*.

*La quatriesme Reigle.*

Quand *st*, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*, Comme *estrenar, prestre, feste, cest, est*.

EX

*Exceptio tertia.*

Quando s, f: necè vna dicion del plural numero. Como aqui: *l'ay trouuè les liures de Pierre*: Aquì s, de liures se pronuncia, aunque figura luego otra consona: porque *liures* significa muchos libros.

*Regla tercera.*

Quando st, en vna dicion sigue luego tras a, entonces s, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto *hastif, haster, gaster, taster chafier*, en las quales s, non es pronunciada.

*Regla quarta.*

Quando st, viene tras e, no se pronuncia s, como *estrenor, prestre, feste* *est, est* Excepto, *manifestter, estimer, estime*

*La terza Eccettione.*

Quando se finisce una ditione de plural numero. Como, *qui: l'ay trouue les liures de Pierre*: *quis, de liures se pronuncia, ben che segui una consonante, imperoche liures significa parecchi libri.*

*La terza Regola.*

*Se st, seguita la lettera a, in una medesima parola, s se pronuncia, come Astrologue, pasteur, chaste: Eccetto: hastif, haster, gaster, taster, chastier, nelli quali s, se proferisce.*

*La quarta Regola.*

*Se st, seguita la lettera e, non se pronuncia s, come estrenor, prestre, feste, cest, est. Eccetto in queste, manifestter, estimer*



VVtghenomen : *manifeste, estimer, veite, peste, protester, molester, protestiner, honeste, deshonnette, deshonnestement, diermen* s, prononciert.

*De vyfste Regule.*

Item vvannier st, comt na i, men prononciert s, als *distanse, histoire, cisterne, &c.* VVtghenomen *maistre, paistre, cloistre*. Oock vvaneer st, d'eynde vanden vvoorde is, als *dist, fist, voulist*, daer en prononciert men s, niet.

*De sesste Regule.*

Item vvaeneer st, comt na o, s, en vvort niet gheprononciert: als *Nostre hoste sera tantost apostre*. Luttel vvutghenomen : *Le roy Coste postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.*

De

Exceptè, *manifeste, estimer, veite, peste, protester, molester, protestiner, honeste, deshonnette, deshonnestement,* auxquelles s, est prononcée.

*La cinquieme Regle.*

Quand st, vient apres i, l'on prononce s, comme *histoire, cisterne, &c.* Exceptè, *maistre paistre, cloistre*. Aussi quand st, fait la fin du mot, comme *dist, fist, voulist*, aux quels, s, n'est point prononcée.

*La sixieme Regle.*

Quand st, vient apres o, s, ne se prononce point: comme *Nostre hoste sera tantost apostre* Excepte bien peu comme: *Le roy Coste, postule, d'estre poste apostolique, obstiné, abstinence.*

Sep.

estime, veste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, en las quales s, es pronunciada.

### Regla Quinta.

Quando *st*, sigue tras *i*, entonces *s*, se pronuncia, como *distance, bustoira, cisterne, &c.* Excepto *maistre, pastre, cloistre*: Tambien quando *st*, es la fin de la dicion, como *dist, fist, voullist* donde *s*, no es pronunciada.

### Regla Sexta.

Quando *st*, sigue tras *o*, *s*, no es pronunciada, como: *Nostre hoste sera tantost apostre* Exceptos muy pocos como: *Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.*

Regla

mer, estime, veste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, nelle qualis *s*, se pronuncia.

### La quinta Regula

Se *st*, sigue la lettera *i*, *s*, se proferisce ut *distance, histoire, cisterne, &c.* Se escludono *maistre, pastre, cloistre, item se se, finira l'oration.* ut *dist, fist, voullist, non se pronuncia s.*

### La sexta Regola.

Se *st*, sigue la lettera *o*, *s*, non se pronuncia, como: *Nostre hoste sera tantost apostre: Eccettu alcuni pochi.* Le *roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.*

La

*De seimste Regule.*

Item wanneer ft, compt na v, vvoort ghepronuncieert, als *inste, iustice*, luttel vvtghenomen *coustume, accoustume.*

*De achste Regule.*

Item s, voor c, l, m; n, p, in een vvoort, en vvoort niet heel vvtgheprononcieert.

Voor c, ende na e; als *escheuer, escheuin, escumer, esouwer.*

Voor l, als *masle, pasle, mesler, eslreisle, brusler.*

Voor m, als *pasmer, mesme, desmoing abysme.*

Voor p, als *chesne, asne, fresne.*

Voor p, als *aspre espauls, esprit, esprouner*, luttel vvtghenomen, *Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, dispouter.*

Do

*Septiesme Reigle.*

Quand ft, vient apres v, s, se prononce, comme, *isfte, iustice: excep- te aucuns, comme coustume, accoustume.*

*Huitiesme Reigle.*

Quand s, vient deuant c, l, m, n, p, en vn mot, elle n'est du tout prononcee.

Deuant c, & apres e, con me *escheuer, escheuin, escumer, esouwer.*

Deuant l, comme *masle, pasle, mesler, eslre, isle, brusler.*

Deuant m, comme *pasmer, mesme desmoing, abysme.*

Deuant n, come, *chesne, asne, fresne*

Deuant p, comme, *aspre, espagle, esprit, esprouner, excepte, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, dispitter.*

Reusfo

Regla septima.

Quando ft. figue tras v, s, es pronũ-  
ciada, como *iuste, iustice*, muy pocos  
exceptos, como: *consuume, acoustumẽ*

Regia octaua.

¶ puesta, delante c, l, m, n, p, en  
vna misma dición no se pronuncia  
absolutamente.

Delante c, y tras, e, como *eschemer*  
*eschouin, escumer, escouter,*

Delanti, como *masle, passe, meslar*  
*eslire, esle, brusler,*

Delante m, como *pasmer mesme,*  
*esmoing, abyhme.*

Delante n, como *chesne, asne, fresne,*

Delante p, como *aspre, espaule, es-  
prit, espronuer,* Exceptos pocos, *Cris-  
pen, Crispinian, prosperite, prosperer, spi-  
rituel, disputer.*

Regla

La settima Regola .

Quando ft. seguida v, ahora s. se pro-  
nuncia, como *quis, iuste iustice, eccetti*  
*alcuni pochi, como sono, Coustume,*  
*accoustumẽ*

L'ottaua Regola.

Quando s, precede le lettere c, l, m, n, p,  
in una voce, non se esprime del tutto .

Precede qui c, in *eichuer, esche-  
uin, escumer, escouter*

Precede l, qui in *masle, passe, meslar*  
*eslire, isle, brusler.*

Precede m, in *pasmer, mesme, tes-  
moing, abyhme.*

Precede n, in *chosne, asne, fresne,*

Precede p, qui in *espaule espouer,*  
*aspre, eccetti pochi, Crispin Crispin-  
nian, prosperi: e, prosperer, spirituel,*  
*disputer.*

8

La nona

*De neghente Regule.*

Item na au, eu, en, ou, en prononciert men l, niet, als *autre autrement* *hault, moult, ceulx, ceulx.*

*De thiende Regule.*

Nota, dat die vocale e, vvort in twee manieren gheprononciert: vvant int eynde van sommighe vvooerden, vvordt sy volcomelijck gheprononciert, als oft zy alleen vvare. oock vvat letter datter na coempt, ghelijck in dese nauolgen- de vvooerden *Verité, charité, libera- lité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

*Exemple.*

*Verité est bonne dite, Charité à son prochain, Liberalité vauls mieux que,* &c.

Ende

*Neufiesme Regle.*

Après au, en, ou, lon ne pronon- ce point l, comme: *aultre, autrement* *hault, moult, ceulx, ceulx*

*Dixiesme Regle.*

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns mots on la prononce parfaitement comme si elle y fut seule, nō obstat quelque lettre qui s'ensuit après, comme en ces mots *ensuyuan, Ver- ité, charité, liberalité, auctorité, huma- nité, bonté, santé, aduersité, &c.*

*Exemple.*

*Verité est bonne dite, Charité à son prochain, Liberalité vauls mieux que,* &c.

Mais

*Regla nonena.*

Tras, au, eu, ou, no se pronuncia  
l, como *aultre, autrement, hault, moult*  
*ceulx, ceulz*

*Regla decima.*

La voale e, se pronuncia en dos  
maneras: porque en la fin de algu-  
nas diciones es pronunciada abso-  
lutamēte como si fuera sola, aunque  
figa qualquiera otra letra despues  
como en las diciones siguientes. *Ve-  
rite, charite, liberalite, aūthorite, huma-  
nité, bonté, sante, aduerfité, &c.*

*Exemplo.*

*Verité est bonne dite, Charité à son  
prochain. Liberalité vaut mieux que  
&c.*

*Empere*

*La nona Regola.*

Se la lettera l, seguita questa sillaba, an  
ou, on, non se pronuncia, l, vs aultre,  
autrement, hault, moult, ceulx, oulx

*La decima Regola.*

*Bisogna sapere che la lettera e, se pro-  
nuncia à dos modi. Perche nella fine  
d'alcune dictioni se pronuncia perfetta-  
mente como se fusse, sola, anhora che  
seguita qual si voglia lettera, come in  
questi. Verité, charité, liberalité, au-  
thorité, humanité, bonté, sante, ad-  
uerité, &c. :*

*Essempio.*

*La verité est bonnedite. Charité à  
son prochain. Liberalité vault mieux  
que, &c.*

*Se*

*Mais-*

Ende int eynde van sommige vwoorden, vvert e, onuoelcomelijck gheprononciert: ende niet oft zy alleē vware. Ende dat vvanneer dat ter een ander vvoort coempt, daer van die eerste letter is een vā dese vijf vocalen, a, e, i, o, u, soo en vvoort sy niet gheprononciert, mer die syllabe die op e, vallen soudē, valt op dander nouolgen- de vocale. Ghelijck dese, *Bonne belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

### Exemple.

*Vne autre. enseigne, poire un liure, ou vne vrance. Elle est bonne à manger, belle à veoir &c.* En dese voorschreuen exempelen en vvoort e 'nerghens gheen sijn gheprononciert.

Die eerste

Mais en la fin d'aucuns mots, e, ne se prononce parfaitement, ne comme elle fust seule: comme quand la premiere lettre du mot ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcee; mais la syllabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle ensuyuante. Comme. *Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

### Exemple.

*Une autre enseigne, poire une liure, ou vne vrance. Elle est bonne à manger belle, à veoir, &c.* Aux exemples susdits n'est e, en aucune maniere prononcée.

Onzième

**Empero en la fin de algunas dicio-**  
nes, no se pronuncia e, cōplidamen-  
te, ni como si fuera sole como quā-  
do la primera letra dela dición fi-  
guientē es vna destas cinco vocales  
a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia  
e, mas la fillaba que cae sobre ella, le  
transpone sobre a vocal figuiente :  
como *Bonne, belli, pomme, femme,*  
*homme, ie vous donne vne.*

**Exemplo.**

*Vne autre enſeigne, poire, vn livre*  
*ou vne vſance. Elle eſt bonne à man-*  
*ger, belle à veoir &c.* En los exe mplōs  
ſufodichos, no es, en algunamānera  
pronunciada.

**Regla**

*Ma in fine d'auſcune voci, la lettera*  
*e, non ſe pronuncia interamēte ne come*  
*ſe fuſſe ſola, come quando la prima lette*  
*ra della voce ſequente è vna di queſte*  
*cinque vocali a, e, i, o, u, al hora non ſe*  
*pronuntia il precedente e, ma la-ſillaba*  
*cho meſco cade, ſe transporta nella ſe-*  
*quente vocale: como ſono *Bonne bel-**  
*le, pomme, femme, homme, le vous*  
*donne vne.*

**Effempio.**

*Vne autre enſeigne poire, vn li-*  
*ure, ou vne vſance. Elle eſt bonne à*  
*manger, belle à veoir, &c.* Nella ſopra  
deſſi effempj, e, no è in alcuna modo pro-  
nunciata.

**S 3**

**Regola**



*De elfste Regule.*

Item voor dese vvalsche syllaben  
que que qui prononciertmen ke ke  
ki.

*Exemple.*

Quand y allez vous? Que dites vous?  
Qui le dit?

*De vvaelfste Regule.*

Item voor dese vvalsche syllabe  
gue, prononciertmen ge.

*Exemple.*

Voor langue, lange, voor dague, dage  
voor longuement, longement. voor ba-  
gue, bage.

*Onzijsme Regle-*

Pour ces syllabes Françoises, que,  
que, qui, lon Prononce, ke, ke, ki,  
*Exemple.*

Quand y allez vous? Que dites vous?  
Que le dit?

*Deuziesme Regle*

Pour gue fillabe Françoise lon  
prononce ge.

*Exemple.*

Pour langue, lange, pour dague, da-  
ge, pour longuement, longement, pour  
bague, bage &c.

**Regla onzava.**

Por las fillabas Francesas, *qua' que,*  
*qui,* le pronuncia *ka, ke, ki.*

**Exemplo.**

*Quand y allez vous? Que dites vous?*  
*Qui le dit?*

**Regla doxava.**

Por *gue* fillaba Francesa se pronuncia *ge.*

**Exemplo.**

Por *langue,* *lange* por *dague,* *dage,*  
por *longuement,* *longement,* por *bage,*  
*bage.*

**Regla undecima.**

Por *je* fillaba Francesa, *qua, que, qui*  
se pronuncia, *ka, ke, ki.*

**Exemplo.**

*Quand y allez vous? Que dit es*  
*vous? Qui le dit.*

**Regla duodecima.**

Por *gue* fillaba Francesa pronuncia  
*ge.*

**Exemplo.**

Por *langue,* *lange* por *dague,* *dage*  
por *longuement,* *longement,* por *ba-*  
*gue,* *bage.*

## DE MANIERE

om te schriiuen ende prononci-  
ren de Spaensche sprake.

**D**E Spagniarden ghelijck de La-  
tiinsche, scriiuen gelic sy spre-  
ken, ende spreken oock ghelijck sy  
scriiuen. De Spaensche schrift en  
heeft ooc geen cōtractie van voca-  
len, diemen heet Synalephe, oft  
vervorpinghe van letteren, die-  
men heet Apostrophe, maer men  
scriiuffte ende pronōciertse gelijk  
de Latiinsche, nier reghenstaende  
datse inde prononciatien oock ont-  
fangen vworden, maer selden. De  
Spaensche sprake heeft soo veel  
vocalen en cōsantē van sulcker  
cracht, ende figure, als de Latiin-  
sche heet moeder: niet tegenstaēde  
dat in

## LA MANIERE

d'escire & prononcer la  
langue Espai-  
gnole,

**L**Es Espagnols cōmeles Latins  
escriuent comme ils parlent, &  
parlent comme ils escriuent: aussi  
na l'escriture d'espaigne aucune cō-  
traction de voyelles, qu'on appelle  
synalephe: reiettement de let-  
tres, qu'on dit Apostrophe: mais  
elles s'ecrit, & prononce comme  
Latene, nonobstant que la pronon-  
cation les reçoit quelque fois, mais  
peu souuent. La langue d'espaigne  
à aussi pareillement autant de voy-  
elles, & de consonantes, & de el-  
le figure, & puissance, comme a  
sa mere la Latine: combien que  
en aucune

dat in sommige voordē sijn som-  
 mige vocalen ende consonanten al-  
 soo onder den anderen gheuoecht,  
 datse een verscheyden pronōciatie  
 maken vander Latijnche, de vvel-  
 ke der Spaenscher spraken bysonde-  
 re ende eygen is. Ende soo vwie dese  
 maniere van prononciēren niet en  
 heeft ten sal hem niet mogheliick  
 sijn vvel te moghen die Spaensche  
 voordēn profeteren, datse eenighe  
 gratie hebben sullen. Daerom ist  
 vā noode dat vvy eerst toonen die  
 veranderinghe ende nature der sel-  
 uer spraecke, de vvelcke in twee  
 dingen ghelegghen is: te vveten in  
 vocalen ende consonanten, alsoo  
 sullen vvy eerst schriuen van die  
 veranderinghe der vocalen.

Die vocalen als ty op een ghe-  
 uoecht sijn (vvelcke voeginge de  
 Grieken

en aucuns mots il y a certaines voy-  
 elles & consonantes, tellement en-  
 tre elles conioinctes, qu'elles ren-  
 dent vne prolation totalement di-  
 uerse à la Latine: & peculiere &  
 propre à l'Espaignole. Laquelle  
 maniere quieonque ne tiendra en  
 prononcant, il ne luy sera possible  
 de bien proferer plusieurs mots de  
 la langue Espaignole, & ne leur  
 donner la grace qu'ils requirrent  
 Et pour cette cause la varietē &  
 nature d'icelle nous est prestable-  
 ment à monstrer, laquelle consiste  
 en deux, à sçauoir en voyelles &  
 en consonantes. Parquoy direns  
 premierement de la varietē des voy-  
 elles.

Les voyelles quant elles sont con-  
 ioinctes ensemble (laquellec diuētiō  
 s s les Grecs

Grieken heeten Diphthonghe hebben dan een eyghen prononciatie . Van dese voeghinghe van vocalen vvorden ghemaect viif diphthonghen.

De eerste is in *Ay* oft in *Ai*, tvvelcke en ghelick is, Hier inne vvort *A* geprononciert: ende *y* oft *v* vvordt slecht een vveynich gheuoert, *Baile, andais, traigo.*

De tweede is in *Au* inde vvelcke *A* vvort geproferert ende men hoort nauvveliick die *v*, als *ian a, audientia* . Dese diphthongus is gheheel Latijn, als in *Audio* ende ander dierghelicken

De derde is in *Eu* inde vvelcke *E* vvort gheproferert, en men hoort nauvveliick die *u*, *Fendo, deudo* ende dese is oock Latijn als in *eu* *Persen*, onder andere.

De vier-

les Gries appellent Diphthongue) lors elles ont vne propre prononciation: de laquelle coniuñtion des voyelles sont faites cinq diphthongues.

La premiere en *Ay* ou *Ai*, qui est tout vn en laquelle on profero *A*, & on touche legerement *y* ou *v*: come *Andais, traiga baile*

La deuxiesme en *Au* en laquelle on prononce *a*, & *u*, à demy, comme *ian ai audiencia*. Ceste diphthongue est entierement Latine comme en *audio*, & autres semblables.

La troisieme en *Eu* en laquelle *E* & *V* le proferent aussi à demy: come *fendo deudo*: & ceste cy est aussi Latine comme en *eu* *Persen*, & semblables

La qua-

De vierde is in *Ey*, inde welcke men prononciert *oe E*, ende de *y* wort een vveynich ghehoort, als *Rey, Ley*

De viijfte is in *Oy*, in de welcke he men prononciert die *O*, ende men hoort vveynich de *y*, als *soy, voy, doy*.

Tis nu ghenoch gheseyt vande veranderinghe die in de vocalen tuecomt, laet ons nu vvat segghen vanden consonanten,

De consonantē die innegebracht hebben de deuersteit der Spaenscher prononciation, sijn vyue: te vverē *s, ch, ll, ñ, cñ, i* als sy consona is, van de welcke vvy spreken sullen, volghende onte ordinantie.

Men prononciert aldusdanigen *s*, vvat hertter dan de *s*, ende vvat ipeterdan de *z*, daerom isser mid

La quatriesme en *Ey*, en laquelle se prononce *E*, & egalement on sent *y*, comme *Rey Ley*.

La cinquiesme en *Oy*, en laquelle on prononce *O*, & on oyt bien peu *y*, comme *soy, voy, doy*.

C'est assez dit de la varietē qui aduient aux voyelles, disons maintenant de ce le qui se fait aux consonnantes.

Les consonnantes qui ont induit diuersitē de prononciation en la langue espaignole sont cinq *c, ch, ll, ñ, & i*, quand elle est prinle pour consonante, desquelles nous parlerons suyuant nostre ordre.

Lon pronōce vn semblable *s* plus durement que *s*, & plus mollement que *lez*, & pourrāt elle est moyenne entre

middelbaerliicker prononciation  
zwischen die twee, ende gheeft een  
gherempteert gheluyt onder die  
twee, als *capato*, schoene, *çabol-*  
*laajun*; *çeniza* assen.

Ch, heeft alsulcke prononcia-  
tion als Rappa int Griecx doet  
voor e, oft i, oft alsoo als de Fran-  
coisen prononcieren *chartser*.  
*chapeau*, ende in Spaens, *mucho mu-*  
*chos*.

Tweemael ll, prononciert men  
in Spaens met minder cracht, ende  
foeteliicker dan int Latiin: ghe-  
liick die Francoisen prononcieren.  
*Vielle*, *Viellart*, alsoo oock die Spaë-  
gniarden *ella*, *ellos*, *llamo*.

ñ, met een titiel bouen, voort ge-  
prononciert in dese selue maniere  
gheliick K de Griecten doe als sy  
staet voor de vocale i, gheliick oock  
sommighe

entre les deux, & rend vne voix tem-  
perée des deux comme *çapato*, souli-  
er. *çobolla*, oignon, *çeniza* cen-  
dres.

Ch, a vne telle prolation, comme  
K. Cappa en Grec deuant e, ou i;  
comme les Francois prononcent,  
*Chartier Chapeau*, & en Espagnol,  
*muchos, muchachos*.

Deux fois il, se pronōcent en espa-  
gn ol Plus mollement & doucemēt  
que en latin: comme les Francois  
prononcent *Vielle*, *Viellart*, ainsi  
faut il pronōncer en Espagnol, *Ello*  
*ellos*, *llamo*.

ñ, avec vn titre deffins, se pronon-  
ce en la mesme maniere, comme  
font les Grecs K, quant elle est pre-  
mise à la vocali i, & comme sont  
aucuns

Sommighe Italianen ende Francoi-  
sen doen als sy prononcieren *gn*, in  
die Latiinsche vvoorden, als in dit  
vvoort *Magnum*, Vvat dit voor  
een prolatie zy, salmen mercken  
int prononcieren van dit vvoordt  
*Gneo*: in alsuleker voeghen salmen  
prononcieren *ñ*, als *nino*, *dano*.  
*astro*.

*j*, moetmen prononcieren sijn,  
de voor een vocale als consona,  
gheliick in die Latiinsche sprake,  
als *Iulius*, *inlio*: ende gheliick die  
Francoisen prononcieren *ie*, *ia*-  
*mais*, alsoe de Spaiguarden, *visio*,  
*sio*, *iamas*.

auenns Italiens & Francois pronon-  
cant *gn*, es mots Latins, comme en  
ce mot icy, *Magnum*, quelle est la-  
dite prolation, se peut facilement  
appercevoir en ce nom icy *Gneo*,  
en la mesme sorte fault il aussi pro-  
noncer en castilian *ñ*, comme *nino*,  
*dano*, *astro*.

*j*, mise deuant vne voyelle estât cō-  
sonante, se prononce en la mesme  
comme en langue Latine, comme  
*Iulius*, *inlio*, & comme les Fran-  
cois disent *ie jamais*, pareillemēt les  
Espaignoles prononcent *visio*, *sio*,  
*iamas*.

HIER

CI



# HIC SEQUITUR

quomodo Christus nos doceat orare

Oratio Dominica, Saluatio angelica

Deodecimo articulo Fides

Quid Christianum

scire debeat

ut saluetur.

Oratio Dominica.

**P**ater noster qui es in caelis.

Sanctificetur nomen tuum.

Aduentat regnum tuum

Fiat voluntas tua, sicut in caelo & in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Et dimitte nobis debita nostra. sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in temptationem.

Sed libera nos a malo.

Amen.

Aus

# HIER NA VOLCHT

hoe Christus ons leerd biddey.

Den vader onse. Den Aue Maria  
Dexij. Articulen des Gheboofs.

ende vvat ren christen meniche be-  
hoort te vveten.

om salich te vvorden.

Den pater noster. (Ien

**V**ader onse die siit in de heme  
Cheheyligh sy vven name.

Toecomen laet v rii cke.

Gelchien thoet vven vville gelijc  
inden hemei, alsoo ooc inder aerde

Gheeft ons heden ons daghelicx  
broot.

Ende vergheeft ons onse schulde  
ghelick vvy oock onse schulde-  
naers verghueen.

Ende en leyt ons niet en tentac.  
Maer verlost ons vanden quaden  
Amen.

Den Aue

**CY APRES S'ENSUIT**  
comment Iesus Christ apprend à prier  
Le Pater noster l' Aue Maria.  
Les xii. Articles de la foy.  
& ce que l'homme Chrestien  
doit seauoir.  
pour estre sauue,

Le Pater noster,  
**N**otre Pere qui es es cieus,  
Ton nom soit sanctifie.  
Ton royaume aduienne.  
Ta volonte soit fait, comme  
au ciel, ainsi en la terre.  
Donnez nous auourd'hui nostre  
pain quotidien.  
Et nous pardonne noz debtes,  
come nous aussi pardonnons à nos  
debtors.  
Et ne nous induis point en tētatiōs  
Mais deliure nous du mal.  
Amen.

l' Aue

**TRAS ESSO SIGVE**  
El Pater noster. El Aue Maria.  
Los xii. Articulos de la Fe,  
y lo que al hombre Christiano  
conuiene saber  
para ser saluado.

El Pater noster.

**P**adre nuestro que eres é los cieles  
Sanctificado sea tu nombre.  
Venga à nos tu reyno.  
Hagete tu voluntad, assi en la  
tierra como en el cielo (oy,  
Nuestro pan cotidiano da nos lo  
Y perdona nuestras deudas, assi  
como nosotros perdenamos à nue-  
stros deudo es.  
Y no dexes entrar en tentation  
Mas libra nos de mal.

El Aue

*Salutatio Angelica*

**A**ve Maria gratia plena Dominus  
tecum benedicta tu inter mulieres  
& benedictus fructus ventris tui, Iesus  
Christus Amen.

**DVODECIM,**

*Articuli Fidei,*

**C**redo in Deum Patrem omnipotētem,  
creatorem cali & terra

Et in Iesum Christum filium eius unicum  
Dominum nostrum.

Qui coeceptus est a Spiritu Sancto, natus  
ex Maria virgine.

Passus sub Pontio Pilato crucifixus,  
mortuus, & sepultus.

*De Hen.*

Den Ave Maria.

Vveest ghegroet Maria vol van  
gratien. De Heere is met v, Ghe-  
benediit sydy bouen alle vrouvven  
Ende ghebenediit is de vrucht  
vvs lichaems, Iesus Christus. Amen.

**DE TVVAELF**

*Articulen des Gheloofs.*

**I**ck ghelooue in Godt den Vader  
almachtich, schepper des Hemels  
ende der aerden.

Ende in Iesum Christum sinen  
eenighen sone onsen Heere,

Die ontfanghen is vanden hey-  
lighen gheest, gheboren vwer Ma-  
ghet Maria.

Ghepassit onder Pontius Pila-  
tus, ghecroyst, ghestoruen ende be-  
grauen.

*Hy is*

L' Aue Maria.

IE te salue Marie pleine de grace.  
Le Seigneur est avec toy . Tu es  
benite sur toutes femmes . Et be  
nit est le fruit de ton ventre , Iesu  
Christ. Amen.

## LES DOVZE.

Articles de la Foy.

**I**E croy en Dieu le Pere tout puis  
sant, createur du ciel & de la terre

Et en Iesus Christ sons fils, vntique  
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit  
nay de la Vierge Marie.

Qui a souffert sous Ponce Pilate  
est crucifié, mort, & enseuey.

Il descen-

El Aue Maria.

**D**ios te salue Maria llena de gratia  
El Señor es contigo.  
Bendita tu entre todas las mugeres  
Y bendito el fruto de tu vientre,  
Iesu Christo. Amen.

## LOS DOZE AR- ticulos de la Fe.

**C**Reo en Dios padre todo podero  
so, criador del cieloy de la tierra

Y en Iesu Christo su hijo vnico,  
Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu  
santo, nascido de la virgen Maria,

El qual padescio de baxo del po  
der de Poncio Pilato, fue crucifica  
do, muerto, y sepultado,

T

Descen-

*Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis*

*Ascendit ad caelos sedet ad dexteram  
Dei patris omnipotentis.*

*Inde venturus est iudicare vivos &  
mortuos.*

*Credo in Spiritum.*

**C***redo in Spiritum sanctum  
Sanctam Ecclesiam Catholicam  
Sanctorum communionem  
Remissionem peccatorum  
Carnis resurrectionem.  
Et vitam aeternam.*

**AMEN.**

Hy is neder ghedaelt ter hellen,  
ten derden daghe is hy verresen  
vandet doot.

Hy is opgeclommen ten hemel  
hy sidt ter rechter handt Gods des  
vaders almachtich.

Van daer sal hy comen ordeelen  
de leuende en de doode.

*Credo in Spiritum.*

**I***ck ghelooue inden H. Gheest.  
Die heylige ghemeyne Kercke  
De ghemeynschap der heyligen  
De verghiffenisse der sonden.  
De verrijsenisse des vleesch.  
Ende dat eeuwich leuen.*

**AMEN.**

Il descendit aux enfers, le tiers  
iour il resuscita de mort.

Il est monté aux cieux,  
il sied à la dextre de Dieu  
le Pere tout-puissant.

De la il viendra iuger  
les vifs & les morts,

Credo in Spiritum.

**I**E croy au saint Esprit.  
La sainte Eglise Catholique,  
La communion des Saints,  
La remission des pechez,  
La resurrection de la chair,  
Et la vie éternelle.

A M E N.

Descendio à los infiernos, al terce  
ro dia resuscito de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado  
à la diestra de Dios  
padre todo poderoso.

De do vendra à juzgar  
los biuos, y los muertos.

Credo in Spiritum.

**C**Reo en el Spiritu santo.  
La santa yglesia catholica,  
La communion de los Santos,  
La remission de los pecados,  
La resurreccion de la carne,  
Y la vida eterna.

A M E N.

T 2

LO

DECIM PRÆ-DE THIEN GHE-  
cepta . boden.

1. *Ego sum Dominus Deus tuus  
non habebis deos alienos  
coram me .  
Sed adorabis  
& timebis Dominum Deum tuum  
& illi soli seruis.*
2. *Non perjurabis  
in nomine meo,  
nec assumes  
nomen Domini Dei tui  
frustra.*
3. *Memento  
ut diem Sabbati sanctifices.*
4. *Patrem & Matrem  
honorabis,  
ut sis longeuus  
super terram.*

5. Non

1. Ick ben de Heere v Godt.  
ghy en sult gheen ander goden  
voor my hebben.  
Maer ghy sult aenbidden  
en vreesen den Heere vvrē Godt  
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valscheliick  
in mijnen naem niet sweren,  
oock ghy en sult  
den naē des Heeren vrves Gods  
niet te vergeefs gebruycken.
3. Sijt ghedachtich  
dat ghy den dach des Sabots  
(eert
4. Ghy sult v Vader ende Moeder  
eeren, op dat ghy  
langheleuen moecht  
op der aerden.

5. Ghy

**LES DIX COM-LOS DIEZ MAN-**  
mandemens. damientos.

1. Je suis le Seigneur ton Dieu,  
tu n'auras autres dieux  
en ma presence  
Mais tu adoreras  
& craindras le Seigneur ton Dieu  
& seruiras à lui seul.
2. Tu faussement,  
en mon nom ne iureras.  
aussi tu  
le nom de Dieu ton Seigneur  
en vain ne prendras.
3. Souviens-toy  
de sanctifier le jour du Sabbat.
4. Ton Pere & ta Mere  
honoreras, afin que  
tu viues longuement  
sur la terre.

3. Tu

1. Yo soy el Señor tu Dios,  
Tu no tendras otros dioses  
delante de mí.  
Pero tu adoraras  
y temeras el Señor tu Dios  
y a el suelo servirás
2. Tu falsamente  
en mi nombre no juraras,  
y tambien  
el nombre de Dios tu Señor  
en vano no tomaras.
3. Acuerda te  
santificar el dia del Sabado
4. Tu Padre y tu Madre  
honraras, afin que  
tu viuas longamente  
sobre la tierra.

T 3

5. 7x



5. Non occider.
6. Non machaberis.
7. Non furaberis.
8. Non loqueris  
falsum testimonium  
contra proximum tuum.
9. Non concupisces  
uxorem proximi tui.
10. Non domum  
non seruum  
non ancillam  
non bovem  
non asinum  
& uniuersa  
qua ipsius sunt

5. Ghy en sult niet dootslaen
6. Ghy en sult geen ouerspel doen
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche ghetuygenisse  
en suldy niet spreken  
teghen uyven naesten.
9. Ghy en sult niet begheeren  
vvs naesten huysrouwe.
10. Ghy en sult niet begheeren  
vvs naesten huys  
noeh sijnen knechte  
noeh sijn ionckvrijf  
noeh sijnen os  
noeh sijnen ezel  
dat hem toebehoort.

*Pra*

*DE*

5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point adultre.
7. Tu ne desroberas point.
8. Faux tesmoignage  
tu ne diras  
contre ton prochain,
9. Tu ne conuiteras point  
la femme de ton prochain
10. Tu ne conuiteras point  
la maison de ton prochain  
ne son seruiteur  
ne sa seruante  
ne son boeuf  
ne son asne  
n'aucune chose  
que luy appartient.

5. Tu no mataras,
6. Tu no haras adulterio.
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio  
tu no diras  
contra tu proximo.
9. Tu no deslearas  
la muger de tu proximo.
10. Tu no deslearas  
la casa de tu proximo  
ni su criado  
ni su criada  
ni su bucy  
ni su asno  
di cosa alguna  
que a el pertenece.

LES

T

LOS

# PRÆCEPTA

sanctæ Ec-  
clesiæ.

1. *Statutos Ecclesiæ  
festos  
celebrare.*
2. *Sacrum Missæ  
officium  
diebus festis  
reuerentor audire.*
3. *Indicta certis diebus  
& temporibus  
ieiunia  
observare.  
ut in quadragesima  
& quatuor temporibus anni  
& vigilijs  
quarundam  
solemnissimorum*

4. Pas-

# DE GHEBO-

den der Heyligher  
Kercken.

1. Onderhouden de Heylige dagen  
gheordineert  
by de heyliche Kercke;
2. Vveerdichlijck te hooren  
den Heylighen dienst  
vander Missen  
op de heyliche dagen.
3. Onderhouden  
de geboden vasten dagen  
in sekere dagen,  
ende sekere tijden,  
als inde vasten  
ende quatertempers,  
ende op vigilie dagen  
van sekere  
solemnelicke dagen.

4. Bieck.

# LES COMMAN

demens de la sainte  
Eglise.

1. Entretenir les iours des festes  
ordonnez  
par la sainte Eglise
2. Reuerement oyr  
le saint office  
de la Messe  
aux iours des festes
3. Entretenir  
les ieunes commandés  
aux iours certains  
& temps certains  
comme en carême  
& quatre temps,  
& aux vigiles  
de certains  
iours solennels.

4. Con

# LOS MANDA

mientos de la santa  
Iglesia.

1. Guardar los dias de fiesta  
ordenados  
por la santa Iglesia
2. Oyr dignamente  
el santo officio  
de la Misa  
en los dias de fiesta.
3. Guardar  
los ayunos encomendados  
en ciertos dias  
y ciertos tiempos  
como en quaresma  
y en las quatro temporas  
y en las vigiliass  
de ciertos  
dias solennes

4. Como

T 5

4. *Peccata tua*  
*Sacerdoti proprio confiteri*
5. *Sacramentam Eucharistiam*  
*ut minimum*  
*semel in anno*  
*idque circa*  
*festum pascha sumere.*

*Sacramenta sancta*  
*Ecclesiae.*

1. *Baptismus.*
2. *Confirmatio.*
3. *Eucharistia.*
4. *Poenitentia.*
5. *Extrema unctio.*
6. *Ordo.*
7. *Matrimonium.*

*Septem peccata mortalia.*

1. *Superbia.*
2. *Avaritia.*

3. *Lux*

4. *Biechten v sonden alle iaren te*  
*ghen uyven Prochiaen,*
5. *Ontfanghen dat heylighe*  
*Sacrament des auters,*  
*ten minsten eens des iars,*  
*ende dat ontrent*  
*thoochtijt van Paesschen.*

*De Sacramenten der hey-*  
*lighor Kercken.*

1. *T<sup>d</sup> doopsel.*
2. *Die confirmatie.*
3. *1<sup>o</sup> Heylich sacrament des auters,*
4. *Die Penitentie.*
5. *Dat Heylich Olyfel.*
6. *Die Oorden.*
7. *Dat Houvelick.*

*De seuen dootsonden.*

1. *Houerdijie.*
2. *Ghiericheyt.*

3. *Oude*

4. Confessez voz pechez tous les ans à vostre Cure.
5. Recevoir le Saint Sacrement de l'autel, pour le moins vne fois l'an, & ce enuiron la feste de Pasques.

Les Sacramens de la Saincte Eglise.

1. Le Baptesme .
2. La Confirmation .
3. Le Sainct Sacrement de l'autel.
4. La Penitence .
5. L'Extreme Vnction .
6. L'Ordre .
7. Le Mariage .

Les sept pechez mortels.

1. Orgueil .
2. Auarice .

3. Lu.

4. Confessar vuestros pecados con vuestro Cura .
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez el año, y esto acerca la fiesta de pasqua .

Los Sacramentos de la sancta Iglesia .

1. El Baptesmo
2. La Confirmation .
3. El Sancto Sacramento de altar.
4. La Penitencia .
5. La Estrema Vnction .
6. El Orden.
7. El Matrimonio.

Los siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaritia.

3. Lu.

3. *Luxuria.*
4. *Invidia.*
5. *Gula.*
6. *Ira.*
7. *Acedia.*

*Peccata in Spiritum  
sanctum.*

1. *Praesumptio de misericordia  
Dei.*
2. *Desperatio*
3. *Aequiva veritatis  
impugnatio.*
4. *Fraterna charitatis  
invidentia.*
5. *Obstinatio in peccatis*
6. *Impenitentia*

3. *Oncuyfheyt.*
4. *Nijdicheyt.*
5. *Gulficheyt.*
6. *Gramfchap*
7. *Traecheyt,*

*De sonden teghen den Heyli-  
ghen Gheest.*

1. Stouteliick misbruycken  
de bermherticheyt Godts.
2. Gantscheliick vvanhopen  
van die gratie Godts  
of van fijn falichz. (vvaethz)
3. Beuechten de Catholicke  
teghen fijn eyghen consciencie.
4. T'gheluck oft de falichz beaiidē  
van fijnen euen naefen.
5. Verhert bliifren in fijn sonden.
6. Sonder penitentie  
fijn leuen vwillen eynden.

*Pec.*

*De*

3. Luxure,
4. Enuie
5. Glouttonie.
6. Ire
7. paresse

Les pechez contre le  
sainct Esprit.

1. Hardiment abuser  
de la misericorde diuine.
2. Totalemēt desesperer  
de la grace de Dieu  
ou de son salut.
3. Impugner la veritè catholique  
contre sa propre conscience.
4. Auoir enuie du bien ou salut  
de son prochain.
5. Demeurer obstinè en ses pechez.
6. Sans penitence  
vouloir finir sa vie.

Les

3. Luxuria.
4. Embidia,
5. Gula
6. Ira.
7. Acidia

Los pecados contra el Spi-  
ritu santo.

1. Atrenidamente presumir  
de la misericordia diuina,
2. Totalmente desesperar  
de la gracia de Dios  
o de su salud
3. Impugnar la verdad catolica  
contra su propria consciencia.
4. Embidiar la salud o prosperidad  
de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados
- 6 Sin penitencia  
querer senecer su vida.

Los



5. *Vistare instructos.*

6. *Redimere captivos.*

7. *Sepelire mortuos.*  
*Spiritualia.*

1. *Consolari miseros.*

2. *Ignorantes docere.*

3. *Peccantes corrigere.*

4. *Offensam remittere.*

5. *Ferre patienter iniurias.*

6. *Dubitantibus recte consulere.*

7. *Pro salute proximi Deum orare.*

*Virtutes Cardinales.*

1. *Prudentia.*

2. *Temperantia.*

3. *Iustitia.*

4. *Fortitudo.*

*Dona Spiritus sancti.*

1. Sa.

5. Den trancken besoecken.  
6. Den gheuanghenen lossen.  
7. De doode begraven.

*Gheestelicke.*

1. Den droeue vertroosten.  
2. Leeren den onghelerden.  
3. Den verdoolden ondervviisen.  
4. Vergheuen datmen ons mit doen heeft.

5. Verdragen ons euen, nae sten ghebieken.  
6. Raet geuen dien van doer hebbe.  
7. Godt bidden voor ons euen naesten salicheyt.

*De Cardinale dencken.*

1. *VVijsheyt.*

2. *Ghetempertheyt.*

3. *Rechtveerdicheyt,*

4. *Cracht.*

*De gauen des Heylichs Gheest.*

1. *VVijf.*

Les pechez qui crient au  
ciel.

1. Respandre le sang des innocens
2. Oppresser les pauvres.
3. Le pechè contre nature.
4. Retenir le salaire des ouvrier, quand il est deservy.

Les oeuvres de justice  
Chrestienne.

- 1, Oraison,
- 2, Jeusne.
- 3, Aumosne.

Les oeuvres de Misericorde,  
temporelles,

1. Repaistre ceux qui ont faim.
- 2, Dōner à boire à ceux qui ont soif,
- 3, Vestir ceux qui sont nuds.
- 4, Loger les estrangers,

5, Vi-

Los pecados que dan  
boses al cielo.

- 1, Darramar sangre de innocentes.
- 2, Opprimir los pobres,
- 3, El peccado contra natura,
- 4, Retener el salario del trabajo, quando esta merecido.

Las obras de Justicia  
Christiana.

- 1, Oracion,
- 2, Ayudo,
- 3, Limosna,

Las obras de Misericordia,  
Corporales.

- 1, Dar de comer à los hambrientos,
- 2, Dar de beuer a los que tienē sed,
- 3, Vestir los desnudos,
- 4, Aposentar los estrangeros,

5, Vifi-

5. *Visitare infirmos.*

6. *Redimere captivos,*

7. *Sepelire mortuos.*  
*Spiritualia.*

1. *Consolari maestos.*

2. *Ignorantes docere.*

3. *Peccantes corrigere,*

4. *Offensam remissere,*

5. *Ferre patienter iniurias.*

6. *Dubitantibus recte consulere*

7. *Pro salute proximi Deum orare.*

*Virtutes Cardinales.*

1. *Prudentia,*

2. *Temperantia,*

3. *Iustitia,*

4. *Fortitudo.*

*Dona Spiritus sancti.*

1. Sa.

5. Den crancken besoecken.  
6. Den gheuanghenen lossen.  
7. De doode begraven.

*Gheesteliicke.*

1. Den droeue vertroosten  
2. Leeren den ongheleerden.  
3. Den verdoolden ondervviisen.  
4. Vergheuen datmen ons mit doen heeft.  
5. Verdragen ons euen naesten ghebreken.  
6. Raet geuen dien van doot hebbe.  
7. Godt bidden voor ons euen naesten salicheyt.

*De Cardinale dencken.*

1. *Vviijsheyt.*  
2. *Ghetempertheyt.*  
3. *Rechtveerdicheyt,*  
4. *Cracht.*

*De gauen des Heylichs Gheest.*

1. *Vviijs.*

5. Visiter les malades.
6. Racheter les prisonniers.
7. Ensevelir les morts.

*Spirituelles.*

1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on nous à mesfait.
5. Endurer les iniures de nostre prochain.
6. Cōseiller ceux qui en ont besoing.
7. prier Dieu pour le salut de nostre prochain.

*Les vertus Cardinales.*

1. Prudence.
2. Attemprance.
3. Justice.
4. Force.

*Les dons du saint Esprit.*

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

*Espirituales.*

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que y erran.
4. Perdonar lo que nos han hecho.
5. Sufrir los defectos del proximo.
6. Acōsejar los que tienē menester.
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

*Las virtudes Cardinales.*

1. Prudencia.
2. Templança.
3. Justicia.
4. Fortaleza.

*Los dones del Espiritu Santo.*

1. Prudentia
2. Intellectus.
3. Consilium.
4. Fortitudo.
5. Pietas.
6. Scientia.
7. Timor Dei.

*Octo beatitudines.*

1. Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum.
2. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.
3. Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.
4. Beati qui esuriunt & sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.
5. Beati misericordes,

qua.

1. VVijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godvruchticheyt
6. Scientie.
7. VViese Godts.

De acht salicheden.

1. Salich zijn die arme van gheest  
sijn, vwant e'riick der hemelen  
hoort hen toe.
2. Salich sijn de sachtmoedighe,  
vwant sy sullen d'eerrike bobite,
3. Salich sijn sy die schreyen, vwant  
sy sullen vertroost vworden.
4. Salich sijn sy die hebben  
honger ende dorst  
nae de rechtueerdicheyt,  
vwant sy sullen versat vworden.
5. Salich sijn de barmhertighe,  
vwant

- 1, Sapience
2. Entendement
3. Conseil.
4. Force.
5. Piété.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beatitudes.

- 1, Bienheureux sont les pauvres d'esprit, car le royaume des cieux est à eux.
2. Bienheureux sont les doux car ils posséderont la terre.
- 3, Bienheureux sont ceux qui pleureront, car ils seront consolés.
4. Bienheureux sont ceux qui ont faim & soif de justice, car ils seront saoulez.
5. Bienheureux sont les misericordieux,

- 1, Sapiencia.
- 2, Entendimiento.
- 3, Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Ciencia.
- 7, Temor de Dios.

Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu, porque el reyno de los cielos es à ellos.
2. Bienaventurados son los mansos, por que ellos possideran la tierra.
- 3, Bienaventurados son los que lloran porque ellos seran consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iustitia, porque ellos seran hartados.
5. Bienaventurados los misericordiosos

quoniam ipsi  
misericordiam consequentur.

6. Beati mundi corde,  
quoniam ipsi Deum videbunt

7. Beati pacifici,  
quoniam filij Dei  
vocabuntur.

8. Beati qui persecutionem  
patiuntur  
propter iustitiam,  
quoniam ipsorum est  
regnum caelorum.

### Evangelica Consilia.

1. Paupertas.
2. Castitas,
3. Obedientia.

### Novissima hominum.

1. Mors.

2. In.

vvant sy sullen  
bermherticheyt veruuen.

6. Salich zijn de suuer van herten  
vvant sy sullen Godt sien.

7. Salich sijn de vredelicke  
vvant sy sullen  
kinderen Gods geheeten vwordē.

8. Salich sijn sy die daer liiden  
veruolginghe  
om de rechtveerdicheyt,  
vvant t'riick der hemelen  
hoort hen toe.

### Die Evangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suuerheyt.
3. Ghehooriaemheyt.

### De leste eynden der Menschen.

1. Die Doot.

2. Dat

car ils  
obtiendront miséricorde.

6. Bien heureux s'ont les nets de cœur  
car ils verront Dieu.

7. Bien heureux sont les pacifiques,  
car ils seront  
appelés enfans de Dieu.

8. Bien heureux s'ont ceux qui souffrent  
persecution  
pour la justice,  
car le royaume des cieux  
est à eux.

### Les Conseils Evangeliques.

1. Pauvreté.

2. Chasteté.

3. Obedissance.

### Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.

2. Le

porque ellos  
alcancaran misericordia

6. Bien aventurados los limpios de  
porque ellos verán à Dios (coração)

7. Bien aventurados los pacíficos,  
porque ellos serán  
llamados hijos de Dios.

8. Bien aventurados los que sufren  
persecution  
por la iustitia,  
porque el reyno de los cielos  
es de ellos.

### Los consejos Evangelicos.

1. Pobreza.

2. Castidad.

3. Obediencia.

### Los quatro fines posteriores de l'homme.

1. La Muerte.

2. El



2. Inditium.
3. Infernus.
4. Cœlestis gloria.

**Benedictio  
mensæ.**

Oculi omnium in te sperant  
Domine,  
& tu das illis escam in tempo-  
re oportuno.

Aperi tu tuam manum &  
imple omne animal  
benedictione.

Gloria patri & filio & spi-  
ritui sancto.

Sicut erat in principio,  
& nunc & semper,

& in sacula saculorum Amen

Benedic Domine nos,  
& dona  
qua de tua largitate

sumas.

2. Dat oordeel.
3. Die helle.
4. Dat rick der Hemelen.

**De Benedictie voort de  
maeltijd.**

Die oogen van alle de vvereldt  
hopen in v Heere,  
ende ghy gheuet hen spiise  
in bequamen riide.

Ghy doet v hant open,  
ende veruult alle ghedierte  
met v benedictie.

Eere sy den Vader ende den Sone  
ende den Heylighen Gheest.  
Gheliickt vvas int beghinsele, ende  
nu en altiids,

ende inder eeuuicheyt. Amen.

O Heere, vvilt ons ghebenediien,  
ende dese gaen  
die vvy door v miltheyt

fullen.

- 2, Le Jugement,
- 3, L'enfer,
- 4, Le royaume des cieux.

Le Benedicite devant  
le repas.

Le yeux de tout le monde  
esperent en toy Seigneur,  
& tu leur donnes viande  
au temps conuenable.

Tu ouures ta main,  
& remplis toute creature  
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Fils, &  
au saint Esprit.

Comme il estoit au commencement  
& maintenant, & tousiours,  
& à tout iamais, Amen.

O Seigneur, veuilles nous benir,  
& ces biens,  
que par ta liberalité

nous

2. El luizio.
- 3, El Infierno.
4. El Reyno de los Cielos.

La Bendicion ante el  
combite.

Los oios de todo el mundo  
esperan en ti Señor,  
y tu les das mantenimiento  
en tiempo conueniente.

Abres tu mano,  
y cumples todo animal  
de tu benediction.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,  
y al Espiritu Santo;

Como era en el principio,  
y agora, y siempre,  
y eternamente, Amen.

O Señor bendigas nos  
y estos bienes,  
que de tu largueza

V †

hemos

*sumus sumpturi, Amen.  
Mensa caelestis  
particeps faciat nos  
Rex aeterna gloria Amen.  
Deus charitas est,  
& qui manet in charitate  
in Deo manet:  
ideoque maneamus  
semper cum eo. Amen.*

*Gratiarum actio*

*Agimus tibi gratias omnipotens Deus  
pro universis  
beneficijs tuis,  
qui vivis & regnas  
in saecula saeculorum, Amen.  
Sequitur enarratio  
nonnullorum articulorum  
que per numerum  
comprehenduntur,  
vnde*

*sullen gaen nutten, Amen.  
Die Coninck der eeuwigher glo-  
rien make ons deelachtich  
van die hemelsche tafele. Amen.  
God is de liefde,  
ende die inde liefde blijft,  
die blijft in Godt:  
daerom laet ons  
altiits met hem bliuen, Amen*

*¶ Die Gratie.  
Vvy dancken v Heere  
van alle uwe ghiften  
ende alle v veldaden,  
die daer leeft ende regneert  
inder eeuwicheyt, Amen!*

*¶ Hier na volcht een vertellin-  
ghe van sommige punten be-  
grepen by ghetal,  
vvaer door vvy moghen  
gheleere*

nous irons prendre, Amen.

Le Roy de gloire eternal  
nous face participans  
de sa table celeste, Amen.

Dieu est la charité,  
& qui demeure en charité,  
demeure en Dieu;  
parquoy demeurons  
tousiours avec luy. Amen.

#### Les Graces.

Nous te remercions Seigneur  
de tous tes biens  
& de toutes benefices,  
qui vis & regnes  
eternellement, Amen.

¶ Cy apres s'ensuit un denombre-  
ment de plusieurs choses,  
comprinses par nombres,  
par lesquelles nous pouuons

estre

hemos de tomar Amen.

El Rey de eterna gloria  
nos haga participantes  
de su mesa celestial, Amen.

Dios es la charidad,  
y quien qu'eda en charidad-  
queda en dios:  
por lo qual quedemos  
siempre con el, Amen.

#### ¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gracias Señor  
por todos tus bienes,  
y todos tus beneficios,  
que viues y reynas  
eternalmente, Amen.

¶ Aqui sigue despues una numera-  
cion de algunas cosas  
comprehendidas por numeros,  
por las quales podemos

V 5

ser

erudiamur.

*Sex sunt quae odit Deus.*

& *septimum*

*detestatur omnino.*

- 1, *Oculos superbos.*
- 2, *Linguam mendacem.*
- 3, *Manus effundentes sanguinem.*
- 4, *Cor machinans cogitationes pessimas.*
- 5, *Pedos veloces ad currendum in malum.*
- 6, *Testem fallacem.*
- 7, *Enim qui seminat in ter fratres discordias.*

*Tria sunt insatiabilia,*  
& *quartum nunquam*  
*dicit sufficit.*

- 1, *Infernus.*
- 2, *Os vulvae.*

3, *Terra*

**G**heleert worden.

Godt haet ses dinghen,  
ende dat seuenste  
haet hy bouen al.

- 1, Een spiitighe ooghe,
- 2, Een valsche tonghe,
- 3, De hāden met dootslagē besmet
- 4, t'Hert quaet raedende,  
ende doende,
- 5, De voeten die ras sijn  
tot quaet doen,
- 6, Valsche ghetuyghen,
- 7, De ghene die twiſt maecken  
tusschen ghebroeders,

Dry dinghen sijn onuersadelick,  
ende het vierde en cannen gheen-  
sins versaden.

- 1, De helle,
- 2, Een ongheschickte vrouwe.
- 3, Droo-

estre instruits,

Dieu hait six choses,

& la septiesme

abomine il sur tout.

- 1, L'œil outrageux,
- 2, Vne faulſſe langue,
- 3, Les mains pollües de meurtres.

4 Le cœur conſeillant mal,

& le faiſant

5 Les pieds qui ſont rades  
pour faire mal.

6. Les faux teſmoins,

7, Ceux qui font diſſention  
entre freres,

Trois choſes ſont inſatiables, & la  
quatriesme ne peut on aucunemēt  
reſaiſir.

1, L'enfer

2, La femme deſordonnée.

3. La

ſer inſtruidos,

Dios aborrece ſeys coſas,

y la ſeptima

aborrece ſobre todo.

1, El oio contumelioſo,

2, Vna mala lengua,

3, Las manos mancadas de homici-

4 El coraçon conſejiando, (dio

yhaziendo mal,

5, Los pies liuianos

por hazer mal,

6, Los falſos teſtigos,

7, Los que hazen diſſenſion

entre los hermanos.

Tres coſas ſon inſatiables, y la quar-  
ta no ſe puede en ninguna mane-  
ra hartar.

1, El inſierno,

2. La muger deſordenada,

3, La

3. Terra quae non satiatur aqua  
 4. Ignis omnia deuorans,  
 & nunquam dicit sufficere.

Tria sunt probata coram  
 Deo & hominibus.

1. Concordia Fratrum.  
 2. Necessitudo vicinorum,  
 3. Et vir & mulier sibi  
 bene consentientes.

Tres species odiosa &  
 tediosa.

1. Pauper superbus.  
 2. Dives mendax.  
 3. Senex adulter.  
 & insensatus.

In duobus contristatum est cor  
 meum, & in tertio ir-  
 acundia mihi aduenit.

1. Vir

3. Drooghe aerde.  
 4. T'vier, d'vvelck al verflindt,  
 en heeft nimmermeer ghenoch

Dry saken sijn schoon voor  
 Godt, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen ghebroeders  
 2. Vrientschap tusschen ghebueren  
 3. Vrouwe en man t'samen bli-  
 uende in geselschap en trouwe.

Dry dinghen sijn hateliick ende  
 verdrieteliick.

1. Een hoouerdich bedclae.  
 2. Een riick lenghenaer  
 3. Een audt man onerspelder,  
 vviens verstant vergaer.

Van twee saken is mijn her-  
 te beroert, ende dat derde  
 maect my gram.

1. Als

3. La terre seiche,
4. Le feu, qui tout deuore, n'est  
iamais resaisi,

Trois choses sont belles deuant  
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demeurans en  
semble en compaignie & loyauté.

Trois choses son odieuses  
& fascheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn vieillard adultre.  
à qui l'entendement defaut.

De deux choses est mon cœur  
troublé, & J'arristisme  
me courrouce.

1. Quand

3. La tierra sera .
4. El fuego que todo deuora  
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas aceta de  
Dios, y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos .
2. Amistad entre vezinos .
3. Muger y hombre que perseuera  
iuntamête en compaña y lealtad .

Tres cosas son abozrecidas  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn vicio adultero à quien  
el entendimiento des fallece .

De dos cosas es mi coracon  
turbado, y la tercera  
me enoia.

1. Quando



1. *Vir bellator  
deficiens  
per inopiam.*
2. *Vir sensatus  
contemptus.*
3. *Qui transgreditur a iustitia  
ad peccatum.*

*Trium laudem non  
egent  
sed ipso facto  
vel probantur  
vel reprobantur.*

1. *Bonum vinum  
cum bibitur.*
2. *Bona oratio  
cum exprimitur.*
3. *Bonus vir  
in aduersitate.*

- 1, Als een criischman  
verlaren vordt  
om armoede.
- 2, Als de vviise mannen  
veracht sijn,
- 3, Als yemandt vanden rechten  
vech verdooft tot sonde,

Dry saken en hebben  
gheen priisen vandoen  
maer metter daet  
vorden sy ghepresen  
oft mispresen.

- 1, Goeden vviin  
als hy ghedoneken vordt,
- 2, Een vviise redene  
als sy vutghesproken vordt,
- 3, Eenen goeden man  
in teghenspoet,

Tot

- 1, Quand vn soldat  
est abandonné  
par pauvreté,
- 2, Quand les hommes sages  
sont méprisés,
- 3, Quand aucun de chemin droit  
se desuoie à peché,

Trois choses n'ont  
besoing d'estre prises  
mais par elles mesmes  
sont prises,  
ou desprises

- 1, Bon vin  
quand il se boit,
- 2, Vne sage raison  
quand elle est prononcée
- 3, Vn homme de bien  
en aduersité

802 1.

A trois

- 1, Quando vn soldado  
es desamparado  
por pobreza,
- 2, Quando hombres sabios  
son despreciados,
- 3, Quando alguno del camino dere  
cho se apartia a pecado.

Tres cosas no tienen  
menester de ser loadas,  
mas ellas por si mismas  
son alabadas,  
o menospreciadas,

- 1, Buen vino  
quando se beue,
- 2, Vn cuerdo razonamiento  
quando es pronunciado,
- 3, Vn hombre de bien  
en aduersidad,

A tres

*Ad quatuor proximum est festinatio*

1. *Ad bellum & militiam*
2. *Ad crapulam & alea ludam*
3. *Ad concitium si quis ad id non sit vocatus*
4. *Ad loquendum cum fatuo*

*Quatuor nunquam interpellabis.*

1. *Eum qui legitime uxorem ducere*
2. *Qui scolas frequentat*
3. *Qui oppressis auxiliari gestit*
4. *Qui ab inhonesta vita ad virtutes se transfert.*

*Quinque non sunt fidenda.*

Tot vier dinghen is schadelick hem seer te haesten.

1. Tot criich ende oorloghe.
2. Tot dröckenschappen tuyscherie
3. Totter maeltit in dien yemant daer toe niet gheropen en is.
4. Om te spreken teghen een dyvase.

Vier dinghen en suldy nimmermeer bele ten.

1. Die vveteliick vvilt houven.
2. Die ter scholen gaet.
3. Die de bedruete vvil helpen.
4. Die van onoesliick leuen hem keert, tot druchden.

Viiif dinghen en sijn niet te betrouven,

1 Een

A quatre choses est domma-  
geable se fort  
haster.

1. Au combat ou à la guerre.
2. Agourmandise ou ieu de dez,
3. Au banquet si qu'elqu'un  
n'y est appelle.
4. A parler  
contre vn sot.

Quatre choses n'empesche-  
rez iamais.

1. Qui se veut legitimement marier.
2. Qui va à l'escole,
3. Qui vent aider l'opresse.
4. Qui d'une vie meschante  
se retourne à vertu.

En cinq choses ne se  
faut fier

En.

A tres cosas es dañoso  
apressurar se  
mucho.

1. A la pelea ou la guerra.
2. A la borrachez y juego.
3. Al combite, si alguno  
no es a ello llamado.
4. A hablar  
con vno loco.

Quatro cosas no impidi-  
reis jamas.

1. Al que legitimamente se quiere  
casar.
2. Al que va a la escuela.
3. Al q quiere ayudar al oppressado
4. Al que de vida ruyñ,  
se buelue a virtud.

En cinco cosas no se  
puede fier.

X

d. En

1. *Canis alienus.*
2. *Cuiuslibet equus.*
3. *Garrula femina.*
4. *Seruus superbus.*
5. *Concanum litus.*

*Non panis  
hisce tribus  
obedijsse.*

1. *Veritati, praesertim divinae*
  2. *Virtutem consulenti*
  3. *Gallo mane cecidanti  
dormientis.*
- Quicumque hac 4. peris se retinet  
& nulli commodat,  
inre reprehendus non est.*
1. *Bonam & validam equum.*
  2. *Prudentem uxorem  
qua maritum amat,*
  3. *Fidelium seruum,*

1. Eenen vremden hont,
2. Een elckerlijck peert.
3. Een clapachtighe vrouwe.
4. Eenen hoouerdighen knecht.
5. Eenen deuer die hol is.

¶ Ten sal v niet berouven,  
dat ghy gehoorsaem sijt gheveeft  
dese dry saken.

- (godlijcke.
1. De vvaerheydt, bysondere die
  2. Den ghenen die v deucht raet.
  3. Den hane smorgens vverckende  
den ghenen die slapen.
- Vvelcke dese 4. dingen by hē hont  
en niemant vvt en leet (vvorden.  
en mach te recht niet berilpt
1. Een goet vast peert.
  2. Een vvijsse vrouwe  
die haren man bemint.
  3. Eenen ghotrouwen dienaar,
- die

1. En vn chien estrange .
2. En vn cheual de tout chascun .
3. En vne femme parlere .
4. En vne seruiteur glorieux .
5. En vn riuage creux .

¶ Il ne vous repentira ,  
d'auoir obey  
à ces trois choses .

1. A la verité, singulieremēt la diuine
2. A celui qui vous conseille vertu .
3. Au cocq, du matin esueillant  
ceux qui dorment .

Qui retient ces 4. choses chez soy ,  
& ne les preste dehors  
ne peut estre à droit repris .

1. Vn bon ferme cheual .
2. Vne femme sage  
qui ayme son mary .
3. Vn loyal seruiteur .

qui

1. En vn perro estrange .
2. En cada qual cauallo .
3. En vna muger habladora .
4. En vno criado soberuio .
5. En vna ribera hueca .

¶ Jamas os arrepentireis ,  
por auer obedecido  
a estas tres cosas .

1. A la verdad, mayermēte la diuina
2. Al que os aconseja virtud .
3. Al gallo que a las mañanas des-  
perta los que duermen .

Quien guarda estas quatro cosas  
cabe si, y no las empresta fuera  
no puede cō razō ser reprehēdido

1. Vn buen firme cauallo .
2. Vna muger sabia  
que ama a su marido ,
3. Vn fiel criado .

X 2

que

qui magistrum diligit.

4. Bonum gladius, & arma militie  
necessaria.

Septem sibi & alteri  
nociva sunt.

1. Si quis alterius cupit  
Magister fieri  
eum ipse indoctus sit.
2. Querre quod  
inuolare non potest
3. Cum quis sibi in omnibus rebus  
sapiens videtur,  
& numquam aliorum  
consilium sequitur.
4. Cum quis festinat  
ut discipulum magister  
fiat,  
& ipse delirus & fatuus sit.
5. Cum quis  
imprudens consilio.

die sijn meester lief heeft .

4. Een goet siveert, ende vvape-  
nen ter oorloghen nootelijck .

Seuen dingen sijn haer seluen ende  
eenen anderen schadelijck .

1. Indien dat yemant vvilt  
andere lieden meester vvorden  
daer hy seluer onghleert is.
2. Soecken t'ghene,  
dat hy niet vinden en mach .
3. Als iemāt hen seluen laet dunc-  
ken dat hy in allen dinghen vvijt  
is, ende nimmermeer en doet  
andere lieden raedt .
4. Als yemant hem haest  
om meester te vvorden  
van rieke lieden,  
ende is seluer sot ende mal.
5. Als yemant hem beract  
met onbedachte lieden,

quo-

hott

qui ayme son maistre .

4. Vne bonne espee, & armes  
nécessaires à la guerre .

Sept choses sont à elles mesmes, &  
à vn autre dangereuses .

1. Si quelqu'un veut  
deuenir maistre d'autrui  
quand il est mesme ignorant .
2. Cercher ce  
qu'il n'est possible trouuer .
3. Quand quelqu'un se donne à  
entendre qu'il est du tout sage,  
& ne fait iamais  
le conseil d'autrui .
4. Quand aucun le haste  
pout deuenir maistre  
de riches gens  
& luy meisme est fol & insensé .
5. Quand aucun se conseille  
auec gens mal aduisez ,

com

que bien quiere à su amo .

4. Vna buena espada y armas  
necessarias para la guerra .

Siete cosas son a si mismas  
y a otto dañosas .

1. Si alguno quiere  
ser maestro de otro ,  
y el mismo es necio ,
2. Buscarlo  
que no te es posible hallar .
3. Quando alguno se parece  
en todas cosas sabio,  
y iamas no haze  
el consejo de otro .
4. Quando alguno se apressura  
para ser maestro  
de personas ricas  
y mismo es loco y necio .
5. Quando alguno se aconseja  
con gente inconsiderada ,

Xj

como



quomodo prudentes decipiat .

6. Dum confidicus amarus  
in suis & rapax est .

7. Cum quis deliquit,  
& obfirmatus permanet  
nec reprehendit cupit .

Tria incontaminata permanere  
non possunt ,

1. Figulus .

2. Rota curruis  
in ingenti cano .

3. Qui cum pravis conuersantur .

De quinque rebus securi & ne-  
quaquam solliciti esse  
debemus .

1. Quomodo alibi familia abatur .

2. De moderatione diuina .

3. Quid marini pisces edant .

4. De

hoe dz hy sal de vyfse vyfstricke

6. Als een procureur is ghierich,  
& ghetrouwe en roofachtich .

7. Als yemant mildaen heeft,  
ende blijft hertneckich,  
ende, niet en vilt ghebrast sijn .

Dry dingen en moghen niet  
ombesmet bliuen .

1. Een pot backer .

2. Het Radt van eenen vagen  
in eenen grooten slijckhoop .

3. Die met quade verkeeren .

Van viif dinghen behoortmen  
gherust ende niet sochvul-  
dich te sijn .

1. Hoemen elders huys hoat .

2. Van de Godliicke regheringhe .

3. V Wat zee-visschen eten .

4. Van

comment il trompera les sages.

6. Quand vn procureur est auaricieux  
lesloyal, & larron .
7. Quand aucun a mesfait,  
& demeure opiniastre,  
& ne veult estre chastié .

Trois choses ne peuuent demeu-  
rer sans estre souillées .

1. Le potier .
2. La roue d'vn chariot  
dedans la fange profond .
3. Qui conuersent avec mechans .

De cinq choses doit on estre re-  
posé, & n'estre curieux .

1. Cômēt on tiēt mesnage ailleurs.
2. De la gubernation diuine
3. De la viande des poissons de mer
4. Des

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es  
auariento, infiel, y robaror.
7. Quando alguno a pecado,  
y queda porfiado,  
y no quiere ser castigado .

Tres cosas no pueder quedar,  
sin ser ensuziadas,

1. El ollero .
2. La rueda de vn carro  
en vn gran lodo .
3. Tener conuersation con ruynes .

De cinco cosas hemos de ser desaf-  
sogegados, y no curiosos.

1. Como se gouierna la casa agena
2. Del gouierno diuino .
3. De lo que comē los pecesmarinos
4. De

X 4

4. De

4. De magnatum secretis .
5. De mutatione mundi .

*Horum trium iugiter  
recordari oportet .*

1. Preceptorum domini .
2. Beneficiorum tibi praestitorum
3. Defunctorum ,  
*ut finem nostrum iugiter  
ob oculos habeamus .*

*Super hac quatuor  
via lubrica est .*

1. Super glaciem .
2. Super humidum  
locum .
3. Super famam & ambitionem .
4. Super mulierum formam .

*Hac quatuor alia sunt,  
sed quintum super  
omnia tuces .*

1. Nix

4. Vander grooter Heeren secretis
5. Vande veranderinge des vved

Dese dry dinghen behoortmen  
altiidt te ghedencken :

1. De Godlicke gheboden, (leest
2. De weldaden diemen v gedaen
3. Die ghene die ouerleden sijn,  
op dat vvy altiidt voor ooghen  
d'eynde ons leuens hebbē soudē,

Op dese vier dinghen is den  
vech slijberachtich .

1. Op ijs .
2. Op een vochte plaetse .  
ende op mist .
3. Op fame ende eergiericheyt .
4. Op vrouwen schoonheyt .

Dese vier dinghen sijn vvit,  
maer dat vijfste bliackt  
bouen al .

1. Sneer

4. Des secrets de grands Seigneurs.  
5. De la mutation du temps.

De ces trois choses doit on toujours auoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Benefices qu'on vous à fait,
3. De ceux qui sont respassez, afin que toujours deuant les yeux ayons la fin de vostre vie.

Sur ces quatre choses est le chemin lubrique,

1. Sur glace,
2. Sur vn lieu humide, & sur fient,
3. Sur bruit & ambition.
4. Sur beauté de femmes.

Ces quatre choses sont blanches, mais la cinquieme reluiet sur tout.

4. De los secretos de grãdes Señores  
5. De la mudança del tiempo.

D'estas tres cosas conuiene auer siempre memoria.

1. De los mandamientos de Dios.
2. De los beneficios q se os hã hecho.
3. De los que son finados, afin que siempre delante los ojos tengamos la fin de nuestra vida.

Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

1. Sobre el yelo.
  2. Sobre lugar humido, y sobre hienda.
  3. Sobre gloria y ambition.
  4. Sobre hermosura de muger.
- Estas quatro cosas son blancas pero la quinta riluce sobre todo.

1. Nix.
2. Argentum.
3. Cernifa.
4. Cani.
5. Cor simplex, sincerum  
& verax.

*Confiliarius tria habere  
debet.*

1. Scientiam,
2. Comitatem,
3. Libertatem in loquendo.

*Damnosa substantia  
vel supplicet.*

1. Infacunda gallina.
2. Sus ferilis.
3. Infidelis seruus.
4. Segnes opera.
5. Felis mure s fugiens.

6. Ad

1. Sneeu.
2. Siluer.
3. Cernife.
4. Griis hayt.
5. Een simpel oprecht herte,  
ende vvaerachtich.

*Een Raets-heer moet dry  
dinghen hebben.*

1. Scientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. Vryheyt int spreken.

*Onprofijteliick goet oft  
huytraet.*

1. Een onvruchtbaer hinne.
2. Een onvruchtbaer soch.
3. Een onghetrou dienaar.
4. Luye vvercklieden.
5. Een satte van muysen vliende

6, Een

1. La neige .
2. Argent .
3. Ceruse .
4. Les Cheueux gris .
5. Le cœur simple, droit ,  
& veritable .

Vn Conseillier doit auoir  
trois choses .

1. Science .
2. Bencuolence ,
3. Libertè en Parler .

Biens ou mesnage  
inutil .

1. Vne poulle sterile .
2. Vne truye sterile .
3. Vn seruiteur desloyal .
4. Ounriers paresseux .
5. Vn chat fuyant les souris .

6. Vne

1. La niue .
2. Plata
3. Aluayalde .
4. Las canas .
5. El coraçon senzillo, derecho ,  
y verdadero .

Vn Conseiero deue tener  
tres cosas .

1. Scientia .
2. Bienquerencia .
3. Libertad en el hablar .

Hazienda o alheia defa-  
prouechada ,

1. Vna gallina sterile .
2. Vn puerco sterile .
3. Vno seruidor infiel .
4. Officiales perczosos .
5. Vn gato que huye de ratones ,

6. Vne

6. *Adultera.*
7. *Ancilla gracidia.*
8. *Partinaces proles.*
9. *Marsupium cui non imponitur pecunia*

*Quatuor semper domi  
esse debent.*

1. *Infumibulum.*
2. *Gallinarium.*
3. *Felis.*
4. *Mulier, cuius proprium est  
circa domestica occupari.*

*Hae inimici sibi sunt &  
se invicem consumunt.*

1. *Canes, & lepores.*
2. *Vulpes, Gallina.*
3. *Lupi oues.*

6. Een vrouwe die achter vtslaet
7. Een maerte die bevrucht is.
8. Obstinare kinderen,
9. Een borse daermen,  
gheen ghelt in en doet.

Vier dinghen moeten  
alreit thuys zyn.

1. De schouwe.
2. Dat honder cot,
3. Catte.
4. De vrouwe, vviens eyghen is dat  
sy metten huys besorcht is,

Dese dinghen sijn viianden ande  
vernielen malcanderen.

1. De honden de hasen.
2. De vossen de hinnen,
3. De vvouen de lammeren,

6. Cl.

46 d. oyes

- 6, Vne femme ribaude,
- 7, Vne seruaute grosse.
- 8, Enfans obstinez,
- 9, Vne bourle en laquelle  
on ne met argent,

Quatre choses doiuent toujours estre à la maison,

- 1, La cheminée,
- 2, Le poullaillier,
- 3, Le chat,
- 4, La femme, de qui la propriété est  
d'auoir soing de la maison,

Ces choses sont ennemies & se destruisent l'une l'autre,

- 1, Les chiens les lieures,
- 2, Les renards les pouilles,
- 3, Les loups les aigüeaux,

4, Les

- 6, Vna muger puta .
- 7, Vna moça emprehada .
- 8, Hijos obstinados .
- 9, Vna bolsa en laqual  
non caben dineros,

Quatre cosas deuen siempre estar en casa,

- 1, La chiminea,
- 2, El cortal de pollos,
- 3, El gato,
- 4, La muger de quien es proprio  
tener cuydado de la casa

Estas tres cosas son enemigas y se destruyen unas a otras,

- 1, Los perros las liebres,
- 2, Los raposos las gallinas,
- 3, Los lobos los corderos,

4, La



4. *Cinonia vanas .*
5. *Cornu espertilionis .*
6. *Canes inimicos  
ob communem cibum .*
7. *Virtus acediam .*

*Hac contra naturam  
sunt .*

1. *Puella formosa sine amore .*
2. *Emporium magnum  
sine suribus .*
3. *Veteranus fenerator  
sine nummis .*
4. *Adolescens sine gaudio .*
5. *Antiquum granarium  
sine muribus .*
6. *Stabiosum caput sine pediculis .*
7. *Hircus decennis  
in herbis .*
8. *Veternofus*

4. D'oyeners de vorssen .
5. De rauen de vleermuysen .
6. De honden malcanderen  
om de ghemeyne spijsse .
7. De traechcyt de deucht ,

Dese dinghen sijn teghen  
nature .

1. Een schoõ meyskē sonder liefde
2. Een groote coopstadt  
sonder dieuen .
3. Een oudt vvoeckenaer  
sonder ghelt .
4. Een ionc man sonder blijfchap
5. Een ouden corensolder  
sonder muysen .
6. Een schorftthoofst sonder luyfen
7. Een bock van thien iaren  
sonder baert .
8. Een slaperachtich lay mensche  
die

*multis*

4. Les cigognes les grenouilles.
5. Les corbeaux los chauuesfouris .
5. Les chiens l'un l'autre  
pour la viande commune.
7. Pareffe à vertu .

Ces choses sont con-  
tre nature .

1. Vne belle fille sans amour.
2. Vne ville marchande  
sans larons .
3. Vn viel vsurier  
sans argent .
4. Vn ieune homme sans lieffe .
5. Vn viel grenier  
sans souris .
6. Vne teste teigneuse sans poux .
7. Vn bouc de dix ans  
sans barbe .
8. Vn homme endormy & pareffeux

de .

4. Las cigueñas las ranas .
5. Los cuervos los morcielagos .
6. Los perros entre si mismos  
por la viande comun .
7. Perezza à la virtud .

Estas cosas son contra  
naturaleza .

1. Vna donzella hermosa sin amor .
2. Vnagrand ciudad  
sin ladroner.
3. Vn vieio logrero  
sin dineros .
4. Vn moco sin algegnia.
5. Vn troie vieio  
sin tatones.
6. Vna cabeça farnosa  
sin piojos .
7. Vn cabron de diez años  
sin baruas.
8. Vn hõbre adormecido y perezoso

de .

*Multis artibus instructus.*

*Hac quare irritus  
labor.*

1. *Anseres in lecytho.*
2. *Pingues porcos apud Iudeos.*
3. *Vinum in piscatorio reti.*
4. *Equis in siconiarum nido.*
5. *Veritatem in hypocrita.*
6. *Fidem in adulate.*
7. *Sobrietatem in potatore.*
8. *Pecuniam penes prodigum.*
9. *Sapientiam in fatuo.*
10. *Solertiam in pingui ventre.*
11. *Virtutem in pravo consortio.*

*Sibi inuicem hac conueniunt.*

1. *Crumenifera.*  
& *crumena referta nummis.*
2. *Cursor & via plana.*

3. 20.

die met veel consten verciert is,

Datmen dese dinghen soeckt  
is verloren arbeyt.

- 1, Gansen in eenen olypot,
- 2, Vette verkenen by de Ioden,
- 3, VVijn in een vilnet,
- 4, Peerden in een ouers nest,
- 5, VVaerachtichz in eenē geucysdē
- 6, Trouwe in eenen fletser.
- 7, Sobrhz in eenen dronckaert
- 8, Ghelt by eenen verquist,
- 9, VVijfheyt in eenen dvvasen,
- 10- Scherp verstant in eenen  
verten buyck.
- 11- Deucht in quaet gheselschap,

Dese dinghen accorderē t'samen,

- 1, Een borsen inuider,  
ende een borse vol ghelts.
- 2, Een looper en eenen effen vreck
- 3, Gect

decoré de beaucoup de sciences;

**Cercher ces choses est peine perdue,**

- 1, Des oyes en vne burette,
- 2, Cras pourceaux entre les Iuifs,
- 3, Du vin en vne rets à pescher,
- 4, Cheuaux aux nids des ciguignes,
- 5, Verité en vn hipocrite,
- 6, Loyauté en vn flatteur,
- 7, Sobrieté en vne yurongue,
- 8, Argent chez vn prodigue,
- 9, Sageſſe en vn fol.
- 10, Entendement subtil en vn gros ventre,
- 11, Vertu en mauuaife compaignie,

**Ces choses accordent ensemble,**

- 1, Vn coupeur de bourses,  
& vne bourse pleine d'argent,
- 2, Vn courrier & chemin vuy,
- 3, Bon

dorado de mucha ſcientia,

**Buscar estas cosas es pena perdida,**

- 1, Ganſos en vna azeitera,
- 2, Puercoſ gordos entre Iudios,
- 3, Vino en vna red para peſcar,
- 4, Cauallō en nidos de cigueñas,
- 5, Verdad en vn ipocrita,
- 6, Lealtad en vn liſoniero,
- 7, Tenſ plança em vn borracho,
- 8, Dineros cabe vn prodigo,
- 9, Sabiduria en vn loco,
- 10, Entendimiento agudo en vientre
- 11, Virtud en iuyn cōpañia (gordo)

**Estas cosas quadran iuntamente,**

- 1, Vn cortador de bolsas  
& vna bolsa llena de dineros,
- 2, Vn correo, y camino llano,
- 3, Bue.

4. Bonum consortium & hilaritas.
5. Asinus & molitor.
6. Campo & popino.
7. Hydria & aqua
8. Formosa mulier & pulchra vestes
9. Famelicus porcus  
& calidum excrementum.
10. Puer lactans  
& ubera plena.
11. Impudica mulier  
& fustis.
12. Immorigeris filij  
& flagella.
13. Fur & laqueus.
14. Clericus & libri.

*Hac minime sibi iniucem  
conueniunt.*

1. Vir pauidus in bello
2. Fideliter operans suam praestantes  
& mercedem eis debitam retinentes
3. Hof

4. Goet geselschap ende vrolicheyt.
5. Eenen esel ende eenen mulder.
6. Eenen vveert en cen slampaper.
7. Een cruyck en vwater. (deren
8. Eē schō vrouvxe ende fray cles.
9. Een hongherich vercken  
ende eenen heeten dreck.
10. Een kint suyphende  
ende een goede borst.
11. Een ombeschaemde vrouvve  
ende eenen cluppel.
12. Onghehoorsame kinderen  
ende gheeffelen
13. Een dief ende tvvorgen.
14. Een clerck ende de boecken.

*Dese dingen en accorderen  
niet te samen.*

1. Een bloor man inde oorleghe.
2. Die hen vverc getrouvvelic doe  
ende die hen de loō onderhoudē.
3. Hou-

4. Bonne cōpanie & resiouissance.
5. Vn sine & vn musnier .
6. Vn hoste & vn gourmand ,
7. Vn cruce & l'eau. (lemens.)
8. Vne belle femme & beaux habil
9. Vn porceau affamè  
& vn estront chaud .
10. Vn enfant suçèant  
& vne bonne mamclie .
11. Vne femme eshontèe  
& vn baston .
12. Enfans desobeyffans  
& les fouets .
13. Vn larron & l'estrangement .
14. Vn escolier & les liures .

Ces choses n'accordent  
point ensemble .

1. Vn homme craintif à la guerre
2. Qui font leur besōgne loyaumèt,  
& ceux qui leur retienēt leur salaire

3, Ho-

4. Buena compania, y alegria .
5. Vn asno y vn molinero ,
6. Vn melonero y vn goloso,
7. Vn cantaro y el agua .
8. Vna hermosa muger y lindos  
vestidos .
9. Vn puerco hambriento  
y vn estiercol caliente .
10. Vn nino que mama  
y vna buena teta ,
11. Vna muger desuergoncada  
y vn palo ,
12. Hinos desobedientes  
y los acotes ,
13. Vn ladron y el ahorar ,
14. Vn estudiante y los libros .

Estas cosas no acuerdan  
ianamente ,

1. Vn hombre temeroso en guerra,
2. Los que hazen su obra sealmente  
y los que les detienen su salario .

3,

4, Hase

3. *Hospites famelicū.*  
& *sordidus caupo* .
4. *Parvus currus*  
& *gravis pondus* ,
5. *Siticulosus*  
& *exiguus sphyphus* .
6. *Bonus venator*  
& *caves piger*
7. *Canes & feles*  
*in uno eodemque loco* .
8. *Hortulanus & capra* .
9. *Magnum vestigal & paupes mēra* .
10. *Vir senex* (cateros  
& *mulier iuencula* ,
11. *Bonus Magister*  
& *garrulus discipulus* ,

*Quinque saepe veritates  
manifestant .*

1. *Infantia* .

2. *Sermon* .

3. *Hongerighe gassen*  
ende eenen vuylen vveeft.
4. *Eenen cleynen vvaghen*  
ende groot ghevichte.
5. *Een die grooten dorst heeft*  
ende eenen cleynen croes .
6. *Eenen goeden iagher*  
ende laye honden .
7. *Honden en catten*  
op een plaetse .
8. *Een hocuenier ende een geyte* .
9. *Grootē tol ende arm coopliden* .
10. *Een oudt man*  
ende een ionghe vrouvve
11. *Een goet meester*  
ende een clapachtich discipel .

*Vijf dinghen openbaeren dick-  
vvils die vvaerheyt .*

1. *Kindtsheyt* .

2. *Die*

3. Hostes qui ont bon appetit  
& vn hoste ord .
4. Vn petit chariot  
& grande pesanteur .
5. Vn qui at grand soif  
& vn petit hamap .
6. Vn bon chasseur  
& chiens paresseux .
7. Chiens & chats  
sur vne place ,
8. Vn jardinier & vne chieure .
9. Grosse gabelle & pauvre marchât
10. Vn homme ancien  
& vne ieune femme .
11. Vn bon maistre  
& vn disciple qui parle trop .

Cinq choses manifestent sou-  
uent la verité .

1. Enfance .

2. Les

1. Huespede que tienen gana de  
comer y vn huesped suzio ,
4. Vn carro pequeño  
y grande peso .
5. Vno que es muy sediente  
y vn pequeño jarro .
6. Vn bon cacador  
y perros perezosos ,
7. Perros y gatos  
en vn mismo lugar .
8. Vn ortelano, y vn cabra ;
9. Gran tributo y pobres merca de-
10. Vn hombre auciano . (res  
y vna muger manceba .
11. Vn buen maestro  
y vn discipulo parlero .

Cinco cosas manifestan mucha  
vezes la verdad ,

1. La niñez .

Y 9

2. Los



1. Somnia.
2. Inadvertentia.
4. Crapula
5. Furor

*Tria apud homines com-  
muns d'uerbio pro  
optimis ha-  
bentur.*

1. Bene valere.
2. Belle habere.
3. Diuitias possidere  
sine fraude acquisitas.

*Hac summa diligentia con-  
mendanda, & reueren-  
danda sunt.*

1. Morbus a corpore.
2. Ignorantia ab intellectu

3. Lux.

2. Die droomen,
3. Onbedachttheyt,
4. Dronckenschap,
5. Rasernye,

Dry dinghen worden by die  
menſchen nae een gemeyn  
ſegghen gehouden voor  
d'alderbeſte .

1. VVel te paſſe ſijn,
2. Fraey ſijn .
3. Riickdommen hebben  
ſonder argeliſte gecregen ,

Deſe dinghen moetmen met aet-  
ſticheyt ſchouven ende van  
hem verdriuen ,

1. Die ſieckte van t'lichaem ,
2. Ongeleertheyt van t'verſtant ,

3. QAR

- 2, Les songes ,
- 3, Inadvertence ,
- 4, Jurongnerie ,
- 5, Refuerie ,

Trois choses sont apres des hommes selon la commune opinion estimées tresbonnes ,

- 1, Estre en bon point ,
- 2, Estre beau ,
- 3, Avoir richesses acquies sans fraude ,

Ces choses doit on en toute diligence couter & chasser arriere de soy ,

- 1, La maladie du corps ,
- 2, Ignorance del'entendement
- 3, La

- 1, Los sueños ,
- 3, La imprudencia ,
- 4, La borrachez ,
- 5, La locura ,

Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas ,

- 1, Estar muy bueno .
- 2, Ser hermoso
- 3, Tener riquezas sin engano adquiridas .

Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de si ,

- 1, La enfermedad del cuerpo ,
- 2, La necesidad del corazón ,
- 3, La

3, La

Y 4

3, La

3. *Luxuria a ventre.*
4. *Murmur in ciuitate.*
5. *Discordia in domo.*
6. *Immoderatio ab omnibus rebus.*

*Hae quinque nouumquam veri-  
semper manifestant.*

1. *Pueri,*
2. *Somnia,*
3. *Inconsideratio,*
4. *Ebrietas,*
5. *Insania.*

*Hae tria risu  
digna*

1. *Loqui cum sua effugie.*
2. *Pugnare cum umbra.*
3. *Consulere fatuum.*

*Hae*

3. *Oncuysheyt vanden buyck.*
4. *Muyterije in de stad.*
5. *Tvveedracht inden hayle.*
6. *Vā alle dingē ongetempertheyte.*

*Dese viif saken openbaren  
sonttiits de vvaerheyt.*

1. *De kinderen,*
2. *De droomen.*
3. *Onbedachticheyt,*
4. *Dronckenschap,*
5. *Dvvaesheyt.*

*Dese dry dinghen sijn  
te belacchen.*

1. *Spreken met sijn beeldt,*
2. *Te vechten met een scaduue,*
3. *Ract nemen van eenen dvvaes.*

*Dese*

3. Luxure du ventre .
4. Mutinerie de la citè ,
5. Discorde de la maison .
6. De toutes choses désatempérance

Ces cinq choses manifestent quel-  
que fois la verité .

1. Les enfans ,
2. Les songès ;
3. Inadvertence ,
4. Yurongnerie ,
5. Refuerie .

On se rit de ces trois  
choses .

1. Parler à son image ,
2. Combatre avec vne ombre .
3. Soy conseiller avec vn fol .

3. Luxuria del vientre ,
4. Alboroto de la ciudad ,
5. Discordia de la casa ,
6. De todas cosas destemplança ,

Estas cinco cosas descubren algu-  
nas vezes la verdad .

1. Los niños ,
2. Los sueños ,
3. Imprudencia ,
4. Borrachez .
5. Locura .

Estas tres cosas son  
de reyr .

1. Hablar con su imagen ,
2. Pelear con vna sombra ,
3. Aconsejarse con vn loco ,

Ces

Y ;

Estas

*Has quatuor custodienda  
sunt, sed quantum  
custodire non  
potest.*

1. *Porci pascentes  
circa segetes.*
2. *Boves & equi  
pabulantes  
extra agrum plenum frumento.*
3. *Oves quas pastor minans  
in densam silvam*
4. *Capra acta per  
caulem,*
5. *Luencula inhonesta,*

*Labor inutilis & perditus*

1. *Annueroraco*
2. *Loqui cum surdo*
3. *Bibere ex vacuo poculo.*
4. *Semen effundere in mari,*

5. Nu

**Dese vijf dinghen moeten ghe-  
vvacht vvorden, maer dat viif-  
de en canmen gheensins  
bevaren,**

1. De verckenen die vveyden  
ontrent belaeede plaecten,
2. Ossen ende peerden  
diemen voedert  
by eenen acker vol corens,
3. Schapen die eenen herder  
ghedreuen heeft na eē die bosch,
4. Geyten die ghedreuen vvorden  
door eenen coolhof,
5. Een ionge oneerlicke vrouwe,

**Verlore arbeyt ende onprofijtelyck**

1. Den binden eenē vvenc geuen,
2. Spraken met eenen doonen,
3. Driicken vvt eenen ydelen pot,
4. Saet serten inde see,

5. Tel-

Ces quatre choses doiuent estre  
gardées, mais on ne peut la  
cinquiesme aucunement  
garder,

- 1, Les pourceaux qui paissent  
en uiron les places semées,
- 2, Les bœufs & cheuaux  
que lon repait  
aupres d'vne terre plaine de grain
- 3, Les brebis qu'vn berger  
aura chassé vers vn bois espes,
- 4, Les chieures qu'on aura chassé  
par vn iardin de choux,
- 5, Vne ieune femme deshoneste,

Paine perdue & choses inutiles,

- 1, Faire signe des yeux à vn aueugle
- 2, Parler avec vn sourd,
- 3, Boire à vn pot vuide,
- 4, Respandre semence en la mer,
- 5, Com-

Estas quatro cosas se deuen  
guardar, pero la quinta no  
se puede guardar en al  
guna manera.

- 1, Los puercos que apacentan  
acercá los lugares sembrados,
- 2, Los bueyes y cauallos  
que apacentan  
acerca de vn campo lleno de trigo,
- 3, Las aucias que vn pastor  
aura aguijado a vn bosque espeso
- 4, Las cabras que se auran aguijado  
por vn huerto de berzas,
- 5, Vna muger maceda deshonestá.

(chada,

Pena perdida y cosa desaproue

- 1, Hazer senal de los ojos a vn ciego
- 2, Hablar con vn sordo,
- 3, Beuer en vn jarro vazío,
- 4, Derramar simiente en la mar,
- 5, Com-

- 5, Numerare undas maris.
- 6, Ventos eiffa includere,
- 7, Piscari in filia,
- 8, Glaciem in fornace ficare,
- 9, Tendere caluum,
- 10, Lauare aethiops,
- 11, Vetulam ad choream urgere,
- 12, Carnalium per foramen acus trahere
- 13, Mulgere hircum,
- 14, Fatuum prudentiam depere

*Gloriarite  
has habere  
non est certum,*

- 1, *Quod optimum vinum habeas,  
ne aliqui tententur  
ut illud  
desiderent,*
- 2, *Quod formosam mulierem habeas  
ne audientes*

- 5, Tellen de baren van t'r vater,
- 6 V Vindon sluyten in een kiste,
7. In een bos visschen.
8. In eenen ouen ys drooghen
- 9, Den caluven scheren.
10. Eenen moor vvaschen (dansen)
11. Een oude vrouwe dvingē tot
12. Een cabel treckē door eē naelde
13. Eenen bock melcken.
- 14 Eenen dyvasen vviisheyt leeren

Vven roem draghen  
dat ghy dese dinghen hebt  
en niet seker.

- 1, Dat ghy excellenten vvin hebt  
op dat sommighe  
niet becoort en vvorden.  
om van dien te begheeren
2. Dat gye eē schoon vrouwe hebt  
op dat die ghene diet hooren.

ad

niet

5. Compter les ondes de l'eau ,
6. Enfermer les vents en vn coffre .
7. Pescher en vn bois .
8. Seicher glace en vn four .
9. Tondre le chauue .
10. Lauer vn morien .
11. Contraindre vne vieille à danser
12. Tirer vne chable par vne esguil
13. Tirer lait d'vn bouq (le
14. Enseigner sagesse à vn fol .

Te vantor

que tu possedes ces choses  
n'est pas chose assuree .

1. Que tu as du tres bon vin,  
afin que plusieurs  
ne soyent allichez  
de ton demander,
2. Que tu as belle femme,  
afin que ceux qui l'oyent

5. Comtar las olas del agua
6. Encerrar los vientos en vna cesta
7. Pescar en vn bosque .
8. Secar yelo en vn horno ,
9. Raer el cano .
10. Lauer vn negro .
11. Constreñir vna vieia a ballar
12. Sacar vna maroma por vn aguia
13. Ordenar vn cabron ,
14. Enseñar sabiduria a vn bouo

Alabarse a ti mismo,  
que posses estas cosas  
no es seguro .

1. Que tienes muy bon vino  
afin que algunos  
no sean halagados  
a pedir te dello .
2. Que tienes hermosa muger  
afin que los que lo oyen.

me

20



- ad eam concupiscentiam  
alliciantur.*
3. *Quod multa bona habeas,  
ne iures te  
visitent.*

*A tribus canere debent  
qui primum & honorem  
ambunt.*

1. *Oculos epistolatum alienatum,*  
2. *Manus pecunie  
qua alterum contingit,*  
3. *Aures secreti  
alterius.*

- niet ghelockt en worden.  
tot haerder begheerte.
- 3, Dat ghy veel goets hebt,  
op dat de dieuen  
v niet en comen besoecken.

Van dry dinghen  
behooren sy hen te vvachten  
die nae prijs en eere staen.

- 1, De oogē van ander liede brieuē  
2, De handen van ghele  
dat eenen anderen toebehoort,  
3, T'ghehoor van ander lieden  
secreten.

ne soyent attirez  
pour la desirer ,  
3, Que tu as grands biens,  
afin que les larrons  
ne te viennent cercher ,

**De trois choses**  
se doibuent garder  
qui veulent acquerir pris &  
honneur .

- 1, Les yeux des lettres d'autrui .
- 2, Les mains de l'argent  
qui appartient à autrui ;
- 3, Les oreilles des secrets d'autrui

no sean indúzidos ,  
para la codiciar ,  
3, Que tienes muchos bienes ,  
à fin que los ladrones  
no lo vengan buscar ,

**De tres cosas**  
se deuen guardar  
los que quieren acquerir honra .

- 1, Los oios de cartas agenas .
- 2, Los manos de dinero  
que pertenece à otro .
- 3, Las oreias de los secretos agenos

s'ensuiuent les Coniugaisons , Regles , & , Instructi-  
ons necessaires à ceux qui desirent apprendre François Fla-  
men, Espagnol & Italien, dont la plus part est mise par ma-  
niere d'interrogations & responce.

*Terminaisons des quatre langages.*

**L**A premiere personne du verbe de la premiere Coniugation Fran-  
çoise, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e,  
pareillement breues, forment son preterite parfait en è, son infinitif  
en er: comme, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlè, ie veux parler.

La seconde Coniugation a diuerses terminaisons en son Indicatif, com-  
me ie puis ie veux, ou ie veul, ie voy ie doy, &c (terminant son preterite  
parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme,  
i'ay voulu, i'ay sçeu, i'ay ven, & ie veul auoir, sçauoir & veoir.

La tierce Coniugation a diuers terminaisons en son Indicatif, & prete-  
rite: cōme ie vaine, ie romp ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo,  
i'ay fait, ie veul vaincre, clore, faire, &c.

La quatre coniuigation est aussi diuerse en terminaisons: comme in-  
dors, ie fuy, i'ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

Ter.

¶ *Terminaisons du verbe Italien.*

L'indicatif Italien, se termine toujours en o : comme 'Io parlo', 'io canto', la seconde personne en i : comme, 'tu canti', 'tu parli' & la tierce estant de la premiere Coniugaison en a : comme, 'quello riguarda', 'quello canta' & si le verbe est de la seconde, tierce ou quatre Coniugaison, sa termination sera en e: comme, 'ello vuole', 'ello dice', 'ello dorme', &c; l'Infinitif, suuant la norme du Latin.

¶ *Terminaison du verbe Espaignole.*

Coniuga.	{	1	o,	as,	a,	{	hablo,	tu	hablas,	el	habla		
		2	o,	es,	e,		Comme,	o,	hago,	tu	hazes,	el	haze,
		3	o,	is,	o,				situo,	tu	siuis,	el	siue

Præterito.	{	ado	cōme, yo	ho	{	hollado
		ido				comido
		ito				escrito
		cho				hæcho

Infinitiuo	{	at	comme, quiero	{	hablar
		er			hazer
		ir			etorruir

exceptez, he, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, al quanna platica del Fiamingo notaranno che no ritrouando nel Fiamingo certà norma di cōiugare, il benigno let

toze si contentara delle nostre coniugationi notando che il Fiamingo terza  
 mina sua seconda persona, & terza in qual si voglia tempo in littera t:  
 come, *ghy doet, hy doet*, & la prima sillaba del preterit o in ghe: come,  
*Ick hebbe ghedaen, ick hebbe gheghenen*, & ogni infinitiuo in n, finale: come,  
*Ick uville hebben, ick uville spreken*. &c.

N U M E R O S I N G V L A R I

*François.*  
 P. Mon amy, q fait  
 on maintenant?

*Vlaemisch.*  
 P. Vvat maec  
 mē nu vriēt?

*Espanol.*  
 P. Amigo que se  
 haze agora?

*Latin*  
 P. Quid sit modo  
 amice?

Je { parle  
 cherche  
 trouue Ick { spreke  
 soecke  
 vinde  
 achete } coope

yo { hablo  
 busco  
 hallo ego { loquer  
 quare  
 inuenio  
 merco } eme

tu { parles  
 cerches  
 trouuesghy  
 achetes } spreekt  
 soeckt  
 vint  
 coopt

tu { hablas  
 buscas  
 hallas tu { loqueris  
 quaris  
 inuenis  
 mercas } emis

*Françoise*  
il { parle  
cerche  
trouue  
achete

Vlaemisch  
hy { spreekt  
foeckt  
vindt  
coopt

Español  
aquel { habla  
busca  
halla  
merca

il { loquitur  
quærit  
inuenit  
emittit

N U M E R O P L U R A L I.

nous { parlons  
cerchons  
trouuons  
achetons

{ spreken  
foecken  
vinden  
coopen

nos-  
tros { hablamos  
buscamos  
hallamos  
mercamos

nos { loquimur  
quærimus  
inuenimus  
emittimus

vous { parlez  
cherchez  
trouuez  
achetez

{ spreekt  
foeckt  
vindt  
coopt

vos-  
tros { hablays  
buscays  
hallays  
mercais

vos { loquimini  
quæritis  
inuenitis  
emittis

ils { parlent  
cerchent  
trouuent  
achetent

{ spreken  
foecken  
vinden  
coopen

aque-  
los { haban  
buscan  
hallan  
mercan

illi { loquuntur  
quærent  
inueniunt  
emittunt

François,

Vlaemisch,

NUMERO

P. Que faisoit on  
hier?

P. VVat demen  
'gisterent?

Je { parloye  
cerchoye  
regardoye  
pensoye

Ick { sprack  
socht  
besacht  
meynde

tu { parlois  
cerchois  
regardois ghy  
faisois

iprackt  
socht  
besaecht  
dedet

Il { parloit  
cerchoit  
regardoit  
faisoit

hy { sprack  
socht  
besacht  
dede

Español,

Latin.

SINGVLARI.

P. Que se hazia  
ayer?

P. Quid: sebas  
heri?

yo { hablaua  
buscaua  
miraua  
pensaua

ego { loquebar  
quarabam  
aspiciebam  
putabam

tu { hablauas  
buscauas  
mirauas  
hazias

tu { loquebaris  
quarebas  
aspiciebas  
facebas

aquel { hablaua  
buscaua  
miraua  
hazia

ille { loquebatur  
quarebat  
aspiciebat  
faciebat

François.

Vlaemisch.

Español.

Latin.

## N V M E R O

nous	{	parlions	{	spraken
		cerchions		sochten
		regardions vuy		belagen
		escriuions		schreuen
vous	{	parliez	{	spraectt
		cerchiez / ghy		socht
		regardiez / lieden		besaecht
		escriuiez		schreeft
ils	{	parloyent	{	spraken
		cerchoyēt / sy lie-		sochten
		regardoyēt / den		besagen
		escriuoyent		schreuen

## N V M E R O

P. Que fait on auant hier ?	P. Vvat dedemen ecrgisteren?
--------------------------------	---------------------------------

## P L U R A L I.

no- so- tros,	{	hablauamos	{	loquebamur
		buscauamos		querebamus
		mirauades nos		aspicieba?
		escriuiades		scribebamur
vo- so- tros	{	hablauades	{	loquebamin?
		buscauades		querebatis
		mirauades vos		aspiciebatis
		escriuiades		scribebatis
aque- llos	{	hablauan	{	loquebantur
		buscauan		querebant
		mirauan illi		aspiciebant
		escriuian		scribebant.

## S I N G V L A R I.

P. Que se hizo an i'ayer:	P. Quid fcebat nunc de misterio?
------------------------------	-------------------------------------

Z 3



	<i>François,</i>		<i>Vlaernsch,</i>								
ic	parlay achetay payay vendis	ick	sprack cochte beraelde vercochte								
				tu	parlas achetas payas vendis	thy	spraeckt cochte beraelde vercochte				
								il	parlà achetà payà vendit	hy	sprack cochte betaelde vercochte

N U M E R O P L U R A L I

no <sup>s</sup>	parlàmes achetàmes payàmes vendimes	vvy	sprakèn cochten beraelden vercochten
-----------------	----------------------------------------------	-----	-----------------------------------------------

	<i>Español:</i>		<i>Latin.</i>								
yo	hablè merque pague. ego vendi	ego	loquebar emebam soluebam vendebam								
				tu	hablastes mercastes pagastes vendistet	tu	loquebaris emebas soluebas vendebas				
								aquel	hablò mercò pagò vendìò	ille	loquebatur emebat soluebat vendebat

<i>François.</i>	<i>Vlaemſch.</i>	<i>Eſpañol.</i>	<i>Latin :</i>
<i>vous</i> { parlates achetatesghy payates lieden vendites	{ ſpraeckt cocht betaldet vercoct	<i>vo</i> <i>ſoa</i> <i>tros</i> { hablaſtes mercaſtes pagafteſ vendifſis	<i>vos</i> { <i>loquebamini</i> <i>emebatis</i> <i>ſoluebatis</i> <i>vendebatis</i>
<i>ils</i> { parlerent acheterent payerent ſylie- vendirent den	{ ſpraken cochten betaelden vercochte	<i>aque</i> <i>llos</i> { hablaron mercaron pagaron vendieron	<i>illi</i> { <i>loquebantur</i> <i>emebant</i> <i>ſoluebant</i> <i>vendebant</i>

2/4

*François.*

Tous verbes requièrent l'aide de  
ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans  
le secours dudit ils ne pourroyent  
former leurs preterites, ne plusieurs  
autres temps & modes.

*Exempli gratia.*

P. Qu'avez vous fait aujourdhuy?

R. Pourquoi le demandez vous?

P. Si ie le scauoye, ie ne le demâde.  
J'ay parlé (roye pas

tu as

il a

v. s. a

elle a

nous auons

vous avez

ils ont

ay ie

achera

paye

veulu

peu

veu

fceu

faict

ditt

*Vlaetsch.*

Alle verba begheren hulpe van  
dat vvoort (Hebben) vvant sonder  
de hulpe des selfden, soo en sou-  
den sy niet connenghemaken ha-  
re Preterita ende noch meer ander  
tempora ende moden.

*Exempli gratia.*

P. Vvat hebby heden gedaen?

R. Vvaerom vraecht ghy dat?

P. VVist ic dz, ic en sout az vragen,  
ick hebbe gesproken

ghy hebt gecocht

hy heeft betaelt

v. E heeft gevilt

sy heeft mogen

vvy hebben gesien

ghy hebt gerveten

sy lieden hebben gedaen

geleyt?

## Español,

Qualquier verbo à menester l'a  
yuda de este verbo ayudador (Heo  
Têgo)ca sin l'ayuda del vno o otro  
ninguno podria formar sus preteri-  
tos, ny tan poco sus otros tiempos  
y modos.

## Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?

R. Para que lo pedis?

P. S'yo lo supicisse, no lo pregūtaria.

yo he hablado

tu ha mercado

il ha pagado

v. m. ha querido

ella ha podido

nosotros hauemos visto

vos auéis sapido

ellos han hecho

hoy. dicho?

## Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuta di questo  
verbo (Hauere) senza il soccorso del qual  
non si potrebbero formare li Preteriti  
ne manco altri tempi, & modi da detto  
socorsi,

## Exempli gratia.

P. Ch'hauete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. Se io lo sapessi, se non lo domandate?

io ho parlato

tu hai comprato

ello ha pagato

v. s. ha voluto

ella ha potuto

noi habbiamo visto

voi hauete saputo

elli hanno fatto

ho io detto?

*François.*

as tu ?  
 av s'  
 a il ?  
 a elle ?  
 auons nous ?  
 auez vous ?  
 ont ils ?

prins  
 mis  
 donnè  
 oublie  
 gagnè  
 perdu  
 entendu

ie n'ay pas  
 tu n'as pas  
 Jean n'a pas  
 il n'a pas  
 elle n'a pas  
 nous n'auons pas  
 vous n'auez pas  
 ils n'ont pas

commencè  
 achenè  
 promis  
 dinè  
 souppè  
 pensè  
 écrit  
 reçeu

n'ay. le pas ?  
 n'ay tu pas ?  
 n'a Jean pas ?

changé  
 deieunè  
 trompè

*Vlaemisch.*

hebt ghy ?  
 heeft v E ?  
 heeft hy ?  
 heeft sy ?  
 hebben vvy ?  
 hebt ghy ?  
 hebben sy ?

genomen  
 gefeyt  
 gegeuen  
 vergeten  
 gevonnen  
 verloren  
 verstaen

ick en hobbe niet  
 ghy en hebt niet  
 Ian en heeft niet  
 hy en heeft niet  
 sy en heeft niet  
 vvy en hebben niet  
 gyliedè en hebt nz  
 syliedè enhebbè nz

begonst  
 geeynt  
 boloeft  
 geien  
 auõtmael *geft*  
 gedacht  
 geschreuen  
 ontfangen

hebbe ick niet ?  
 hebt ghy niet ?  
 heeft Ian niet ?

gemangelt  
 ontbeten  
 bedrogen

has tu?	<b>Español.</b> tomado
ha v. m?	puesto
ha el?	dado
ha ella?	oluidado
hauemos nos;	ganado
hauéis vos?	perdido
han ellos?	entendido

yo no he	empecado
tu no has	acabado
Iuan no ha	prometido
el no ha	comido
ella no ha	cenado
no hauemos	pensado
no hauéis	escrito
ellos no han	recebido

no he yo?	trocado
no ha tu?	almorzado
no ha Iuan	engañado

<b>Italiano.</b> hai tu?	preso
ha v. s.?	posto
ha ello?	dato
ha ella?	ſmenticato
habbiamo noi?	guadagnato
hauete voi	perſo
hanno elli?	inteſo
io non ho	cominciato
tu non hai	ſuito
Giouãni non ha	promeſſo
ello non ha	deſinato
ella non ha	cenato
noi nõ habbiamo	penſato
voi non hauete	ſcritto
elli non hanno	receuuto
non ho ioi	combiatto
non hai tu?	fatto collocazione
non ha Giouãni	ingannato

n'a il pas?  
 n'a elle pas?  
 n'auons nous pas?  
 n'avez vous pas?  
 n'ont ils pas?

ben  
 cognen  
 iouè  
 rompa  
 coura.

**PRÆTERITV M**

A cause que plusieurs n'ayans la  
 lāgue Françoise, ne moins l'Italiane,  
 ne l'Espaignole, abusent si lou-  
 uent & greuement du Præterit In-  
 diffinitif, il m'a semble bon de leur  
 donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait?

R. l'eu  
 tu eus  
 Iean eut  
 v. s. eut  
 il eut  
 nous eumes  
 vous eutes  
 ils eurent

hier

fait  
 acheuè  
 fini

heeft hy niet?  
 heeft sy niet?  
 hebben vvy niet?  
 hebt ghy niet?  
 hebben sy niet?

gedroncken  
 gekent  
 gespeelt  
 gebloken  
 geloopen

**INDIFFINITIV M**

Om diefvvillē dz menighe hē lie-  
 den so dicmael abuseren vā dat Præ-  
 teritum Indiffinitiuū, die de Frācoi-  
 sche, Italiaensche, noch spaensche  
 sprake nzen hebben, soo heeft my  
 goet ghedocht hier sommige exē-  
 plē voor te stellen. Exempti gratia.

P. VVanneer sal mē gedaen hebben.

R. Ick hadde  
 ghy haddet  
 Iān haddet  
 v. E. hadde  
 hy hadde  
 vvy haddē  
 gy haddet  
 sy hadden

gisterē } gedaen  
 voldāen  
 gecyns

no ha el? beuido  
 no ha ella? conocido  
 no hemos nos? jugado  
 no haueis vos? rompido  
 no han ellos? corrido

P R A E T E R I T V M

Oyendo cada hora muchos y errar y mal usar del Preterito Indefinitiuo; por falta de la naturaleza digo por no tener la lengua Francesa, Italiana, o Española natural, paticio me bien de dar los algunos exēplos sobre el dicho preterito, verbi gratia

P. Quando aura se acabados?

R. Yo uue  
 tu ouistes  
 Juan ouo  
 v. m. ouo  
 el ouo (mos  
 nos otros ouie  
 vos ouistes  
 ellos ouierō

ayer } hecho  
 } atabado  
 } feuecido

non ha ello? beuuto  
 non ha' ella? conosciuto  
 noi habbiamo noi? giuocato  
 non haete voi? rotto  
 non hanno e'li? corso

INDIFFINITIVVM

A causa che molti non habeno la natiaua lingua Francese ne manco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano, cose spesso & mal usano del Preterito Indefinitiuo; mi e parso bene di porgera loro per aiuto alcuni essempi.

P. Quando hauera si fatto?

R. Io hebbi  
 tu hauesti  
 Giovanni hebbe  
 v. s. hebbe  
 ello hebbe  
 noi hauemmo  
 voi hauesti  
 e'li hebbero

} fatto  
 } formato  
 } finito



n'a il pas?  
n'a elle pas?  
n'auons nous pas?  
n'avez vous pas?  
n'ont ils pas?

ben  
cogneu  
iouè  
rompa  
couru.

heeft hy niet?  
heeft sy niet?  
hebben vvy niet?  
hebt ghy niet?  
hebben sy niet?

gedroncken  
gckent  
gespeelt  
gebroken  
geloopen

PRÆTERITIVM

A cause que plusieurs n'ayans la  
lâgue Francoise, ne moins l'Italien-  
ne, ne l'Espaignole, abusent si sou-  
uent & greuement du Preterit. In-  
diffinitif, il m'a semble bon de leur  
donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait?

R. l'eu  
tu eus  
Iean eut  
v. s. eut  
il eut  
nous eumes  
vous eutes  
ils eurent

hier

fait  
acheuè  
fini

INDIFFINITIVM

Om diefville dz menighe hē lie-  
den so die mael abuseren vā dat Pre-  
teritum Indiffinitiuū, die de Frācoi-  
sche, Italiaensche, noch spaensche  
sprake n z en hebben, soo heeft my  
goet ghedocht hier sommige exē-  
plē voor te stellen. Exempla gratia.  
P. V Vanneer sal mē gedaen hebben.

R. ick hadde  
ghy haddet  
Iān haddet  
v. E. hadde  
hy hadde  
vvy haddē  
gy haddet  
sy hadden

gisterē  
gedaen  
voldaen  
geeynt

no ha el? beuido  
 no ha ella? conocido  
 no hemos nos? jugado  
 no haueis vos? rompido  
 no han ellos? corrido

**P R A E T E R I T V M**

Oyendo cada hora muchos y errar y mal y sar del Preterito Indefinitiuo, per falta de la naturaleza digo por no tener la lengua Francesa, Italiana, o Española natural, parecio me bien de dar les algunos exēplos sobre el dicho preterito, verbi gratia  
 P. Quando aura se acabados?

R. Yo vue  
 tu quistes  
 Juan ouo  
 v. m. ouo  
 el ouo (mos  
 no otros ouo  
 vos quistes  
 ellos ouierō

ayer } hecho  
 } acabado  
 } feuccido

non ha elle? beuuto  
 non ha ella? conosciuto  
 non habbiamo noi? giuocato  
 non haete voi? rotto  
 non hanno ehi? corso

**INDIFFINITIVVM**

*A causa che molti non habendo la natiaua lingua Francese ne manso l'Italiana ne la Spagnuola, abusano, cose spesso & mal usano del Preterito Indefinitiuo, mi e parso bene di porgera loro per aiuto alcuni essempi.*

P. Quando hauera si fatto?

R. Io hebbi  
 tu hauesti  
 Giouanni hebbe  
 v. s. hebbe  
 ello hebbe  
 noi hauemmo  
 voi hauesti  
 ehi hebbero

hi eri } fatto  
 } formato  
 } finito

*François.*

- P. A quelle heure a on eu fait  
 R. On eut hier fait à douze heures  
 P. Que vous fallut hier à crier ?  
 R. l'eu mal aux dents, & j'eu enuie  
 de tuer vn cocq .  
 P. Êtes vous nouvelle de Jean  
 R. Pen receu lettres, & entendu  
 qu'il estoit sain.  
 P. Quand futes vous chez Pierre ?  
 R. J'en retournay le second du pre-  
 sent .  
 P. Le quantieme eumes nous hier  
 de ce mois ?  
 R. No eumes hier le penultime (ne  
 P. Quãd eumes nous la nouvelle Lu  
 R. Nous eumes hier l'ecclipsẽ de pe  
 P. Quand returns Pierre ? (cunc  
 R. Il arriva hier au soir .  
 P. Que faites vous avant hier ?  
 R. l'ecriuis, ie leu, ie iouay  
 P. Futes vous hors de la ville ?

*Vlaemisch .*

- P. Te vvat ure hadmen ghedaen?  
 R. Men hadde geynt ten 12. uren.  
 P. Vvat gebrac v gisteren te rieren  
 R. Ic hadde pijn aen mijn tandẽ, en  
 ic hadde lust õ eenẽ haẽ te dooden.  
 P. Hadt ghy tiidinghe van Jan ?  
 R, Ic ontinc brieue van hem, ende  
 ic verstont dat hy gesont vvas .  
 P. VVãneer vvaert gy tot Peeter .  
 R. Ic quã den tvveedẽ vã dese tegẽ  
 P Dẽ hoemenichstẽ (vvoordingẽ .  
 haddẽ vvy gisterẽ van deser maent ?  
 R. VVy haddẽ den lesten op een na  
 P. VVanneer hadden vvy de nie-  
 vve mane ? (van gelde  
 R. VVy hadden gisteren ecclipsis  
 P. VVanneer quam Peeter ?  
 R. Hy quam ghister auont.  
 P. Vvat dedy eergisteren ?  
 R. Ic schreef, ic las, en ick speelde  
 P. VVaert ghy vvt der stadt ?

## Español.

- P. A que hora vuo se hecho?  
 R. Acabo se ayer à las doze  
 P. Que os falto ayer à dar bozes?  
 R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.  
 P. Tuuistes nueua de Iuan?  
 R. Yo recebi cartas del, y entendi que el estaua bueno. (dro?)  
 P. Quando estuuistes en casa de Pe-  
 R. Dalli bolui el segúdo del presēte  
 P. Quando tuuimos ayes de este mes?  
 R. Tuuimos el penultimo.  
 P. Quando viuimos la Luna nueua;  
 R. Tuuimos ayer eclipsis dedineros  
 P. Quando boluio pedro:  
 R. El liego ayer en anocheciendo  
 P. Que hezistes ante ayer?  
 R. Yo escriui, lei, jugne.  
 P. Anduuites fuera de la tierra?

## Italiano.

- P. A che hora hebbe si fatto?  
 R. Si hebbe hieri fatto alle dodici  
 P. Che vi manco bieri a gridar?  
 R. Io hebbi doglia ardenti, & io hebbi voglia d' amazzar un gallo.  
 P. Hauesti nuoua di Giouanni?  
 R. Io ne receui lettere, & intesi ch'esso staua sano.  
 P. Quando fosti in casa di Pietro?  
 R. Ne retornai il secondo del presente  
 P. Il quoto hauemmo hieri di questo mese?  
 R. Noi hauemmo hieri il penultimo  
 P. Quando hauemmo la Luna noua,  
 R. Hauemmo hieri l'eclipse de danari  
 P. Quando ritorno Pietro?  
 R. Iſso arriuò hieri sera  
 P. Che fecisti hieri?  
 R. Io scrissi, lessi, & giuocai.  
 P. Andasti fuora de la terra?

*François.* Vlaemisch  
**R.** le fus malade, & en la fièvre ic  
 me feis saigner & curer  
**P.** Que feirent les autres?  
**R.** Ils passerent le temps à cartes?  
**P.** Quand partirent ils d'icy?  
**R.** Ils ne tarderent guere,

*Español.* Latin.  
**R.** Ic vvas sieck, ende ick hadde de  
 cortse, ic dede my laten en curerē  
**P.** Vvat deden d'andere?  
**R.** Sy speelden mette caerten,  
**P.** VVannēer gingen sy van hier?  
**R.** Sy en toefden niet lange.

## NUMERO SINGVLARI

<p><b>P.</b> Que fera un demain?</p> <p><b>R.</b> { parleray ic { payeray comēceray.</p> <p><b>ir</b> { parleras payeras comēcēra</p> <p><b>il</b> { parlera payera achetēra</p>	<p><b>P.</b> Vvat salmen morgē doēn?</p> <p><b>ic</b> sal { sprekē betalen beginnē</p> <p><b>ghy</b> sult { sprekē betalen begin</p> <p><b>sal</b> { sprekē betalen coopen</p>	<p><b>P.</b> Que se hara ma- hano?</p> <p><b>Yo.</b> { habitare pagare empecatege</p> <p><b>tu</b> { hablaras pagaras empecaras</p> <p><b>aque</b> { ablara pagara mercara</p>	<p><b>R.</b> Quid eras faciemus?</p> <p><b>lo</b>quar soluam incipiam</p> <p><b>tu</b> loqueris solues incipies</p> <p><b>ille</b> loquetur soluet eruet</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*François.* Vlaemisch.

R. Yo esture doliēte & truevna ca-  
lentura, yo me haze sāgrar y curar

P. Que hizieron pues os otros?

R. Passaron la tiempo a las cartas

P. Quando se fueron de aca.

R. Poco se pararon aca.

*Español.* Latin.

R. Yo fui. enfermo, y mi feoì curar san-  
gue & curare.

P. Che fesero poi gli altri.

R. Passarono il tempo alla carte.

P. Quando partirono di qua?

R. Si fermarono poco.

## M V M E R O P L V R A L I

Nous { parleront  
acheterōs vvy sul  
payeront len } spreke  
coopē  
betalē

vous { parlerez  
acheterezghyllē  
payerez. sult } spreken  
coopen  
betalen

ils { parleront  
acheteront sy sul  
cōmēcerōt len } spreken  
coopen  
beginnē

no. { hableremōs } loquemur  
so. { mercaremōs nos } ememus  
tros { pagaremōs } soluemus

vo. { hablateis } loquemini.  
so. { mercareis vos } emetis  
tros { pagareis } soluetis

aque. { hablarā } loquentur  
los { mercarā illi } ement  
empecarā } saluent

Francois.

IMPERATIVO

Vlaemisch.

P. Haugarcon?

R. Que commande v.s.?

P. Esueille toy

laue toy

chauffe toy

depesche toy

garde toy.

Ne iure & ne mente pas

ne derobbe, & ne tue pas

ne mosque & ne medi pas

ne doute & ue crains pas.

Sire, que sera le bon enfant

Qu'il ayme Dieu

qu'il face bien

qu'il soit homme de bien

qu'il ait patience

qu'il pense à la fin

qu'il hante les bons

qu'il honore pere & mere

P. Haughy knechten?

R. Vvat ghebiet v.E.

P. Ontvvaect v

vvascht v

vvermt v

haect v

vvacht v

En svveert noch en liecht niet

en steelt noch en doot niet

en spot noch en missegt niet

en tvvijfelt noch en vreeft nz.

Heer, vvat sal een goet kint doen?

Dat hy Godt liefhebbe

dat hy vvel doe

dat hy een eerliick man sy

dat hy patientie hebbe

dat hy op d'eynde dencke

dat hy mer den goeden verkeere

dat hy vader ende moeder eere

## IMPERATIVO.

P. He, muchacho.  
 R. Que manda v.m?  
 P. Despierta te  
 lava te  
 calienta te  
 despacha te  
 guarda te.  
 No iuraras y no mentiras  
 no hurtaras, y no mataras  
 no burlaras, y no diras mal.  
 no dudaras, y no temeras.  
 Señor que hara un buon niño  
 que ame à Dios  
 que haga bien  
 que sea hombre de bien  
 que aya paciencia  
 que piense à la fin  
 que platique con buenos  
 que honre à padre y madre.

P. *Hecus mascula?*  
 R. *Quid iubet v. R.*  
 P. *Expergi scava.*  
*lava te*  
*calofac te*  
*festina te*  
*cane tibi*  
*non iures nec mentiaris*  
*non furaris nec occidas*  
*non canilleris, nec detrahas*  
*non dubites nec timeas*  
*Domino, quid faciat bonus puer?*  
*Diligat Deum*  
*bene faciat*  
*fit vir probus*  
*patientiam habeat*  
*recogitet finem suam*  
*cum bonis conuersetur*  
*honoret patrem & matrem*



*François.*

Qu'il attende le bon temps.

P. Messieurs, qu'est il de faire

R. Commençons & a heuons

soyons bons amys

ayons bon courage

faisons quelque chose

allons & courons

deuifons ensemble

chauffons nous.

Oyez, voyez, & vous raisiez,

labourez & mangez

cognoiffiez & aymez

zeiouyffiez vous en Dieu

aymez vertu & verité

& hayez le vice

ayez paix & charité

P. Que feront les autres ?

R. Qu'ils fassent de bien en mieux

*Vlaemisch.*

dat hy den goeden tijt verbeyde,

P. Mijn Heeren, vvat isser te doen?

R. Laet ons beginnen en voleyade

Laet ons goede vrienden zijn

Laet ons goeden moet hebben

Laet ons vvat doen

Laet ons gaen ende loopen

Laet ons t'samen couter

Laet ons vvermen.

Hoort, liet ende svijcht

arbeyt en eet

kent ende bemint

verblijt v in Godt

bemint de deucht, en vvaectheyt

haet die ondeucht

hebt peys ende vrede.

P. Vvat fallen d'ander doen ?

R. Dat sy vvel doen ende better

*Español.*

Que espere el buen tiempo.

P. Señores, que se ha de hazer?

R. Empeçemos y acabemos

seamos amigos

ayamos buen animo

hagamos algo

vamos y corramos

razoncinos juntos

salentemos nos.

Oyd, ved y callad

trauaia y comed

conosced y despues amad

alegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborrecede el vicio

haued paz y caridad.

P. Que haran los otros ?

R. Que hagan de bien en meior

*Latin :*

*expectet bonum tempus.*

P. *Domine quid faciendum est?*

R. *Iniciamus & finiamus.*

*simus boni amici*

*bono animo simus*

*faciamus aliquid*

*eamus & curramus*

*confabulemur*

*calesfaciamus nos.*

*Audi, vide, & tace*

*labora & manduca*

*cognosce & dilige*

*latare in Deo*

*dilige virtutem & veritatem*

*oderis vitium*

*habete pacem.*

P. *Quid facient alij ?*

R. *Faciant bene & melius*

*Francois.*

qu'ils soyent vaillans  
qu'ils ayent pitié des pources  
qu'ils gardent equité  
qu'ils fuyent les meſchans  
qu'ils haïrent les bons  
qu'ils pensent à l'aduenir,

Vlaemſch.

(armen

dat zy vroom zijn  
dat ſy compaſſie hebben metten  
dat ſy rechtueerdicheyt beuaren  
dat ſy de boeuen ſchouven  
dat ſy verkeeren met de gorde  
dat ſy opt toecomende dencken,

## NUMERO SINGVLARI

P. Que queriades :

P. quid peteres ?

R. Pluguiesse à Dïoi, o oxala :

R. *Viamam*

que yo {  
 hablasse  
 supieffe  
 hizieffe  
 entendieffe

ego {  
 loquerer  
 scirem  
 facerem  
 intelligerem

que tu {  
 hablasses  
 supieffes  
 quieffes  
 hizieffes.

tu {  
 loquereris  
 scires  
 velles  
 faceres

que quel {  
 hablasse  
 supieffe  
 hizieffe  
 entendieffe

illa {  
 loqueretur  
 sciret  
 faceret  
 intelligeret

*François.*

que nous } parlissions  
              } vendissions  
              } sceussions  
              } conneussions  
que vous } parlissiez  
           } vendissiez  
           } sceussiez  
           } conneussiez  
qu'il } parlaissent  
       } vendissent  
       } sceussent  
       } conneussent

P. Que desirez vous faire?  
R. Dieu vult ille

que ie } parle  
          } trouue  
          } sache  
          } vende

N U M E R O S I N G V L A R I

P. Vvat begheert ghy te doen?  
R. Godt gheue,  
          sprake  
dat ick } vinde  
          } vvere  
          } vtecoope

*Vlaemsch.*

dat wy } spraken  
          } vercochten  
          } wvisten kenden  
          } kenden  
          } spraecke  
dat ghy } vercocht  
lieden } wviffet  
          } kendet  
          } spraken  
dat sy len } vercochten  
              } wvisten  
              } kenden

		Español. y
que nos	}	hablassemos
		vendiéssimos
		supiéssimos
que vos	}	conociéssimos
		hablássedes
		vendiéssedes
que aquellos	}	supiéssedes
		conociéssedes
		hablássenn
		vendiéssenn
		supiéssenn
		conociéssenn

		Latin.
nos	}	loqueremur
		venderemur
		sciremus
vos	}	cognosceremus
		loqueremini
		venderetis
illis	}	sciretis
		cognosceretis
		loquerentur
		venderent
		scirent
		cognoscerent

### NUMERO SINGULARI

P. Que deffais vos hazer?

R. Oxala

que yo	}	hable
		halle
		sepra
		venda

P. Quid vis facere

R. Vt

ego	}	loquar
		innociam
		sciam
		vendam

	<i>François</i>
que tu	parles
	trouues
	payes
	perdes
qu'il	parle
	paye
	achete
que nous	viene
	parlions
	fachions
	receuions
que vous	entendions
	parliez
	fachez
	receuiez
qu'ils	entendiez
	parlent
	vueillent
	fachent
	attendent

	<i>Vlaemseh</i>
dat ghy	spreect
	vint
	betact
	verlicft
dat hy	spreke
	betale
	coope
	come
dat vvy	spreken
	vveten
	ontfanghon
	verftaen
dat ghylien	spreect
	vveet
	ontfanght
	verftact
dat sylien	spreken
	vullen
	vveten
	verbeyden

## Espanol.

que tu	hables
	halles
	pagues
	pierdas
que aquel	hable
	pague
	merque
	venga
que nos	hablemos
	sepamos
	reciuamos
	entendamos
que vos	hableis
	sepais
	reciuais
	entendais
que aquellos	hablen
	quieran
	sepan
	esperen

## Latin.

tu	loquaris
	inueniat
	soluas
ille	perdas
	loquatur
	soluas
	emat
nos	ueniat
	loquamur
	sciamus
	recipiamus
vos	intelligamus
	loquamini
	sciatis
	recipiatis
illis	intelligatis
	loquantur
	velint
	sciant
	expectent



*François*  
**N V M E R O**

P. Que feriez vous volontiers?

R. parleroye }  
 vendroye } volontiers

ie } feroye }  
 mangeroye }

tu } parlerois bien }  
 ferois bien }  
 gagnerois bien }

prendrois bien }  
 parleroit }

il } diroit }  
 entreroit } volontiers

changeroit }

**N V M E R O P L U R A L I**

No us } parlerions }  
 scaurions }  
 deuinerions }

boirions }

*Vlaemisch.*

**SINGVLARI.**

P. VVar soudy geerne doen /  
 spreken

Ic sougheerne }  
 vercoopen }  
 doen }  
 eten }

ghy sout }  
 vvcl } spreken }  
 doen }  
 vvinnen }

hy soude }  
 gheerne } spreken }  
 seggen }  
 incommen }  
 manghele }

**PLU R A L I**

vvg souden }  
 spreken }  
 vveten }  
 raden }  
 dūcken }

Espanol

NUMERO

Latin

SINGULARI

P. Que queriades vos hazeis?

R. hablaria de bue

yo } venderia

yo } haria

yo } comeria

tu } hablarias bien

tu } harias bien

tu } ganarias bien

tu } tomarias bien

aque } hablaria de bus

aque } ditia

aque } entraria

aque } trocaria

} na gana

} na gana

NUMERO PLURALI

nos } hablariamos

nos } sabriamos

nos } aduinariamos

nos } beueriamos

P. Quid lubens faceres?

R. lubens loquerer

ego } venderem

ego } facerem

ego } comederem

tu } loqueteris

bene } faceres

bene } lucraberis

bene } caperes

illo } loqueretur

illo } dicaret

illo } instraret

illo } permutaret

nos } loqueremur

nos } sciremus

nos } consuleremur

nos } biburemus

*François.*

qu'ils soyent vaillans  
qu'ils ayent pitie des poures  
qu'ils gardent equite  
qu'ils fuyent les melchans  
qu'ils hanrent les bons  
qu'ils pensent à l'aduenir,

*Vlaemisch.*

dat zy vroom zijn  
dat sy compassie hebben metten  
dat sy rechtueerdicheyt bevaren  
dat sy de boeuen schouven  
dat sy verkeerem met de goede  
dat sy opt toecomende dencken,

(armen)

*Espanols*

*Latine*

que sean valientes  
que tengan compaffiõde los pobres  
que guarden la iustitia  
que huyan los maluados  
que platiquen con buenos  
que piensen al futuro.

*sint strenui  
compatiantur pauperibus  
conseruent iustitiam  
fugiant impios  
conuersentur cum bonis  
recordentur futurorum*

AA 4

## N U M E R O

## SINGVLARI.

P. Que voudriez  
vous?

R. Pleuſt á Dieu

que ie {  
parlaſſe  
ſceuſſe  
feille  
entendiſſe

que tu {  
parlaſſes  
ſceures  
voluſſes  
feilleſ

qu'il {  
parlat  
ſceuſt  
feit  
entendiz

P. V Wat ſoudy be-  
gheeren?

R. Oft Gode gane

dat ick {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde

dat ghy {  
ſpraect  
vviſt  
vvoudet  
dedet

dat hy {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde

## NUMERO SINGVLARI

P. Que queriades r

P. quid peteres r

R. Pluguiesse à Dïoi, o oxala :

R. Vtinam

que yo } hablasse  
 supieffe  
 hizieffe  
 entendieffe

ego } loquerer  
 scirem  
 facerem  
 intelligerem

que tu } hablasses  
 supieffes  
 quieffes  
 hizieffes.

tu } loquereris  
 scires  
 ualles  
 faceres

que  
 aquel } hablasse  
 supieffe  
 hizieffe  
 entendieffe

illa } loqueretur  
 sciret  
 faceret  
 intelligeret

Aa 3

*François.*

que nous } parlissions  
              } vendissions  
              } sceussions  
              } conneussions  
que vous } parlissiez  
           } vendissiez  
           } sceussiez  
           } conneussiez  
qu'il } parlaissent  
       } vendissent  
       } sceussent  
       } conneussent

*Vlaemisch.*

dat wy } spraken  
          } vercochten  
          } vvisstenden  
          } kenden  
          } spraecte  
dat ghy } vercocht  
      } vvisstet  
      } kendet  
      } spraken  
dat sy len } vercochten  
              } vvisstenden  
              } kenden

**NUMERO SINGVLARI**  
**P.** Que desirez vous faire?  
**R.** Dieu vut ille

**P.** Wat begheert ghy te doen?  
**R.** Godt gheue,  
      sprake  
      vinde  
      vverte  
      vercoope

que ic } parle  
          } trouue  
          } sache  
          } vende

dat ick } vinde  
          } vverte  
          } vercoope

**Español.**  
 que nos } hablassemos  
 vendiessemos  
 supiessemos  
 conociessemos  
 que vos } hablasse des  
 vendiesse des  
 supiesse des  
 conociesse des  
 que aquellos } hablas sen  
 vendies sen  
 supies sen  
 conociess en

**Latin.**  
 nos } loqueremur  
 venderemur  
 sciremus  
 cognosceremus  
 vos } loqueremini  
 venderetis  
 sciretis  
 cognoscetis  
 illi } loquerentur  
 venderent  
 scirent  
 cognoscerent

**NUMERO SINGULARI**

**P. Que deffais vos hazer?**

**R. Oxala**

que yo } hable  
 halle  
 sepra  
 venda

**P. Quid vis facere**

**R. Vt**

ego } loquar  
 inueniam  
 sciam  
 vendam



		<i>François</i>
que tu	}	parles
		trouues
	}	payes
		perdes
	}	parle
qu'il		paye
	}	achete
		viene
	}	parlions
que nous		fachions
		receuions
	}	entendions
		parliez
	}	fachez
que vous		receuiez
		entendiez
	}	parlent
qu'ils		vucillent
		fachent
	}	attendent

		Vlaemseh
		spreect
dat ghy	}	vint
		betael
	}	verliest
		spreke
	}	betale
dat hy		coope
	}	come
		spreken
	}	vveten
dat vvy		ontfanghen
	}	verstaen
		spreect
	}	vveet
dat ghylien		ontfanght
		verstaet
	}	spreken
		vwillen
	}	vveten
dat sylien		verbeyden

## Espanol.

que tu	hables
	halles
	pagues
	pierdas
que aquel	hable
	pague
	merque
	venga
que nos	hablemos
	sepamos
	reciuamos
	entendamos
que vos	hableis
	sepais
	reciuais
	entendeis
que aquellos	hablen
	quieran
	sepan
	esperen

## Latin.

tu	loquaris
	inuenias
	soluas
	perdas
ille	loquatur
	soluas
	emat
	ueniat
nos	loquamur
	sciamus
	recipiamus
	intelligamus
vos	loquamini
	sciatis
	recipiatis
	intelligatis
illi	loquantur
	velint
	sciant
	expectent

*François*  
**N V M E R O**

**P.** Que feriez vous volontiers?

**R.** } parleroye  
 } vendroye } volontiers  
 ie } feroye

mangeroye  
 tu } parlerois bien  
 } ferois bien  
 } gagnerois bien  
 } prendrois bien

**Il** } parleroit  
 } droit } volontiers  
 } entreroit  
 } changeroit

**N V M E R O P L U R A L I**

**Nous** } parlerions  
 } scaurions  
 } deuinerions  
 } boirions

**Vlaemisch.**

**SINGVLARI.**

**P.** V Var soudy geerne doen /

speken  
**R.** } vercoopen  
 Ic sougheerne } doen  
 eten

ghy sout } speken  
 } doen  
 vvcl } vvinen  
 nemen

hy soude } speken  
 } seggen  
 gheerne } incommen  
 manghele

**vvv** souden } speken  
 } vveten  
 raden  
 drincken

Espanol

NUMERO

P. Que queriades vos hazer?

R. hablaria de bue

yo } venderia

yo } haria } na gana

yo } comeria

tu } hablarias bien

tu } harias bien

tu } ganarias bien

tu } tomalas bien

aque } hablaria de bus

aque } diria } na gana

aque } entraria

aque } trocaria

NUMERO PLVRALI

nos } hablariamos

nos } fabriamos

nos } aduinariamos

nos } beueriamos

Latin

SINGVLARI

P. Quid lubens faceres?

R. lubens loquerer

ego } venderem

ego } facerem

ego } comederem

tu } loqueteris

bene } faceres

bene } lucraveris

bene } caperes

illo } loqueretur

illo } dicaret

illo } intraret

illo } permutaret

nos } loqueremur

nos } sciremus

nos } consuleremur

nos } bibercemus

Francois

vous } parleriez  
          } scauriez  
          } payeriez  
          } attendriez

ils } parleroyent  
      } acheroyent  
      } payeroyent  
      } feroient

combien que ie } parle  
                  } fache  
                  } regarde  
                  } die

pose que tu } parles  
              } faches  
              } regardes  
              } dica

Vlaemisch.

ghy lieden soudt } spreken  
                      } vveten  
                      } betalen  
                      } verbeyden

sy lieden soudent } spreken  
                      } coopen  
                      } betalen  
                      } doen

NUMERO SINGVLARI

al } spreke ick  
      } vverte ick  
      } sie ick  
      } segghe ick

al ist dat ghy } spreect  
                  } vveet  
                  } siet  
                  } seght

	<i>Español.</i>
vosotros	hablariades fabriades pagariades espetariades
aquellos	hablarian mercarian pagarian harian

**N U M E R O**

bien que io	hable sepa mire diga
puesto que tu	hables sepas mires digas

**Latin**

vos	loquereini sciretis solueretis expectaretis
illi	loquerentur emerent soluerent facerent

**SINGVLARI**

licet ego	loquar sciam videam dicam
licet tu	loquaris scias videas dicas

*François*  
 veut qu'il } parle  
                   } demande  
                   } regarde

**N V M E R O**

encore que nous } parlions  
                           } sachions  
                           } demandions  
                           } priions

saçoit que vous } parliez  
                           } sachiez  
                           } cognoissiez  
                           } courriez

en vas qu'ils } parlent  
                       } sachent  
                       } cognoissent  
                       } demandent

*Vlaemisch.*

aengehen dat hy } spreeckt  
                           } vraecht  
                           } besiet

**P L V R A L I**

al ist dat vvy } spreken  
                       } vveten  
                       } vrighen  
                       } bidden

hoe vvel dat ghylien } sprecke  
                                   } vveet  
                                   } kende  
                                   } loopt

al ist dat sylieden } spreken  
                               } vveten  
                               } kennen  
                               } vrighen

*Español.*

visto que aquel {  
hable  
pida  
mire

*Latin*

enmo ille {  
loquatur  
interroget  
adspiciat

**N V M E R O**

**PLVRALI**

aunque nosotros {  
hablemos  
sepamos  
demandemos  
supliquemos

etsi nos {  
loquamur  
sciamus  
interrogemus  
rogemus

dado que vosotros {  
hableis  
sepais  
conoscáis  
corrais

etsi vos {  
loquamini  
sciatis  
noscatis  
curratis

caso que aquellos {  
hablen  
sepan  
conoscan  
pidan

etsi illi {  
loquantur  
sciant  
noscant  
interrogent



*Françoise*

N V M E R O

Quand complirez vous  
vostre parole?

mes que ie {  
parle  
paye  
retourne  
fache

mes que tu {  
parles  
payes  
retournes  
commences

mes qu'il {  
parle  
paye  
retourne  
fache

N V M E R O

*Vlaemisch*

SINGVLARI.

V Vanner suldy v  
vvoort voldoen.

als ick {  
spreke  
betale  
vvedercomme  
vvet

als ghy {  
spreekt  
betaelt  
vvedercomt  
beghint

als hy {  
spreekt  
betaelt  
vvedercome  
vveet

PLVRALI

## NUMERO

Quando complireis  
vuestra palabra?

como yo {  
hable,  
pague  
buelua  
sepa

como tu {  
hables  
pagues  
bueluas  
empeces

como aquel {  
hable  
pague  
buelue  
sepa

## NUMERO

## SINGULARI

Quando complebis  
verbum tuum?

quando ego {  
loquor  
soluo  
revertor  
scio

quando tu {  
loqueris  
soluis  
revertaris  
incipis

quando ille {  
loquitur  
soluit  
revertitur  
scit

## PLURALI

*François.*

mes que nous	{ parlions trouuons oyons vendions
mes que vous	{ parliez trouuiez oyez vendiez
mes qu'ils	{ parlent trouuent gaignent vendent

*Vlaemisch.*

als wy	{ spreken vinden hooren vercoopen
als ghylieden	{ spreekt vindt hoort vercoopt
als sylieden	{ spreken vinden vinnen vercoopen

**Español**  
como nos { hablemos  
hallemos  
oygamos  
vendamos

como vos { habeis  
halleis  
oygais  
vendais

como aquellos { hablen  
hallen  
gahen  
vendan

**Latin.**  
quando nos { loquimur  
inuenimus  
audimus  
vendimus

quando vos { loquimini  
inuenitis  
auditis  
venditis

quando illi { loquuntur  
inueniunt  
lucrantur  
vendunt

## L'INFINITIF

P. Qu'est on determiné  
de faire

R. Pourquoy le de-  
mandez vous

P. Si ie le ſçauoye, ie ne  
le demanderoye pas.

R. le veul	parler
tu veus	acheter
il veut	payer
v. s. veut	aller
nous voulons	chercher
vous voulez	trouuer
ils veulent	faire
veul ie?	ſçauoir
veus tu?	dire
veut v. s. ?	veoit
veut elle?	auoir
voulons nous ?	demander

P. VVat iſſer voren ghenomen  
te doene ?

R. VVaerom vraeght  
ghy dat ?

P. VViste ickt, icken ſoudet  
niet vraghen.

R. Ick vville	ſpreken
ghy vvilt	coopen
hy vvilt	betalen
v. E. vvilt	gaen
vvv vvillen	ſoecken
ghyliden vvilt	vinden
tyliden vvillen	doen
vvil ick ?	vveten
vvilt ghy ?	ſegghen
vvilt v. E. ?	ſien
vvilt ſy ?	hebben
vvillen vvv	vragen

## L'INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado  
de hazer?

R. Para que lo  
preguntays?

P. Si yo lo supiese, y no  
lo preguntaria.

R. Yo quiero  
tu quieres  
el quiere  
v.m. quiere  
queremos  
vos quereis  
ellos quieren

quiero yo?  
quieres tu?  
quiere v.m.?  
quiere ella  
queremos nos?

hablar  
mercar  
pagar  
ir  
buscar  
hallar  
hazer  
saber  
dezir  
veer  
auer  
pedir

P. *Quid determinatum est  
fieri?*

R. *Qui id  
rogas?*

P. *Si scirem,  
non rogarem.*

R. *Ego volo  
tu vis  
ille vult  
R. v. vult  
nos volumus  
vos vultis  
illi volunt*

*vo' o ne ego?  
vis tu ne?  
vult ne R. v.?  
illa ne vult?  
volumus ne nos*

*loqui  
emere  
soluere  
ire  
querere  
inuenire  
facere  
scire  
dicere  
videre  
habere  
interrogare*  
Bb 5

*François .*

voulez vous ?           ouir  
veullent ils ?           donner

ie ne veul                   changer  
tu ne veus                  entendre  
il ne veut pas              cognoistre  
nous ne voulons pas      manger  
vous ne voulez pas      boire  
ils ne veullent pas      dejeuner  
elles ne veullent pas    diner

ne veul ie pas ?           souper  
ne veus tu pas ?         lire  
ne veult il pas ?         escrire  
ne veult elle pas ?      apprendre  
ne voulōs nous pas ?    retenir  
ne voulez vous pas ?    prendre  
ne veullent ils pas ?   mourir

*Vlaemisch.*

vvilt ghylieden           hooren  
vvillen sylieden         gheuen

ick en vville niet        manghelen  
ghy en vvilt niet        verstaen  
hy en vvilt niet         kennen  
vvuy en vvillen niet     eten  
ghylieden vvilt niet    drincken  
syliedē en vvillen niet  ontbiiren  
sylieden en vvillē nz   noēmael etē

en vville ick niet ?     auctmael etē  
en vvilt ghy niet ?    lesen  
en vvilt hy niet ?     schriinen  
en vvilt sy niet ?     leeren  
en vvillen vvuy niet   onthouven  
en vvilt ghyliedē nz   nemen  
en vvillē sy liedē nz   steruen

quereis vos?  
quieren ellos

Espanol.  
oyr  
dar

yo no quiero  
tu no quieres  
el no quiere  
no queremos  
no queréis  
ellos no quieren  
ellas no quieren

trocar  
entender  
conocer  
comer  
beuer  
almorzar  
comer

No quiero yo?  
no quieres?  
no quiere el?  
no quera ella?  
no queremos nos?  
no queréis vos?  
no quieren ellos?

cenar  
leer  
escriuir  
aprénder  
tomar  
esperar  
morir

Latin,  
audire  
dare

vultis ne vos?  
volunt ne ipsi?

ego nolo  
tu non vis  
ille non vult  
nos nolumus  
vos non vultis.  
illi non volunt  
illis nolunt

mutare  
intelligere  
cognoscere  
comedere  
bibere  
sentare  
prandere

nolo ne ego?  
non vis tu?  
non vult ille?  
non vult illa?  
volumus ne nos?  
vultis ne vos?  
volunt illi ne?

canare  
legere  
scribere  
discere  
retinere  
accipere  
morari



il fault  
il falloit  
il a fallu  
il fallut  
il faudra  
il faudroit

*François.*  
souffrir  
regarder  
viure  
gagner  
aymer  
hayr

**P.** Pourquoi lamentez vous ?

**R.** Je voudroye auoir fait  
tu voudrois auoir fait  
il voudroit auoir fait  
nous voudrions auoir fait  
vous voudriez auoir fait  
ils voudroyent auoir fait

**P.** Comment acquiert on le paradis

**R.** En faisant bien  
en priant Dieu  
en donnant aumosnes  
en ayment charité  
en croyant & esperant

*Vlaemsch:*

Men moet  
men moest  
men heeft moete  
men moeste  
men sal moeten  
men soude moeten

lijden  
besien  
leuen  
vvinnen  
minnen  
haren

**P.** VVaerom claecht ghy?

**R.** Ick vvoude gedaen hebben  
ghy vvoudt gedaen hebben  
hy vvoude gedaen hebben  
vvv vvouden gedaen hebben  
ghy vvoudet gedaen hebben  
sy vvouden ghedaen hebben

**P.** Hoe crijchtmen het Paradijs

**R.** In goet te doen  
in Godt te bidden  
in aelmosfen te gheuen  
inde vvaerheyte te beminnen  
in ghelououen ende hopen

	<i>Espagnol</i>
es menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuit
fue menester	ganar
sera menester	amar
seria menester	aborrecer

**P.** Para que os quexais ?

**R.** Yo queria auer hecho  
tu querias auer hecho  
el queria auer hecho  
queriamos auer hecho  
queriades auer hecho  
ellos querian auer hecho

**P.** Como aquista se el parayso ?

**R.** Haziendo bien  
rogando à Dios  
dando la limosna  
amando la caridad  
reciendo, y esperando

	<i>Latin,</i>
oportet	pati
oportebat	aspicere
oportuit	vixisse
oportebat	lucrari
oportebit	amare
porteret	odisse

**P.** *Quare conquereris ?*

**R.** *Vellem fecisse*  
*tu velles fecisse*  
*ille vellet fecisse*  
*nos vellemus fecisse*  
*vos velletis fecisse*  
*illi vellet fecisse*

**P.** *Quomodo acquiritur paradì*

**R.** *Bene faciendo* (sus)  
*Deum orando*  
*elemosinas dando*  
*veritatem amando*  
*credendo & sperando*

Francçois

P. Qu'est il de faire ?  
 R. Il me faut  
 il l' semble  
 il luy aggrée  
 il nous plait  
 il vous déplaît  
 il leur touche  
 il me pose  
 il vous fasche  
 il leur compete  
 il me auient  
 il te hait  
 il luy falloit  
 il nous sembloit  
 il vous plaisoit  
 il leur falchoit  
 il leur haitoit  
 il leur iustifioit

Vlaemisch .

P. VVar isser te doen  
 R. Het behoort my  
 het dunckt  
 het voecht  
 het behaecht  
 het belieft  
 het mishaecht  
 het raert  
 het verdriet  
 het verdiet  
 het gaet  
 het ghebeurt  
 het lust  
 Ick moeste  
 het dochte  
 het behaechde  
 het verdroet  
 het luste  
 het genoechde

v  
 hem  
 ons  
 v lieden  
 v liede aē  
 henlieden  
 v  
 hem  
 ons  
 v lieden  
 henlieden

*Espanol,*  
P. Que es lo que se ha de hazer?

R. Conuiene me  
parece  
esta te  
agrada  
plaze le  
desplaze  
toca nos  
pefa  
enfastia os  
cabe  
acaesce  
antoiafe les  
Conuenia me  
parecia te  
plazia le  
pefaua nos  
antoiaua os  
bastaue les

*Latin*  
P. *Quid faciendum?*  
R. *Debes*

*videtur* *mih*  
*te* *dece*  
*tibi* *arridet*  
*illis* *placet*  
*nos* *displacet*  
*vos* *tangit*  
*ad vos* *tadet*  
*illis* *tadet*  
*debebam* *attinet*  
*tibi* *accidit*  
*illis* *lubet*  
*nos* *videbatur*  
*uobis* *placebat*  
*illis* *tadebat*  
*illis* *lubebat*  
*illis* *placebat*

il m'a  
il t'a  
il luy a  
il nous a  
il vous a  
il leur a

il me  
il te  
il luy  
il nous  
il vous  
il leur

*François.*

fallu  
semble  
aggrec  
fâché  
haitè  
suffit

fauldra  
louviendra  
adiendra  
plaira  
semblera  
suffia

**IMPERSONALIA**

P. Heu brise miche  
R. Que vous plait maitre ?  
P. Quel temps fait il ?  
R. Il esciere  
il pleut  
il vente

*Vlaemsch.*

Ick heb  
het heeft v  
het heeft hem  
het heeft ons  
het heeft v lieden  
het heeft hen lieden

Ick sal  
het sal v  
het sal hem  
het sal ons  
het sal v lieden  
het sal hen lieden

**IMPERSONALIA**

P. Hau brootquistere  
R. Vvat belieft v Heere ?  
P. Vvat vveder ist ?  
R. Het vveerlicht  
het regent  
het vvaeyt

moeten  
gedocht  
behaecht  
verdrotten  
ghelust  
genoughit

moeten  
gedencken  
toecōmen  
behagen  
duncken  
genoegen

## Espagnol.

Conuino me  
parecio te  
aggraddo, o plugo le  
peso nos  
antoio os  
baffo les

conuiniera me  
accuerderarle te  
acontefcera le  
agradara nos  
parecera os  
bastara les

## IMPERSONALIA

P. Ha o haragan.  
R. Que manda mi amo  
P. Que tiempo haze  
R. Relampaguea  
llueue  
haze ayre, o viento

## Latin

debeui  
uisum fuit  
placuit  
taduit  
lubuit  
placuit  
tibi  
illis  
nos  
uobis  
illis

debeo  
recoardaberis  
accidit  
placebit  
uidebitur  
placebit  
illis  
nobis  
uobis  
illis

## IMPERSONALIA

P. Heus tu piger.  
R. Quid placet domine?  
P. Qua aera est?  
R. Fulgurat  
pluit  
spirat

il gele  
 il neige  
 il degèle  
 il grele  
 il tonne  
 il deuiert iour  
 il auèprie

il fait beau  
 il fait ord  
 il fait frez  
 il fait humide  
 il fait chaud  
 il a fait calme  
 il a fait cler

Il fera bruine  
 il fera mal sain  
 il fera seur  
 il fera périlleux

het vrieft  
 het sneet  
 het doyt  
 het haghelt  
 het dondert  
 het vwort dach  
 het vwort auont

Het is schoon vveder  
 het is vuyl  
 het is coel  
 het is vochtich  
 het is heet (vveeft  
 het heeft stille ghe-  
 het heeft claer ghe-  
 (vveeft

Het sal misten  
 het sal ongesont ſijn  
 het sal ſeker ſijn  
 het sal periculooſ ſijn

yela  
 nieva  
 defyela  
 graniza  
 trueno  
 amanece  
 anochece

Haze lindo  
 haze lodo  
 haze fresco  
 haze humido  
 haze calor  
 ha hecho calma  
 ha hecho claro

hara niebla  
 hara mal sano  
 hara seguro  
 hara peligroso

gelat  
 ningis  
 regelat  
 grandinat  
 tonat  
 lucescit  
 vesperascit

est serena tempestas  
 est aura ingrata  
 est subfrigidum calum  
 est humidus aer  
 est feruidum tempus  
 fuit tranquilla aura  
 fuit sudum calum

erit nebulosum  
 erit insalubre  
 erit indubitatum  
 erit periculosum



*Francois .*

Il sera glissant

P. Que fait on  
par icy ?

R. On presche  
on fait bone chere  
en ioue.

P. Que faisoit  
on hier ?

R. On dansoit  
on triumphoit  
on beuuit.

P. Que feit on  
auant hier ?

R. On chanta  
on acheta  
on paya.

P. Que fera on ?  
puis ?

R. On mourra  
on sera

*Vlaemsch.*

het sal slijberich sijn.

P. VVat maect men  
hier ;

R. Men preeckt  
men is vrolijck  
men speelt.

P. VVat dedemen  
ghisteren ?

R. Men danste  
men triumpheerde  
men dranck.

P. VVat dedemen  
eerghisteren ?

R. Men sanck  
men cochte  
men betaelde.

P. VVat salmen daer  
na doen ?

R. Men sal sterven  
men sal doen

hara resbaladero

P. Que se haze  
por aca?R. Se predica  
se regozija o holgase  
se juegaP. Que hazia se  
ayer?R. Se baylaua  
se triumphaua  
se beuiaP. Que se hizo  
ante ayer?R. Cantò se  
mercò se  
pagò seP. Que hara se  
despuesR. Moria se  
hara se

erit lubricum

P. Quid fit  
hicR. Concionatur  
festiuatur  
luditur.P. Quid fcebat  
heriR. Tripudsiabatur  
triumphabatur  
potabaturP. Quid nudius tertius  
fcbat?R. Cantabatur  
crebatur  
soluebaturP. Quid dahine  
fciitR. Morietur  
fiet

*François.*

en ira

P. Que vous plait il  
qu'on face

R. Qu'on commence  
qu'on cherche  
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. Qu'on { fait penitence  
pensat à la fin  
L'aimât charité

P. Si en vouloit, & pouoit accom-  
plir ce que vous dites, vous sem-  
bleroit il bien fait ?

R. On ne pourroit ne scauroit guere  
mieux faire.

**La Conjugaison**

du Verbe estre.

Je suis

*Vlaemisch.*

men sal gaen .

P. VVat begheert ghy  
datmen doe ?

R. Datmen beginne  
datmen soecke  
datmen vinde

P. VVat soude goet duncken dat-  
(men dede

R. Datmen penitencie dede  
datmen op d'eynde dochte  
datmen de liefde beminde .

P. VVaert datmen vvoude, en moch  
te veldoën dat ghy segt, sou v  
duncken dat vvel ghedacn vvare?

R. Men soude niet eē pun& mo-  
gen, noch connen beter doen.

**De Coniugatie**

van dat Verbum zijn.

Ick ben

Español.

Latin.

ira se

P. Que quereis que se haga?

R. Empece se busque se halle se

(ziesse)

P. Que pareceria os bueno que se hi

R. Que se hiziesse penitencia que se pentasse a la fin que se amasse la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo que dezis, parecera os bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer pũto meior.

### La Coniugacion de Verbo Soi.

Yo soy

ibitur

P. Quid vis fieri?

R. Incipiat ut quaratur inueniatur

P. Quid videtur bonum ut fiat

R. Fiat penitentia medietur fiant ametur charitas.

P. Si vellemus & possemus satisfacere dictis tuis, tibi na benefactum videretur?

R. Nil melius posset fieri.

### Coniugatio Verbi Sum.

Ego sum

Cc q

**François.**

tu es  
il est  
elle est  
v. S. est  
nous sommes  
vous estes  
ils sont.

Suis ie ?  
es tu ?  
est il ?  
sommes nous ?  
estes vous ?  
sont ils ?

Ie ne suis pas  
tu n'es pas  
il n'est pas  
nous ne sommes pas  
vous n'etes pas  
ils ne sont pas

**Vlaemisch.**

ghy sijt  
hy is  
sy is  
v. E. is  
vvy sijn  
ghylliden zijt  
sylieden zijn

Ben ick  
zijt ghy  
is hy ?  
sijn vvylieden  
sijt ghyliden  
sijn sylieden ?  
Ick en ben niet  
ghy en sijt niet  
hy en is niet  
vvy en sijn niet  
ghylidē en zijt niet  
sylieden en sijn niet

tu eras  
 aquellos  
 aquella es  
 v. m. es  
 no setros somos  
 vosotros soys  
 aquellos son

Soy yo?  
 eres tu?  
 es aquel?  
 somos nos otros?  
 soys vos otros?  
 son aquellos?  
 Yo no soy  
 tu no eres  
 aquel no es  
 nos otros no somos  
 vos otros no soys  
 aquellos no son

tu es  
 ille est  
 illa est  
 v. R. est  
 nos sumus  
 vos estis  
 illi sunt

Sum ego?  
 es tu?  
 est ille?  
 sumus nos  
 estis vos?  
 sunt illi  
 Ego non sum  
 tu non es  
 ille non est  
 nos non sumus  
 vos non estis  
 illi non sunt

*François,*

Ne suis ie pas  
n'es tu pas?  
n'est il pas?  
ne sommes nous pas  
ne sont ils pas?  
ne sont elles pas?

J'étoy  
tu étois  
il étoit  
v. S. étoit  
nous étions  
vous étiez  
ils étoient  
le fu  
tu fus  
il fut  
nous fumes  
vous futes  
ils furent

*Vlaemisch.*

ben ick niet?  
sydy niet?  
is hy niet?  
sin vvy niet  
sin sy niet?  
sin sy niet

ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas  
v. E. vvas  
vvy vwaren  
ghylien vvaert  
sylieden vwaren  
Ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas  
vvy vwaren  
ghylieden vvaert  
sylieden vwaren

*Espanol.*

No soy yo?  
no eres tu?  
no es aquel?  
no somos nosotros  
no son ellos?  
no son ellas?

Yo era  
tu eras  
aquel era  
v.m.era  
nos otros eramos  
vos otros erades  
aquellos eran

Yo fui  
tu fuistes  
aquel fue  
nos otros fuymos  
vos otros fuistes  
aquellos fueron

*Latin.*

*Non sum ego?  
non es tu?  
non est ille?  
non sumus nos?  
non sunt illi?  
non sunt illa?*

*Ego eram  
tu eras  
ille erat  
v. R. eras  
nos eramus  
vos eratis  
illi erant*

*Ego fui  
tu fuisti  
ille fuit  
nos fuimus  
vos fuistis  
illi fuerunt*



Fransche.

Je seray  
tu seras  
il sera  
nous serons.  
vous seroz  
ils seront

Sois  
qu'il soit  
soyons  
soyez  
qu'ils soyent  
qu'elles soyent

Je seroye volontiers  
tu serois volontiers  
il seroit volontiers  
nous serions  
volontiers  
vous seriez

Vlaemisch.

Ick sal zijn  
ghy sult zijn  
hy sal zijn  
wy sullen zijn  
ghylien sult zijn  
sy sullen zijn

Vveest ghy  
laet hem zijn  
laet ons zijn  
vveest ghylieden  
laet henlieden zijn  
laet haerlien zijn

Ick vvaer gheerne  
ghy vvaert gheerne  
hy vvaer gheerne  
wy vwaren  
gheerne  
ghylien vvaert

Espanol.

Latin.

Yo fere  
tu seras  
aquel sera  
nos otros seremos  
vos otros ferois  
aquellos seran

Se tu  
sea aquel  
seamos  
sed vos otros  
sean aquellos  
sean aquellas

Yo seria de buena ga  
tu serias (na  
aquel seria  
nos otros seriamos  
de buena gana  
vos otros seriadades

Ego ero  
tu eris  
ille eris  
nos erimus  
vos eritis  
illi erunt

Esto es  
fit ille  
simus nos  
estote vos  
sunt illi  
sint illa

Lubens essena  
esse lubens esse  
ille lubens esse  
nos lubenter  
essemus  
vos lubenter

François

volontiers  
ils seroyent  
volontiers

Si ie fusse, ou si estoie  
si tu fusses, ou èt es  
s'il fut, ou estoit  
si nous fussions, ou estions  
si vous fussiez ou etiez  
s'ils fussent ou ètoyent

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'il soyent

Mes que ie soye  
mes que tu sois

Vlaemsch,

gheerne  
lylien vwaren  
gheerne

VVaerick  
vvaert ghy  
vvaer hy  
vwaren vvy  
vvaert ghylien  
vwaren sylien

Dat ick sy  
dat ghy zitt  
dat hy sy  
dat vvy sijn  
dat ghylieden zitt  
dat sylieden sijn

Als ick sijn sal  
als ghy sijn sult

*Espagnol.*

de buena gana  
aquellos serian  
de buena gana

Si yo fuesse  
si tu fuesse  
si aquel fuesse  
si nos otros fuessemos  
si vos otros fuessedes  
si aquellos fueren

Que yo sea  
que tu seas  
que aquel sea  
que nosotros seamos  
que vos otros seays  
que aquellos sean

Como yo fuere  
como tu fueres

*Latin.*

essetis  
ille lubentor  
essent

Si ego essam  
si tu essis  
si ille esset  
si nos essamus  
si vos essetis  
si illi essent

Si in ego  
sis tu  
sit ille  
simus nos  
sitis vos  
sint illi

Cum ego ero  
cum tu eris

*Francisq.*

que Jean soit  
mes que nous  
soyons  
mes que vous  
soyez  
mes qu'ils  
soyent

Bien que ie soye  
bien que tu sois  
bien qu'il soit  
bien que nous soyés  
bien que vous soyez  
bien qu'ils soyent

VIS VERBI

J'ay été  
tu as été  
il a été

*Vlaemisch.*

als Jan sin sal  
als vvylieden sin  
sullen  
als ghylieden sin  
sult  
als sylieden sin  
sullen

Al ben ick  
al sijt ghy  
al is hy  
al ziin vvy  
al ziit ghylieden  
al ziin sylieden

AUXILIARII

ick hebbe ghevveest  
ghy hebt ghevveest  
hy heeft ghevveest

*Español*

Como Iuan fuere

Como nos otros  
fuere

Como vds fue-  
redes

Como aquellos  
fueren

Aunque yo sea

aunque tu seas

aunque aquel sea

aúnq nosotros seamos

aunque vos seays

aunque aquellos sea

## VIS VERBI

yo he sido

tu as sido

aquel a sido

*Latin*

*cum Iohannes erit*

*cum nos*

*erimus*

*cum vos*

*eritis*

*cum illi*

*erunt*

*Cum ego sis*

*cum tu sis*

*cum ille sit*

*cum nos simus*

*cum vos sitis*

*cum illi sint*

## AVXILIARIII

*Ego fui*

*tu fuisti*

*ille fuit*

BA

V.S. a été  
 nous auons été  
 vous auez été  
 Ils ont été  
 l'auoye été  
 J'en été  
 J'auray été  
 J'eusse été  
 si j'auoye été  
 j'auroy é è  
 que j'ay été  
 mes que j'y été  
 quand j'auray été  
 ie voudroye auoir été  
 j'eusse voulu auoir été  
 ie veul être

On est  
 on estoit  
 on fut

v.E heeft geveest  
 vvy hebben geveest  
 ghy lieden hebt geveest  
 sy lieden hebben geveest  
 Ick hadde geveest  
 ic hadde geveest  
 ick sal hebben geveest  
 ick soude hebben geveest  
 dat ick hadde geveest  
 ic soude hebben geveest  
 dat ick hebbe geveest  
 als ick sal hebben geveest  
 als ick sal hebben geveest  
 ic voude dat ic geveest hadde  
 ic hadde ghevilt dat ick geveest  
 ick vville sijn (hadde

## MOD IMPERSON.

Men is  
 men vvas  
 men heeft geveest

Espanol.

Latin.

v. m. a sido  
auemos sido  
vos aueis sido  
aquellos han sido  
yo auia sido  
yo vuc sido  
yo aure sido  
yo vuiera sido  
s'yo vuieffe sido  
yo auria sido  
que yo aya sido  
como yo ante sido  
quando yo aure sido  
oxala yo vuiera sido  
yo quisiere auer sido  
Yo quiero ser.

Esta se el hombre  
estaua se el hombre  
stauo el hombre

v. R. fuit  
nos fuimus  
vos fuistis  
illi fuerunt  
Ego fueram  
ego fuisssem  
ego fuero  
utinam fuissetis  
si fuisssem  
ego fuisssem  
cum fuerim  
cum fuero  
cum fuero  
vellem fuisse  
voluisssem fuisse  
volo esse

MOD. IMPERSON.

L'huomo sta  
l'huomo staua  
l'huomo stetto  
Dixit



FRANÇOIS.

on sera  
 on seroit  
 Coniugaifon du  
 verbe, Auois  
 l'ay  
 tu l'as  
 il a  
 v. S. a  
 nous auons  
 vous auez  
 ils ont  
 l'auoye  
 tu auois  
 il auoit  
 nous auions  
 vous auiez  
 ils auoyent  
 l'eu  
 tu eus  
 il eut

Vlaemfch.

men fal vvesen  
 men foude fijn  
 Coniugation van  
 t'Veibum, Hebben  
 Ic hebbe  
 ghy hebt  
 hy heeft  
 v. E. heeft  
 vvy hebben  
 ghylieden hebt  
 fyllieden hebben  
 Ick hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde  
 vvy hadden  
 ghylieden hadt  
 fyllieden hadden  
 Ick hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde

*Español.*

estara se el hombre  
estaria se el hombre

Coniugacion del  
verbo, Auer

Yo he

tu as

aquel ha

v m. ha

nosotros hauemos

vos auéis

aquellos han

Yo auia

tu auias

aquel auia

nos otros auiamos

vos otros auiaades

aquellos auian

Yo uie

tu uuiste

aquel uuo

*Latin.*

*1*  
1<sup>o</sup> homo *habeo*

1<sup>o</sup> homo *habebat*

Coniugatio *verbi*

*Habeo.*

*Habeo*

*habes*

*habet*

*v. R. habet*

*habemus*

*habetis*

*habent*

*Habebam*

*habebas*

*habebat*

*habebamus*

*habebatis*

*habebant*

*Habueram*

*habueras*

*habuerat*

## Français.

nous eumes  
vous eures  
ils eurent

J'auray  
tu auras  
il aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils auront

Aye  
aye v. s.  
ayons  
ayez  
qu'ils ayent  
o si eusse  
o si tu eusses  
o si v. s. eut  
o si nous eussions  
o si vous eussiez  
o s'ils eussent

## Vlaemisch.

vvy hadden  
ghylieden hadt  
sylvlieden hadden  
Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben  
vvy sullen hebben  
ghylieden sult hebben  
sylvlieden sullen hebben  
Hebr  
v. E. hebbe  
laet ons hebben  
hebt ghylieden  
laet henlieden hebben  
Och oft ic hadde  
och oft ghy haddet  
och oft v. E. hadde  
och oft vvy hadden  
och oft ghylieden hadt  
och oft sylvlieden hadden

## Espanol,

nos otros vrimos  
 vos otros vuirtes  
 aquellos vuieron

Yo aurè

tu auras  
 aquel aura  
 nos otros auremos  
 vos otros aureis  
 aquellos auran

Aya

aya v.m.  
 ayamos  
 aued, o ayais  
 ay an aquellos  
 Si yo ouiesse  
 si tu ouiesse  
 si v,m, ouiesse  
 si nos ouiessemos  
 si vos otros ouiesseis  
 si aquellos ouiesseis

## Latin

haberemus  
 habueratis  
 habuerant  
 Habebis  
 habebis  
 habebit  
 habebimus  
 habebitis  
 habebunt  
 Habe  
 v. R. habeat  
 habeamus  
 habeatis  
 habeant  
 Utinam haberem  
 utinam haberes  
 utinam R. v haberet  
 utinam haberemus  
 utinam habereitis  
 utinam haberent  
 Dd 4

**Francois.**

**I'auroye**  
**tu aurois**  
**v s. auroit**  
**nous aurions**  
**vous auriez**  
**ils auroyent**

**Dieu doit** {  
que i'aye  
que tu ayes  
que v, s. ait  
que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ils ayent

**En cas que i'aye**  
**en cas que tu ayes**  
**en cas qu'il ait**  
**en cas que nous ayons**  
**en cas que vous ayez**  
**en cas qu'ils ayent**  
**I'ay eu**  
**i'auoye eu**  
**i'euray eu**

**Vlaemisch.**

**Ic soude hebben**  
**ghy soudt hebben**  
**v. E soude hebben**  
**vvy souden hebben**  
**ghylieden sout hebben**  
**sylieden souden hebben**

**God geue** {  
dat ick hebbe  
dat ghy hebt  
dat v E heeft  
dat vvylieden hebben  
dat ghylieden hebt  
dat sylieden hebben

**Indien dat ick hebbe**  
**indien dat ghy hebt**  
**indien dat hy heeft**  
**indien dat vvy hebben**  
**indien dat ghylieden hebt**  
**indien dat sylieden hebben**  
**ic hebbe gehad**  
**ick hadde gehad**  
**ick sal gehad hebben**

Espanol.

Latin.

Yo auria  
 tu aurias  
 v.m. auria  
 nosotros auriamos  
 vos otros auria des  
 aquellos aurian

Quiera Dios { que yo ayo  
 que tu ayas  
 que v.m. aya (mos  
 que nos otros aya  
 q vos otros ayades  
 que aquellos ayan

Dado que yo aya  
 dado que tu ayas  
 dado que aquel aya  
 que nos otros ayamos  
 dado que vos otros ayades  
 que aquellos ayan

Yo he auido  
 yo aia auido  
 yo aye auido

Haberem  
 haberes  
 v.R. haberes  
 haberemus  
 haberetis  
 haberent

Vtinam { habeam  
 habeas  
 v.R. habeas  
 habeamus  
 habeatis  
 habeant

Si habeam  
 si habeas  
 si habeas  
 si habeamus  
 si habeatis  
 si habeant  
 Habui  
 habueram  
 habuere

*François.*

si i'eusse eu  
si i'uroye eu  
si i'auoye eu  
que i'aye eu  
mais que i'ay eu  
quand i'auray eu  
i'eusse voulu auoir eu  
ie voudroye auoir eu

le veul auoir  
pour auoir  
d'auoir  
ayant

Par forme d'imper-  
sonel

On a  
on eut  
on aura  
on auroit  
on eut eu  
o si on auoit

*Vlaemisch.*

hadde io gehadt  
soo ic gehadt hadde  
hadde ic gehadt  
dat ic gehadt hebbe  
als ic sal gehadt hebben  
als ic sal gehadt hebben  
ic soude vville gehat hebbē  
ic vvoude dat ic gehat hadde

INFINI TIVO

Ic vville hebben  
om te hebben  
te hebben  
al hebbende

Men heeft  
men hadde  
men sal hebben  
men soude hebben  
men soude gehadt hebben  
och datmen hadde

Español.

yo ouiesse auido  
yo auria auido  
s'yo ouiesse auido  
que yo aya auido  
como yo ouiere auido  
quando yo aure auido  
yo quifera auer auido  
yo quifere auer auido

Yo quiero auer  
por auer  
de auer  
auiendo

AVER IMPER-  
sonal.

A se  
vue se  
aura se  
auria se  
ouiera se auido  
si se ouiesse

Latin.

*si habuisssem  
ut habueram  
si habuisssem  
quod habui  
modo habuero  
cum habuere  
uoluisssem habuisse  
uellem habuisse*

INFINI TIVO

*Vo'o habere  
ad habendum  
habendi  
habens*

*Habetur  
habetur  
habebitur  
habebitur  
habebitur  
habebitur, a, m.  
utinam habebimus*



Francois.

si i'eusse eu  
si i'uroye eu  
si i'auoye eu  
que i'aye eu  
mais que i'ay eu  
quand i'aury eu  
i'eusse voulu auoir eu  
ie voudroye auoir eu

Je veul auoir  
pour auoir  
d'auoir  
ayant

Par forme de  
for

On a  
on eut  
on sur  
on  
e

Vlaemisch.

hadde io gehad  
soo ic gehad hadde  
hadde ic gehad  
dat ic gehad hebbe  
als ic sal gehad hebben  
als ic sal gehad hebben  
ic soude vwillē gehat hebben  
ic vroude dat hadde

INFINITIVE

Je

Vlaemisch  
 de hadde  
 de hadde  
 n-bbe  
 hebben  
 hebben  
 gechat he  
 at ha

Español.

ouiesse auido  
 auria auido  
 ouiesse auido  
 yo aya auido  
 yo ouiere auido  
 ind... are auido  
 auido  
 auido

INFINI

Latia.

si habuissim  
 ut habueram  
 si habuissim  
 quod habui  
 modo habuero  
 cum habuero  
 uoluissim habuisse  
 uellem habuisse

TIVO

Vo a habere  
 ad habendum  
 habens  
 habens

Habetur  
 habebatur  
 habebitur  
 habebitur  
 habebitur  
 habebitur  
 habebitur  
 habebitur

*François,*

### AMY LECTEUR

Afin que tu n'abus es de ce verbe  
(He) Espanol, ia ius coniuguè  
fache que leict (He) precede vn  
preterite, ou est aux liare aux au-  
tres verbes, comme : yo he hecho.  
yo haui dicho, &c. mais Tengo  
requiert vn accusatif, comme ap-  
pert par ces exemples.

j'ay  
tu as  
il a  
nous auons  
vous auez  
ils ont  
i'auoye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auez

faim  
soif  
chaud  
froid  
besoing  
faute  
soing  
sommeil  
mal  
desir  
enuie

*Vlaemisch.*

### BEMINDE LESER

Om dies vville dat ghy niet en  
doelt van dit Spaentich voor (He)  
d'vvelcke hier voren geconiugeert  
is, vveet dat het selne (He) ghefelt  
vvoort voor een preteritum o dz het  
den anderen vvoorde helpt: gelijk  
yo he hecho, yo auia dicho &c.  
maer Tengo begeert een accusati-  
uū gelijk blijct by dese exempelen

Ich hebbe  
ghy hebt  
hy heuet  
vvy hebben  
ghyliden hebt  
lyliden hebben  
ic hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
vvy hadden  
ghyliden hadt  
hongher  
dorst  
heet  
couve  
noodt  
gebrec  
sorghe  
vaeck  
vvee  
lust  
begeert

Espanol.

### BENIGNO LETOR

Afin que no te engañes cō el Verbo (He) Español arriba coniugado , pa ramiētes q̄ esse leule se poner adē lāte d'vn preterito , o qualquier o tro tiēpo q̄ del ha menester como de verbo auxiliar pero Tégo ri ge siēpre vn accusatiuo , como cla ramente parece por estos exēplos.

yo tengo	hambre
tu tienes	sed
aquel tiene	(moscalor
nos otros tene	frio
vos otros teneis	menester
aquellos tienen	falta
yo tenia	cuidado
tu tenias	sueño
aquel tenia	mal
nos teniamos	desfco
vos teniades	gana

Italiano

### BENIGNO LETTORE

Accio nō abusi del verbo (He) Spanno lo ga sopra cōtogato , auertiscich' esso precede un Preterito , auero è fatto auxiliaro à gli altri verbi, &c. ma il verbo Tingo, gl' è differente perche richiede un accusatiuo , come chiaramente appare per questi essem p̄j.

io ho	fame
tu ha	fete
quello ha	caldo
noi habbiamo	freddo
voi haete	bisogno
quelli hanno	mancamento
io haueua	cura
tu haueua	sonno
quello haueua	malo
noi haueuamo	desfo
voi haueuato	voglia

ils auoyent  
i'en  
tu eus  
il ent  
nous eumes  
vous eutes  
ils eurent  
J'auray  
J'auroye  
si i'auroye  
si i'eusse  
pour auoir  
ayant courage

*Francois.*  
enuy  
heur  
malheur  
doute  
plaisir  
merueille  
desplaisir  
douceur  
volonte  
compassiō  
esperance  
peur  
courage

*Vlaemisch .*  
sylieden hadden ongenoechte  
ic hadde geluc  
ghy had ongeluc  
hy hadde twijfel  
vvy hadden genoechte  
ghylieden hadt vondere  
sylieden hadden verdriet  
ic tal pijn hebben  
ic loude willen hebben  
och oft ic medelijde hadde  
hadde ic hope gehad  
om vrees te hebbē  
moet hebbende

El Francese no tiene proprio vocablo, por dezir yo estoy yo estauue, estaua  
n'y estare, mas el via de varios vocablos, como à las vezes de Estre otras  
de arretter, y tambien de gesir, el Flamenco tiene staen, pero hallan-  
dolo yo disconforme y anamalo à estos dos estar y star, no seme  
antojo de ponerlo por agora, sino el Español y Italiano,  
como aqui sigue .

## Español

aquellos tenían	enojo
yo tuve	dicha
tu tuviste	desdicha
quel tuvo	duda
tuuimos	plazer
tuuistes	marauilla
tuuieron	desplazer
yo terne	dolencia
yo ternia	voluntad
si yo tuuieffe	compassion
si yo tuuiera	esperança
por tener	miedo
teniendo	animo

## La Coniugacion de Estar.

Yo estoy  
 tu estais  
 aquel esta  
 nos otros estamos  
 vos estais  
 aquellos estan

## Italiano

hauemans	cordoglio
io hebbi	ventura
tu havesst	disgratia
quello hebbe	dubio
noi hauemmo	piacer
havesse	marauiglia
quelli hebbero	dispiacer
io hauero	dolore
io hauerei	volontà
si io havesse	pietà
si io havesse hauuto	speranza
per hauere	paura
hauendo	animo

## La Coniugatione del verbo Star.

io sto  
 tu stai  
 quello sta  
 noi stiamo  
 voi state  
 quelli stanno

	<i>Espagnol</i>	
Yo estaua	tu estauas	
aquel estaua		
nos otros estauamos		
vos otros estauades		
ellos estauan		
Yo estue	tu estuiste	
el estuuo		
estuuiamos	estuunistes	
estuuiaron		
Yo he estado	tu aestado	
el ha estado		
auenos estado		
aueis estado		
ellos han estado		
Yo estare		
tu estaras		
aquel estara		
nos otros estaremos		
vos otros estareis		
aquellos estaren		

	<i>Italiano</i>
Io stano	tu stani
quello stana	
noi stauamo	
voi stauate	
quelli stauano	
Io stetti	tu stesti
quello stetti	
noi stetemo	voi stesti
quelli stettero	
Io so stato	tu sei stato
quello e stato	(to)
stamo stati	
stete stati	
quelli sono stati	
Io staro	
tu starai	
quello stara	
noi staremo	
voi sarete	
quelli staranno	

## Español.

## Italiano

Yo estaria tu estarias  
 aquel estaria nos otros estaríamos  
 vos estariades aquellos estarian  
 Si yo estuviere si tu estuvieresses  
 si aquel estuviere  
 si nos estuviésemos  
 si vos estuviéredes  
 si aquellos estuviessen  
 yo estuviera tu estuvieras  
 aquel estuviera  
 nos otros estuvieramos  
 vos estuvierades  
 aquellos estuvieran  
 Como yo estuviere  
 como tu estuvieresses  
 como el estuviere  
 como nos estuviéremos  
 como vos estuviéredes  
 como ellos estuvieron  
 Por estar, Por aver estado. **Estando**

Io starei tu staresti  
 quello starebbe noi staremmo  
 voi stareste quelli starebbero  
 Si io stessi si tu stesses  
 si quello stesse  
 si noi stessi  
 si voi steste  
 si quelli stessi.  
 Io fossi stato tu fossi stato  
 quello fosse stato  
 noi fossimo stati  
 voi foste o sareste stati  
 quelli fossino stati  
 Quando sarò stato  
 quando sarà stato  
 quando quello sarà stato  
 quando saremo stati  
 quando sarete stati  
 quando saranno stati  
 Per star, Per esser stato, **Stando**  
 Es



*François*

La Coniugaison du  
verbe, Devoir,

Je  
doy  
tu dois  
il doit  
nous devons  
vous devez  
ils doivent  
Je devoye  
tu devois  
il devoit  
nous devons  
vous devez  
ils devray  
Je devray  
tu devras  
il devront  
nous devrons  
vous devrez

*Vlaemisch.*

De Coniugatie van het ver-  
bum, Behooren

Ick behoore oft  
ben schuldich  
ghy behoort  
hy behoort  
vvy behooren  
ghyliden behoort  
sylvien behooren  
Ick behoorde  
ghy behoortet  
hy behoorde  
vvy behoorden  
ghyliden behoortet  
sylvien behoorden  
Ick sal behooren  
ghy sult behooren  
hy sal behooren  
vvy sullen behooren  
ghyliden sult behooren

*Espanal.*  
La Coniugacion del  
verbo, Deuer.

Io de-  
uo  
tu deues  
el deue  
nos otros deuemos  
vos otros deueis  
ellos deuen  
Yo deuia  
tu deuias  
el deuia  
nos otros deuiamos  
vos otros deuiades  
ellos deuian  
Yo deuere  
tu deueras  
el deuera  
nos otros deueremos  
vos otros deueréis

*Latin,*  
Coniugatio verbi,  
Debeo

Ego  
debeo  
tu debes  
ille debet  
nos debemus  
vos debetis  
illis debent  
Ego debebam  
tu debebas  
ille debebat  
nos debebamus  
vos debebatis  
illis debebant  
Ego debebo  
tu debebis  
ille debebit  
nos debebimus  
vos debebitis

*François.*

ils deuront  
Ie deuroye  
tu deurois  
il deuroit  
nous deurions  
vous deuriez  
ils deuroyent

Si ie deusse  
si tu deusse  
s'il deusse  
si nous deussions  
si vous deussiez  
s'ils deussent

Bien que ie doive  
bien que tu doives  
bien qu'il doive  
biē que nous deuiōs  
bien que vous deuez  
bien qu'ils doiuent  
l'eusse deu faire

*Vlaemisch.*

sylieden sullen behooren  
Ick soude behooren  
ghy soudt behooren  
hy soude behooren  
vvy souden behooren  
ghylieden sout behooren  
sylieden souden behooren

Dat ick moeste  
dat ghy moest  
dat hy moeste  
dat vvy moesten  
dat ghylieden moestet  
dat sylieden moesten

Al behoore ick  
al behoort ghy  
al behoort hy  
al behooren vvy  
al behoort ghylieden  
al behooren sylieden  
Ic hadde behooren te doen

ellos deueran

Yo deueria

tu deuerias

el deueria

nos otros deueriamos

vos otros deueriades

ellos deuerian

Si yo deuiesse

si tu deuiesses

si aquel deuiesse

si nos otros deuiessemos

si vos otros deuiessedes

si aquellos deuiessen

Bien que yo deua

bien que tu deuas

bien que el deua

bien que nosotros deuamos

bien que vosotros deuiades

bien que ellos deuan

Yo deuiera hazer

*illi debebunt.**Ego deberem**tu deberes**ille deberet**nos deberemus**vos deberetis**illis deberent**Si deberem**si deberes**si deberet.**si deberemus**si deberetis.**si deberent**Licet debeam**debeas**debeat**debeamus**debeat**debeant**Deuissim facere*

Et 3

*François*

tu eusses deu faire  
 il eut deu faire  
 nous eussions deu faire  
 vous eussiez deu faire  
 ils eussent deu faire  
 I'eusse deu auoir fait  
 tu eusses deu auoir fait  
 il eut deu auoir fait  
 nous eussions deu auoir fait  
 vous eussiez deu auoir fait  
 ils eussent deu auoir fait

La Coniugaison du  
verbe, aller

Je voy  
 tu vas  
 i va  
 nous allons  
 vous allez  
 ils vont

Vlaemsch,

ghy haddet behooren	} te doen
hy hadde behooren	
vvy hadden behooren	
ghylien had behoort	
lylien haddē behoort	} behooren
Ick hadde	
ghy soude	} ghedaen te hebben
hy soude	
vvy soudē	} behooren
ghylien soudt	
lylien soudē	} gedaen te hebben

Coniugatie van het  
verbum, Gaen,

Ick gae  
 ghy gaet  
 hy gaet  
 vvy gaen  
 ghylieden gaet  
 lylieden gaen

## Español.

tu deuieras hazer  
 el deuiera hazer  
 nosotros deuiéramos hazer  
 vosotros deuiérades hazer  
 ellos deuiéran hazer

Yo deuiera auer hecho  
 tu deuiéras auer hecho  
 el deuiéra auer hecho  
 nos otros deuiéramos auer hecho  
 vos otros deuiérades  
 ellos deuiéran.

La Coniugacion del ver.  
bo, Andar, o Ir.

Yo voy  
 tu vais  
 aquel va  
 nosotros vamos o ymos  
 vos vais  
 aquellos van

## Latín.

deuisses facere  
 debuisset facere  
 debuissimus facere  
 debuissetis facere  
 debuissent facere

Deuisseno fecisse  
 debuisses fecisse  
 debuisset fecisse  
 debuissimus fecisse  
 debuissetis fecisse  
 debuissent fecisse

Coniugatio verbi,  
Eo

Ego eo  
 tu es  
 ille it  
 nos imus  
 vos iitis  
 illi eunt

FRANCOIS .

Palloye  
 tu allois  
 il alloit  
 nous allions  
 vous alliez  
 ils alloient  
 P'allay  
 tu allas  
 il alla  
 nous allâmes  
 vous allâtes  
 ils allerent  
 Je suis allè  
 tu es allè  
 il est allé  
 nous sommes allez  
 vous estes allez  
 il sont allez  
 l'estoye allè  
 tu estois allè

Vlaemisch.

Ick ghinck  
 ghy ghinckt  
 hy ghinck  
 vvy ghinghen  
 ghylieden ginget  
 sylieden ghinghen  
 Ick ghinck  
 ghy ghinckt  
 hy ginck  
 vvy ghinghen  
 ghylieden ginget  
 sylieden ghinghen  
 Ick hebbe ghegaen  
 ghy hebt ghegaen  
 hy is oft heeft gegaen  
 vvy hebben ghegaen  
 ghylieden hebt gegaen  
 sylieden hebben gegaen  
 Ick was ghegaen  
 ghy vvaert ghegaen

Español .

Yo andaua, o yua

tu yuas

el yua

nos otros yuamos

vos otros yuades

ellos yuan

Yo anduue

tu anduiste

el anduuo

nosotros anduimos

vos otros anduistes

ellos anduieron

Yo soi ido

tu eres ido

el es ido

nos otros somos idos

vos otros sois idos

ellos son idos

Yo era ido

tu eras ido

Latin,

Ego ibam

tu ibas

ille ibat

nos ibamus

vos ibatis

illi ibant

Ibam

ibas

ibat

ibamus

ibatis

ibant

Ego inii

tu inuisti

ille inuit

nos inuimus

vos inuistis

illi inuerunt

Ego ineram

tu ineras

Et 3



*François,*

il estoit allé  
nous estions allé  
vous estiez allé  
ils estoient allé  
l'iray  
tu iras  
il ira  
nous irions  
vous irez  
ils iront

En commandant ou conseillant

Va  
qu'il aille  
allons  
allez  
qu'ils aillent

En desirans  
B'roye

*Vlaemsh.*

hy was gegaen  
vy waten gegaen  
ghyliden ~~gagaen~~  
ly lieden ~~gagaen~~  
Ick sal gaen  
ghy sult gaen  
hy sal gaen  
vy sullen gaen  
ghyliden sult gaen  
slylieden sullen gaen

Gebiedende oft radende

Gaet  
dat hy gaet  
laet ons gaen  
gaet ghylieden  
dat hy gaen

Begeerende  
Iek soude gaen

## Español.

el era ido  
 eramos idos  
 erades idos  
 ellos eran idos

Yo ire  
 tu iras  
 el ira  
 iremos  
 ireis  
 ellos yran

Mandando o aconsejando.

ve  
 vaya aquel  
 vamos  
 id o andad  
 vayan aquellos

Desseando

Yo ira

## Latin.

ille ierat  
 nos iueramus  
 vos iueratis  
 illi iuerant

Ego ibo  
 tu ibis  
 ille ibit  
 nos ibimus  
 vos ibitis  
 illi ibunt

Mandādis vel consulēdis

Ite tu  
 eaq̄ ille  
 eamus nos  
 eatis vos  
 eant illa

Desiderandis

Ego irano

*François*

tu irois  
il iroit  
nous irions  
vous iriez  
ils iroyent

O si j'allasse  
o si tu allasses  
o si il allat  
o si nous allissions  
o si vous al sriez  
o si ils allassent

Face Dieu  
que j'aïlle, ou voise  
que tu ailles  
qu'il aille  
que nous allions  
que vous alliez (sent  
qu'ils aillent ou voi-  
¶ La Coniugaison du  
verbe, pouuoir.

*Vlaemisch.*

ghy soudt gaen  
hy soudegaen  
vvy souden gaen  
ghylieden soudt gaen  
lylieden souden gaen

Dat ick ghinge  
dat ghy ginckt  
dat hy gbinge  
dat vvy ghingen  
dat ghylieden ginckt  
dat sy ghinghen

Godt gheue  
dat ick gae  
dat ghy gaet  
dat hy gae  
dat vvy gaen  
dat ghylieden gaet  
dat sylieden gaen.

¶ De Coniugatie van het  
Verbum, Mogen,

*Espanol.*

tu irias  
el iria  
nos otros iriamos  
vos otros iriades  
ellos irian

Si yo anduuiesse  
si tu anduuiesses  
si el anduuiesse  
si nos otros anduuiessemos  
si vos otros anduuiessedes  
si ellos anduuiessen

Plega à Dios  
que yo vaya  
que tu vays  
que aquel vaya  
que nes otros andemos o va  
que vos otros vays (mos  
que aquellos vayan

¶ La Coniugacion del  
Verbo, Poder.

*Latiz.*

tu irer  
ille irer  
nos iremus  
vos ireris  
ille irerit

O si irerem  
o si ireris  
o si ireret  
o si iremus  
o si ireritis  
o si irerint  
Vtinam

eam  
eas  
eat  
eamus  
eatis  
eant

Coniugatio verbi,  
Possunt.

François

Je puis  
 tu peux  
 il peut  
 nous pouuons  
 vous pouuez  
 ils peuuent  
 Je pouuoie  
 tu pouuois  
 il pouuoit  
 nous pouuions  
 vous pouuiez  
 ils pouuoient  
 Je peu  
 tu peux  
 il peut  
 nous peumes  
 vous peutes  
 ils peurent  
 Je pourra  
 tu pourras

Vlaensch.

Ick mach  
 ghy meucht  
 hy mach  
 vvy moghen  
 ghylieden meucht  
 sylieden mogen  
 Ick mochte  
 ghy mochtet  
 hy mochte  
 vvy mochten  
 ghylieden mochtet  
 sylieden mochten  
 Ick mochte  
 ghy mochtet  
 hy mochte  
 vvy mochten  
 ghylieden mochtet  
 sylieden mochten  
 Ick sal moghen  
 gh y salt mogen

Español.

Yo puedo  
tu puedes  
el puede  
nos otros podemos  
vos otros podéis  
ellos pueden

Yo podría  
tu podías  
el podía  
nos otros podíamos  
vos otros podíades  
ellos podían

Yo pude  
tu pudiste  
el pudo  
nos otros pudíamos  
vos otros pudistes  
ellos pudieron

Yo podré  
tupodrás

Latin.

Ego possum  
tu potes  
ille potest  
nos possumus  
vos potestis  
illi possunt

Ego poteram  
tu poteras  
ille poterat  
nos poteramus  
vos poteratis  
illi poterant

Poteram  
poteras  
poterat  
poteramus  
poteratis  
poterant

Ego potero  
tu poteris

*François,*

il pourra ou pourra  
nous pourrons  
vous pourrez  
ils pourront ou pourront

le pourroye  
tu pourroys

il Porroit  
nous pourrions  
vous pourriez

ils pourr y nt  
Pleust à Dieu  
que ie peusse

que tu peusses  
qu'il peust ou peut  
que nous peussions  
que vous peussiez  
qu'ils peussent

¶ La Coniugaison du  
Verbe, vouloit.  
Je veuil

*Vlaemisch:*

hy sal moghen  
vvy su'llen moghen  
ghylieden tout mogen  
sylieden sullen mogen

Ick soude moghen  
ghy soudt moghen

hy soude mogen  
vvy souden mogen

ghylieden tout mogen  
sylieden souden mogen

Och oft Godt gaue  
dat ick mochte

dat ghy mochtet  
dat hy mochte

dat vvy mochten  
dat ghylieden mochtet

dat sylieden mochten

¶ De Coniugatie van het  
Verbum, V Vullen.

Ick vville

*Español.*

*Latín.*

el podrá  
nos otros podremos  
vos otros podreis  
ellos podran

Yo podría  
tu podrias  
el podría  
nos otros podríamos  
vos otros podriades  
ellos podrian

Plagueisse à Dios  
que yo podiesse  
que tu podiesse  
que nos otros podiessemos  
que vos otros podiesseades  
que ellos podiessean

La Coniugacion  
de Querer.

Yo quiero

ille poterit  
nos poterimus  
vos poteritis  
illi poterunt  
Ego possem  
tu posses  
ille posset  
nos possemus  
vos possessis  
illi possent

Utinam  
possem  
posses  
posset  
possemus  
possesitis  
possent

Coniugatio, verbi,

Volo,

Ego volo

Ff



François :

tu veus  
 il veut  
 nous voulons  
 vous voulez  
 ils veulent  
 Je vouloye  
 tu voulois  
 il vouloit  
 nous voulions  
 vous vouliez  
 ils vouloyent  
 Je voula  
 tu voulais  
 il voulut  
 nous voulumes  
 vous voulutes  
 ils voulurent  
 Je vendray  
 tu vendras  
 il vendra

Vlaemfch.

ghy vuilt  
 hy vuilt  
 vvy vvillen  
 ghylieden vuilt  
 fylieden vvillen  
 Ick vvilde  
 ghy vvildet  
 hy vvilde  
 vvy vvilden  
 ghylieden vvildet  
 fylieden vvilden  
 Ick vvilde  
 ghy vvildet  
 hy vvilde  
 vvy vvilden  
 ghylieden vvildet  
 fylieden vvilden  
 Ick fal vvillen  
 ghy fult vvillen  
 hy fal vvillor

tu quieres  
 el quiere  
 nos otros queremos  
 vos otros queréis  
 ellos quieren

Yo quería  
 tu querías  
 el quería  
 nosotros queríamos  
 vos otros queríades  
 ellos querían

Yo quise  
 tu quisiste  
 el quiso  
 nosotros quisimos  
 vos otros quisistes  
 ellos quisieron

Yo quiere  
 tu querras  
 el querra

tu vis  
 ille vult  
 nos volumus  
 vos vultis  
 illi volunt  
 Ego volebam  
 tu volebas  
 ille volebat  
 nos volebamus  
 vos volebatis  
 illi volebant  
 Ego volui  
 tu voluisti  
 ille voluit  
 nos volumus  
 vos voluistis  
 illi voluerunt  
 Ego volo  
 tu vult  
 ille vult

*François.*

nous voudrons  
vous voudrez  
ils voudront

Je voudroye  
tu voudrois  
il voudroit  
nous voudrions  
vous voudriez  
ils voudroyent

Si ie volusse ou vouloye  
tu voulusses ou voulois  
s'il voulut ou vouloit  
si nous voussiōs ou vouliss  
si vous voussiēz  
s'ils voussissent

Que ie vueille  
que tu vueilles  
qu'il vueille  
que nous vueillions  
que vous vueilliez

*Vlaemsch.*

vvy sullen vwillen  
ghylieden sult vwillen  
sylvieden sullen vwillen  
Ick soude vwillen  
ghy sout vwillen  
hy soude vwillen  
vvy souden vwillen  
ghylieden sout vwillen  
sylvieden souden vwillen

Dat ick vvilde  
dat ghy vvilde  
dat hy vvilde  
dat vvy vvilde  
dat ghylieden vvilde  
dat sylvieden vvilde

Dat ick vville  
dat ghy vville  
dat hy vville  
dat vvy vwillen  
dat ghylieden vville

## Español

nos otros querremos  
vos otros querreis  
ellos querran

Yo queria  
tu querrias  
el querria  
nos otros querriamos  
vos otros querriades  
ellos querrian

Yo quisiese  
tu quisieses  
el quisiese  
si nos otros quisiessemos  
si vos otros quisiesseades  
si ellos quisiesesen

Que yo quiera  
que tu quieras  
que el quiera  
que nosotros queramos  
que vos otros queráis

## Latin,

nos volumus  
vos voleteis  
illi valent

Ego vellem  
tu velles  
ille vellet  
nos vellemus  
vos velletis  
illi vellens

Si vellem  
si velles  
si vellet  
si vellemus  
si velletis  
si vellens

Vtinam vellem  
vtinam velles  
vtinam vellet  
vtinam vellemus  
vtinam velletis

*François.*  
qu'ils veulent

On va  
On peut  
On veut  
On doit  
On dit  
On pouvoit  
On vouloit  
On deuoit  
On disoit  
On peut  
On vouloit  
On dit  
On ira  
On pourra  
On voudra  
On deura  
On iroit

IMPERSONALIA

*Vlaernsch.*  
dat sylieden willen

Men gaet  
men mach  
men wilt  
men moet  
men seyt  
Men mochte  
men vilde  
men moeste  
men seyde  
Men mochte  
men vilde  
men seyde  
Men sal gaen  
men sal mogen  
men sal willen  
men sal moeten  
Men soude gaen

Español;  
que ellos quieran

Va se  
puede se  
quiere se  
deue se  
dize se

Podia se  
quieria se  
deuia se  
dezia se

Pudo se  
quiso se  
dixo se

Ira se  
podra se  
querra se  
deuera se  
Iria se

IMPERS ONALIA

Italiano;  
utinam uolens

Si va  
si puo  
si vuole  
si debbo  
si dice  
Si potera  
si uolera  
si douera  
si dicera  
Si potera  
si uolera  
si disse  
Si andara  
si potera  
si uorra  
si douera  
Si andarebbo

*Francois,*

on pourroit  
on voudroit  
on deuroit  
on diroit

Si on pouuoit  
¶ on vouloit  
si on deuoit  
si on disoit

Plusit à Dieu  
qu'on peut  
qu'on voulist ou vou-  
qu'on sceust (lur  
Dieu doint  
qu'on puisse  
qu'on sache  
qu'on acheue  
qu'on die  
Si on eut peu  
si on eut voulu  
si on eut seeu

*Vlaemisch.*

men soude noghen  
men soude vvilca  
men soude moeten  
men soude segghen  
Datmen mochte  
datmen vvoude  
darmen moeste  
datmen seyde  
Och oft Godt gaue  
datmen mochte  
datmen vvilde  
datmen vviste  
Godt gheue  
datmen mach  
datmen vvete  
datmen volcynde  
datmen segghe  
Haddemen mogen  
hadmen gevilt  
haddemen ghevveten

## Español.

podria se  
 quera se  
 deueria se  
 diria se

Si se pudiesse  
 si se quisiesse  
 si se deuiessse  
 si se dixessse

Pluguiessse à Dios  
 que se pudiesse  
 que se quiziesse  
 que se supiesse

Oxala  
 que se pueda  
 que se sepa  
 que se acabe  
 que se diga

Si se pudiera  
 si se quisiera  
 si se supiera

## Italiano.

si potrebbe  
 si uorebbe  
 si deuerrebbe  
 si direbbe

Se si potesse  
 se si volesse  
 se si douesse  
 se si dicesse

Volessse Iddio  
 che si potesse  
 che si volesse  
 che si sapesse  
 Faccia Dio

che si possa  
 che si sappia  
 che si finisca  
 che si dica

Si se hauesse potuto  
 si se hauesse voluto  
 si se hauesse saputo

Ff 3



S'ensuyt vn petit traité moult propre & trèsnécessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir, entendre & parler  
François, Italien, Espagnol & Flament

## DE LA PRONONCIA- tion Françoisé.

ay, ou ai    Ay, ou ai diphthōgue ou triphthōgue se pronōce cōme *a. Expa*  
pour *z*    Raison (en tout saison) fait maison.  
Oy ou oi    Oy ou oi diphthōgue fait *oe.*  
pour *oe*    Poisson fait *poyson.*  
Diphthō &    *Eo, ea, eau, ei, iei, eu, oe, oei, oue, oeu, ieu, esi, eni,* se prononcent  
Triphthō    legerement & sans pose, cōme: *soir, veoir, George, beau veau,*  
*dea, vieille, vieillese, veuille, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur,*  
*sœur, oeil, coudre, œuf beuf, cieux, vieux, mangeailles, duell,*  
*fuell, fouillier, fouiller, touiller, grenouille. Tout prononcerez*  
*quasi, comme: soir, voir, Gorge, bau, vau, &c.*

Des lettres alphabetiques, & de la di-  
uersité de leurs sons.

**B.** final est mute, comme croub, plomb, lesquels mots & semblables prononcerez comme cron, & plon.

**C.** a diuers sons, comme cy deffouz appert.

¶ Prononciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	{ chardonnier chevalier chiche chomer chuchas Franç.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scjo	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Frans.	Espa.	Ital.	Ang.		

**Ca, co, cu** Conuient en son & prononciation avec le Latin, Italien Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot, Ca concubinaire.

**ca, ço** Ca, ço, conulent seulement avec l'Espagnol ou Morisque, cōme disons, Venes ça Franç. is maçon, payez vostre rançor.

**Ce, ci** Ce ci, se prononcent quasi comme se, si Latin Exemple Certain, citoyen, certus ciuis.

**Sea, sco, scu.** Sca, sco, scu. conuiene a la prononciation Latine, Italienne Espagnole & Flamègue, cōme: Scabelle, scoriō, scurrilité. & c

Se, sce, lei. Sça, sce, fei, comme: ffa, ffe, ffi. Exemple sçauant, sçépté,  
science.

D, D, final, tant es poly sillabes que monosillabes, est souuent  
mute, comme: Normant, nud, nid. Et si apres ladite lettre d,  
ensuyt vne voyelle, vous la pronôcerez cômte Exemples Quâd  
Hercules, Allemand arriua, il trouua e grand Edouard armé

Ad

Norcz que ad, au comencement d'une oitâio, & precedere  
vne cõlone, ne le pronôce (le plus souuēt) que pour à cômte  
Admiral, aduocat, aduenir, dõt pour telle superfluitè sèble  
à plusieurs que deuroit suffir d'ecrize, amiral, auocat, auenir, &c,

E,

E, a diuers sons, cômte suyûsment appert

} fenêtre quasi e  
} porte feminin.  
} portè masculin  
} portèe, cièe.

F.

F est a la fois (specialement es monosillabes) semimute,  
ou mute, comme œuf, bœuf, clet, &c.

Ga, go, gu,

G, suyuant a, ou u, se pronouient en prononciation avec le La-  
tin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen. Anglois, comme  
Gargantua, Goliath, Gutman.

Ge, gi

Ledit g, accompagné d'un e, ou i, sonne comme le, y.  
Exemple, Gemeau, giron, Gilles, gilant.

Gua gue, gui G. suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuants, aguater, gue guy, Guise pour citè.

Gna gue, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions: comme, en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

Ha aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, sillabes, mots & dictions.

Notez que la suldicte lettre H. reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hermand, Hercules, Henry hosqueton, hour, hourder, haillons, &c.

e y o u	I, a diuers sons, à scauoir	}	i Latin
			y Grec, j long
			j consone

Exemple.  
Il y a ja douze ans que Irus est sans argent,

**L.** L, double entre i, & e, est conforme en son à, lla, elle, li, lo,  
aill  
eille, ille, à pronocer, pour telle graisieur Verbi gratia, baille caille,  
oille, onille raille, corbeille, seille, sille, coquille, &c. Except. ville, village,  
mille, &c,

**M, pour** M, ayante e, pretedente & conioin&te en vne syllabe. se pro  
am  
nonce comme am Exemple, Emputer, emboue, & icelle m,  
finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme  
embaumer, emborgner, nom, renom. furnom.

**N, pour** N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se prononce comme  
an. Exemple. Entendement, entendiblement, certainement,

**P.** P, est mute estant finale, comme loup, champ.  
**S.** S, X, Z, finales, ôt vn mesme san, comme mois, ioyeux, frez.

**ase, esc, ise** S, entre deux voyelles se prononce comme z aie, esc, ise, ose.  
**ose, use,** vic Exemple, Vase, diocese, mise, chose, eclose.  
**asse, esse,** S, double differe grademēt en son à la simple, cōme ouffi sōt

**isse, osse** toutes autres simples entre les doubles, & jaç dit que plusieurs  
mal stilcz n'en facēt grain de differēce, si est ce que n'ésuyrōs  
leur idiotise, ains exhorterōs la jeunesse de prēdre bon egard à  
l'ortographe & vraie pronōciatiō se donnāt garde d'ecōscher  
ne margatifer les mots, comme gros pour grosses, foibles pour  
foibleses: gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sages

ses:bel pour belle:quel pour quelle:nul pour nulle : sot pour  
sotte:nec vice versa.

¶

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueuse-  
ment, vigoureusement, soigneusement, hardimēt. in monosyl-  
labis non, comme ner, pet-fait, guet, &c.

Notez que t, precedent ion, se prononce cōme sion ou cion.  
Exemp. imagination, declamation ; &c. reserue es mots ayants  
s, auant t, comme bastion, mission, &c.

na, ue, ui V, simple a deux diuers sons. car quand il est voyelle, il se doit  
uo, vocal. marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelli-  
ua, ve, vi gence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à rai-  
vo, vu, son se doit ainsi marquer u, pour donner ayde à la ieunesse  
conso- souuent errante en semblables : comme souillon, grenouillo,  
nant souiller, brouiller, & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieure	lievre	} Consonantes
		teue	zenye	
		beue	beve	
		eue	eve	

na, vve. Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables  
vvi, vvo, ensuyuants: comme vvider, vvihot vulgaire, vueil, & composis  
¶ Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si vous voulez sçavoir bien lire François, ayez esgard a la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction suivante: car si elles sont différentes, à sçavoir si l'une voyelle, & l'autre consonne: vous prononcerez la finale, & l'autre en luyante, & autrement non. Exemple: gratia, a lons avant, avec vous fait voz negociés.

Regula pa-  
tium excep-

Ayez advertence que l, m, n, r liquides ne sont compris en z, en l, cum hac Coniunctione avec inobediens: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ils ont, ils estoient, ou ils auront, ils attendent, esquels ils ne se prononcent que pour il.

Des lettres recevant apostrophe.  
C, d, f, lh, l, m, n, r, s, v, qu, recoyent apostrophe.  
Vous prononcerez donc semblables mots sans pose & à un trait: cōme c'est nō ce est, d'amy, & nō de amy: d'eau & nō de eau, l'hōme & nō le hōme, qu'il & nō que il, l'or, & nō le or: l'argē, nō le argēt, &c par la regle cōme dessus est déclaré.  
Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & de l'chāgemēt des lettres en autres, à cause qu'ō en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Francoyses.

¶ Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio		Exemples	Exception
le	b	plomb	
lequel	c	arc, excep,	lambic
du	d	ped, neud,	nid.
duquel	e	changé excep,	ite, comme charité
au	f	chef, excep,	nef, soif, cief
auquel	g	bourg, coing,	ioing, soing
il	h,	estomach.	
luy	i	cri, excep,	souri, formi, merci,
celuy	y	gay, excep,	may, paroy, foy
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, excep,	faim.
c'est	n	aa, en, in, vn, van,	vin, exce, main, fin, parfin, pu tain nonain &
castuy	p		loup, champ, hanap. } tion verbale,
mon	q	coq	
ton	i	ar, er, ierir, or, ur,	papier excep, mer, culier, cour, tour, pro turri
son	f	dos ex, brbis, vis, pdris, marris, chauue sou,	
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit,	
chacun	v	trou, feu, excep, vertu, eau, peau,	(part.



qui  
quiconque

couroux, fair, excep. roux, chaud, voix, noir. pois.  
nez, excep. reiz.

- B. La maniere de former du masculin adiectifs, son feminin.
- C. Adiect masculin. fait son femin. e, comme croub, croube.
- D. fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche Greque.
- E. faites comme laid, ord, truant, laide, orde, truande.
- F. participe fait e: comme courroucè, courroucè, creè' creè.
- G. fa iue comme oisif, oisue, tardif, tardiue.
- H. fa ue & ne: comme long, ongue, maling, maligne.
- I. fa yc, comme ennemy enseuely, ennemie, enseuelie.
- L. fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
- M. fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
- N. fa e, comme drapier drapiere menagier, menagiere.
- O. comme as, es, o, fa. so: comme gras, grass, gros, grosse, apes, apesse.
- P. fa. se comme François, François, Anglois, Angloise.
- Q. fa e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
- R. fa c: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
- S. fa se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
- T. faux doux font fauce, douce. Et roux fa. rouffe.
- Z. frez fa. fresche, naiy, nèce, metiz, metize.

# Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Femini.		Exemple	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe:	
laquelle	ce	sapience, grace, excep police, calice.	
de la	de	garde. excep. monde, coude.	
de laquelle	de	cheminée, excep. caducèt.	
à la	esse	greffe, coesse.	
à laquelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ostia	
elle	ye	vie, excep. say, soye. yuroye.	(hale
celle	lle, le	falle, perle, exce poelle moulle, stile, merle,	
icelle	me	plume, excep abime, pseume heameterme	
		quareme, trenche. plume.	
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rongne, carne, excep. sumone,	
		domaine, origine, trone.	
ceste cy	pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. musique trafique cum neu.	
ta	rie	terre, excep. caractere: cum neutris (Lati	
fa	ale, ese	ruse, excep. vase diocese.	
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.	

Gg 4

(magistrate, &c.

chacune se. promesse. proesse  
nulle te pourretè, excep. r. ue, geste, cote, giste, cōtracte

quelcōq ue, ue, rue, caue, excep. plaiue, & orra à neut Latinis  
vne che bouche, except, dimenche austruche, porche.

Noms con-  
muns

Oeuure, affaire, euangile, nauire, duche, cote, gent, val aide,  
grant, amour, & ceste, sont substantifs communs.

### Terminaisons des adiectifs communs, & ser-

uants tant à l'homme comme à la femme.  
Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre,  
gre, pre, tre, vre, sont communs: car nous disons indifferemēt  
à l'homme courbe, comme à la femme. propice, rude, ramage  
riche, agile, contraire, vltime, amene, honeste,, honorable, li-  
bre mediocre, tendre, sastre, allaigre, apre, opiniatre. & yure.

Notre & vostre singuliers sont communs.

comme { nōtre  
          { vostre

{ pere  
   { mere  
   { frere  
   { soeur  
   { compagnon

Et noz, voz, les, des, aux, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi  
communs: ie dy seruaunts tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amis. Voz bonnes amyes.

Les prochans voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfanconuets. Ces belles fillettes.

Mes bonnes vallets. Tes bonnes chambrieres.

## DE LA PRONVNCIA- tion Italienne.

**P**our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la re-  
gle sus alleguee, en deument prononceant les lettres al-  
phabetiques, & spcialement, b, c, h, q, v, z,

**C,** La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol  
**Ce, ci,** ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecità,  
cera, ciclo, &c.

**Ca, co, cu** Ca, co, cu se prononce comme le Latin, Francois, Espagnol,  
Alleman, Flamen, & Anglois, Exemples, Caco, cuoco.

**Che Chi** Che, chi, sono comme ke ki Flamen, Alleman, ou Anglois,  
Exemple, che chiedete, chieto, chiamare.

Scia, sce, sci  
scio:sciu

Scia  
sce  
sci  
scio  
sciu

Italien.

est conforme a

cha  
che  
che  
cho  
chu

xa  
xe  
xi  
xo  
xu

sha  
she  
shy  
sho  
shu

François. Espag Anglois

- Sea sco, scu S accompagnée de ca. ou cu, est conforme au Latin. François, alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scuta, &c.  
Sche, schi. Comme (que, qui François. Exemp Schemo, schernir, schiera, schiars, schiffare, schiosto.  
Ghi, ghe Comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.  
Ghi, ghe Comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.  
Gi, ge. Gi, ge, comme ly, ie François. Exemple. Gitare, giorno, genere, generoso.  
Gna, gne Gna, gue, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemple Montagna, montagne, campagna, campagne  
Gli, glie Gli, glie, difficile quibus supra. Exem Figli, cauglia, moglie, rouaglie. Tione verbale, comme l' Alleman. Exempl. generatio, no, discretione.

# De la transmutation des lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutes fois qu'ils s'en èlonge iournallemēt le plus qu'il peut, soit par refection des lettres, ou addition, intèmixtion, mutation, ou abbreuiation. comme cy dessouz voyez es dictions enluyuantes : Foglio, de folitum, figlio de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: sinochio cordoglio, fuogo, fogno, acqua, bei, figatei, io &c.

- B** en u. B, se change souuent en v. comme hauere, de habere  
**C** en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factū, doctū, actū, lactuca  
**Cl** en chi. Comme chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clauis.  
**Ch** che. Pour quis, que quid ou quod.  
**D** en g. Comme vegge, ou veggio, de video.  
**N** en g. Comme vengo, tengo, de veneo, & teneo.  
**I** en g. Comme giouanne, Giouanni, de inuenis, Ioannes,  
**L** en i. Comme fiore fium e, pieno, de flos, flumen, plenus.  
**O** en v. Comme vbedire, vfficio, uouo, de obedire, officio, &c.  
**A** en i. Comme fornaio, granaio, armaio, de fornaria, granario, & armario.  
**X** en s. X. en s; comme massimo, prossimo, de maximo, & proximo.

A fin que la jeunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle  
 prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello  
 ella, elli: quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle:  
 fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse:  
 maffa, maffe: terra, terre, anno, anni, anna, anne: azza, ezzi,  
 izzo. aza, eze, ize, oze, za, ze, xi, zo.

## DE LA PRONVNCIA- tion Espaignole.

**I**L conuient premierement, comme dessus est souvent  
 recorde & mentione, deuement & natiuement pronon-  
 cer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres  
 prononcees à la natiue guise Castillane, different grandement  
 en prononciation aux autres, comme la clere pteue en  
 rend patent temoignage.

Le C, a diuers sons: comme } cara  
 } camora  
 } chapiron

C, ayant eete cercille ainsi c denote la diction et r e esrange

C,  
 c,  
 Ch,

ſcavoir Morisque, Arrabique ou Iudaique.

**D,** final conioincte avec vne voyelle, ſe pronõce à double &  
**Ad, ed, id,** eſpeſſe langue plus approchant à la prononciation Angloiſe,  
**nd** que à nulle autre: comme Hermandad, ciudad, ſed, merced,  
venid, virtud, quaſi conformand à adh, idh, Anglois.

**G** Le **G**, a diuers ſons, comme

{	garcia, calabaca	}	morisque
	gengibre		
	gigante	}	Frane-
	guinda		
	guerra		
guardat	}	Ital.	

**Gna, gno,** Se prononce comme guena & gueno Francois.  
**H,** Le **H** eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vo  
cab'es, humano, honeſto.

Ledit **h**, ſert à la fois ſeulement pour denõter la lettre **v**, eſtre  
voyelle, comme Hucuo, huelped, huerto huelfo (hijo, &c.  
Itẽ ledit **h**, reuerbere aũeune fois, cõme hãbre hafta, hombre

**I,** La lettre **I**, a diuers ſons, comme

{	ira, igular	Latin
	jamas, jarro, double, conſo,	
	ayo, ayunar, raya vocal,	
	aja, raja, conſon	



L

La diuers sons, comme

calar  
lana  
lena  
laue  
pena

callar  
llana  
llena  
lliaue  
peña

N

N, a deux sons, comme

rana  
quatro. quarto

raña

Q

Qua double sons, comme

querer. quezar.

X

Ceste lettre est dire du vulgaire Espagnol equis. laquelle de sa nature a telle proprietè en Espagne que seulement luy aioignant vno fait arreter & demeurer les ànes Et en ce pays, comm eausi en France, fait enuoler les poulles. coqs & chappons.

Espag,

X { a  
e  
o  
u

i Sonne comme

cha, che, chi, cho, chu.  
cha, che, shi, sho, shu.  
scia, sce, sci, scio, sciu.

Frang

Angl.

Itat.

Exemp. Xabenero. coxear. ximents. coxo. quezolo,

Z

La Lettre Z. est assez difficile à prononcer, & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrer, nariz. diez, doze. raiz, bez, a boruoz. luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

¶ Del' inuersion des lettres Espagnoles.

Considerant que la mutation & changement des lettres des vnes es autres, estrange & obscursit si grandement les diuisions du naturel. i'ay cerché & labourieusement trouué les regres ensuyuanter, lesquelles, a mon aduis porteront grand auantaige, auancement & aide à nostre jeunesse. Premieremēt.

**B** Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p. Espagnol. Exem Varnaua. bibro como sabio. pour dire Barnabas viuio como sauió. siue Barnabas vixit vt sapiens.

**E**, en g. & **C**. Latin est changé en g. & à la fois en z. Espagnol. comme digo. ciego. vazio, bozear, rezienté. de dicho, czcas. vacuus. vociferari. recens. &c.

**Cl**, en ll. **Cl**. en r, comme llamar. llaué, de clamo, clauis.

**D**, en l. & r, comme olor, cola, amado, dado leiteo. Pe dro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuites

- E, en i, E, en i, & ie, comme Pido, vient, miedo, ciento, de peto, ventus, metus, centum, &c.
- F, en h, F, en h, & en il, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama, de filius, fames, fex facio, flamma.
- Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
- I, en e, I, en e, comme beno, & en ej, comme viejo, de vetus, lingua de lingua.
- J, en i, L, en i, comme ajo, de alium, hijo de filius.
- O, en v, O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco de locus, porta, uouus, porcus.
- P, en b, P, en b, & à la fois en v, & en l, double, cōme cabra lobo, fauor, fauio, llaga, heno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plen'.
- Q, en z, Q, en z, & à la fois en g, comme lazo, cuezco, agila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S, S, en e, & à la fois en z, comme cumo zañon, de succus, &c.
- T, T, en d, cōme lodo, mudo, vèdido, prestado, vido 'verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho : vt hecho dicho: de actum & dictum.
- V, V, en o, comme logoro de lucrum.
- X, X, en z, cōme luz, uez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, par

# DE LA PRONVN- CIA- tione Todeſca.

**A**, per **ao**. **A**, ſi pronuncia il piu ſpeſſo in Brabant, come **ao**, **toſca**:  
no verbi gratia: *Baes, elaes, maes, daer, paer, vaer, laer*  
*ſchaer, ſhael, maer*, correndo, & approſſimando  
à **baos, claos, maos, daor**, &c.

**A**, retiene alle volte il medefimo ſuono cioe dalla gente ple-  
bea, o dal volgare, come **Gabriel, pater, frater**, & **Dauid**, ſonãdo  
quasi **Gaobriel, paoter, fraoter**, & **Daouid**.

**Ee**, per **ye** **Ee**, doppio ritiene la pronunciatione di **ye**: come, *meer*  
*eer, heero, zeer, leoren*, quasi *myer, yer, hier, fier, lieren*. &c.

**Ee**, per **ye** **Ey**, è quasi conforme à ai Italiano, *comme, magiſteyt*;  
*vyſhedt, puerheydt* &c.

**Ie** per **Ie** diphthongo ſi pronuncia à guiſa de **i**, ſolo: come, *vier*  
*tier, hier, ſtele, niet, liere, griecke dries, wieſen*: quasi chi diceſſe, *vir*  
*ſile nit, cricke, dris*, &c.

**Y** greco per **ei** **Y** greco ſi pronuncia per **ei**, verbi gratia, *hy, my, ſy, tyt, myn*,

- syn, vuy, vuyjn.* quasi chi, dicesse, senza posa, & ad vn tratto,  
*hey, mey, teyt, mein, &c.*
- Aey per ay** Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempla gratia :  
*Baeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt saeyt,* quasi formando bayt, vwayt,  
 mayt, &c.
- Oo per oe** Oo doppio per oe, ouero ue toscano, come, *broot, noot, doot,*  
*loot, boon, loos,* quasi noet doer, loet, boen, loes, &c.
- Oe. o on ou.** Oe si pronuncia à guisa di ou o, u, toscano, come *doer, roe-*  
*e, ro v, toscoren, moeten, roepen, croes, &c.*
- Ou per au** Ou assimiglia in suono au. come *cont, gont, smont, sont.*  
*vrouve, mont, bout, &c.*
- Ge gi per** Ge, gi si pronunciano come, Ghe, ghy Ital come appare in  
*ghe, ghy*
- H. per hao** H, è detta hao, laquale lettera è assai usata nelli vocaboli  
 Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar  
 riuertendo forte la lettera lequente, come dicendo *haest-*  
*lyck, haese, huyl, haer, hoer, hoeck, haeck &c.*
- H. final** Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come *vlesch,*  
*visch, bergh, constich, machtich, macht, vjgh, &c.* qual si pronon-  
 ciano a la fiorentina, cioè vn poco di la gola.
- pro cao** La lettera K, è spesse fiat e usata, & da brabantini prononciata

**V. per eu** come cao ou cou.  
La littera v, sendo vocale, si prononcia, come eu, come si di  
rebbe. *huyt. cruyt. huyt. uyt. enyl. myl.*

**ue per eu,** Ve sendo la v vocale, si suole prononciare a guisa di eu, come  
*vreucht. d. ucht. verheucht*

**vva. vve** Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli  
cioe *vvaer. vvanneer. vvel. vvat. vvarmoes. vveeg. vuit. vuol.*  
*vvasschen*, pero prononciandoli ad agio, come *vvan neer*. quasi  
u, anneer, *vvaer*. come u, aer, *vvel*. come u, el, &c. cofritroue-  
ranno detta prononcia assai pin ageuole.

**avven. tripli** Il Fiaminco, o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli  
**ei vocali** tre vocali consequenti: comme in questi & simili: *cauuue*  
*vrouue. clauue. crauuue. vuynbrouue. uuue. bauue.* quasi  
chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en. cra  
o en. &c.

**ader eder oe.** Le ditioni in *ader. eder. oeder*, si prononciano anco dal  
*der. per. aer.* volgare spesso. come *aer. er. our.* Exempli gratia, *Vader. na-*  
*der. neder. leder. moeder. broeder.*

Accio non abusi delli pronomini nelle coniugationi gia  
possi auertisce che, *teghy. hy. sy. vuy. ghylien. sylieden.* sono reto-  
ti. & *my. v. hem. haer. ons. vdeien. henlieden.* obliqui.

Comme voor

my  
v.  
hem  
haer  
ons  
v lieden  
hensleden  
haerlieden

volendo dire per

me  
te  
luy  
lei  
noi  
voi altri  
loro  
loro

- O masculi.** Terminaisons & articles des dictions Italiennes.  
Les dictions Italiennes terminees en o (reserve mand) sont masculines. formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro anouo, duo libri nuoui
- I mascul.** Les dictions terminees en i: comme di risti, per lunedì, &c, sont masculi retenantes aussi i, en leurs pluriers.
- a, e, mascul** A, & e, finales sont à la fois mascul: comme il poeta nobile il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, i duchi eccellenti.
- Il, & lo,** Il, precede les dictions commençantes par consonante, comme il castello, il bastione, il tempio.
- Lo** precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp, comme, l'humo, l'animo, lo spirito, lo spianato.

I, & gli, plural.

**I, & gli** I, precede vne consonne, comme i poueri harete sempre vosco, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & schiuare.

**Gli,** Gli doit précéder vne voyelle ou la lettre (comme, Gli huomini, gli amici gli sciagurati, & gli stromenti.

Ayez auertence, que i, ne doit, iamais suyure ces quatre particelles, de a, ne co à cause que le Tuscan ne dit pas, à miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi, ne moins de à miei figliolivi: mais, à miei frategli, ne miei bisogni, con vostra prossimi & di nostri amici.

**Pronem** Quello, questo, ello, isso, costesto, medemo, mio, tuo, suo, no- mascul stro, vostro sont mal & singu, & quelli, questi, elli, essi, costesti, Singul miei, toi, suoi, nostri, vostri, plural.

¶ Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femi.

**A, e, u,** A, e, u, sont femi, comme pietra, sede, vistu.

A, singul fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne. Ta, fait de, comme humanitate, dignitate, de humanità, & dignità.

**E,** E, singul fait son pluriel in i, come Vna canzone, due canzo-

Ha



**V.** ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.  
**V.** retient v, ou e, en son pluriel: comme la virtù, le virtù, o le virtude.

**La,** est l'article servant & precedent tousiours les dictions femi, & singul. & le precede icelles memes plurielles. Comme

Singular. La	} Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	} Plural. le	} case forti cose belle penne bianche pecore tose.

Le. precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le sassa, ou le sasse.

### DES PRONOMS

**Singul.** Quella, questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

**Plural.** Quelle, queste, elle, isse, toteste, medeme, mie, tue, sue, nostre, sont pluriels, & pareillement femin.

¶ Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

o, e, o, & e, sont les deux plus communes Terminaisons, du masculin

comme vn mancebo diligente, vn moço valient. Plura . dos mancebos diligentes, dos moços valientes. le & C. que naxo exceptè, touchant à la lettre O, quand à la E, sangre puente, aueis hambre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont excep.

**C** Est masculin comme albahac.

**A**, e, i, o, Comme Candal, papel, perexil, caraçol; exceptez carcel, hiel mascul miel.

**N**, mascul Comme Pau, haragan, aff an. excep. Orden, farten, & verbalia in cion.

**R**, Mascul Comme alabar, fauor. Except. mar.

**X**, mascul Comme Relox, exceptè box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mi-mio, suyo, nuestro, vuestro, Mas. Sing sont mascul.

Plura. Ellos aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

Mi, tu, su,  
communs

Comme	{	mi	{	ojo	&	{	mi	{	boca
		tu		señor			tu		señora
		su		amo			su		ama
				hermano					hermana
				hijo					hija

Hh 2

plural	{ tus tus tus	{ Señores ojos amos hermanos hijos	&	{ mi tus sus	{ Señoras entrañas amas hermanas hijas

**A femi** Terminaisons, & Articles feminins des  
dictiones Espagnoles.

Comme la Calabaça frita Plural las Calabaças, fritas, la cosa  
limpia Plural. las cosas limpias.

**Ad, ed, ud,** Dia est masculin car nous ditons: El dia es venido. (cep. land,  
femin  
Comme humanidad, hermandad, merced, sed salud, virtud, ex.

**Z-femi.** Comme Paz, hez, raiz, excep, arcabuz, agraz, alboroz, arroz  
Pronoms femi. Espagnoles.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra  
sont femin & singul.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vue-  
stras sont pluriers femi.

**El femi.** El, article est femi, quand il precede vne diction femin. en-  
commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma,  
el aguila, &c.

Des diminutifs François.

Eau, et, et çon, in, sont, mascul & ine, ette, otte, elle, femi sont terminai-  
sons des diminutifs Franç. comme larronceau, fourneau, homeler, cheua-  
ler, cle: çon, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

#### Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul, & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons  
des diminutifs Ital comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, ho-  
meletto, meschinello, tristarello, gioarello, fursantella, scarzella, &c.

#### Diminutifs Espagnols.

Itto, illo, ito, uelo. masc. vt. Ica, i la, ira, uela, femin. sont les terminaisons  
des dimin. Espag. comme luannico, lopezico, borrico, perillo, maramillo.  
chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

#### Diminutifs de la langue Flamengue.

ken, est terminaison du diminutif Flamen. comme. *Manneken, vrouken,*  
*nechtsken, moy ken, de man, vrouwe, knacht, me yssen.*

¶ Les noms denotans quelque continuelle ou vehemetea  
action, sont comme.  
Hh3

*François,*

Mangeur  
beueuz  
jouueur  
laboureur  
trompeur

### DECLINATIONES

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant  
genitiuo du bel enfant  
datiui au bel enfant  
accusatiuo le bel enfant  
ablatiui du bel enfant

Numero plurali

Nominatiuo les beaux enfans  
genitiuo des beaux enfans  
datiui aux beaux enfans  
accusatiuo les beaux enfans  
ablatiui des beaux enfans

Numero singulari

*Vlaemisch.*

Eter  
dronckaers  
speelder  
aerbeyder  
bedrieger

### DECLINATIONES

Numero singulari.

Dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde  
tot den schoonen kinde  
dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde

Numero plurali.

De schoone kinderen  
vanden schoonen kinderen  
tot den schoonen kinderen  
de schoone kinderen  
vanden, schoonen kinderen

Numero singulari

*Espagnol.*

Comedor  
beuedor  
jugador  
trabajador  
engañador

**DECLINACIONES**

Numero singulari.

El niño hermoso  
del niño hermoso  
al niño hermoso  
el niño hermoso  
del niño hermoso  
Numero plurali.  
Los niños hermosos.  
de los niños hermosos  
à los niños hermosos  
los niños hermosos  
de los niños hermosos  
Numero singulari

*Italiano.*

Mangiatore  
bibero  
guiccatore  
lavoratore  
ingannatore

**DECLINACIONES**

Numero singulari,

Il fanciullo bello  
del fanciullo bello  
al fanciullo bello  
il fanciullo bello  
dal fanciullo bello

Numero plurali

I fanciulli belli  
a' i fanciulli belli  
alli fanciulli belli  
i fanciulli belli  
dallo fanciulli belli

Numero singulari

Rb 4

*Francis.*  
**Nominatio** l'homme vertueux  
**genitio** de l'homme vertueux  
**datio** à l'homme vertueux  
**accusatio** l'homme vertueux  
**ablatio** de l'homme vertueux

**N V M E R O**

**Nominatio** les hommes vertueux  
**genitio** des hommes vertueux  
**datio** aux hommes vertueux  
**accusatio** les hommes vertueux  
**ablatio** des hommes vertueux

**N V M E R O**

**Nominatio** lequel homme vertueux  
**genitio** duquel homme vertueux  
**datio** auquel homme vertueux  
**accusatio** lequel homme vertueux  
**ablatio** duquel homme vertueux

**N V M E R O**

**Nominatio** lesquels hommes vertueux  
**genitio** desquels hommes vertueux

**Wisemels**  
 Die deugdelijcken man  
 vanden deuchdelijcken man  
 tot den deugdelijcken man  
 diedeugdelijcken man  
 vanden deuchdelijcken man

**P L V R A L I**

Die dengdelijcke mannen  
 van die deuchdelijcke mannen  
 tot die deugdelijcke mannen  
 die deuchdelijcke mannen  
 van die dengdelijcke mannen

**S I N G V L A R I**

Den vvelcken deuchdelijcken man  
 van vvelcken deuchdelijcken man  
 tot vvelcken deuchdelijcken man  
 den vvelcken deuchdelijcken man  
 van vvelcken deuchdelijcken man

**P L V R A L I**

VVelecke deuchdelijcke mannen  
 van vvelcke deuchdelijcke mannen

*Español.*

El hombre virtuoso  
del hombre virtuoso  
al hombre virtuoso  
el hombre virtuoso  
del hombre virtuoso

**N V M E R O**

Los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos  
à los hombres virtuosos  
los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos

**N V M E R O**

El qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso  
al qual hombre virtuoso  
el qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso

**N V M E R O**

Los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

*Italiano.*

L'huomo virtuoso  
del huomo virtuoso  
al'huomo virtuoso  
l'huomo virtuoso  
da l'huomo virtuoso

**P L V R A L I**

Gl'huomini virtuosif  
de gl'huomini virtuosif  
à gl'huomini virtuosif  
gl'huomini virtuosif  
da gl'huomini virtuosif

**S I N G V L A R I**

Il quale huomo virtuoso  
del qual huomo virtuoso  
al quale huomo virtuoso  
il quale huomo virtuoso  
dal quale huomo virtuoso

**P L V R A L I**

I quali huomini virtuosif  
delli quali huomini virtuosif



*François.*  
 datiuo. ausquels hōmes vertueux  
 accusat. lesquels hōmes vertueux  
 ablatiuo. de/quels hōmes vertueux

**N V M E R O**  
 Nominat. laquelle belle fille  
 genitiuo de laquelle belle fille  
 datiuo. à laquelle belle fille  
 accusat. laquelle belle fille  
 ablatiuo de laquelle belle fille

**N V M E R O**  
 Nominat. lesquelles belles filles  
 genitiuo de/quelles belles filles  
 datiuo ausquelles belles filles  
 accusat. lesquelles belles filles  
 ablatiuo de/quelles belles filles

**N tō** iceluy ou celuy  
**g tō** de celuy  
**d tō** à celuy  
**a tō** celuy

*Vlaemsch.*  
 tot vvelcke deuchdelijcke mannen  
 vvelcke deuchdelijcke mannen  
 van vvelcke deuchdelijcke mannen

**S I N G V L. F E M I.**  
 De vvelcke schoon dochter  
 van de vvelcke schoon dochter  
 tot de vvelcke schoon dochter  
 de vvelcke schoon dochter  
 van de vvelcke schoon dochter

**P L V R A L.**  
 De vvelcke schoone dochters  
 van de vvelcke schoone dochters  
 tot vvelcke schoone dochters  
 de vvelcke schoone dochters  
 van de vvelcke schoone dochters

**S I N G V L A R I**  
 Die  
 van dien  
 tot die  
 die

*Espagnol*

à les quales hombres virtuosos  
los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

**N V M E R O**

La qual linda moça  
de la qual linda moça  
à la qual linda moça  
la qual linda moça  
de la qual linda moça

**N V M E R O**

Las quales lindas moças  
de las quales lindas moças  
à las quales lindas moças  
las quales lindas moças  
de las quales lindas moças

**N V M E R O**

Ntõ aquel  
grõ de aquel  
dtõ à aquel  
actõ aquel

**Italiano:**

*alli quali huomini virtuosi*  
*ì quali huomini virtuosi*  
*é alli quali huomini virtuosi*  
**SINGVL. FEMI.**

*La quale fanciulla bella*  
*della quale fanciulla bella*  
*la quale fanciulla bella*  
*della quale fanciulla bella*  
*alla quale fanciulla bella*

**P L V R A L I**

*Le quali fanciulle belle*  
*delle quali fanciulle belle*  
*alle quali fanciulle belle*  
*le quali fanciulle belle*  
*delle quali fanciulle belle*  
**SINGVL. MASC.**

*Quello*  
*di colui*  
*à colui*  
*lui*

*Francoise*

ablō de celui  
**N V M E R O**  
 Nrō ceux  
 grō d'iceux  
 drō à iceux  
 aōō ceux  
 ab.ō d'iceux

**N V M E R O**  
 Nrō celle ou icelle  
 grō d'icelles  
 drō à celle  
 aōō celles  
 ab.ō d'icelle

**N V M E R O**  
 Nrō celles  
 grō d'icelles  
 drō à celles  
 aōō celles  
 ab.ō d'icelles

Vlaemisch,  
**P L V R. M A S C.**

van dien  
 Die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die

**S I N G V L F E M I.**

Die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die

**P L V R. F E M I.**

Die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die

*Español*

ablō de aquel  
**N V M E R O**  
Ntō aquellos  
gtō de aquellos  
dtō à aquellos  
actō aquellos  
ablō de aquellos

**N V M E R O**

Ntō aquella  
gtō de aquella  
dtō à aquella  
actō aquella  
ablō de aquella

**N V M E R O**

Ntō aquellas  
gtō de aquellas  
dtō à aquellas  
actō aquellas  
ablō de aquellas

*Italiano,*

da colui  
**PLVR. MASC.**

*Quelli  
di coloro  
à coloro  
loro  
da loro*

**SINGVL. FEMI.**

*Quello  
di colei  
à colei  
quella o colei  
da quella*

**PLVRAL. FEMI**

*Quelle  
di coloro  
à coloro  
loro, & esse  
da loro, o da esse*

Des Comparaisons.

mas.	bon	goet	bueno	(bueno)	buono
	meilleur	beter	meior		migliore
	trèbon	alderbest	bonissimo	o muy	ottimo, o benissimo
fem.	bonne	goede	bueno		buona
	meilleure	betere	meior	(buena)	migliore
	trebonne	alderbeste	bonissima	o muy	buonissima, otti-
aduc.	bien	vvel	bien		meno
	mieux	beter	meior		miglio
	trè. bien	alderbest	muy bien		ottimo, o otti-
mas.	mauvais	quaet	malo		mo (mamente)
	pir (vais)	erger	peor		peggiore
	tremau-	alder ercht	muy malo		pejimo
fem.	mauvaise	quade	mala		mala
	pire (naise)	erghere	peor		peggiore
	tremau-	aldererchte	muy mala		pejimo
aduc.	mal	qualijck	mal		malo
	pis	qualijcker	peor		peggio
	trèmal	alderqualijckst	muy mal		malissimo

	François.	Vlaomisch.	Española	Italiano.
mal.	Grand	groot	grande	grande
	maieur	meerder	mayor	maggior
fem.	trègrande	aldermeest	grandissimo	grandissimo
	grande	groote	grande	grande
mal.	maieuro	meerdere	mayor	maggior
	trègrande	aldermeeste	grandissima	grandissima
fem.	petit	cleyne	pequeno	piccolo
	moindre	minder	menor	minore
mal.	trèpetit	alderminst	muy pequeno	piccolissimo
	petite	cleyne	pequeña	piccola
fem.	moindre	mindere	menor	minore
	trèpetite	alderminste	muy pequeña	piccolissima
adue.	petit ou	luttel	poco	poco
	moinspeu	min	menos	meno
	trèpeu	alderminst	muy poco	pochissimo

Les autres adiectifs se comparent comme s'ensuyt.

	Positi	Comparati	Superlati.
François.	Cher	plus cher	trècher
Ital.	Caro	piu caro	carissimo
Hesp.	Querido	mas querido	muy querido
Flamen	Lief	lieuer	alderlieft

Fort.  
 Ital.  
 Espa.  
 Flam.  
 Fran.  
 Espa.  
 Flam.  
 Fran.  
 Ital.  
 Espa.  
 Flam.  
 Fran.  
 Ital.  
 Espa.  
 Flam.

fort  
 forte  
 rezio  
 sterck  
 gras  
 grassio  
 gordo  
 ver  
 riche  
 ricco  
 rico  
 riick  
 plein  
 pieno  
 lleno  
 vol

plus for  
 pia forte  
 mas rezio  
 stercker  
 plus gras  
 piu grasso  
 mas gordo  
 vetter  
 plus riche  
 piu ricco  
 nas rico  
 riicker  
 plus plein  
 piu pleno  
 mas lleno  
 volder

tresore  
 fortissimo  
 muy rezio  
 aldersterck  
 regras  
 grassissimo  
 muy gordo, ogos  
 alder vest  
 treriche  
 richissimo  
 muy rico, o. ri  
 alderriickst  
 trepein  
 pienissimo  
 muy lleno  
 aldervolst

alissimo  
 iquisi no

Aucuns auteurs voulent aujourdhuy vsler de nouueaux superlatifs, comme pour, dire  
 Tresbien, Trebon, tre-reuerend, osent dire, Bonissimo, bonissime, reuerendissimo: id dont pour  
 n'estre d'aucuns estime, & suis vray, botissimo ou bourdisime, te n'en oseroye vsler, toutes-  
 fois l'espagnol, semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouuoir vsler en aucuns voca-  
 bles, more Italico; comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo gloriosissimo, plu-  
 rentissimo: per muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente, &c  
 Vous trouuerez les Adverbes aux Colloques precedents

FIN



Digitized by Google



